

302.97(Дар)
0-63



Г. М.-Р. Оразаев

Исторические сочинения Дагестана

I

**DEPARTMENTAL
NOT FOR
PUBLIC RELEASE**



453.9(Дар)
0-63

Российская Академия наук
Дагестанский научный центр
Институт истории, археологии и этнографии

Г.М.-Р. Оразаев

ИСТОРИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ДАГЕСТАНА

на тюркских языках
(тексты, комментарии)
Книга 1

*В дар библиотеке Дагест. науч. центра
от автора-составителя, 12.03.2004 г.*



instituteofhistory.ru

Издательский дом «Эпоха»
Махачкала
2003

Посвящаю эту книгу 75-летнему юбилею известного востоковеда профессора Амри Раевича Шихсаидова.

Счастливи, что довелось быть его коллегой и современником.

Автор

ОРАЗАЕВ Г.М.-Р.

О-63

Исторические сочинения Дагестана на тюркских языках XVII - нач. XX вв. (тексты, комментарии). Книга 1 / Г.М.-Р. ОРАЗАЕВ. - Махачкала: «Эпоха», 2003. - 332 с.

В настоящей работе приводятся образцы текстов из тюркоязычных рукописей Дагестана, созданных в XVIII-перв. пол. XX в. и переведенных нами на русский язык впервые. Некоторые из текстов представлены также на арабской графике (расшифровки) и транслитерации на кириллицу. Это «Тарихи Кызларкала», «История Кавказа и селения Карабудахкент», «Краткая история Дагестана», «Тарихи Какашура», «Тарихи Эндирей», а также памятные записи, обнаруженные в разных местах.

В данной работе рассмотрены арабграфические (на аджаке) рукописи, исторического содержания, созданные на кумыкском, турецком и азербайджанском языках.

Большая часть переводов на русский язык снабжаются нашими историческими, реальными и филологическими комментариями, а также, в необходимых случаях, ссылками на соответствующие источники и литературу.

Книга предназначена для научных работников, преподавателей истории и литературы, студентов, а также всех тех, кто интересуется исторической литературой народов Северного Кавказа.

165009

ББК 63.3(2Р37)

УДК 94(47)

Утверждено к печати Ученым Советом Института истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН 26 февраля 2002 г.

© Оразаев Г.М.-Р. 2003

© ООО ИД «ЭПОХА» (дизайн и оформление), 2003

ИСТОРИЯ КАВКАЗА И СЕЛЕНИЯ КАРАБУДАХКЕНТ

О НАЗВАНИИ СОЧИНЕНИЯ

В историко-краеведческой, справочной, научной литературе, а также в исследованиях, посвященных истории литературы кумыков, начиная еще с 1928 г. нередко встречается сообщение о существовании некоей рукописной «Истории Карабудахкента», принадлежащий перу Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента. Причем название этого исторического сочинения варьируется в разных публикациях. Ниже постараемся проследить за этими названиями по сути одного и того же сочинения и укажем на авторов, которые «придавали» ему то или иное название, а также названия архивных дел, и частных коллекций, в которых хранятся тексты сочинения:

а) «История Дагестана до ислама и после, до Шамилля», рукопись на араб. яз., 1926 г. (Каргина К., Павлов Д. Библиография Дагестана (1917-1928): Перечень литературы. Список рукописей. Махачкала, 1928 г., с.12).

б) «Из истории Дагестана и шамхалов кумыкских», 38 лл. (17+21 лл.), на араб. яз., автограф, без даты. (Так озаглавлено архивное дело, в котором рукопись хранится; при деле имеется препроводительная записка от 3 марта 1927 г. – Рукописный фонд Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской Академии наук (далее: РФ ИИАЭ)*, ф.1, оп.1, д.414, инв. 1616). Упом. см.: Атаев Д.М. Аркасское городище – памятник раннесредневекового Дагестана//РФ ИИАЭ, ф.26, оп.1, д.12, л.77.

* Расшифровку сокращенных слов и аббревиатур, встречающихся в настоящей книге см. в «Списке сокращений»

в) «История Карабудахкента», 15 лл. (30 с.), на араб. яз., дата переписки 1933 г., место переписки – г.Махачкала, рукопись куплена у переписчика - Казиева. (Так озаглавлено архивное дело, в котором рукопись хранится, - РФ ИИАЭ, ф.5, оп.1. д.262, инв. 1681. Тут же имеется фотокопия этой рукописи - РФ ИИАЭ, ф.6, оп.1, д.226, инв. 7761.

г) «Къарабудагъгентни тарихи» («История Карабудахкента») - такого названия придерживается автор первой специальной статьи, посвященной изучению этого сочинения как «исторического и литературного памятника одновременно» (Абдуллатипов А.-К. Джамалутдин-хаджи из Карабудахкента «История Карабудахкента» («Карабудагъгентни тарихи») // Абдуллатипов Абдул-Кадыр сын Юсупа из Тарков»: Материалы юбилейной научной конференции. Махачкала, 2000, с.91-94).

д) «Къарабудагъкент тарихи» - такое наименование присвоено К.М.Алиевым тексту на 4 листах, исписанных на кириллице с обеих сторон, которые были получены им в 1992 г. в Карамане от старика Айнутдин-Агава из Карабудахкента или от Садрутдина Умаева. В оригинале же не было заглавия. Впоследствии, в 1995 г. К.Алиев перепечатал текст, и один из экземпляров машинописи (на 8 лл.) передал Г.Оразаеву:

е) «Материалы по истории Карабудахкента», 36 лл., на кумык. яз., перевел с арабского языка и снабдил дополнениями - И.Казиев, 1948 г. или 1959 г. (Так озаглавлено архивное дело, в котором хранится транслитерированный на кириллицу машинописный текст, - РФ ИИАЭ, ф.1, д.365, инв. 2582).

ж) «Краткие исторические, сведения о Дагестане, дагестанских народах, и о связанных с ними событиях» («Дагъыстанны, дагъыстан халкъланы ва оланы уьстуне гелген алышынывланы гъакъындагъы къысгъа тарихлер») - рукопись на кумык.яз., объем

10 лл. (18 с.); текст на с.3-20 в общей тетради, дата переписки - 1965 г., переписчик Х.К.Гаджиев из Нижнего Дженгутая. Это тот самый «список Х.Гаджиева», текст которого служит объектом нашего рассмотрения, в настоящей книге. (Впервые опубликован нами же в кн.: Оразаев Г. «История Кавказа и селения Карабудахкент» Джамалутдина-хаджи Карабудахкентского. Махачкала: ООО «Центр-Полиграф», 2001).

з) «История Кавказа и селения Карабудахкент» («Кавказны ва Къарабудагъгентни тарихи»), рукопись на араб. яз., 1920 г., объем 25 с. (Это название упоминается в работах С.-М.Акбиева - в его канд. диссертации, 1973 г., с.8,48-49,195; в газетной публикации: «Ленин ёлу» от 20.07.1971 г., с.4; в его кн.: «От рукописной книги к печатной», Махачкала,1982, с.6; «Истоки», Махачкала, 1994, с.6, 30).

и) «История Карабудахкента и Кавказа» («Къарабудагъгентни ва Кавказны тарихи»), рукопись на кумык. яз. (Такое название упоминается в канд. диссертации С.-М.Акбиева, 1973 г., с.185).

к) Некая «историческая хроника селения Карабудахкент» - старописьменная рукописная книга, созданная в «жанре региональной историографии», упоминается в автореферате канд. диссертации того же С.-М.Акбиева,1973 г., с.8.

л) «Тарихи Карабудахкент» («Тарихи Къарабудагъкент»), хроника, XVI-XVII вв. Такое наименование упоминается в кн.: Алиев С. Зарождение и развитие кумыкской литературы. Махачкала, 1979, с.7. Говоря о дате создания сочинения, автору книги, видимо, следовало писать: нач. XX в. См. еще: Оразаев Г. Древние рукописные книги // «Соколёнок». Махачкала,1989, №8, с.10 (на кумык.яз.); Его же. Новые письменные материалы на тюркских языках, обнаруженные в 1979-1985 гг. //Изучение истории и культуры Дагестана: Археографический аспект. Махачкала, 1988, с.26, и др.

м) «Из истории Карабудахкента» («Къарабудах-гентни тарихинден») – под таким названием вышла брошюра на кумык. яз. с текстом этого сочинения, в транслитерации на кириллицу, выполненной Айнутдином Даякаевым-Турали из Карабудахкента. (Махачкала, 1994.- 25 с.).

н) «Карабудахкент-наме» (см.: Абдуллатипов А. История кумыкской литературы: (до 1917 года). I часть. Махачкала, 1995, с.12).

о) «История Карабудахкента в связи с историей всего Кавказа» («Тарихи Карабудахкент ва Кавкасия») упом. в работе: Алиев К.М. Проблемы происхождения кумыков //Вести: Кумыкское научно-культурное общество. Махачкала, 2001, №1(5), с.6, 10.

п) «История Кавказа и Карабудахкента» - под таким названием упоминается рукопись в статье: Гаджиев А.С., Гаджиев Д.М. Джамалутдин-хаджи из Карабудахкента //Оразаев Г.М.-Р. Указ. раб., с.122 .

Итак, сочинение существует, по крайней мере, более чем под пятнадцатью вариантами наименований, как нам удалось к настоящему времени зафиксировать. Однако оно до 2001 г. не было издано в переводе на русский язык, а существовало на языке оригинала - арабском, а также в переводе на кумыкский язык: в записях как арабскими буквами (аджам), так и в транслитерации на кириллицу.

Мы придерживаемся в настоящей работе, как и профессор С.Х.Акбиев, названия «История Кавказа и селения Карабудахкент» как названия более или менее правильно отражающего содержание сочинения Джамалутдина-хаджи.

Существование нескольких наименований одного и того же сочинения, имеющее место в литературе и в заголовках разных архивных дел, объясняется довольно просто. Дело в том, что сам автор его – Джамалутдин-хаджи не присвоил своему сочинению какого-либо определенного названия. (См. текст автографа: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.414).

ОБ ИССЛЕДОВАНИЯХ И УПОМИНАНИЯХ О СОЧИНЕНИИ

Как видно из предыдущего раздела, где говорится о названии сочинения, в некоторых печатных публикациях встречаются упоминания о существовании какой-либо из рукописей, в которой имеется его текст. И нигде пока не упоминалось о бытовании его текста в нескольких списках*. Нет нигде исследования самих рукописей и самих текстов этого сочинения в качестве культурного явления в истории народов Дагестана, нет пока и источниковедческого анализа всего текста, палеографического описания какого-либо конкретного списка. Отдельные авторы изредка ссылаются на некое «описание Джамалутдина-хаджи» относительно какого-либо отдельно взятого вопроса, затрагиваемого в тексте. Обычно это вопрос об имени легендарного основателя Карабудахкента - Атая Карабудаги, и полемический вопрос о происхождении дагестанского шамхала из татаро-монгольского рода Чингисхана, а не из святого рода арабских корейшитов. Правда, эти пассажи из сочинения являются оригинальными частями данного сочинения, которые не встречаются в других дагестанских исторических сочинениях, создававшихся в Дагестане в жанре региональной историографии еще с XI-XV вв. (Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М.: Наука, 1993, с.4).

Как видно из приведенных выше сведений, а также иных печатных публикаций, сочинение упоминается под разными наименованиями в опубликованных работах таких авторов, как Д.Павлов и К.Каргина (1928), С.-М.Акбиев (1971,1973,1982,1994), С.М.Алиев (1979),

* Список - (источниковедческий термин): рукописная копия какого-либо сочинения.

Г.М.-Р.Оразаев (1988, 1989, 1991), А.-К.Ю.Абдуллатипов (1995, 2000), К.М.Алиев (1997, 1998, 2001), А.Гаджиев и Д.М.Гаджиев (1998, 2001 гг.)

Первой научной статьей, специально посвященной изучению хроники Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента в качестве «исторического и литературного памятника одновременно», является публикация доктора филологических наук, профессора Даггосуниверситета А.-К.Ю. Абдуллатипова в книге «Абдуллатипов Абдул-Кадыр сын Юсупа из Тарков: (Материалы юбилейной научной конференции)», Махачкала, 2000, с.91-94. Эта статья, небольшая по своему объему, емко и в то же время точно дает читателю представление о содержании исторического сочинения. В ней дается краткий анализ и оценка как в целом сочинению Джамалутдина-хаджи, так и отдельным утверждениям автора. Объектом рассмотрения для исследователя послужил «рукописный экземпляр на кумыкском языке».

В настоящей работе предпринимается попытка представить осуществленный нами впервые перевод одного из списков на русский язык, попытка текстологического, источниковедческого и историографического анализа, в виде более или менее полных примечаний и комментариев, сочинения Джамалутдина-хаджи. Для дальнейшего развития исследований этого сочинения и полноценного анализа необходимо привлечь другие списки этого исторического сочинения, написанные как на кумыкском, так и, в первую очередь, на арабском языке, на котором оно и было создано.

СПИСКИ ИСТОРИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ ДЖАМАЛУТДИНА-ХАДЖИ ИЗ КАРАБУДАХКЕНТА

Как видно по материалам, приведенным нами в разделе «О названии сочинения», а также по иным сведениям, рукописные тексты хроники существуют к настоящему времени в немалом количестве списков, которые созданы на арабском шрифте; они написаны на арабском и на кумыкском (аджам) языках с помощью арабских букв. Списки же, имеющиеся на руках у разных любителей истории и созданные на кумыкском языке в транслитерации, то есть в переложении с арабского шрифта (аджама) на кириллицу, нами тут не учитываются.

а) Автограф Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента, на араб. яз., без даты (между 1917-1927 гг.), 38 лл.; место хранения - числится в научном архиве РФ ИИАЭ, Ф.1 оп.1, д.414, инв.1616;

б) «Список Казиева», на араб.яз., дата переписки - 1933 г., место переписки - г.Махачкала, переписчик - Казиев из Карабудахкента. 15 лл.(30с.); место хранения - научный архив РФ ИИАЭ, ф.5, оп.1, д.262, инв.1681. Имеется фотокопия, хранящаяся там же под шифром: ф.6, оп.1, д.226, инв.7761;

в) «Список Х. Гаджиева», который служит объектом нашего рассмотрения в настоящей работе: на кумык.яз., дата переписки - 1384 (1965) г., переписчик -Х.К.Гаджиев из Нижнего Дженгутая, место переписки не указано, текст на с.3-20 общей тетради; переписан со «списка А.Вагабова». (Более подробное описание этого списка см. в разд. «Палеографическое описание списка Х.Гаджиева»);

г) «Список И.Казиева», на кумык.яз., перев. с арабского и переписчик - И.Казиев из Карабудахкента, время переписки - 1948 г., место переписки - с.Кара-

будахкент; подарен И.Казиевым своему другу Габидуллаху сыну Мусагаджи. (Упом.: в колофоне* «списка Х.Гаджиева», с.20, а также в брошюре «Къарабудагъгентни тарихинден», Магъачкъала, 1994 г., с.21). Этот список обнаружен сотрудником Центра востоковедения Института ИАЭ ДНЦ РАН Ш.Шихалиевым в июле 2000 г. в с.Карабудахкент у М.-Р.С.Каранаева (1927 г.р.) и хранится у него. Краткое описание: количество страниц 42; размер 19,7x14,2 см; шрифт арабографический; текст без знаков огласовок; почерк насх с элементами насталика; чернила фиолетового цвета; колофон карандашной записью - на с.42.

д) «Список Г.Умарова», на кумык. яз., переписчик - Гусен Умаров из Какашуры, время переписки между 1948-1965 гг.; переписан со «списка И.Казиева». (Упоминается в колофоне «списка Х.Гаджиева», с.20).

е) «Список Х.Залибекова», на кумык. яз., переписчик - Хизири Залибеков, время переписки - между 1948-1965 гг.; переписан со «списка Г.Умарова». (Упом. в колофоне «списка Х.Гаджиева», с.20).

ж) «Список А.Вагабова», на кумык. яз., переписчик - Абдулкадыр Вагабов из Какашуры, время переписки - между 1948-1965 гг.; переписан со «списка Х.Залибекова». (Упоминается в колофоне «списка Х.Гаджиева», с.20).

з) «Список С.Акбиева», на кумык. яз, место хранения - личный архив С.Акбиева в г. Каспийске. (Упоминается в канд. диссертации С.Х.Акбиева, 1973 г., с.185).

и) «Список А.Даякаева-Турали», на кумык. яз, место хранения - личная коллекция Айнутдина Даякаева-Турали в с.Карабудахкент, . 63 с., переписчик - Казиев Низамитдин, получен от Яхъяева Магомедшапи,

* Колофон - запись, сделанная переписчиком рукописи (или автором произведения) и содержащая различные сведения о нем самом и о данной рукописи. Обычно колофон завершал всю рукопись или литографированную книгу.

место переписки - с. Карабудахкент, школьная тетрадь обычного формата 20x16,7 см. (Нами снят негативный микрофильм всех страниц этого списка в с. Карабудахкент 7.07.1982 г., в двух фотопленках. См. об этом списке: Оразаев Г.М.-Р. Новые письменные материалы..., с. 26). Впоследствии, хозяин этой рукописи издал текст, в своей транслитерации с аджама на кириллицу, отдельной брошюрой под названием «Къарабудагъгентни тарихинден» (Магъачкъала, 1994. - 25 с.).

к) «Список И. Салаватова», на кумык. яз., переписчик - Ислам Карабудаевич Салаватов, время переписки - 7.05.1969 г., переписан со «списка А. Даякаева-Турали». (Упом.: в колофоне «списка А.Даякаева-Турали», с.63, а также в брошюре «Къарабудагъгентни тарихинден», Магъачкъала, 1994, с.21)

Кроме того, в коллекции известного дагестанского востоковеда М.-С.Саидова (1902-1985 гг.) сохранилась фотокопия одного из рукописных списков этого сочинения, переписанных тем же И.Казиевым, упомянутым выше в пунктах б,г,и. (Место хранения: РФ ИИАЭ, ф.29, № 103. - 59 с.).

Из числа вышеперечисленных, два списка было обнаружено нами во время комплексных историко-археографических экспедиций: это список в - в 1988 г. и список и - в 1982 г. Рукопись с текстом первого из этих списков был привезен нами на время в Махачкалу для снятия копии и дальнейшего изучения.

А рукопись А.Даякаева-Турали не удалось привезти в Махачкалу для дальнейшего изучения, так как хозяин ее не согласился расстаться с ней даже на короткое время, а снятая нами в полевых условиях негативная фотопленка проявлена некачественно (затемнена) и снять с нее фотокопии не удалось из-за отсутствия материальных средств в кинофотолаборатории ДНЦ РАН.

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ «СПИСКА Х.ГАДЖИЕВА»

Объектом рассмотрения служит один из списков хроники Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента, названный нами «списком Х.Гаджиева» - по имени переписчика данной рукописи и ее хозяина, в личной коллекции которого и была обнаружена нами в июне 1988 года, в с.Геметюбе Бабаюртовского района.

Текст написан в обычной общей тетради форматом 20,4x15 см., на с.3-20 (пагинировано нами) клетчатой бумаги. Чернила фиолетовые. Шрифт арабографический (аджам), почерк - насталик без знаков; огласовок; язык - кумыкский. Переписчик - Х.К.Гаджиев из с.Нижний Дженгутай, дата переписки указана на дважды, на с.1 - 1384 г.х. (1965 г.), и на с.20 - 1384 г.х. (21 июня 1965 г.). Место переписки не указано. Переписан со «списка А. Вагабова». Обложка коленкоровая, темно-синего цвета.

В конце текста хроники (с.20) Х.Гаджиевым указано имя не только переписчика непосредственного протографа - А.Вагабова, но и предыдущих переписчиков. Имена последних выстраиваются в следующую цепочку: Казиев Изамутдин (переводчик с арабского оригинала на кумыкский язык), Умаров Гусен, Залибеков Хизири, Вагабов Абдулкадыр, Гаджиев Хизири.

Нами был переписан текст для осуществления транслитерация «списка Х.Гаджиева», а также осуществлена транслитерация текста с аджама на кириллицу, которой ныне пользуются в Дагестане. При этом сделаны постраничные текстологические примечания.

В рукописи Х.Гаджиева имеются, кроме рассматриваемого сочинения, еще несколько страниц с текстами: на с.21 - три стихотворения кумыкского поэта XVIII - I пол. XIX в. Абдурахмана Какашуринс-

кого («Амиругьум Кахсуру...», «Тюлюкю геле авух-авух...», «Урушду эки ханича...»), на с.23-24 - перечень кумыкских слов, заимствованных из арабского языка и начинающих с букв А, Б, Т, Ж, Гь.

Интересно заметить, что в рукописи, созданной в 1965 году, тексты сделаны с помощью арабских букв (на аджаме), по старой традиции, хотя кумыки официально перешли на иной алфавит, оставив арабский, еще в 1929 г.

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ПЕРЕПИСЧИКЕ

«Список Х.Гаджиева» составлен нижнедженгутаевцем по имени Хизири Казиевич Гаджиев, 1908 года рождения, в 1965 году. По профессии он был учителем. Работал в свое время редактором Карабудахкентской районной газеты, директором школы, заместителем председателя колхоза... Однако в нач. 50-х годов попал под опалу рьяных деятелей ДагОбкома компартии и вынужден был поменять свое местожительство; переселился в Бабаюртовский район. С 1952г. проживал в с.Геметюбе, где работал учителем средней школы - преподавал кумыкский язык и литературу.

В свое время, где-то между 1918-1920 гг. он учился у известного дагестанского просветителя Абусупияна Акаева, который состоял мудиром (заведующим) той школы, где учился Х.Гаджиев; Абусупиян преподавал им предмет «иджтимаийя» (обществоведение). Когда Абусупиян перешел на работу в Темирханшуринскую типографию, Х.Гаджиев учился у других, в частности у Аскер-кадия из Н.Дженгутая (выпускника Каирского университета).

Участник IV съезда учителей, на котором он выступил с докладом о необходимости сохранения и повышения функциональной роли родных языков. Это

выступление и вызвало гонение и травлю со стороны партийных функционеров, которые в 50-х годах вовсе старались принизить, а то и вовсе стереть роль родных (нерусских) языков в жизни советских национальностей.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ СОЧИНЕНИЯ



Известно, что автор рассматриваемого сочинения – Джамалутдин-хаджи сын Мамы из Карабудахкента – создал его на арабском языке. Точное время создания пока не выяснено. Некоторые из исследователей считают, что оно было создано до 1917 года. В автографе, хранящейся в научном архиве, дата отсутствует (РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.414, инв.1616). Следует отметить, что некото-

рые из поздних дат, упоминаемых в тексте автографа, следующие: 1325 г.х. (л.11), что соответствует 1907/08 г. по христианскому летосчислению, и 1917 г. (л.14). Стало быть, сочинение было создано не ранее 1917 года.

С.Акбиев в своей газетной статье «Из истории кумыкских книг» указывает на дату создания этого сочинения – 1920 г. (см.: «Ленин ёлу» от 20 июля 1971 г., с.4). Одна из ранних рукописей датируется 1926 годом (см.: Каргина К., Павлов Д. Библиография Дагестана. Махачкала, 1928, с.12). Из этих сведений

можно сделать заключение, с наибольшим приближением к точности: сочинение было создано где-то между 1917-1926 годами. Дальнейшие изыскания несомненно предоставят материал для более точной датировки.

Джамалутдин-хаджи родился и проживал до конца своих дней в селении Карабудахкент. По предположению проф. Абдуллатипова А.-К., он родился в 70-80 годы XIX в. (см.: Абдуллатипов А.-К. Указ. раб., с.91). Как сообщил нам Акай-хаджи Давудов из Карабудахкента (1932 г.р.), Джамалутдин-хаджи родился в 1858 году. Умер 15 сентября 1947 г. и похоронен в Карабудахкенте, где проживал всю свою жизнь. Отметим, однако, что в «Посемейном списке Карабудахкентского сельского общества», составленном в 1886 г., упоминается под № 273 «Джамалутдин-Мама-Гаджи-оглы» 25-ти лет, с женой, а также два его стрших брата, под №№ 271-272 – Ибрагим и Магомед, племянник по имени Мамá. (См.: Оразаев Г. «История Кавказа и селения Карабудахкент»..., с.191).

Имя его встречается в русскоязычных публикациях в нескольких вариациях: Джамаладдин Хаджи, Джамалутдин-хаджи, Джамалудин-Гаджи, Джемал Эдин Гаджи, Джамалудин Хаджи и пр. Так же обстоит дело в публикациях и записях на кумыкском языке: Жамалутдин гъажи, Жаммалутдин-гъажи... Иногда указывают нисбу: «Карабудахкентский», «из Карабудахкента», «Къарабудагъи», «Къарабудагъгентли».

В рассматриваемом списке (переписчик – Х.Гаджиев) имя автора дано в форме: Джаммалутдин хаджи (Жаммалутдин гъажи). Оно по происхождению арабское и широко распространенное на мусульманском Востоке, в том числе в Дагестане. Тем не менее, в тексте рукописи Х.Гаджиева оно написано с отступ-

лением от правил арабской орфографии:

جاما لوتدين حاج

Известна также одна небольшая книга этого автора, изданная Джалалутдином сыном Болата из Тарков (Таргъу) в типолитографии М.-М.Мавраева в г.Темирханшуре в 1330 (1912) году, по мусульманской догматике: «Имāн ислам ал-мавсум би-нухбати ал-атфал ва-л-авām фй-л-ймāн ва-л-ислам», на кумыкском языке, объемом 32 страницы. В названной книге имя автора приводится в такой модификации, на арабский манер: «ал-хаджж Джамаладдин ал-Гарабудаги ад-Дагистанй аш-шафи'и ал-аш'ари б. ал-хаджж Мама б. Ибрахим б. ал-Амир».

Он носил фамилию Мамаев (по имени отца). Впоследствии же его сыновья стали носить фамилию Гаджиев (Гъажиев)*. Потомки его также носят эту фамилию: например, внук Джамалутдингаджи Магомедалиевич Гаджиев, 1948 г.р. – ныне гл. инженер «Дагмор-НИИ проекта», кандидат технических наук; правнук Ахмед Абдулмеджидович Гаджиев, 1955 г.р. – ныне руководитель службы охраны окружающей среды РД ГУПР МПР РФ по РД, кандидат биологических наук, и другие.

Как видно по их полным именам, Джамалутдин-хаджи и его отец Мама побывали в хадже (совершили паломничество в Мекку). Некоторые сведения о себе и своем роде приводит сам Джамалутдин-хаджи в вышеупомянутой книге «Иман ислам...» (с.30), в

* Не следует путать этого Джамалутдина-хаджи Мамаева (Алтунчаева) – автора истории Карабудахкента, с его современником и тезкой – другим известным ученым-уламаном из Карабудахкента – Джамалутдином Арсланкадиевичем Казиевым. Последний эмигрировал в Сирию в 1914 г., проживал в селении Дерфуль, где и умер. (О нем см.: *Абдуллагъатов А. Къарабудагъгенгли устаз Жамалутдингъажи // «Елдаш», газ. на кумык. яз., 27 авг. 1992 г., с.3*). Он автор книги, изданной в Турции: «Ат-тартибат ул-Джамалийа ли исран тахсил ил-арабийа». Истанбул, 1919.

колофоне, написанном на арабском языке: «А я нуждающийся в помощи Аллаха Всевышнего ал-хаджжи Джамаладдин из Гарабудага – дагестанец, шафиит и аш'арит [по убеждениям], сын хаджжи Мāма, сына Ибрахима, сына Амира, убитого в сражении (*ма'рака*) 1180 году*, согласно письменного свидетельства, найденного на надгробии сына Мамāйа из рода (*кабила*), известного под названием Алтунчāч. Рассказов (*ривāйат*), связанных с этим родом Алтунчаца имеется множество.

Вместе с этим трактатом я составил и другие [книги] по иману и исламу для наших детей, в соответствии с потребностями некоторых учителей начальных школ в Дагестане. [Составлено это] в 1330 г.х., то есть в 1912 г. по христианскому летосчислению**.

В начале XX в., особенно в 10-20-е годы, он был очень известен в Дагестане, не только как авторитетный устаз (учитель и наставник в медресе), но и как активный общественный деятель.

Как утверждал старожил Карабудахкента Абдулкасум Пайзуллаев (1907-2001 гг.), в первые годы после установления Советской власти в Дагестане, представители новой администрации районов и республики часто консультировались у него по вопросам шариата, фикха, местных адатов. В ноябре 1920 г., когда советский наркомнац И.В.Сталин объявлял о предоставлении Дагестану автономии, на съезде народов Дагестана участвовал в качестве делегата от кумыкского народа и выступал на этом съезде. По свидетельству А.Пайзуллаева, знакомство Джамалутдина-хаджи со Сталиным вспомнилось в 1942 году: в годы Великой Отечественной войны Джамалутдин-хаджи

* 1180 г.х. = 1766/67 г.

** Текст колофона перевел с арабского языка Х.А. Омаров (2001 г.).

был вызван к правительственному телефону в Махачкалу и Сталин имел с ним разговор по вопросу выселения некоторых народов Северного Кавказа. Как представитель кумыкского народа (как и тогда - на съезде народов Дагестана, состоявшемся в 1920 г.), он сообщил главе государства о настроениях среди народа относительно войны с Германией, о решительном перевесе антифашистского патриотического духа в народе. Этот разговор сыграл немалую роль в том, что кумыки не были депортированы, как это произошло с некоторыми другими народами Северного Кавказа в 1943-44 гг. - чеченцами, ингушами, калмыками, карачаевцами, балкарцами.

Вообще о жизненном пути и деятельности Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента весьма мало известно, хотя его имя часто упоминается как автор рукописной истории Карабудахкента, как арабист и устаз. Но эти краткие упоминания мало что дают для изучения его творчества и жизни. Отдельные сведения разбросаны в разных источниках. (Некоторые из них впервые собраны и опубликованы в кн.: Оразаев Г.М.-Р. «История Кавказа и селения Карабудахкент» Джамалутдина-хаджи Карабудахкентского. Махачкала, 2001, с.122-152).

Так, среди документальных материалов периода гражданской войны 1917-1920 гг., Джамалутдин-хаджи Карабудахкентский упоминается как сторонник богатого сословия и духовенства (см.: «Махач Дахадаев: Сборник документов, статей, воспоминаний о жизни и общественной деятельности». Махачкала, 1999, с.161, 166; Абдуллаев М.А. Общественно-политическая мысль в Дагестане в начале XX в. М., 1987, с.53, 211), и как один из авторитетных мусульманских духовных вождей Дагестана (Сулаев И. Мусульманское духовенство Дагестана ... /АКД. Махачкала,

1997, с.15). Он участвовал в те годы в бурной общественно-политической жизни Дагестана. Так, в 1917 г. он один из кандидатов в члены Дагестанского мусульманского национального комитета; делегат от Дагестана (из Темирханшуринского окружного участка) на съезде горцев Кавказа, составшемся 1-10 мая 1917 г. (см.: «Союз объединенных горцев Северного Кавказа и Дагестана...: Документы и материалы». Махачкала, 1994, с.26). В ноябре того же года он - кандидат в депутаты Учредительного собрания в России, выбранный от Дагестанского Милли-комитета; при этом он в качестве кандидата характеризуется как «весьма талантливый, известный в Кумыкии ученый» (см. в газ.: «Мусават», №30. Темирханшур, от 5 ноября 1917 г., с. 1, на кумык. яз.; «Ёлдаш», газ. от 13 марта 1998 г., с.2).

Один из современников Джамалутдина-хаджи, учитель и поэт из Карабудахкента Абдулкасум Пайзуллаев свидетельствует о его связях с известным дагестанским просветителем, педагогом-джадидистом и ученым Абусупияном Акаевым из Нижнего Казанища (см.: Пайзуллаев А. Незабываемые тропы // «Соколенок». Махачкала, 1988, №4, с.9-10. На кумык. яз.).

НЕСКОЛЬКО СЛОВ О ПЕРЕВОДЧИКЕ НА КУМЫКСКИЙ ЯЗЫК

Вскоре после создания Джамалутдином-хаджи из Карабудахкента рукописной книги, посвященной истории своего родного селения, его зять по имени Казиев Низамитдин Абдусамадович (во многих списках сочинения и в печатных сообщениях о нем имя его указывается как «Изамутдин») переписал вновь текст на арабском языке в 1933 г. Эта рукопись была куплена у Казиева и поныне хранится в научном архиве (РФ ИИАЭ, ф.5, оп.1, д.262, инв.1681).

Подробных сведений о биографии И.Казиева у нас нет. Очевидно, он был знатоком арабского языка: он был первым и единственным переводчиком сочинения Джамалутдина-хаджи на кумыкский язык. Перевод осуществлен им около 1948 г. Впоследствии, тексты кумыкского перевода, записанные с помощью арабских букв (аджам), стали широко распространяться и ныне их списков можно встретить довольно много. В дальнейшем, видимо, с 1959 года, появились тексты в транслитерации с аджама на кириллицу, и также распространились как в рукописном виде, так и в машинописных экземплярах.

Нельзя не отметить, что И.Казиев осуществил не только перевод, но сделал довольно существенные дополнения. Эти дополнения заимствованы им, как пишет сам переводчик, из сведений, имеющих в работах М.И.Артамонова и Я.А.Федорова*, изданных до 1947 г. Существенно то, что переводчик не инкорпировал свои дополнения в текст сочинения Джамалутдина-хаджи, а приводит их после текста Джамалутдина-хаджи. А в некоторых же списках, как например, в рассматриваемом нами «списке Х.Гаджиева», дополнения И.Казиева приведены не после, а перед текстом Джамалутдина-хаджи.

Таким образом, в отличие от арабских списков, в которых отсутствуют такого рода дополнения, автором текста на кумыкском языке может считаться не один Джамалутдин-хаджи, но и И.Казиев, которого по справедливости можно считать его соавтором.

Вернее сказать, кумыкские списки могут быть атрибутированы следующим образом: «сочинение Джамалутдина-хаджи из Карабудахкента, с дополнениями Изамутдина Казиева».

* См.: «Записки по истории Дагестана V-XIV вв., сделанные Казиевым И. в 1947 г.», на кумык. яз. // РФ ИИАЭ, ф.29 «Коллекция М.С.Саидова», № 103.

В колофоне рассматриваемого «списка Х.Гаджиева» (с.20) указано, что переводчик И.Казиев был учителем по профессии. Был женат на дочери Джамалутдина-хаджи Мамаева из Карабудахкента. Его отец, видимо, был кадием, которого звали: Абдусамат-къади (см.: Къарабудагъгентни тарихинден. Магъачкъала, 1994, с.21,22).

Известно, что И.Казиев составил свою подробную генеалогию, согласно которой его деда по отцовской линии звали: Арсланбек, сын Абуталиба, сына Исмаила, сына Мульк-Али ад-Дагестани. Он приходился племянником другого ученого-устаза из Карабудахкента – Джамалутдина Казиева.

ИСТОЧНИКИ

Некоторые из источников, которым пользовался Джамалутдин-хаджи при создании своего сочинения на арабском языке, названы в его работе. Это османский историк Ахмед Джевдет (XIX в.), раннесредневековый персидский арабоязычный историк Табари (IX-X вв.), арабский историк и географ ал-Мас'уди (X в.), арабский историк Ибн Арабшах (XV в.), Абу-л-Хашим Ахмад сын Бурхана, книги «Тадж ал-арус», «Нузхатул азхар», «Дербенд-наме»; автор ссылается также на некие «общественные соглашения, письменные соглашения и надежные бумаги», а также на слова «надежных людей», на предания местных жителей и собственные наблюдения.

Что касается источников «дополнений», сделанных И.Казиевым к своему кумыкскому переводу сочинения Джамалутдина-хаджи, они заимствованы, как было нами упомянуто выше, из работ М.И.Артамонова и Я.А.Федорова.

СТРУКТУРА СОДЕРЖАНИЯ ИЛИ СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ «СПИСКА Х.ГАДЖИЕВА»

В тексте «списка Х.Гаджиева» описаны события, связанные с Восточным Кавказом, Дагестаном вообще и с родным селением автора сочинения – Карабудахкентом, начиная (если исключить сведения из пре-

даний и историй пророков) с VI в. до 1747 года. В данном списке сначала приведены дополнения И.Казиева, а затем идет собственно текст сочинения Джамалутдина-хаджи. (Во многих других списках порядок подачи материалов иной и содержатся сведения о событиях более позднего времени – вплоть до нач. XX века). То, что переводчик И.Казиев дает дополнение отдельно от основного текста, принадлежащего Джамалутдину-хаджи, говорит о том, что он не допускал вмешательства в сам текст автора. Лишь единожды в «списке Х.Гаджиева» наблюдается вмешательство то ли переводчика (И.Казиева), то ли переписчика (Х.Гаджиева), когда говорится о том, что «поныне существует известный зиярат» Карабудаг-Атая (с.19). Скорее всего это дополнение сделано переписчиком, так как указание «поныне – это текущий 1965 год» совпадает с датой переписки рассматриваемого списка.

Вообще текст списка разделен на 4 нумерованные «части» (бёлюк), и некоторые из них в свою очередь состоят из нескольких нумерованных подразделов, которые имеют свои названия. В каждом из них в отдельности выдержан внутренний хронологический порядок изложения.

Текст «списка Х.Гаджиева» можно подразделить, исходя из его содержания, на следующие составные эпизоды:

а) Сведения о политических событиях VI-VIII вв., связанных с гуннами, хазарами, сабирами и другими племенами на Кавказе и военных действиях между ними и сасанидскими царями (по материалам М.И. Артамонова);

б) События, связанные с именем Солтанмута из рода тарковского шамхала. Княжеские фамилии Засулакской Кумыкии;

- в) О карачиях, шарваншахах;
- г) О завоеваниях хазар на Кавказе (по материалам Я.А.Федорова);
- д) Предисловие Джамалутдина-хаджи к своему сочинению;
- е) Глава, названная «Географией Карабудахкента», в которой речь идет о происхождении кумыков как «Израилево потомство»; предания о Яфисе, потомках Хазара, Тары и Кумари;
- ж) О переселениях на Кавказ народов разнородного происхождения и с разными языками;
- з) О происхождении кумыков от восточных тюрков;
- и) Войны арабов против хазар, тюрков, черкесов, кавказских горцев;
- к) Завоевания сельджуков на Кавказе;
- л) Мусульманизация народов Кавказа, Дагестана;
- м) О поселении «Генторун» близ Карабудахкента;
- н) Завоевания Чингиз-хана и его детей; законы Чингиз-хана («Яса»);
- о) Дагестан в составе Золотой Орды;
- п) Завоевание Дагестана Тимуридами;
- р) О происхождении шамхалов и бытовании при их управлении законов, заимствованных из «Тёре» («Дурара») Чингиз-хана;
- с) Завоевания османских полководцев на Кавказе;
- т) Поход русского царя Петра на Кавказ;
- у) Поход войск иранского шаха Надира на Кавказ;
- ф) Размышления о менталитете народов Дагестана;
- х) О древних поселениях близ Карабудахкента, о происхождении названия этого селения, о происхождении местных князей карачи-биев;
- ц) Колофон списка.

Сравнение составных частей рассматриваемого списка с другими экземплярами текстов показывает, что в них имеются отдельные, незначительные расхождения по содержанию, а также в структуре расположения составных частей этой исторической хроники.

О ЯЗЫКЕ ТЕКСТА И ОРФОГРАФИИ СПИСКА

Переводчик с арабского языка И.Казиев написал свою работу на родном ему подгорном диалекте кумыкского языка. Например, в тексте можно встретить слова, написанные в той модификации, которая характерна для этого диалекта:

озугъар (с.6) – вместо литературного кумыкского **оъзюгер** (оъзюне) «себе»;

уъч къатла (с.18) – вм. **уъч къат**, **уъч керен** «трижды»;

измусуз (с.12) – вм. **изнусуз** «без позволения»;

къатун (с.13) – вм. **къатын** «женщина; жена, супруга»;

ишланмагъа (с.3) – вм. **ишленмеге** «чтобы быть обработанным»;

бийлигъи (с.20) – вм. **бийлиги** «его владычество, княжение»;

гъайсызлиги (с.17) – вм. **гъайсызлыгъы** «его беспечность»;

тигилмагъын (с.18) – вм. **тигилмегин** «его основание»;

инамлилерден (с.20) – вм. **инамлылардан** «из числа надежных», и другие.

Правда, в результате неоднократных переписываний, каждый переписчик вносил свой «вклад» в орфографию, тексты более позднего времени приобретали все большую близость к орфографии литературного кумыкского языка. Так, к примеру, первое из вы-

шеназванных слов встречается в данном списке не только в форме диалектного написания, но и в литературной форме: **оъзюгер** (с.12).

Что касается стилистики кумыкского текста, можно отметить явное влияние арабоязычного текста, с которого осуществлен перевод. Поэтому в кумыкском тексте часто встречаются предложения, стилистический строй которых совершенно не характерен для кумыкской грамматики. Такое наблюдается сплошь и рядом в переводе сочинения Джамалутдина-хаджи, осуществленного И.Казиевым. Этого не скажешь о тексте-дополнении переводчика, когда И.Казиев приводит сведения из трудов М.Артамонова и Я.Федорова, в переложении с русского на кумыкский язык; здесь предложения составлены довольно четко, в ясном изложении.

Отсутствие знаков препинания в тексте списка, естественно, очень затрудняет понимание его содержания. Видимо, знаки препинания отсутствовали также в протографе и они, по всей вероятности, не были проставлены самим переводчиком – И.Казиевым. В тексте списка встречается единственный знак препинания – точка. Однако, точки, проставленные в этом тексте, мало помогают в восприятии содержания, а порою даже мешают, так как они иногда проставлены явно неправильно.

Поэтому, при транслитерации текста на кириллицу, нами проставлены знаки препинания по нашему усмотрению, исходя из содержания тех или иных составных частей текста.

Дополнительную трудность для восприятия и прочтения текста представляет то обстоятельство, что в нем отсутствуют знаки огласовок, диакритические отметки. Особенно это касается прочтения (расшифровки) терминов, имен людей, топонимов.

В тексте очень часто встречаются разнописания одних и тех же слов, как например:

Солтанмут (с.4) и Солгамут (с.4);

шавхал (с.13, 14) и шамхал (с.4, 13, 14, 17, 20 и др.);

измусуз (с.12) и изнусуз (с.11) «без позволения»;

пайтагъы (с.12) и пайтахы (с.9) «его тронный город, столица».

Встречаются механические ошибки в написании отдельных слов, например:

шакмал (с.16) вместо правильного шамхал;

Тагъас (с.15), Тагъмас (с.15), Тагъмасуп (с.15) вместо Тагъмасп;

шагълары (с.10) вместо шагъарлары;

урув (с.17) вм. арыв;

жабар (с.20) вм. хабар;

«Таж ул-марвус» (с.20) вм. «Таж ул-арус»;

тагъир (с.15) вм. загъир, и многие другие.

В тексте встречаются некоторые слова, заимствованные из русского языка, например: закон (с.10, 12, 13, 14, 17), бухта (с.15, 16), сентир и сентр (с.8, 14, от слова «центр»), паракот (с.15, от слова «пароход»), самустаятельный (с.13, от слова «самостоятельный»), плен (с.11), фамилия (с.4, 9), киназ (с.4, от слова «князь»), перевот (с.5, от слова «перевод»), «Золотая лук» (с.5, от слов «Золотой луг»); хиритиян (с.5, от слова «христианин»), научный (с.5), география (с.6), пирказ (с.8, от слова «приказ»), километр (с.8) и др. Правда, некоторые из этих слов являются генетическими европеизмами, заимствованными в русском языке.

В «аджамской» традиции, то есть в неарабоязычных письменных памятниках, созданных с помощью арабских букв, существует негласное правило: писать слова, даже личные имена и прочие онимы арабского происхождения, по правилам арабского правописа-

ния. Однако на практике нередко встречаются случаи несоблюдения этого правила - в татарских, среднеазиатских, дагестанских письменных памятниках. Также в данном списке имеются случаи т.с. «неарабского» написания арабских слов. Приведем несколько примеров:

شاريعان «шариан» (с.10) - вместо правильно-

го арабского شريعة «шариат»;

جمال الدين حاج (с.6) - вм. جمال الدين حاج

(имя);

اقوبا (с.12) - вм. عقوبه «наказание, кара, возмездие»;

ازنو (с.11) и ازمو (с.12) - вм. اذن «позволение, разрешение»;

حال (с.12) - вм. حال «состояние, положение»;

ناساب (с.13) - вм. نسب «род, происхождение»;

تامин (с.16) - вм. تأمين «обеспечение, снабжение»;

قوم (с.18) - вм. قوم «племя, род»;

هوجران (с.18) - вм. هجرة «переселение».

Вышеназванные обстоятельства - написание этого перевода на одном из диалектов, сильное влияние арабоязычного оригинала на стиль изложения перевода,

отсутствие знаков препинания и знаков огласовок в тексте, наличие механических ошибок в написании многих слов, неправильное написание многих слов арабского происхождения, разнописания одних и тех же слов и пр. делают весьма затруднительным восприятие текста* – прочтение, транслитерацию, перевод на русский язык, и требуют многочисленных текстологических примечаний и комментариев. Указанные выше обстоятельства возникли, естественно, не по вине автора сочинения, а из-за упущений переводчика с арабского на кумыкский язык, а также переписчика рукописи.

Представляя на суд читателей наш перевод этого сочинения на русский язык, сделанный по тексту одного из его списков (возможно, не самого лучшего списка), в то же время выражаем надежду, что будут изучены и переведены другие его списки. Это даст возможность для более адекватного восприятия содержания. Особенно необходимо, как нам представляется, осуществить перевод с арабоязычного оригинала, на котором оно и было создано первоначально. Это бы позволило выявить все дополнения, сделанные переводчиком на кумыкский язык, а также многочисленными переписчиками этого сочинения.

* * *

* Текст рассматриваемого списка сочинения опубликован нами недавно, в виде факсимиле, в кн.: Оразаев Г. «История Кавказа и селения Карабудахкент»... Махачкала, 2001, с. 102-120.

*Текст в транслитерации
по «списку Х.Гаджиева»*

с.1: **ДАГЪЫСТАННЫ, ДАГЪЫСТАН
ХАЛКЪЛАНЫ ВА ОЛАНЫ УЪСТЮНЕ
ГЕЛГЕН АЛЫШЫНЫВЛАНЫ
ГЪАКЪЫНДАГЪЫ КЪЫСГЪА
ТАРЫХЛАРЫ. 1384/1965 ЙЫЛ.**

с.3: **ДЕРБЕНТДЕН БАШЛАП ГЪИЖРАТДАН
АЛДЫН ГЕЛГЕНЛЕНИ ЭТГЕН ИШЛЕРИНИ
КЪЫСГЪАРАКЪ ТАРИХЛЕРИ**

Артаном деген тарихчини китабындан алынган Дербентни гъакъындагъы тарихчасыны «Эсделиклер» деген тарихи. Дербентни барувуну тигилмеклиги 562 йыл Иса пайхаммар тувмагъында болган. Таммам болмагъы 579 йылда болган, русча тарих булан. Ишлене туруп къалган заманы 17 йыл. Хазарланы Закавказиягъа чапгъын этген заманы гъижратдан 82 йыл алдын болган, Ануширванн арасы Кикъбадны заманында. Кикъбад гъунлагъа, хазарлагъа ва башгъалагъа да дав башлагъан гъижратдан 118 йыл алдын.

«Иртилее» деген халкъ хазарланы бузган русча тарих 168 йылда. Шол заман хазарланы шагъары Дербент болган. Алдынгылар хазарлагъа сабирлер деп айта болганлар. Ануширван хазарланы Дербентден Дагъыстангъа багъып къувалагъан гъижратдан 60 йыл алдын.

Хазарлар Бакюню, Ширванн алган гъижратдан 70 йыл алдын. Дербент ишланмагъа* башлагъан гъижратдан 43 йыл алдын. Тюрклени Къобангъа ва Терик ягъаларына гелген тарихи – гъижратдан 42

* Ишленмеге.

йыл алдын. Тюрклер гелгинче алдын хазарлар башы-башына юрьюген халкъ болуп, тюрклер гелгенде пачалыкъ болуп къурулгъан. Тюрклер хазарлардан къурулуп Закавказиягъа гъужум этген, гъижратдан 32 йыл алдын. Гъижратны 33-нчю йылында хазарлар Иранны топрагъына гъужум этгенлер.

Гъижратны 5-нчи йылында Иракъли деген Закавказиядан ва хазарлар Дагъыстандан Закавказиягъа гъужум этип, эки якъдан бирлешип Тифлисни алгъанлар.

с.4: Гъижратны 6-нчы йылында Иранны тозуп// ва Иранны шагъы Фарвиз оьлюп, ону орнуна Ардаши шагъ болгъан. О заман тахны елеген гишиге «хозо-рой» деп айтыла болгъан.

Шо заманда хазарлар елеп Азарбайжанны, бири-силени къолунда къалгъан, гъижиратны 7 йылында иранланы алмагъа скойгенлер.

Гъижиратны 9 йылында иранлар хазарланы къайтара къувалагъан Дербентни дазуларына ерли.

Гъижиратны 25-30-на ерли арабланы гъужуму болгъан Дербентге. Командир Сулайманны оьлтюрген. Гъижратны 40 йылында араблар Азарбайжанны хазарлардан къайтара алгъанлар. Гъижиратны 91 йылында Маскама* деген Дербентни алгъан.

Самандарны (Таргъуну) 126-нчы йылда Марван алгъан.

Рус тарих 1600 йылны ичинде Таркиде Анди деген шамхал болгъан. Шо шамхалны эки уланы болгъан. Бирдагъы къатун Къабардыдан алып, Солтанмут деген бирдагъы уланы болгъан. Алдагъы эки де уланы Солтамутну скоймей болгъан. Атасы Анди оьлгенде, Солтамут эки де къардашына дав башлагъан. Солтанмут 1585 (русча) йылдан 1597-нчи йылгъа ерли Чырюртда киназ болгъан. Сонг Чырюртдан Эндирейге гечген ва алыш-бериш эте болгъан. Юрютеген алыш-бериши Иранда, Къырымда болгъан. Биринчи

алыш-бериш яшланы сатып алып ишлетме де болгъан. 1605-нчи йылда Солтанмут руслар булан давда оьлген. Ону иши уланларына къалгъан. Уланлары Айдемир, Къазаналип деп болгъанлар.

Къазаналип оьлген сонг, тухумлары 11 фамилие булан атланып юрюп болгъан: Къазаналипоф, Темироф, Айдемироф, Муртазалиеф, Къапланоф, Гъамзаеф, Усмиеф, Элдароф, Магъдиеф, Алибекоф, ва Арсланбекоф деп.//

с.5: КЪУМУКЪ ЮРТЛАНЫ ИШЛЕРИ

Къумукъ юртлар, оьзлени арасына тюшген суддукъ ишлери болгъанда Эрпелиге, Губденге, Къарабудагъ-гентге – къарачайгъа барып этдире болгъан.

«Золотоя лук»* деген китапны маънасы – «Алтун биченлик» деген зат бола. Бу китапны чыгъаргъан гиши Масгъуди деген тарихчи адам. Оьзю оьлген 956 йылда, русия. Бу китапдан алып яза Дербентни 944-де Шарваншагъ алгъан ва тав якъгъа шагъ болгъан. Шарваншагъны оьз аты Мугъаммат Язитни уланы болгъан. Муну тухумундан Багърамжур болуп, Багърамжурну тухумундан киназ Сагъиб ас-Сарир деген болгъан.

Шарваншагъны хоншусунда Табасаран деген шагъ болгъан. Буну** заманында Сидан деген хан болгъан. Сидан агълюсю булан бусурманлардан болгъан ва бусурманланы уьстконе хан болгъан. Зерекюран (Гюбечи) – буну** агълюсю бусурман, хиристиян ва жугъутлар болгъан.//

с.6: ЭСДЕЛИКЛЕР, ПАЙХАММАРДАН АЛДЫН

Хазарлар Закавказияга гъужум этген – Мугъаммад пайхаммардан 82 йыл алдын.

Ануширванны атасы Кикъбад да оьтген, гъунлар ва хазарлар булан – 118 йыл алдын.

* Орусча “Золотой лук” болмагъа герек.

** Буну – муну.

* “Маслама” болмагъа герек.

Хазарлар Бакюню ва Ширванны алгъанлар – 70 йыл алдын. Шо замангъы халкълагъа «икиватлар» деп айта болгъан.

Дербентни ишленмеги болгъан – 43 йыл алдын.

Ануширван хазарланы Дербентден Дагъыстангъа багъып къувалагъан – 60 йыл алдын.

Шу гесек тарихни язгъан Масквадагъы научныйтарих бѐлюгюнде язвчу Я. А.Федуровну озюгъар этген бу перевотундан алып, озю Дагъыстанны эсги басдырылгъан затларыны ачмагъа гелгенде 1948-нчи йылда.

* * *

Мен Къарабудагъгентли Жаммалутдин гъажи, менден тилеген заманда Къарабудагъгентни тарихин язмакъны – озюню башлап тигилмагъындан ва гент агълюню арасында болгъан ишлерден, мен арив гѐрдюм, тилеген гиши артыкъ иштагълы болмакъгъа гѐре, ону гъажатын битдирмекни, имкан къадарда.

Къарабудагъгент Кавказны ва Дагъыстанны гесеклеринден саналагъан юрт болмакъ учун ва шу тарих булан бирче къошун язмакъны да тийишли гѐрдюм Къарабудагъгентни географиясын, тарихине гиргинче алдын. Неге десеги, географияны да, тарихни да арасында артыкъ ва гючлю байлав бар саялы.

Онучун, илмуну есилери айтып язгъан: «Тарихни эки гѐзю бар. Бири булан шагъарланы таныйман, бири булан заманны таныйман» деп.

1 БѐЛЮК.

КЪАРАБУДАГЪГЕНТНИ ГЕОГРАФИЯСЫ

Гелейик Кавказда олтургъан тарыхына. Бурунгу таварихлерден гелген зат Кавказны къумукъ халкъыны гъакъында булай.

Къумукъ тайпаны кѐбюсюн къысалар ва гъисаплагъанлар Бану Исраиллеге, Муса пайхаммарны заманында болгъан халкълардан. Нечик? 1-си Нугъ

с.7: пайхаммарны авлетлери тувгъандан сонг, // айрылышгъан заманда ва ерни гъар якъларына яйылгъан заманда, Нугъ пайхаммарны уланы Яфис дегенни авледлери токътагъанлар Кавказ тавланы да денгиз ягъаларда ва озен бойларда гюнтувуш ягъында.

Яфисни зуриятындан болгъан Хазарны авледлери. Ва яшагъанлар денгиз ягъаларда. Озлер токътагъан, олтургъан ерлеге де озлеге къыйышып атландыргъанлар. Ва шолай шагъарланы да. Масала, Хазар денгиз, хазарланы шагъарлары деп айтылып гелген йимик. Ва шолай да Терик озенни ягъалатып олтургъанлар. Яфисни авлетлеринден Тара дегенни авлетлери ва шолай да Яфисни зуриятындан Къумари дегенни авлетлери олтургъанлар - Къобан деген озен ягъаларда. Сонг йылларда, тиллерде алышына трупп, бугюнлерде Тара деген ат – Терик деп, Къумари деген ат – Къобан деген атлагъа айланып къалгъан. Аслусу – Тара озени, Къумари озени болгъан.

КЪУМУКЪ ХАЛКЪНЫ КАВКАЗГЪА ГЕЛМЕКЛИГИНИ ИСТОРИЯСЫ-ТАРИХИНА

Кавказны тавлары яратылмакъда артыкъ магъкам ва ажайып суратда бек ер болмакъгъа гѐре ва табиятта уллу булан ерлешмекге гѐре, Кавказгъа гѐчгенлер – жинслери ва тиллери тюрю-тюрю табунланы халкълары, талавурну гюнлеринде, тюрю вакътилерде – Мусаны тувмагъындан алдын ва Муса пайхаммар тувгъан сонг да – бусурманлыкъ загъир болгъан гюнлеге ерли. Ва гъар тайпа оз тиллерин сакълап тас этмей тургъанлар. Шону учун Кавказда тиллер артыкъ кѐп болгъан, бир хоншу юрт озюню хоншу юртуну тилин англамайгъан кюйде. //

с.8: КАВКАЗГЪА ГЕЧГЕНЛЕНИ ТАРИХЛЕРИ ВА КАВКАЗДА ТОКЪТАГЪАН ТАЙПАЛАР

Кавказгъа гечгенлерден кьумукъ тайпасы – гюнчыгыш тюрклерден. Булар гьижрат этген 75 тарихде, рус тарих булан.

Шол тайпадан санала Къарабудагъгентни аслу халкы да, озю де кьумукъ юртлардан саналмакыгъа гере.

Сонг, гьижратны биринчи юзйылыны аввалларында, араблар башлагъан озлени бийликлерин яймагъа – Эрмели тавлагъа, шагъарлагъа, Кавказ тавлагъа ва айланаларына. Тифлис шагъарны ачгъанлар (Гурузияны сентири). Арабланы бир тайпасы етишген Дербентге, 22 гьижратда – Умар халипаны гюнлеринде.

Сонг араблар булан хазарланы ва тюрклени арасында давлар узайылгъан Темиркъазыкъ Кавказда, 200 йылдан артыкъ. Гъар эки тайпаны гючлери къалгъан азайып, эки де табун уллу миллет болмакыгъа гере.

Тарих эки юз йылдан озтген сонг, Макка ва Мадинадан эки пайых чыкыгъан кеп халкъ булан къураишлардан, Аббас тайпаны халипалыкъ гюнлеринде, Кавказгъа къазават этмеге. Булар дав этгенлер аввал чергес шагъарлагъа. Камандирлерин оьлтюргенлер, яшларын есир тутгъанлар, пачалыгыын елегенлер.

Сонг юрюгенлер Дагъыстанны уьстюне. Аввал кьумукъ шагъарланы, сонг Хайдакыны, лезгилени ва башгъа тав агълюлени уьстюне. Буланы бусурманлыкыгъа чакырып, кеп тайпалар бусурман болгъан ва буланы тюбюне гиргенлер.

Абшарон атавдан башлап, Къырым атавгъа ерли тав-тюз, узуну-генги булан, мюкюрлюк этип токытагъанлар.

Арабыстанны сентири болгъан Багъдадагъы халипаланы бийлигине, Багъдадагъы халипа кьойгъ-

ан – о тавда бир вали, Эрмелистанда бир вали. Багъдадагъы халипаны пирказы булан харж салынгъан – бусурман болмагъанлагъа харж салмагъа да ва озлени арасында токыташгъан договоргъа гере, харжны ала болгъан. Шо кюьде токытагъан 420 йылгъа ерли гьижратдан.

Тарих 420 йылда, Аббас халипаны гючу тебенлешип, Кавказ тавлар салжукылу Али Арслан деген солтанны гьукмусуну тюбюне гирген - Хорасанны есси.

Тарих 455-нчи йылда Али Арслан оьлюп, уланы Мугъаммад Жалалитдин Маликшагъ деген атасыны еринде олтургъан. Маликшагъны гюнлеринде, вазири с.9: Абуали Гъавс деген кеп ерлеге – //гюржю шагъарлардан башлап, Хазар денгизни ягъаларына ерли, гьукматны сакыламакъ учун ва кавказ шагъарларда ишлерин юрютмек учун, Маликшагъны сиясаты шариятны елу булан юрюте болгъан. Ишни аввалындан башлап, шол гюнден башлап, Кавказ болгъан тюрк тайпаланы токытагъан ери. Маликшагъ салчукъ пачалыкыны тебеси болуп токытагъан болгъан.

Маликшагъдан сонг халкылары айры-айры болуп, уьстюне заиплик гелген ва арасындагы Маликшагъны озюнден сонг арта кыалгъан иш ессилерини гьукматы сынгъан.

Тарих 528-де Тифирил шагъны гюнлеринде, мундан сонг Ширваншагъ девлетини уьстюнде токытагъан – Кишраны агълюсюнден Ануширван, ва Шамакыны пайтахы этип токытагъан ва кыыблаетни ва гюнтувуну озюне кьойгъан.

Дербент де ва ону айланасы Ануширванны гьукмусуну тюбюне гирген. Ва амма темиркъазыгы ва гюнбатыры табиъ бола болгъан тыш ишлеринде шарият якъдан – Ануширвангъа, озлени ич ишлеринде оз ихтиярлары булан бирче. Шо кюьде Кавказ токытагъан гьижиратны 700 йылыны аввалларына ерли.

7-нчи юзйылда татарлар гелген ва халкыны ихтиярларын алып уьстюн-тюп этген. (Буну баяны гележекде эсгерилежек). Шогъар гере, оьнге яда гележек-

де язылгъан затлагъа да гёре, Къарабудагъгентни халкъы жыйылгъан – къумукъдан, тюркден. Шол кавказ халкълар гирме де гиргенлер бусурманлыкъгъа эки де шайхны чалышыву булан, Бану Гъашимлени тайпасындан.

Тарих 300 йылда гъижратдан, пол темиркъязыкъ Дагъыстанны шагъарларындан* болгъан халкълар, оьзлер гирген гюнден башлап Багъдадны гъукмусуну тубюне, ишлери юрюй болгъан шариятны ёлу булан. Пачалыкъ къаламы да арапча болгъан.

Къарабудагъгентни гюнчыгъыш-къыблабет якъдан 2 километр арекдеги ерде харап болгъан юрт бар, тюрлю-тюрлю затлар чыгъагъан, оьзюгер «Генторун» деп атланагъан. Оьзюнде табула жавгъарлар йимик затлар, салжукъ тайпаланы пачаларыны акъчалары. Акъчаны бир бетине къулгъу язылгъан, бириси бетине пачаланы атларында, фамилияларында болгъан с.10: «Кикавус» деген ат// (Ирангъа байлавлу болгъан пачалардан). Шу загъир алааматлар тюз эте - «Генторун» болмакъгъа Иранны салжукъ тайпаларындан. Бу гентни аты белгили туюкул.

ЭКИНЧИ БЁЛЮК. ТАРИХ БЁЛЮГЮ

Тарихчилер токъташгъанлар, «ислам агълюге тюшген – татарлар загъир болгъанда тюшген – фитнени гючлюсю ва огъар иерип Акъсакъ Темирни фитнесинден де гючлю фитне» деп. Гъижратны 700 йылыны аввалларында гюнтувушну татар девлетинде загъир болгъан Чингиз-хан деген, Чингил Магъолистан деген ерден. Бу Чингизни аслусу мангъолдан тувулунгъан. Бу татарлагъа уьстюн болуп, татар атны дюньягъа яйгъан. Бютюнлей татар халкъны ва таймурлар бугъар боюн бергенлер ва бугъар аллагълыкъ

* Тестде: “шагъарындан”.

булан сыпатлагъанлар. Бу халкълар бир дин булан да динленмегенлер. Инг атив шагъарланы елегенлер. Булар бусурманланы шагъарлары, инг уллу ерлерин мюлк этип ва оланы уьстюнде гъакимлик этип, алимлагъа, шайхлагъа къатышгъан сонг, бусурман болгъанлар. Бусурманлыгъы арев де болгъан.

Сонг Темиркъязыкъ Дагъыстан ва Кавказ да Дешт Къапчакъны бары да шагъары* Чингиз-ханны ва буну** авлетлерини тубюне гиргенлер. Буланы арасында дини яйылып камил болгъанда, Чингиз-ханны закону булан сиясатын юрюте болгъанлар. Бютюн чинатайлар, хитайлар ва Тюркистан Чингиз-ханны закону булан юрюй болгъан. Оьзлени законлары шариятны законундан айра гёре болгъан. «Тажлу арус»*** деген китапда бар: Чингиз-хан уьстюн болгъан сонг, законлар чыгъаргъан. Бу законланы «Яса» деген китабына язгъан. Бу китапны язып тамам этген сонг, болатдан тахталагъа язып, оьзюнден сонг къавумуна шарият деп къоюп гетге[n].

Оьзю оьлген заманда, оьзюню авлетлери бойнуна алып, оьзюнден сонг да Чингиз-ханны шарияты деп юрюте болгъан.//

с.11:

ЭСГЕ АЛЫВ

Бугюнде де бизин арада, тюрклени тилинде сёйленип юрюйген «ясакъ» деген сёз – шо Чингиз-ханны «Яса» деген китабыны атындан алып къоллангъан сёз.

Абул Гъашим Агъмад Бургъанны уланы оьзюню китабына булай яза: «Мен Багъдадны мадрасасыны хазнасында гёрюп яздым, - деп, – «Яса» деген китапдан алып язылгъан бир-нече законлары язылгъан япракълары. Онда булай язылгъан:

* Текстде шолай. Амма бу ерде де “шагъарлары” деп язылма туюшедир.

** Муну.

*** “Таж ал-арус” болмагъа герек.

Ким зина этсе, оьлтюре болгъан.

Ким ялгъан айтса, сигъру этсе, эки давлайгъан адамны арасына гирип бирисине бир адам кѳмеклик этсе, арагъа гирген гишини оьлтюре болгъан.

Сувгъа ва кѳлге сийген гишини оьлтюре болгъан.

Бирев-биревге мал берип алгъан гишини, уьч керен мал берген гишиден зарал гѳрсе, малны бергенни оьлтюре болгъан.

Бирев пленге тюшсе, шо пленге аш, опракъ берсе, оьзлерден изнусуз берген гишини оьлтюре болгъан.

Бир къул яда есир къачып, къайтмай тапса, оьлтюре болгъан.

Гъайванны бутларын байлап, къурсагъын ярып *юрюйге гиши* тура болгъан оьлгюнчеге, сонг ашар болгъан. Гъайванны бусурманлар йимик сойгъан гишини – соя болгъан.

Бары да миллетлени бир йимик уллу гѳрмекни шарт эте болгъан.

Бир-биревню ашын ашама тюшсе, аш еси ашамайлы, ашама буюрмай болгъан. Башгъалар да шогъар ортакъ болуп, бирче ашай болгъан. Бирев де онгача тепсиге абат алмакъны буюрмай болгъан.

Биревлер ашай туруп, уьстюне ораза** гиши барса, олардан изну алмай, сорамай ашама герекли болгъан. Аш еси гери урмагъа ихтияры болмагъан.

Сувгъа къолун сукъмагъа ярамай болгъан, башгъа зат булан чомуп тюгюл эсе.

Опуракъларын жувмакъны гери ура болгъан ва чиригинчеге гиймекни буюра болгъан. Гъеч затгъа нажас деп айтмагъа яратмагъан. Бары да затлар таза деп болгъан.

Гъеч гишиге *аваз этип*** тюгюл айтмай болгъан, солтан буса да.

* Оьзге къольязмаларда: «юрегин кысып».

** Оьзге къольязмаларда: «оьзге».

*** Оьзге къольязмаларда : «оьз атын».

Оьзюню булан бирче болгъан асгербашына буюра болгъан, асгери давгъа чыкъма суйген заманда, - асгерлик адам ине-йипге ерли гъазир этме буюра болс.12: гъан.// Ким оьзюгер гъазир этмеге борч затланы бири кем табулса, шо адамгъа акъуба бере болгъан.

Халкъгъа борч эте болгъан – гъар йылны башында кызыларын солтангъа гѳрсетмеге. Олардан бирисин чархына танглап алмагъа ва уьлевлейине де.*

Оьзюню уллу буйрукъчуларыны бириси гюнагълы болуп, пача оьзюгер тийишли гѳрген жазаны берип битгенче, алдында чархын ташлап ерге йыгъылып турмагъа тарыкъ бола болгъан, этеген такъсырын этгенче, чархы увалып гете буса да. Оьзюню башгъа буйрукъчуларыны ягъына барып гелмеге ва гетмеге ихтияры болмагъан. Ким оьзюнден изнусуз гетсе, гетген гишини оьлтюре болгъан.

Гъар бир ерге почлар тургъузуп, пачалыгъыны хабарын бермеге.

Ер юзюндеги динлерден бир дин булан дин этмей болгъан.

Темиркъязыкъ Дагъыстан токътагъан, Алтун Орда Сарайдагъы татар пачаланы табиълигини** туюнде, 793-нчю йылгъа ерли. Шо йылда ябушув ва давлар токътагъан. Токътамыш ханны ва Акъсакъ Темирни арасында узанып, эки де тайпаны давлары гючленген, урув ва чанчувлары юрюген уьч гюнге ерли. Сонг Токътамыш хан басылып артгъа багъып тайгъан ва Акъсакъ Темирни асгерлери яйылгъан, эрши талавурлар этген. Токътамыш хан Легъистангъа къачгъан.

Шондан сонг Дагъыстанны уьстюне бирдагъы гъал гелген, ол гъал гележекде сѳйленир.

* Текстде шоллай. Амма «авлетлерине де» болма герекир.

** Къольязмада «табиълигини» деп янгылыш язылгъан.

Акъсакъ Темир Токътамыш хандан уъстюн болгъанда, къыблабет Дагъыстан ва ону темиркъязыгы ва Кавказны башгъа шагъарлары да айрылып, оз уланы Мугъаммад Эмиран шагъны буйругъуну тюбюне гирген. Ол Мугъаммад Эмиран шагъ да Азарбайжанны пайтагы болгъан Табризде тура болгъан. Дербентни ва ону айланасындагы бары да ерни де уланы Эмиран шагъгъа тапшургъан. Дагъыстан къалгъан Табриздеги Эмиран шагъны гъукмусуну тюбюнде, Акъсакъ Темирни уланы озлени законларын, сяясатын юрюте туруп.

Арабшагъ деген муфти «Ажаби ал-макъдур»* де-с.13: ген китабында айта:// «Акъсакъ Темир болгъан – Чингиз-ханны законларына юрегин токътатып ва шо ёлда халкъны юрюте туруп, озюню къавуму да Чингиз-ханны законларын шариатдан алдын гере болгъан», – деп.

Дагъыстан къалгъан Таймурну ихтиярыны тюбюнде, 846-нчы йылгъа ерли, Абу Саидни гюнлерине ерли – Таймурну уъчюнчо уланы. 846-нчы йылда уъстюн болгъан – Акъкъоюнлу Тюркмен Узун-Гъасанбек Азарбайжанны уъстюне, ва къыблабет Кавказ булан Дагъыстангъа; Абу Саидден чыгъарып алып, Абу Саидни гъукуматы тайгъанда, темиркъязыкъ Дагъыстандан бютюнлей.

Дагъыстанны уъстюне бирдагы гъал гелген. Ол гележекдеги бёлюкде эгерилер.

Къарабудагъгентни гюнбатар ягъында, агъачлыкъны, тавланы тюбюнде къазылгъан къадимден хандек бар: гюнтувуш-къыблабетден гюнбатар-темиркъязыкъгъа багып тартылгъан. Уллу булан гиччилени арасында белгили болгъан, озюне «Акъсакъ Темирни сенгери» деп аты болгъан.

* «Ажаиб ал-макъдур» болмагъа герек.

ШАМХАЛ-БИЙЛЕНИ ГЪАКЪЫНДА

Агъмад Жавдат деген тарихчини къаламындан язылгъан асарында бар, озю Тюркияны хазнасында табулгъан япракълардан алып, Дагъыстанны ишлерини гъакъындан шулай сёз: «Акъсакъ Темирни уланларыны гъукуматы тайып бу ерлерден, темиркъязыкъ Дагъыстанны агълюсю озлер самустаятелный болуп, янгыз Чингиз агълюсюнден озлеге хан тургузуп, атына шамхал деп атлагъанлар» деп язылып табулгъан.

Шогъар гере, «шавхал тайпаланы узувларындагы – бир Гъашимланы, къурайишлени тайпаларындан бири» деген сёзлери инкар да, тюз тюгюллюгюн герти эте.

Дагы да далил – озлени Чингиз-ханны «Тере» деген «Дурар» закону булан юрюп гелмеги, шариатны къоюп. Булар къатунларына варис пай бермейлер, бек эски адат деп.

Дагыстанда Чингизни тайпасын тангламакъ ва шавхал-хан деп ат къоймакъ – тюрклени, татарланы юреклеринден токъташгъан болгъан, насаб якъгъа аркъа таямакъгъа, илмугъа, эдебге авмай. Чингиз агълюсю озлени ичинде бусурманланы// арасындагы къурайишлер йимик гере болгъан. Алдынге ва гишиге имкан ёл бермей болгъан озлеге уъстюн болмагъа ва баш гетермеге.

Табартини* китабында яза: «Темиркъязыкъ Дагыстанда бир пача болгъан Парсны пачаларындан, Иса пайхаммардан 300 йыл алдын – «Кикавус» деп. Бу пача арап тарихчилени ягъында «Тах беси»** деген ат булан белгили болгъан. Бу Кикавусну тахында Шав-

* «Табари» болмагъа герек.

** «Тах еси» болмагъа герек.

гьал къала* деген ерде болгъан. Шавхал деген сёз инг оър ва абурлу-сыйлы атлардан болгъан. Ону учун, оьзлени уьстюнде гъаким болуп токътагъан шо абурлу атны бере болгъан», -деп.

Буланы «идарасы» къыр гъайванланы гъакъылыны ёлунда болгъан. Яхшы булан яманны арасын айырып билмей болгъан. Шол зат яхшы тюгюл болмакъ булан бирче, «Тёре»-«Дуарарны» закону булан гъукму ала болгъан. Шариатдан оьзлени гъавасына ярашагъан затны тюгюл тутмай болгъан. Къурум да эсгик болгъан. Ишлери де эсгик болгъан. Юртеген шариаты да хыялдан ала болгъан. Гишиге берген акъубалары да Чингиз-ханны «Тёресинден» («Дуарардан») алынган законлардан чагъарып** бере болгъан.

Буланы булай бузукъ ишлери ва гючлери тербетди тюрлю-тюрлю гъаллагъа, ва ичине уллу бузукъ-лукъ, урулар тувулду. Шо себепден араларына айрылыкълар тюшюп, гъариси Дагъыстанны гъар ерлеринде оьзлеге сентр этип токътадылар. Булардан токътады бири Къумукъда, Хайдакъда, Аварда ва башгъа ерлерде оьзбашына гъаким болуп, бирлери-бирлерине душманлыкъ этип ва зулму этмеге чалыша туруп.

Шу кюйде даимлик къыйынликде болдулар. Ва чарасыз болуп оьзюне ошайгъанны яда оьзюнден де яман гъаллыны оьзюгер ёлдашлыкълар тартмагъа къаст этдилер.

Сонг буланы булай пасат гъаллары оьзлеге балагъ болуп айланды ва чархлары гъар яманлыкълар тартылды, - оьзлерде эдепни ёлу ёкълар гёре ва оьзлеге тийишсиз абурланы талап этмекге де гёре.

Шону учун, хоншу пачалыкълар сыйынмагъа гъажатлы болдулар. Пачалыкълары идарасын сакъламагъа ажиз кълмакъ учун, сонгу буланы ишлерине уьч пачалыкълар гиришди: Тюркия ва Сафавия ва Русия па-

* «Шавхалкъала» болмагъа герекдир.

** Чыгъарып.

чалыкълар. Ахырда Русия тамам алды ардагълар юзйылда. Ону учун Дагъыстан кълдан-кългъа гёче кълды, гъар оьзюгер бийликъ этип токътагъанны законларына табиъ бола туруп.//

с.15: Тарих 984-нчю йылда, асгерликъда* игитликге айрылган Оьзюдемирни уланы Осман-паша деген чыкълды** ва Тюплисни, Шамакълары алгъандан сонг, темиркълзыкълар Дагъыстанны ачмагъа. Ва ачма да ачды, Осман пачалыкълар ону кълшду.

Сонг, Анадолуну еринде Жалалхан деген гъижратны тарихи 1000-ден оьтгенден сонг тагъир*** болганда ва Осман пачалыкълар къларшылыкълар этгенден сонг, ва тюрк асгер Анадолудан кълйтгъанда, Шагъ Аббас Мугъаммад Худабендени уланы, ол да Тагъмасын уланы, ол да Исмаилни уланы гиришди - Гюржияни, Ширванны, Дагъыстанны оьзюгер авдармагъа.

Шондан сонг давлар узанып таймады эки де пачалыкълары арасында. Тарих *1190-ден этген сонг**** ва бютюнлей зайиплик Иранны уьстюне гелгенде, оьзюню уьстюне чапгынчылар кёп болуп, Тагъмасын гючлеринде Уллу Петр деген Русияны пачасы 70000 асгер булан абат басды Иранны уьстюне. Ширвандагълар алып-беришчилерине талавур ва оьлтюрювчулер эте деген себепге гёре, Петр юрюдю Дербент ёлдан таба. Денгизден чыкългъандан сонг, Солакълар оьзендеги Агъарханны паракотлар токътайгъан ерине багълып, юртланы гюйдюре туруп, тавланы авузларындагълар Таргълу шамхалгъа ва Хайдакълар усимилеге кълыйышагъан ерлени.*****

Къларабудагъларгъа Жума межгитини ташында да язылган тарих бар Акълбийни – Петрни гелмегине ва Таргълу булан Къларабудагъларгъа ва башгъа юртланы да гюйдюрмакълары 1137-де***** гъижрадан.

* Асгерликде.

** Кългълары текстинде: «бакълды».

*** «Загълар» болма герек.

**** «1130-дан оьтген сонг» деп болма герек.

***** Текстде: «ерлегини».

***** Тюзю, «1134-де» болма герек.

Петр Дербентге етишген сонг, Петрни алдына Дербентни аглюсю чыгып, бугъар ачгычларын гююш тепсини устыне салып ва башгъа сыйлы затлар да булан бирче [берген].

Шагъ Тагъмасуп Дагъыстанны ва денгизни бухталарын барын да Петрге берген, Галянны, Астарабандны, Бакюню, Дербентни, Петровскини - барын да, гъар бир Ирангъа байлавлу болгъан ерлери булан бирче.

Сонг бу ишни Осман пачалыкъны вакиллери англап, Петир Кавказгъа аякъ басмакъ белгилиги заралардан болмакъны чалтлыкъ этгенге, Ширванны ва Гюржистанни бирдагъы керен алмагъа, ва ачма да ачгъанлар. Ва Къараденгизни авзунда бек ва магъкам бекликлер тикгенлер, дав алатлар булан озлени асгерин юрютме тынчлыкъ учун, Кавказгъа багъып. Шо заман Русия ва Османия пачалыкъны арасында с.16: давлар тюшдю. // Артда маслагъатлашдылар, Тифлисни, Ширванны ва булагъа байлавлу ерлени ва Кавказны къыблабетинден таба Осман пачалыкъгъа берип ва Къараденгизни ягъаларындагъы шагъарланы ва ону бухталарыны да, Темиркъазыкъ Дагъыстанны ва Кавказны Русиягъа берип. Болса да, Къазыкъумукъну гъакими Чолакъ Сурхай-хан ва Шабранны гъакими Давуд-гъажи деген алим гери урулдулар. Русияны тюбюне гирмеге разилешмедилер, озлени устыне Русияны бийлиги токътамагъа.

Тарих 1145-де гъижратдан, Иранны тизгини тюшдю Надир-шагъны къолуна ва гючю де гючленди. Русиядан ва Осман пачалыкъдан да къайтарып алды, алъякъда Ирангъа байлангъан ерлерин руслардан къайтарып. Темиркъазыкъ Дагъыстанны да, Кавказны Къызларкъала ва Агъархангъа дазу болгъан ерлерине етишгинче, Надир-шагъны тюбюне гирди, Таргъу шамхал* ва Бойнакъны гъакими алъякъда Русияны тюбюне гиргенде йимик.

* Къольязмада «шахмал» деп янгылыш язылгъан.

Гене де Чолакъ Сурхай-хан гери урулду Надир-шагъны тюбюне гирмекден, русну тюбюне гирмеге гери урулгъан йимик. Шолай, Дагъыстанны гесек ерлеринде токътагъан гъакимлер де гери урулдулар.

Шону учун, Надир-шагъ гъажатлы болду Дагъыстангъа асгерлери булан гелмеге алты керен, озюню гъукмусун ва гъукуматын таъмин этмеге. Гъар керен геливюнде Дагъыстанны халкъларын гъалек этди, малларын талады ва къылычны гючю булан эрши талавурлар этди.

Амма Дагъыстанны гъакимлери, бирлери Дагъыстанны мююшлерине къачып сыйындылар, бирлери этген кършылыкъларына пашман болуп ичинде, ичинде душманлыкъны тутуп, тюбюнде токътадылар. Осман пачалыкъны вакиллери ва адамлары буса, Надир-шагъгъа дагъыстанлар душманлыкъ этмеклигине юреклери* ял болдулар.

Тарих 1160 Надир-шагъны оьлтюрдю ва Иранны низамы бузулду. Гъар бир ханны юреклерине давлар тюшдю. Шо заман Дагъыстанны устындеги давчуланы гъар ерге тозулмакълары кепленди, тиллери ва юреклери айрылды. Дагъыстанны халкълары тозулгъан йимик, - озлени ичинде гъакъыкъат ёлда динни ва эдебни байлаву ёкълукъдан, озлени арасында уручулукъ ва чапгынчылыкълар булан оьсмекге гёре, ва бир затда да шариятгъа табиъ болмагъан саялы, с.17: ва озлени // гъавасына ярашгъан затны тюгюл шариятдан алмагъан саялы.

Бугъар далил – озлени ягъындан айтылып гелген айтывлары бар, талавургъа, чапгынгъа къастлары болмакъ саялы: «Эренлер уйде тувар, къырда оьлюр», «Ахыратны азабындан дюньяны намусу гючлю» деген масаллар йимик.

Шо сёзлер токъташдыра озлени юреклерине тюшген затлар булан иш гёрмекликни. Болса да, озлер артыкъ игитликлер ва озлени оьрге гётермеклери болмакъдан, эсгикликни ва гишилер озлеге устын

* Къольязмада: «юрекелери».

болмакъны къабул этмей болгъанлар. Къонакъны сыйлай болгъанлар, олагъа аш бере болгъанлар ва ашына гъакъ алмай болгъанлар.

Къарабудагъгентни халкъыны хасияты да – озлени ичинде шолай тебенликни скоймейген, къонакъны абурлайгъан ва ашына гъакъ алмай гелген кылыкълары болгъан.

Итти пагъмулары болгъанлар. Ишлени артын ойлайгъан, устьюндеги иш есилеге урув* гъаллары ва кѳмеклери болгъан. Озлеге болагъан заралны ва хайырны ойлап биле болгъанлар. Устьюндеги гъакимлени сѳзлерине сабурлукъ эте болгъанлар. Амма гъакимлерден бир тайпа давчулары буса, - озлени пагъмусуз ва эринчекликлери, илмудан, эдепден гъайсизлиги** саялы, яхшы зат булан яманны арасын айырып билмей болгъанлар, яхшы бугъай деп эсине гелген затны да арасын айырып билмей болгъан. Эсине гелген зат яхшы тюгюл болмакъ да булан бирче, шолай да болмакъ булан чалыша болгъан. Озлени ич ишлеринде адалат закон салмагъа гери урмакъ учун, шамхал ва ону уланларыны яман къастларын гери урмакъ учун болса да, салгъан законлары Чингиз-ханнны законларына бек ювукъ болгъан, шарият законларындан эсе, озлер бир-бир ваъдаларын шариятны гъукмусундан алып этебиз десе де.//

с.18:

ДѢРТЮНЧЮ БѢЛЮК. КЪАРАБУДАГЪГЕНТНИ ТАРИХИ ГЪАКЪЫНДА

Къарабудагъгентни тарихини гъакъында. Къарабудагъгентни агълюсю жыйылгъан къавумдан - тюркден ва татардан. Къумукълар гъужрат этген*** Иса пайхаммарны тувмагъындан алдын. Тюрклер - гъижратны бешинчи юзйылындан, татарлар - етти юзйыл оьтгенде.

* «Арив» болмагъа герекдир.

** Гъайсызлыгъы.

*** «Гъижрат этген» болма герек. Маънасы: гѳчген.

Сонг бир-бирине къошулгъан. Шолай устьюнкю-леге озгелеге арттагъы юзйылларда. Бир тайпа бир тайпадан айырып болмас йимик, озлер насиблерин* сакъламагъан саялы, тиллерин сакълагъан йимик, адамланы авзуларында бир йимик айтылып гелген.

Бу гентни атын ва тигилмагъын ва гъалиги кюрчюсюню салынмакълыгъыны гъакъында. Бу юртну устьюне уьч къатла бузулмакълыкъ ва харап болмакълыкъ гелген, уьч тюрлю вакътилерде озюню уьйлери мингге санаву етишген деп.

Бу гентни айланасында тюрлю юртланы ва юртланы ерлерини ордулары** бар, белгили болуп гѳрюнеген. Бириси гюнтувуш-къыблабетде эки верст ярым арекде; озюнде табулгъан басдырылгъан затлар ва Иранны, салжукъ тайпаланы пачаланы аламатлары; озюгер «Генторун» деп атланагъан.

Бирдагъы темиркъязыкъ-гюнбатарбетде, беш верст арекде гентден, озюгер «Бакъчасарай» деп айтыла.

Генторун деген ери хараплангъан татарлар гелген гюнлерде, Дагъыстаннны юртларына Чингиз-ханнны уланы Чыгъатайны башчылыкъны тубюнде болгъан заманларда. Бу Чыгъатай-хан Дербентни алгъан заманда, юрюген Лан дегенни шагъарларына. Мундагъы халкъланы оьлтюрген ва плен тутгъан ва Къапчакъ деген бийни шагъарларын елеген – тарих 616 йылны ичинде.

Тарих 793-ню дазуларында Акъсакъ Темир устьюн болгъан Кавказгъа ва Къапчакъ-бийни шагъарларыны кѳбюсю[e]. Тарихчиланы бирлери язалар: Акъсакъ Темир Къапчакъны ерлерин бузгъан, Сарай-
с.19: ны ва Сарачукъну,***// Гъажитарханнны айланасын- [да] талавурну ва пасатлыкъны юрютген, гючлю зулмуну яйгъан.

* «Насабларын» болма герек. Гъалиги къумукъ тилде: «месеплерин».

** «Орунлары» болма герек.

*** «Сарайчукъну» деп болмагъа герек.

Гъалиги Къарабудагъгентни агъачлыгъыны авузларында ханнек бар, «Акъсакъ Темирни сенгери» деп халкъ арада машгъур болгъан, гентни гюнбатарбетинде, кыбылабетден гюнбатар-темиркъазыкъгъа багъып тартылгъан. Шогъар гёре, Бакъчасарай деген ер татарланы миналарындан санала; оьзю де хараплангъан, давлар болгъан сонг - Насрутдин Токътамыш-хан булан Акъсакъ Темирни арасында этилген.

Къарабудагъгентге «Къарабудагъгент» деп ат кьоймакъ - бу гент тикмекге аввала [Къарабудагъ Атай деген гиши]* гъыз тартмакъ учун оьзюню аты булан атлангъан; оьзю де яхшы гишилерден болгъан, авлети болмайгъан гиши болгъан, оьзюню я уланы, яда кызы алмагъан**. Бугюнлерде де машгъур къабуру бар халкълар оьзюне зияратгъа юрюйген (бугюн деген заманым - 1965 йыл рус тарих булан) юртдагъы.

Юртдагъы къарачай-бийлер де дав этелер***, Къарабудагъ Атай - оьзлени уллу атасы болгъан деп. Юртгъа кысылгъан бары да ерлер де ва юрт Къарабудагъныки болуп, оьзлеге варисликге тийген дейлер, ичиндеги оьзденлер буса - гъакъ берип ва кьуллукъ этип токътагъанлар дей. Оьзлени де кысалар.

Эрменилерден болгъан Гюржюню гъакимлерини, Кавказгъа бусурманлыкъ загъир болгъунча алда, оьзлени уллу атасы гюржили Суракъат деп аты болгъан.

Булар къатунлагъа ва чанка тайпагъа варис пай бермей болгъанлар, бек эсги адатгъа гёре, шариятгъа арт берип. Ва амма оьзлени айыкъгъан англавлулары буса айталар: «Къарабудагъгентдеги къарачай-бийлер - гент агълюден тьогюллер, аслу агълюлени уьстюне гелгенлер» деп. Оьзлени уллу Чингиз-ханьны «Тёресини» законлары булан ишлеп, шамхал хан ягъындан кьуллукъ эте болгъан ва хангъа табиъ бо-

* Биз мунда кьоллагъан кьольязмада, гентни тикген адамны аты бу ерде язылмай кьалгъан (сонг эсгериле). Амма оьзге кьольязмаларда шо - биз скобкалань ичинде гёрсетген ат бар.

** Кьольязмада шоллай. Тек бу ерде «болмагъан» деген сёз кыйышадыр.

***Дав этелер - давлайлар, эришелер деген маънада

луп юрюй болгъанлар. Оьзлеге оьзбашына яшамакъны ихтиярын берген. Гентни гъакимлеринден артыкъ кьалгъан гъажатсыз ерлени берип, оьзлени шамхалгъа этеген кьуллукълары учун, «Тёсени» законларыны («Дурарны») гьукмусуна гёре, «ясакъ» ат булан, // с.20: оьзлеге туркъакълыкъ шарт булан.

Адамланы авузларында бугюнге ерли айтылып юрюйген йимик, бу гент Шамхаллыкъны бийлигъи тургъунчагъа алдын тигилген юрт дейлер.

Къарабудагъгентдеги къарачай-бийлени гелмеги Темиркъазыкъ Дагъыстангъа шамхал бийлик болгъан сонг гелген. Бирлери буса, Надир-шагъ гелген гюнлерде болгъан - Хасболат-шамхалны вакътисинде, Адилгерей-шамхалны уланы - 1150 тарихни дазуларында гъижратдан.

Бу къарачай-бийлер кёпленген заманда, ясакъ гъакъ булан гентде ишлевлери узакъ заман болгъанда, оьзлер мюлк этгенлер - гъаким ерлерден артыкъларыны, къотанлар деп ат булан кёп заманлар гетмек булан.

Ва амма гентде юрюйген малланы кёплерине къарагъанда ва жамиятны ваъдаларына, иттифакъларына ва оланы инамлы кагъызларына къарагъанда, ва къотанлардан алагъан мунпагъатланы къайдаларына, ва бугъар ошайгъан затлагъа, ва оьзденлер булан бийлени тенгликлерини гертилиги гючлю гёрюне ва тюз бола.

Бирдагъы да оьзденлени сёзлерини гертилигине далил: Магъа хабар берди инамлылерден бирлери, юртну къадиси айтып, биз болгъунчагъа алгъакъда болгъан ол къади айтды деп: «шамхал тайпа - ногъай бийлардан ва татар булан магъолну жинсинден тувулгъан кьалмукълардан болгъанлар. Юртдагъы къарачай-бийлер - шол халкъны кьуллукъчулары болгъан, бири де бизден болмагъан» деп.

О замангы юртну къадисини аты – Муртазали, Болатны уланы. Озьюню Абумуслим-шамхал тутуп, Никулинсгиге башгъа ёлдашлары да булан Сибирге йиберген. Буну гъакъында гележекде эсгерилежек.

“Таж ул-марвус”* деген китапда яза: “Хинаны па-часы татар болгъан, Чингиз-ханны зуриятындан ва оланы къуллукъчуларындан болгъан, оьзлер болмагъ-ан аслу Дагъыстан ва Кавказдан” деп.

“Нухабатул азгъар”** деген китапда яза: “Тюркле-ни, татарланы уьмметлери Кавказ тавлагъа гёчге[н] халкълардан, токътагъан ери Дагъыстан област бол-гъан – Кавказны гюнтувуш ягында. Татарлар кас-бусу*** къазакълардан болгъанлар” деп яза.

*/ДАЛЕЕ В РУКОПИСИ СЛЕДУЕТ ЗАПИСЬ
ТАКЖЕ НА КУМЫКСКОМ ЯЗЫКЕ,
НО НА КИРИЛЛИЦЕ/:*

Отписька.

Казуев Изамутдин учитель бу тарихни гёчюрген – къарабудагъгентли Жаммалутдингъажини араб тари-хинден алып. Ондан да гёчюрген Къакъашураны къа-диси Умаров Гъусен. Ондан алып гёчюрген Залибе-ков Хизири. Ондан да алып учитель Вагъабов Абдул-къадир гёчюрген. Ондан сонг мен учитель Гъажиев Хизири гёчюрдюм. Гъижратны 1384 йылында****. 1965-нчи йыл 21-нчи июнда.

* * *

* «Таж ал-арус» болмагъа герек.

** «Нузгъатул азгъан» болмагъа герек.

*** «Аслусу» деп болма герекдир.

**** «1385 йылында» болмагъа герек. (Асарны башлыгында да шолай).

ИСТОРИЯ КАВКАЗА И СЕЛЕНИЯ КАРАБУДАХКЕНТ

(список Хизири Гаджиева)

Перевод с кумыкского языка.

с.1: **КРАТКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О
ДАГЕСТАНЕ, ДАГЕСТАНСКИХ НАРОДАХ И
О СВЯЗАННЫХ С НИМИ СОБЫТИЯХ.**

с.3: **КРАТКИЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ О
ТЕХ, КТО ЖИЛ ДО МУСУЛЬМАНСКОЙ ЭРЫ
(ХИДЖРАТ), НАЧИНАЯ С ДЕРБЕНТА**

Из «хронологических записей», которые содержатся в книге историка Артамонова¹ (*Артамом*) – об истории Дербента. Построение Дербентской стены² – 562 год от рождения пророка Исы³. Завершение [строительства] - в 579 году по христианскому летосчислению (*русча тарих*). Стройка продолжалась в течение 17 лет. Набег хазар на Закавказье был совершен за 82 года до мусульманского летосчисления⁴, во время отца Ануширвана⁵ – Кейкобада⁶ (*Кижбад*).

Кейкобад начал войну против гуннов (*хун*), хазар и других⁷ – в 118 году до мусульманского летосчисления⁸.

Народ, называемый иртилее⁹, разгромил хазар – в 168 году по христианскому летосчислению⁷. В то время Дербент был городом хазар. Прежде хазар называли сабирлар¹⁰.

а 82 г. до х. соответствует 540 году по христ. летосчисл.

б 118 г. до х. соотв. 504 г. по христ. летосч.

в Возможно иное прочтение: *артилее*, *эртилее* и т.д.

В тексте *ارتيليه*.

г Так в тексте: *русча тарих*. Очевидно, здесь должно быть: по хиджре. 168 г.х. = 784-785 г.

д *سابرلار*. Должно быть: *سابرلار* (сабирлар).

Ануширван прогнал хазар из Дербента в сторону Дагестана¹⁰ – в 60 году до хиджры^а.

Хазары захватили Баку и Ширван - в 70 году до хиджры^б.

Дербент начали строить – в 43 году до хиджры^в.

Тюрки появились на Кубани (*Кобан*) и на берегах Терека - в 42 году до хиджры^г. До прихода тюрков, хазары были народом, который свободно кочевал, а с приходом тюрков у них построено государство.

Тюрки, объединившись с хазарами, совершили нападение на Закавказье – в 32 году до хиджры^д. А в 33-м году хиджры^е хазары напали на землю Ирана.

В 5-м году хиджры^ж, Ираклий из Закавказья и хазары из Дагестана совершили нападение на Закавказье и, объединившись с двух сторон, захватили Тбилиси (*Тифлис*).

с.4: В 6-м году хиджры^з был разгромлен Иран, // умер шах Ирана Харевиз¹¹ и на его место стал шахом Ардаши. В те времена человека, который владеет тронном, называли: хозорой¹².

Тогда Азербайджан был завоеван хазарами, он остался в руках других, они хотели захватить и иранцев в 7 году хиджры^и.

В 9 году хиджры^к иранцы вновь прогнали хазар до пределов Дербента.

До 25-30-го [годов] хиджры^л арабы совершали нападения на Дербент. Убили командира [арабских войск] – Сулаймана¹³. В 40 году хиджры^м арабы отовоевали вновь Азербайджан у хазар.

а 60 г. до х. = 562 г.

б 70 г. до х. = 552 г.

в 43 г. до х. = 579 г.

г 42 г. до х. = 580 г.

д 32 г. до х. = 590 г.

е 33 г. х. = 653-654 г.

ж 5 г. х. = 626-627 г.

з 6 г. х. = 627-628 г.

и 7 г. х. = 628-629 г.

к 9 г. х. = 630-631 г.

л 25-30 гг. по хиджре соответств. 645/646-650/651 гг. по христ. летосч.

м 40 г. х. = 660/661 г.

В 91 году хиджры^а Маскама¹⁴ захватил Дербент.

Самандар – (*Таргу*)¹⁵ был захвачен Марваном¹⁶ в 126-м году [хиджры]^б.

До 1600 годов по христианскому летосчислению¹⁷ (*рус тарих*) в Тарках жил шамхал по имени Анди. У этого шамхала было двое сыновей¹⁸. Он вновь женился на женщине из Кабарды, от которой у него был еще сын по имени Солтанмут¹⁹. Старшие оба сына недолюбливали Солтанмута. Когда умер их отец Анди, Солтанмут начал войну против обоих братьев. Солтанмут был князем²⁰ в Чирюрте с 1585 (по христ. летосч.) до 1597-го года²¹. Затем он переселился из Чирюрта в Эндирей и занимался торговлей. Он вел торговлю в Иране, Крыму. Основной торговлей была продажа детей. В 1605-м году Солтанмут погиб²² в сражении с русскими. Его дело досталось сыновьям. Сыновей его звали: Айдемир и Казаналип.

После смерти Казаналипа, их род продолжали 11 фамилий: Казаналиповы, Темировы, Айдемировы, Муртазалиевы, Каплановы, Хамзаевы, Уцмиевы, Эльдаровы, Махдиевы, Алибековы и Арсланбековы²³.//

с.5:

ДЕЛА КУМУКСКИХ²⁴ СЕЛЕНИЙ

Кумукские селения, когда у них возникали судебные дела, разрешали их у карачиев²⁵ в Эрпели, Губдене, Карабудахкенте.

Книгу под названием “Золотой луг” (“Алтун би-ченлик”) написал историк по имени Мас’уди²⁶, который умер в 956 году по христ. летосч. В этой книге написано, что шарваншах²⁷ захватил Дербент в 944-

а 91 г.х. = 709/710 г.

б 126 г.х. = 743/744 г.

в В тексте далее это имя варьируется в двух модификациях: Солтамут и Солтанмут (*سولتامون* * *سولتانمون*).

г В тексте: карачаев (чит.: к’арачай - *تاراجاي*).

д В тексте: Масхуди.

м году и стал шахом горной стороны (тавйақ). Шарваншаха звали собственно – Мухаммат, он был сыном Язита²⁸. Из его рода [по восходящей линии] происходил Бахрам Джур²⁹, а потомком Бахрам Джура был князь Сахиб ас-Сарир.

В соседстве с шарваншахом был шах по имени Табасаран. В его времена жил хан по имени Сидан. Сидан со своим семейством был из мусульман и он состоял ханом над мусульманами.

Население Зерекюрана (Гюбечи)³⁰ состояло из христиан и иудеев (*джухут*).

с.6:

ПАМЯТНЫЕ СВЕДЕНИЯ

[о событиях, происходивших] ДО ПРОРОКА

Хазары совершили нападение в Закавказье - за 82 года до [рождения] Пророка Мухаммада^а.

Отец Ануширвана Кейкобад³¹ прошел вместе с гуннами (хүн) и хазарами - за 118 лет [до хиджры]^б.

Хазары захватили Баку и Ширван – за 70 [лет до хиджры]^в. Тогдашние племена (халк) назывались икиватами^г.

Построение Дербента³² было – за 43 года [до хиджры]^д.

Ануширван³³ прогнал хазар из Дербента в сторону Дагестана – за 60 лет [до хиджры]^е.

Этот отрывок записан, исходя из перевода, сделанного научным сотрудником Отделения истории Я.А.Федоровым³⁴ из Москвы, когда тот приезжал для проведения раскопок в Дагестан в 1948-м году³⁵.

а Мусульманский пророк Мухаммад родился ок. 570 г. Стало быть, указанная дата соответствует ок. 488 г. по христ. летосч.

б 118 г. до хиджры = 504 г.

в 70 г. до х. = 552 г.

г اكيران تار.

д 43 г. х. = 579 г.

е 60 г. до х. = 562 г.

Я, Джаммалутдин-хаджи из Карабудахкента^а, когда [один человек]³⁶ попросил меня написать историю Карабудахкента - о его основании и о происходивших событиях, связанных с населением этого селения (гент), я решил исполнить его пожелание в возможной мере, ибо заказчик^б весьма интересовался этим.

Так как Карабудахкент считается поселением – одной из частей Кавказа и Дагестана, я посчитал необходимым в составе этой истории написать также о географии Карабудахкента, прежде чем приступить к его истории. Ибо между географией и историей существует весьма крепкая и большая связь.

Вот почему ученые люди написали так: «История имеет два глаза: одним из них я познаю города, а другим – познаю время».

I часть (бёлук)

География Карабудахкента

Перейдем к истории расположения на Кавказе. В старинных исторических сочинениях сказано о кумукском народе Кавказа следующее.

Большую часть кумукского племени (тайфа) притесняют и их считали Израилевым потомством³⁷ (Бану Исраил), появившимся во времена пророка Мусы³⁸. Как? Во-первых, после того как родились дети пророка Нуха³⁹, // и когда они отделились друг от друга и распространились в разных местах земли, потомки сына пророка Нуха по имени Яфис⁴⁰ остановились на восточной стороне Кавказских гор, на берегах моря и по долинам рек.

а В переводе нами принято современное официальное написание этого топонима: Карабудахкент. В тексте сочинения здесь и везде далее: Қарабудаггент (чит.: *Къарабудаггент*).

б Букв.: «проситель, просивший человек» (*тилеген гиши*).

Дети Хазара⁴¹ были из потомства (зурийат) Яфиса и жили они на берегах моря. Места, в которых они проживали, называли подходящими себе именами, как например, Хазарское море⁴², хазарские города.

Они проживали также по берегам реки Терек.

Дети Тары (тара)⁴³, происходившего от детей Яфиса, а также Кумари⁴⁴, происходивший из потомства Яфиса, обитали на берегах реки Кубань (Қубан). В более поздние годы изменяясь в языках, в настоящее время название Тара превратилось в Терек, а название Кумари – в Кубань. В основе же эти реки назывались: Тара и Кумари.

К ИСТОРИИ ПОЯВЛЕНИЯ КУМУКСКОГО НАРОДА НА КАВКАЗЕ

По причине того, что на Кавказские горы с самого своего зарождения являются по своей природе местом весьма прочным и удивительно укрепленным и здесь имеются огромные естественные утесы, сюда на Кавказ переселились народы разнородного происхождения и с разными языками. [Они переселялись сюда] еще до рождения Мусы и после рождения пророка Мусы – вплоть до времен появления мусульманства. И каждое из племен сохранили и не потеряли свои языки. Поэтому на Кавказе стало множество языков, так что одно соседнее село не понимало язык другого соседнего села.//

с.8:

ИСТОРИЯ ПЕРЕСЕЛИВШИХСЯ НА КАВКАЗ И ПЛЕМЕНА, ПОСЕЛИВШИЕСЯ НА КАВКАЗЕ

Кумукское племя, из числа переселившихся на Кавказ, происходит от восточных тюрков⁴⁵. Дата их переселения – 75 год по христианскому летосчислению.

Коренной народ Карабудахкента также считается происходящим из того племени, так как сам он считается кумукским селением.

Затем, в начале первого столетия после хиджры, арабы начали распространять свои завоевания – в Армянских горах, городах, Кавказских горах и вокруг них. Захватили город Тбилиси (Тифлис) – центр Грузии. Часть арабов достигла Дербента в 22 году хиджры*, во времена халифа⁴⁶ Умара⁴⁷.

Затем происходила война хазар и тюрков против арабов на Северном Кавказе, которая продолжалась более 200 лет. Обе стороны потеряли много сил, но обе они были большими народами (миллет).

После двухсотого года, из Мекки и Медины вышли два шейха с большим количеством народа из курайшитов⁴⁸, чтобы вести войну за религию (газават)⁴⁹ на Кавказе, во времена правления Аббасидов⁵⁰. Вначале они вели войны против черкесских городов, убили их командиров, взяли в плен их детей и завоевали их страну.

Затем они пошли на Дагестан – сначала на кумукские города, затем на население Хайдака, на лезгин и прочих горских жителей. Они призывали их к исламу (бусурманлық), многие племена приняли мусульманство и подчинились им. Начиная от полуострова Апшерон (Абшарон атав), вплоть до полуострова Крым (Қырым атав), [население всей территории] вширь и в длину, признало их.

Халиф, находящийся в центре Аравии (Арабыстан), оставил там в качестве наместников (вәли) – одного в тех горах, другого – в Армении (Эрмелистан). По приказу Багдадского халифа был назначен харадж⁵¹. Хараджем облагали тех, кто не принял мусульманство. И взимали харадж согласно установленному договору. Так обстояли дела вплоть до 420 года хиджры**.

* 22 г. х. = 642/643 г.

** 420 г. х. = 1029 г.

В 420 году [хиджры] силы халифа Аббаса⁶² ослабели и Кавказские горы оказались под властью сельджукского султана Алп-Арслана⁶³, владетеля Хорасана⁶⁴.

В 455-м году [хиджры]** Алп-Арслан умер, а на его место воссел его сын по имени Мухаммад Джала-литдин Маликшах⁶⁵. В эпоху Маликшаха, его визирь⁶⁶ (вазир) Абуали Хавс проводил политику Маликшаха с.9: по пути шариата во многих местах// - начиная от грузинских городов до Хазарского моря, чтобы сохранить государственную власть и вести дела в кавказских городах.

С самого начала дела, с того дня, Кавказ был местом, где обосновались тюркские племена. А Маликшах стал во главе*** Сельджукского государства.

После Маликшаха, народы его (т.е. Сельджукского государства) разделились, оно ослабело и государство, оставшееся в руках других правителей- преемников Маликшаха, было разбито.

В 528-м году [хиджры]**** в эпоху шаха Тифирила, и после него во главе государства ширваншахов стал Ануширван⁶⁷, из фамилии Кишра. И сделали Шемаху столицей, южную сторону и восточную часть оставили себе. Дербент и его округа попали под власть Ануширвана. Северная часть и запад подчинялись в своих внешних делах Ануширвану, правившему согласно законам шариата, а во внутренних же делах они управлялись по своим законам. В таком состоянии оставались дела на Кавказе до начала 700 года хиджры*****.

В 7-м столетии***** пришли татары и они, отняв всякие права народа в свои руки, перевернули всё вверх дном. (Об этом сказано еще далее).

* В тексте ошибочно: "Али-Арслан".

** 455 г.х. = 1063 г.

*** Букв.: "стал вершиной" (*тебе*).

**** 528 г.х. = 1133/34 г.

***** 700 г.х. = 1300/01 г.

***** VII век по хиджре приходится на XIII в. по христ. летосч.

Итак, если исходить из того, что было сказано, а также из иных не приведенных здесь далее сведений, население Карабудахкента составилось из кумуков, тюрков⁶⁸. Кавказские народы стали мусульманами в результате деятельности тех двух шейхов, происходивших из рода хашимитов⁶⁹.

Уже в 300 году по хиджре*, жители городов** Северного Дагестана, с того дня как они попали под власть Багдада, дела свои вели по пути шариата. Официальной письменностью (калам) была арабская.

В 2 километрах расстояния от юго-восточной стороны Карабудахкента имеется разрушенное поселение, где обнаруживают разнообразные предметы и которое называется «Генторун»⁶⁰. Там находят вещи из драгоценных камней, а также монеты царей сельджукской династии. На одной стороне монет имеется запись кулху⁶¹, а на другой стороне при именах и с.10: фамилиях царей указано прозвание «Кикавус»⁶²// (к царям, связанным с Ираном). Эти признаки явно указывают на то, что «Генторун» относится к сельджукскому роду Ирана. Название этого [находившегося здесь] селения не известно.

Вторая часть

ИСТОРИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Историки пришли к мнению, что сила той смуты, которая обрушилась на мусульман после появления на исторической арене татар⁶³, была посильнее той смуты, которую посеял Железный Хромец (Аксак Темир)⁶⁴. Вначале 700-х годов по хиджре*** на Востоке в татарской стране появился Чингиз-хан⁶⁵, из места, называемого Чингил Маголистан. По своему происхождению этот Чингиз был родом из монголов

* 300 г. х. = 912/913 г.

** В тексте оригинала в этом месте: "шагларындан", то есть "шахов" (царей). Очевидно, это механическая описка. Должно быть: "шагьарларындан", то есть "городов" (населенных пунктов).

*** То есть, в нач. XIV в. по христ. летосч.

(мангол). Победив татар, он распространил имя татар на этом свете. Весь татарский народ и таймуры⁶⁶ подчинялись ему и снабдили его божественными качествами.

Эти народы не имели никакой религии. Они завоевали красивейшие города. После того, как они присвоили себе мусульманские города, крупные территории и стали господствовать над ними, соприкасались с учеными людьми и шейхами, они тоже стали мусульманами. И мусульманство было у них прекрасное.

Впоследствии же, и Северный Дагестан, и Кавказ, а также Дешти Капчак⁶⁷ со всеми городами* подпали под власть Чингиз-хана и его детей. Когда среди них распространилась религия и стала совершенной, они вели свою политику (сийасат) по закону Чингиз-хана. Все чагатайцы⁶⁸ (чинатайлар), китайцы (хытайлар) и Туркестан⁶⁹ (Туркистан) жили по закону Чингиз-хана. Свои собственные законы они считали выше, чем законы шариата.

В книге «Тадж ал-арус»^{**70} сказано, что когда Чингиз-хан одержал победу, он издал законы. И эти законы написал в своей книге, называемой «Яса» (йаса)⁷¹. Завершив работу над этой книгой, [тексты] он записал на стальные доски и оставил их после себя в качестве «шариата»⁷² для своего племени (қавум).

После его смерти потомки его взяли это на себя и осуществляли на деле в качестве «шариата Чингиз-хана».

с.11:

ПРИПОМИНАНИЕ

Слово «ясақ» (йасақ), которое употребляется и поныне у нас и в турецком языке⁷³, происходит от названия той книги Чингиз-хана «Яса».

Абу-л-Хашим Ахмад сын Бурхана пишет в своей книге: «В фондах медресе Багдада я видел страницы,

* В тексте оригинала: «шагьлары», т.е. «с шахами (царями)». Очевидно, здесь должно быть слово «шагьарлары», т.е. «городами».

** В тексте ошибочно: «Таджлу арус».

на которых имелись тексты некоторых законов, переписанных из книги, называемой «Яса», и я их заисал. Там говорится так:

Кто совершит прелюбодеяние, того убивали.

Кто говорит ложь, кто занимается колдовством (магией), кто вмешивается в дела двух спорящих между собой людей и помогает одному из них, то убивают того человека, который вмешивался.

Человека, который мочился на реку (сув) или озеро, убивали.

При обмене товаром друг с другом, если один из них трижды потерпит ущерб от другого, то убивали того, кто давал товар [наносивший ущерб].

Если кто-либо был взят в плен, то убивали того человека, который без разрешения их (т.е. содержателей пленника. – Г.О.) давал пленнику еду или одежду.

Если какой-либо раб или пленник убежал и не вернулся [к своему хозяину или содержателю], то по обнаружении его убивали.

Скот треножили*, вскрывали ему живот и держали его сердце до тех пор, пока не умрет, затем поедали. Если кто-либо порезал скот согласно мусульманским [предписаниям], то его самого резали.

Требовалось признавать равновеликими все народности (миллет).

Если пришлось отведать чью-либо еду, то нельзя было это есть, пока не отведают сам хозяин еды. Другие люди ели вместе с ним, сообща. Никому не позволялось в отдельности [даже] сделать шаг к столу (тепси)⁷⁴.

Если кто-либо иной зашел и случайно застиг людей, которые находятся за трапезой, тот должен был есть без их разрешения и без спросу. Хозяин еды не был вправе отказать ему.

* Букв.: «связывали за ноги».

Нельзя было сунуть свою руку в воду, кроме как черпать ее чем-либо другим.

Не позволялось стирать одежду, ее полагалось одевать до тех пор, пока она сама не сопреет.

Нельзя было какую-либо вещь назвать поганым (наджас), все вещи считались чистыми.

Ни к кому не обращались иначе как подавая голос (аваз этип), даже к монарху (сѳлтѳн).

[Последний] приказывал своему военачальнику, когда желал идти в поход на войну, чтоб каждый воин полностью подготовил все, вплоть до иголки и нити.
с.12: ки.// Если кто-либо из людей подготовится неполностью и обнаружится недостача чего-либо, тот подвергался тяжкому наказанию (ақуба).

Народ был обязан в начале каждого года показывать своих девочек монарху. Он брал одну из них для своего телесного удовлетворения и для детей (сыновей).

В случае, если перед ним провинился кто-либо из числа своих высших чиновников (буйрусчу), они должны были предстать перед ним распластавшись на земле до тех пор, пока царь не устроит над ним наказание, которое он считает достаточным, даже если тело наказываемого человека ломается.

[Чиновник] не имел права пойти к другим чиновникам и возвращаться. Если кто-либо [из чиновников] пойдет без разрешения [царя], то убивали того человека, который уходил.

Повсеместно устроили ямские станции (поч), чтобы быть в курсе дел в своем государстве.

Они не были последователями ни одной из религий, которые [в то время] бытовали в мире.

Северный Дагестан состоял в подчинении татарских царей Золотой Орды⁷⁵, находившихся в Сарае⁷⁶, до 793-го года*. В том году прекратились сражения

* 793 г.х. соответств. 1391 г. по христ. летосч.

и войны. Но продолжились между ханом Тохтамышем⁷⁷ и Тамерланом (Ақсақ Темир), войны между ними обоими усилились, происходили битвы и удары друг на друга, до трех дней. Затем хан Тохтамыш, потерпев поражение, отступил и войска Тамерлана распространились [повсюду], совершали страшные грабежи. Хан Тохтамыш сбежал в Польшу (Лехистан)⁷⁸.

После этого в Дагестане сложилась иная обстановка. Об этих обстоятельствах будет сказано далее.

ЕЩЕ ОДНА ЧАСТЬ

После того, как Тамерлан одержал победу над ханом Тохтамышем, отделились южный Дагестан и его север[ная] часть, а также другие города Кавказа, и подпали под власть его сына Мухаммад Амираншаха⁷⁹. Этот Мухаммад Амираншах находился в Тебризе⁸⁰, являвшемся столицей Азербайджана. Дербент и окружающие его места он поручил своему сыну Амираншаху. Дагестан стал под властью Амираншаха, находившегося в Тебризе, и этот сын Тамерлана проводил [здесь в Дагестане] свои законы и свою политику.

Муфтий по имени Арабшах в своей книге "Аджа-с.13: иб ул-макдур"⁸¹ пишет следующее:// "Тамерлан полностью и твердо придерживался законов Чингиз-хана и вел народ по тому пути. И племя (қавум) его отдавало законам Чингиз-хана предпочтение перед предписаниями [шариата]".

Дагестан оставался в руках Тимуридов⁸² (Таймур) до 846-го года [хиджры]*, - до времен** Абу Саида⁸³, третьего потомка*** Тамерлана (Таймур). В [тот] 846-й год, Узун Хасан-бек⁸⁴ из туркмен[ского племени] Ак-Коюнлу одержал победу: отобрав у Абу Саида Азер-

* 846 г.х. соотв. 1442/43 г. по христ. летосч.

** Букв.: «до дней».

*** Букв.: третьего «сына» Таймура.

байджан, южную часть Кавказа и Дагестан, он лишил власти Абу Саида [над этими территориями, в том числе] над всем Северным Дагестаном.

В Дагестане установились иные обстоятельства, о чем будет упомянуто в следующей части.

На западной окраине Карабудахкента, у леса, у подножия гор имеется вырытая очень давно траншея (хандек), которая тянется с юго-востока на северо-запад. Она известна всем от мала до велика под названием "Окоп Тамерлана" (Ақсақ Темирни сенгери)⁸⁵.

Третья часть

О КНЯЗЬЯХ-ШАМХАЛАХ

В сочинении, созданном пером историка Ахмеда Джевдета⁸⁶, о делах Дагестана сказаны следующие слова, которые им заимствованы из обнаруженных им же рукописных страниц, хранящихся в фондах* Турции: "В то время, когда прекратилась в этих местах власть потомков Тамерлана и население северного Дагестана обрело самостоятельность, оно избрало себе правителя (х̄ан) из рода Чингиза и назвало его шамхалом", - вот такая запись была обнаружена.

Исходя из этого, утверждение** о том, что якобы "члены (узув) шавхальского рода происходят из корейшитского рода Хашима", - не подтверждается и подтвергается отрицанию⁸⁷.

Еще один аргумент заключается в том, что они (шамхалы - Г.О.) дела вершат не по шариату, а согласно закону Чингиз-хана "Тёре" - по названию "Дурар". Они не дают наследства женщинам, говоря, что это очень древний обычай (адат).

То обстоятельство, что в Дагестане избрали [своими правителями] род Чингиза и назвали их именем "ш̄авх̄ал-х̄ан", исходило из установившейся тюркской,

* Букв.: «в казне (сокровищнице)».

** Букв.: «слова».

татарской духовности, как опоры на свое генеалогическое происхождение (насаб), не склоняясь в сторону науки или деликатности (эдеб). Род Чингиза почти с.14: таится среди них так же [высоко], как// корейшиты среди мусульман. Они не позволяли никому быть выше них или поднять голову.

Табари* пишет в своей книге⁸⁸: «В северном Дагестане был один царь - он из царей Парса - за триста лет до пророка Исы**, звали его «Кикавус»⁸⁹. Этот царь был известен у арабских историков под прозвищем «Обладатель трона» (Тах йеси)***. Трон этого Кикавуса располагался на месте, которое называлось: Шавхальская крепость (Шавхал қала)****. Слово "ш̄авх̄ал" было одним из высоких и почитаемых, уважаемых имен. Поэтому, своим властителям присваивали этот почетный титул».

Их правление напоминало приемы диких животных⁹⁰. Они не различали разницы между хорошим и дурным. Несмотря на то, что это нехорошо, они руководствовались в своих решениях законом Тёре - «Дурара». Из шариата они брали только то, что представляло для них интерес. Низменными были как их строй (организация), так и дела. В шариате давали волю фантазии. Попытки, которыми они наказывали людей, они брали из «Тёре» Чингиз-хана, руководствуясь законами «Дурара».

Такие их безнравственные дела и насилия привели к разнообразным обстоятельствам. И внутри зародились распущенность, воровство. По этой причине, наступила междоусобица среди них, и каждый из них создавал свой удельный центр в Дагестане. Так, один из них был самостоятельным правителем в Кумуке,

* В тексте рукописи: «Табартини».

** Т.е. за 30 лет до нашей эры (до Рождества Христова).

*** В рукописи ошибочно: تاغ به کسی. Должно быть: تاغ به کسی.

**** В рукописи: شواخال قلعہ. Должно быть: شواخال قلعہ.

другие в Хайдаке⁹¹, Аваре⁹² и других местах, при этом враждуя друг с другом и стараясь притеснять друг друга.

Таким образом они находились в состоянии постоянных трудностей. В поисках выхода [из трудностей] они старались привлечь на свою сторону похожих на себя или еще худших, чем сами, союзников.

В конце концов, вот такое их порочное состояние стало бедствием для них же самих, и тела их втянулись к злодеяниям. Ибо они не шли по пути приличия и нравственности, требовали для себя незаслуженно уважения и почета.

Поэтому им приходилось прибегать к поискам поддержки у соседнего государства. Так как они оказались не в состоянии сохранить управление в [своем] государстве, в их дела стали вмешиваться три государства - Турция, Сефеви[дский Иран] и Россия. В конце концов захватила Россия в последнее столетие. Поэтому Дагестан часто переходил из рук в руки, при этом подчиняясь законам каждого из завоевателей.//

x.15: В 984-м году [по хиджре]*, направился отличившийся в воинских делах Осман-паша сын Оздемира⁹³, после завоевания Тбилиси (Түплис) и Шемахи, открыть** северный Дагестан. И действительно открыл - присоединил его к Османскому государству⁹⁴.

Затем, когда после 1000-го года хиджры*** появился некий Джалалхан⁹⁵ на земле Анатолии (Анадолу)⁹⁶ и воевал против Османского государства, а турецкое войско ушло обратно из Анатолии, Шах-Аббас⁹⁷, сын Мухаммада Худабенде, сына Тахмаса, сына Исмаила, начал склонять к себе**** Грузию (Гүрджи), Ширван и Дагестан. После этого войны продолжались долго между обоими государствами (т.е. между

* 984 г.х. = 1576/77 г.

** В смысле: «завоевать» для кого-либо.

*** 1000 г.х. = 1591/92 г.

**** В смысле: «завоевывать».

Сефевидским Ираном и Османской империей.- Г.О.). Когда дата прошла 1190-й год [хиджры]* и Иран полностью охватила немощность, весьма участились нападения на него. И в эту эпоху Тахмаса⁹⁸ русский царь по имени Петр Великий с 70000 войском наступал на Иран. Под предлогом того, что в Ширване грабят и убивают [русских] купцов, Петр прошел по Дербентской дороге.

Высадившись с моря, он прибыл на пристань** Аграхани⁹⁹, затем, сжигая селения у входов в горы, которые относились к тарковскому шамхалу и хайдакскому удмию.

На каменной стене карабудахкентской Соборной мечети (Джума межгит) имеется памятная запись¹⁰⁰ о приходе Акбия¹⁰¹ - Петра - и о сожжении Тарков, Карабудахкента и других селений в 1137-м году хиджры***.

Когда [царь] Петр дошел до Дербента, население Дербента вышло навстречу Петру, ему преподнесли в дар ключи [от дербентских ворот] и другие дорогие вещи на серебряном подносе (тепси)¹⁰².

Шах Тахмасп отдал Петру Дагестан и все морские бухты, а также Гилян, Астрабад, Баку, Дербент, Петровск^{102а} - все вместе с их окружающей территорией, которые ранее были связаны с Ираном.

Когда об этом узнали представители Османского государства, они, понимая весь ущерб, который наносится от факта вступления Петра на Кавказ, они захотели вновь захватить Ширван и Грузию (Гүрджистан) и действительно завоевали**** их. Они построили на берегу Черного моря крепкие и прочные укреп-

* 1190 г.х. = 1776/77 г. Однако здесь должно быть, как и в других списках этого сочинения, дата 1130 г.х. = 1717/18 г.

** Букв.: «место стоянки пароходов».

*** 1137 г.х. = 1724/25 г. Однако должно быть: 1134 г.х., который приходится на 1722 г.

**** Букв.: «открыли».

ления, в целях облегчения вступления своих войск вместе с вооружением в сторону Кавказа. В то время произошли войны между Россией и Османским государством. // Потом они заключили мир¹⁰³, передав Османскому государству Тифлис, Ширван, окружающие их территории и южную часть Кавказа, а России передал причерноморские города и бухты, северный Дагестан и [северный] Кавказ.

Всё же правитель Казыкумука Чолак Сурхай-хан¹⁰⁴ и правитель Шабрана алим Дауд-хаджи¹⁰⁵ отказались: они не согласились быть под владычеством России и чтобы над ними было установлено российское владение.

В 1145-м году хиджры* узды правления Ираном попали в руки Надир-шаха¹⁰⁶ и сила его укрепилась. Он отобрал обратно у России и Османского государства те территории, которые ранее были связаны с Ираном: вплоть до Северного Кавказа, до пограничных мест Кавказа - Кизлярской крепости и Аграхана - вошло под владычество Надир-шаха, как ранее тарковский шамхал и буйнакский правитель входили под российское владычество.

Вновь Чолак Сурхай-хан отказался стать под владычеством Надир-шаха, как ранее он также отказывался стать под владычеством русских. Так же отказывались и другие правители разных местностей Дагестана.

Поэтому Надир-шах был вынужден совершать походы на Дагестан шесть раз, чтобы осуществить свое решение и претворить свое владычество.

Во время одного похода он убил множество народов Дагестана, разграбил их имущество и с помощью сабли совершал страшные разбои.

Некоторые из правителей Дагестана нашли убежище в разных уголках Дагестана, а некоторые, опе-

* 1145 г.х. = 1732/33 г.

чались за оказанное ими сопротивление, покорились, скрывая внутри себя враждебные чувства. Представители вельмож и простых людей Османского государства были весьма довольными от того, что дагестанцы отнеслись к Надир-шаху враждебно.

В 1160 году [хиджры]* был убит Надир-шах и Иран пришел в расстройство. Всякий из [местных] ханов вздумал [вести] войну. В то время увеличилось число главарей Дагестана - поджигателей войны, которые разбрелись повсюду, языки и сердца их разделились. Народы Дагестана пришли в разброд из-за того, что среди них тогда не было внутри них следования по истинному пути религии или нравственности (эдеб); из-за того, что в их среде развилось воровство и налетничество, и ни в чем они не подчинялись [установкам] шариата, // и из шариата они брали только то, что было угодно своим пристрастиям.

Свидетельством (далил) этому является то, что среди них распространены соответствующие пословицы, показывающие наличие у них стремления к разбою и набегам. Такие, например, как «Мужчина - тот, который рождается дома, но умирает во поле», «Мирская честь сильнее, чем муки в загробном мире», и другие.

Эти слова подтверждают, что они действовали по принципу - «что взбредет на ум». Тем не менее, из-за того, что они вершили героические поступки и вели себя гордо, они не принимали бесчестья и власть других над собой. Они уважали гостя (қонақ), угощали его, но ни в коем случае не брали плату за угощение.

Также в характере жителей Карабудахкента было так: им не нравилось, чтобы среди них наблюдалась низость; у них было уважение к гостю и они также не брали плату за угощение.

Были очень талантливые. Обдумывали последствия дела, оказывали доброе расположение и помощь к

* 1160 г.х. = 1747 г.

вышестоящим работодателям. Продумывали об ущербе и пользе, которые можно ожидать. Относились с терпением к словам вышестоящих начальников (**хаким**).

Однако некоторые из претенциозных начальников, по причине их бесталантности и ленивости, беспечности в отношении к науке и нравственности, не умели различить разницу между добром и злом, не умели различить то, что приходило на ум будто хорошее. [Поэтому, такие], несмотря на то, что пришедшее на ум - это что-то нехорошее, тем не менее действовали как им заблагорассудилось.

Из-за того, что они отказались в установлении справедливых законов во внутренних делах, законы, принятые для предотвращения злых намерений шамхала и его сыновей, были очень близки к законам Чингиз-хана, чем к законам шариата. Хотя они и говорили, что некоторые установления они заимствовали из предписаний шариата.//

с.18:

Четвертая часть

ОБ ИСТОРИИ КАРАБУДАХКЕНТА

Теперь об истории Карабудахкента. Население Карабудахкента сложилось из племен (**қавум**) тюркских и татарских. Кумуки переселились (**худжрат**) сюда еще до рождения пророка Исы, тюрки - в пятом веке по мусульманскому летосчислению*, татары - после семи столетий по мусульманскому летосчислению**. Затем они смешались друг с другом¹⁰⁷.

В последующие столетия прибавились туда и другие. Стало невозможным различать один род (**тайпа**) от другого из-за того, что они не сохранили чистоту

* V-й в. по хиджре соотв. XI в.н.э. (точнее: 1009-1106 гг.).

** VII-й в. по хиджре окончился в 1300 г.н.э.

своей родословной, как сохранили свои языки, и в устах людей они стали называться одинаково.

О названии этого селения, его построении и о том, как заложили основание современному селу. Это селение постигло трёхкратное разрушение. В разные времена количество домов здесь трижды достигало тысячу.

Вокруг этого селения (**гент**) имеются места нахождения разных поселений (**йурт**), которые поныне различаются. Одно из них находится на юго-восточной стороне, в двух с половиной верстах [от селения]. Здесь были обнаружены предметы, зарытые [в земле] и являющиеся признаками, принадлежавшими царям Ирана и сельджукам. Его называют: Генторун¹⁰⁸.

Еще одно [поселение] находится на северо-западной стороне, в пяти верстах от селения. Оно называется Бақчасарай¹⁰⁹.

[Населенный пункт, находившийся] в местности Генторун, был разрушен тогда, когда приходили татары под водительством Чыгатая¹¹⁰, сына Чингиз-хана, на селения Дагестана. Этот хан Чыгатай, захватив Дербент, продвинулся на города Лана¹¹¹, убивал здешние народы и захватывал их в плен. И завоевал города князя по имени Капчак¹¹² - это было в году 616 [по хиджре]*.

В пределах 793-го года [хиджры]** Тамерлан одержал победу над Кавказом и большей частью городов князя Капчака. Некоторые историки сообщают, что Тамерлан разрушил места Капчака, вокруг [городов] с.19: Сарай¹¹³, Сарачук¹¹⁴,// Хаджитархан¹¹⁵, производил грабежи и переполах, распространил большое насилие.

На подступах к лесу нынешнего Карабудахкента имеется траншея, которая известна среди людей как

* 616 г.х.=1219/20 г.

** 793 г.х.=1391 г.

«Окоп Тамерлана» («Ақсақ Темирин сенгери») ¹¹⁰. Она простирается на западной окраине селения - с юга на северо-западную сторону. Поэтому, местность Бақчасарай считается татарской постройкой, которая была разрушена в результате военных событий, произошедших между Тамерланом и Насрутдин Токтамышханом.

[Причина того, почему] Карабудахкент называли «Карабудахкентом» заключается в том, что впервые проложил черту для построения этого селения ¹¹⁷ [некий человек по имени Карабудаг-Атай]*, - его именем оно и названо. Он был из хороших людей ¹¹⁸, бездетный - у него не было ни сына, ни дочери. И поныне существует известный зиярат ¹¹⁹, который посещают люди (я называю словом «поныне» - это текущий 1965 год по христианскому летосчислению)** из селения.

Карачи-бии ¹²⁰ этого селения претендуют на то, что Карабудаг-Атай, мол, является их предком. Утверждают, будто бы селение и все относящиеся к нему местности принадлежали Карабудагу и теперь достался им по наследству; а проживающие в селении уздени ¹²¹ являются якобы людьми, которые служили*** за плату и остались тут. И оказывают на них давление****.

У правителей Грузии (Гүрджу), которые [исповедовали] христианство ¹²², до времен появления мусульманства на Кавказе, имели своего предка (улуу ата-сы) грузина по имени Сурақат.

* Имя первооснователя селения не указано в данном месте текста рассматриваемой рукописи. Оно восстановлено нами исходя из других списков сочинения. Кроме того, имя его упоминается ниже - через несколько предложений.

** Текст в скобках является дополнением к тексту и принадлежит, видимо, руке переводчика сочинения с арабского на кумыкский язык - И.Казиёву, или переписчику - Х.Гаджиёву.

*** Можно: «работали».

**** В смысле: «притесняют их».

Они не давали наследственную долю женщинам и чанкам ¹²³, считая это весьма древним обычаем (адат) и отвернувшись от шариата. Однако наиболее знающие и трезвомыслящие из них говорят так: карачи-бии ¹²⁴, находящиеся в Карабудахкенте - не являются [коренными] сельчанами, а являются среди коренного населения пришельцами.

Действуя по законам «Тёре» своего великого хана Чингиза, шамхал служил хану и находился в подчинении хану. Им (карачиям? - Г.О.) дали разрешение жить самостоятельно. Отдали им ненадобные земли, оставшиеся в излишке у сельского начальства, [в качестве дара] за оказанные шамхалу службы по предс.20: писаниям «Дурара» согласно законам «Тёре», // с условием [предоставления должности] надсмотрщика (турқак) ¹²⁵, [собирающего дань], называемый «ясаком».

Согласно преданиям, донные бытующим в устах людей, это селение Карабудахкент построено раньше, чем установилось владычество Шамхальства.

Приход карачи-биев Карабудахкента в Северный Дагестан произошел после установления тут шамхальского владычества. А некоторые же пришли сюда в период пребывания Надир-шаха - во времена Хасболат-шамхала ¹²⁶, сына Адильгерей-шамхала ¹²⁷ - около 1150 года по хиджре*.

Когда число карачи-биев возросло и прошло много времени с тех пор, как они вели свою деятельность по сбору оплаты дани (йасақ), в связи с прошествием срока они присвоили себе оставшиеся в излишке от начальства земли, назвав их кутанами ¹²⁸.

Судя по наличию большого количества скота, а также исходя из [текстов] общественных соглашений, согласий и надежных бумаг, по способам получения выгод с кутан[ных хозяйств] и по прочим вещам вид-

* 1150 г.х. = 1737/38 г.

но, что очень правдиво утверждение о равенстве положения узденей и князей (бий)¹²⁹.

Вот еще одно свидетельство (далил) правдивости слов узденей¹³⁰. Один из надежных людей сообщил мне то, что ему говорил [когда-то] кадий¹³¹ селения, который состоял кадием до нас: «Шамхальский род произошел от калмуков, которые образовались от смешения ногайских князей (бий) и татар с монгольской породой (джинс). Карачи-бии селения состояли в службе у этого рода* (то есть у шамхалов.- Г.О.), и никто из них не был из наших» **.

Имя тогдашнего кадия селения - Муртазали, сын Болатя. Его арестовали [по приказанию] Абумуслим-шамхала¹³² и сослали вместе с его товарищами в Сибирь - в Никулински. О нем будет сказано в дальнейшем¹³³.

В книге «Тадж ал-'арус***¹³⁴ пишут так: «Царь Хины¹³⁵ был татаром из потомков Чингиз-хана и их служащих (куллукчу). Они не были родом из Дагестана и Кавказа».

В книге «Нузхатул азхар»****¹³⁶ пишут следующее: «Тюркские и татарские народы (умметлер) - из переселившихся в Кавказские горы народов (халклар), которые остановились в области Дагестан - на восточной стороне Кавказа. Большая часть татар - из казаков»¹³⁷.

* Букв.: «народа» (халк).

** То есть, не был из числа коренных жителей.

*** В рукописи неверно: «Тадж ал-марвус» تاج المروسی.

**** В рукописи: نوزخا با تول ازهار «Нузхатул азхар».

(Далее в рукописи следует запись также на кумыкском языке, но на кириллице и озаглавленная с ошибкой по-русски: «Отписька»):

Это историческое сочинение переписал учитель Казуев Изамутдин¹³⁸ с арабской истории Джаммалутдина-хаджи из Карабудахкента. У него переписал кадий Какашуры - Гусен Умаров¹³⁹. У него переписал Залибеков Хизири. У него переписал учитель Вагабов Абдулкадыр¹⁴⁰. Затем у него переписал я - учитель Гаджиев Хизири¹⁴¹, в 1384 году по хиджре - 21-го июня 1965-го года*.

* * *

КОММЕНТАРИИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

1 Очевидно, речь идет об одной из книг М.И. Артамонова: «Очерки древнейшей истории хазар» (Ленинград, 1936 г.), «История хазар» (Ленинград: изд. Гос. Эрмитажа, 1962 г.) или его известной статье «Древний Дербент» (в журнале «Сов. археология», М.-Л., 1946, № 8). Скорее всего речь идет о первой из названных работ, так как рассматриваемые дополнения сделаны И.Казиевым ок. 1948 года.

2 О Дербентских стенах, известных под названием Дагбары, существует довольно обширная литература; о них писали: Байер, Эркерт, Бартольд, Спасский, Пахомов, Артамонов, Тревер, Минорский, Кудрявцев, Шихсаидов, Хан-Магомедов и др. Описание их у раннесредневековых авторов см., напр.: Масуди. Из книги «Луга золота и рудники драгоценных камней» /Перев. с араб. Н.Караулова // Сборник материалов о местных племенах Кавказа (далее: СМОМПК). Тифлис, 1908, вып. 38, отд. 1, с. 40-41, 129; Баладзори. Книга завоевания стран /Перев. с араб. П.К.Жузе. Баку, 1927, с. 6-7.

* Эта дата однако приходилась на месяц рабиул-авваль 1385 года по хиджре.

3 Иса - мусульманский пророк, соответствует Иисусу Христу у христиан.

4 Начало мусульманского летосчисления, то есть календаря лунной хиджры (Камари) принимает за отправную дату - с 16 июля 622 г. юлианского календаря. Этот классический мусульманский календарь, введенный халифом Омаром ибн аль-Хаттабом в обиход в Арабском Халифате, был в употреблении также в мусульманском Дагестане со времени его исламизации.

В рассматриваемом сочинении даты указаны зачастую по хиджре - «мусульманскому летосчислению», иногда - «по христианскому летосчислению» (русча тарих), изредка же даты указаны: «за столько-то лет до рождения Пророка Мухаммада». То есть, в работе употреблены разные календарные системы.

5 Ануширван - знаменитый царь из иранской династии Сасанидов Хосров I, «по прозвищу Справедливый, сын Кавада I; правил в Иране в 531-579 гг.

6 Кейкобад - Кавад I, сын Пероза; правитель Ирана (488-531 гг.) из династии Сасанидов.

7 Шах Кавад I вел длительные войны с гуннами, сабирами и др. племенами на Кавказе в 504-508 гг. В результате ему удалось прочно закрепиться в Дарьяльском проходе. (См.: Джафаров Ю. Гунны и Азербайджан. Баку, 1981, с.17 и сл.).

8 Видимо, речь идет об эфталитах. (См. о них: Гумилев Л.Н. Древние тюрки. М.,1967; История стран зарубежной Азии в средние века. М.,1970).

9 Очевидно, здесь механическая ошибка, допущенная переписчиком. Как указано нами в текстовых примечаниях, в данном месте речь должна идти о сабирах (савирах), одном из древних тюркских племен, обитавших на Восточном Кавказе. Автор рассматриваемого сочинения утверждает, что этим именем раньше называли хазар. Согласно иным источникам,

однако, хазары и сабиры были разными племенами, хотя возможно - родственными между собой.

10 О событиях, связанных с политическими событиями на Кавказе в период раннего средневековья, см. в вышеназванных работах М.Артамонова (коммент. 1), а также в кн.: Лазарев Я. О гуннах Дагестана. Тифлис, 1859; Джафаров Ю. Гунны и Азербайджан. Баку, 1981; Гумилев Л.Н. Древние тюрки. М.,1967; История народов Северного Кавказа с древнейших времен до конца XVIII в. М.,1988, и мн. др.

11 Речь идет об иранском царе из династии Сасанидов, по имени Хосров II Парвиз (Хосрой II Парвез), сыне Хормузда IV. Правил в 590-628 гг.

12 Речь идет о термине Хосрой или Хосров. Это было, собственно говоря, именем нескольких царей из династии Сасанидов, ставшее в мусульманской традиции раннего средневековья нарицательным обозначением персидского царя.

13 Раннесредневековые мусульманские авторы ал-Белазури, ал-Йакуби и многие другие называют предводителя арабских войск, погибшего у Дербента, именем Салман ибн Раба ал-Бахили. (См.: Баладзори А. Книга завоевания стран. Баку, 1927, с.8,13; Якуби. История. Баку,1927, с.5; Ибн ал-Факих. Из Книги о странах //Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа (далее: СМОМПК). Тифлис, вып.31,отд.1,1902, с.11, 13,27,29; Ахмад ибн А'сам ал-Куфи. Книга завоеваний. Баку,1981, с.9, и др.

Ибн А'сам ал-Куфи сообщает, что арабского предводителя звали Муслим ибн Раба (см.: Дорн Б. Известия о хазарах восточного историка Табари, с отрывками из Гафис-Абру, Ибн-Аазем-Эль-Куфи и др. / Журнал Министерства народного просвещения. СПб.,1844, ч.43, отд.2, август, №№ 7 и 8, с.93-97).

Во многих списках дагестанского исторического сочинения «Дербенд-наме» сообщается о двух пред-

водителях арабов, которые погибли у стен Дербента, и ставших якобы одними из сорока мучеников, похороненных на известном дербентском кладбище «Кырхляр» (см.: Саидов М.-С., Шихсаидов А.Р. «Дербенд-наме»: (к вопросу об изучении) // Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980, с.31-32; Мухаммед Аваби Акташи. Дербенд-наме. Махачкала, 1992, с.46-47,143-145).

14 Должно быть: Маслама. Речь идет об известном арабском полководце по имени Маслама, сыне халифа Абдалмалика ибн Марвана; жил во 2-й пол.VII–I-й пол.VIII в. Он был братом халифов ал-Валида I и Хишама. Возглавлял Северное наместничество Халифата в 81-113 гг.х. (709/710–731/732 гг.), с некоторыми перерывами, и активно участвовал в завоевательных походах арабов на Восточный Кавказ. (См.: с. 303-304 наст. книги).

В некоторых источниках местного происхождения неверно указывается его имя как Муслим или Абу Муслим (см., напр.: «Дербенд-наме»), и приписывают акт исламизации Дагестана главным образом ему (см. об этом: Саидов М.-С. О распространении Абу-муслимом ислама в Дагестане // Ученые записки Института ИЯЛ. Махачкала, 1957, т.2, с.42-51; Шихсаидов А.Р. Ислам в средневековом Дагестане. Махачкала, 1969, с.58,67, 88-112, и др.).

15 В сочинении «Дербенд-наме» сказано о том, что Самандар (Семендер) «имеет [теперь] название Тарху» (Мухаммед Аваби Акташи. Дербенд-наме, с.44). Тарху, официальное русское наименование которого ныне - Тарки, представляет собой в настоящее время поселок, входящий в административном отношении в состав города Махачкалы.

Известный дагестанский археолог, проф. М.Г.Магомедов считает, что в Тарках или близ Тарков в районе г. Махачкалы располагался Семендер, новый сто-

личный город Хазарии, который переселился сюда со старого (первого) столичного города – Беленджера, после разрушения последнего в результате арабо-хазарских войн. (См.: Магомедов М.Г. Образование Хазарского каганата. М.,1988, с.52-60).

16 Марван ибн Мухаммад ал-Химар был крупным арабским военачальником и наместником Омейядов в Закавказье с 732-733 г. Впоследствии он стал халифом под именем Марван II. Годы правления: 744-750 гг. (Босворт К.Э. Мусульманские династии. М., 1971, с.29).

17 То есть, до XVII века.

18 По данным известных кавказских историков XIX в. А.-К.Бакиханова и Г.-Э.Алкадари, однако дело выглядело иначе. В их исторических сочинениях говорится о том, что у дагестанского шамхала Чопана (Чубан-шамхала) было не двое, а пятеро сыновей, в том числе Андия и Солтанмут (Султан-Бут). То есть, последний не был сыном Андия, а был его братом, хотя и неродным: они родились от разных жен Чопан-шамхала. (Бакиханов А.-К.А. Гюлистан-и Ирам. Баку,1991, с.108-109; Алкадари Г.-Э. Асари-Дагестан. Махачкала,1994,с.61).

19 О событиях, связанных с именем Солтанмута и основную литературу о нем см. в кн.: Аджаматов Б. Шамхалы Тарковские. Султан-Мут - организатор и руководитель борьбы народов Северо-Восточного Кавказа за свободу и независимость (конец XVI - первая половина XVII века). Махачкала,1999; Его же. История первой Кавказской войны. Султан-Мут. Махачкала, 2003.

20 После смерти дагестанского шамхала в последней четверти XVI века (по всей вероятности, этого шамхала звали Чопан), его сыновья принялись за раздробление единого Шамхальства на удельные княжества. В результате их сепаратистской деятельности,

образовались несколько княжеств («бийликов») - Тарковское (в котором находился шамхал), Гелинское, Казанищенское (Бамматулинское), Буйнакское и Кафыркумукское. При этом, братья отказывали в праве получить свой удел Солтанмуту, считая его не князем, а чанкой, то есть сыном князя от брака с женщиной не княжеского происхождения. Действительно, Солтанмут был сыном князя-шамхала и кабардинской дворянки (кабардинской узденки), поэтому не считался князем.

Тем не менее, в рассматриваемом источнике он назван «князем в Чирюрте». Очевидно, Солтанмут заслужил право называться князем не по своему происхождению, а по боевым заслугам, которых он приобрел в результате военно-политических усилий по созданию собственного удела на севере Дагестана и доблестного отражения захватнических походов на территорию Дагестана русских войск, неоднократно следовавших во 2-й пол. XVI и нач. XVII в.

Впоследствии он стал основателем и правителем Кумыкского (Эндиреевского) княжества на территории Засулакской Кумыкии.

21 Согласно А.Бакиханову, однако, Солтанмут переселился из Чирюрта в Эндирей после 1604 года (Бакиханов А.-К.А. Указ. соч., с.110).

22 Это сведение о гибели Солтанмута в сражении с русскими в 1605 году имеется в некоторых трудах по истории, в частности, в книге Н.Семенова «Туземцы северо-восточного Кавказа» (СПб.,1895,с.243). Однако в источниках I пол. XVII века часто упоминается Солтанмут (Солтан-Махмуд) в качестве живого и весьма активного политического деятеля - «ондреевского владетеля» (см., напр.: Русско-дагестанские отношения XVII -первой четверти XVIII вв. Документы и материалы. Махачкала, 1958; Кабардино-русские отношения в XVI - XVIII вв. Документы и материалы. М.,1957, том I), вплоть до 1643 г.

С ним имели личные встречи знаменитые путешественники XVII в. Эвлия Челеби, Адам Олеарий, Пауль Флеминг и другие (см.: Эвлия Челеби. Книга путешествия. М., 1979, вып.2; Олеарий А. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно. СПб.,1906; Гамидов А. Корни твои глубокие, мой кумык. Махачкала, 1997; Аджаматов Б. История первой Кавказской войны..., с.54, 108, 111, 117-127). Очевидно по этим данным, что Солтанмут не погиб во время сражения 1605 года, а был только ранен и продолжал свое княжение после своего выздоровления. Или же можно предположить, что Солтанмут, погибший в 1605 г., имел сына, имя которого также было Солтанмут. На такое предположение дает повод замечание А.Олеария, которое имеется в его обширных путевых записях 1637 г.: «Правда, этот Султан-Махмуд не приобрел такой дурной славы за грабежи, как его отец, одного с ним имени» (подчеркнуто нами.- Г.О.). Думается, что историки напрасно игнорируют это важное замечание очевидца и современника событий того времени. (См.: Олеарий А. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно // Дагестан в известиях русских и западно-европейских авторов. Махачкала,1992, с.125).

23 По нашим наблюдениям, Махдиевы (Мехтиевы) из числа перечисленных засулакских княжеских родов являлись ответвлением из рода Эльдаровых. (См. в цепи генеалогии князей Эльдаровых: Солтанмут Эндиреевский – Айдемир шамхал – Алибек – Солтанмут – Эльдар – Махди – Бамматгерей – Махди...). Таких ответвлений из десяти основных княжеских фамилий было немало – Хасаевы, Иразыхановы (Ирасхановы), Султановы и другие. Поэтому фамилию Махдиевых не следует включать в число основных десяти фамилий засулакских кумыков. (См. подробнее

об этом и схему «родословного дерева княжеских фамилий Северной Кумыкии»: Оразаев Г.М.-Р. Султан-Мут - родоначальник княжеских фамилий Северной Кумыкии // - Аджаматов Б. Шамхалы Тарковские. Султан-Мут. Махачкала, 1999, с.69-75).

24 Этноним *кумык* дается во всем тексте рассматриваемого сочинения в форме *кумуқ* (чит.: къумукъ), которая отражает эндогенный этноним (самоназвание, автоэтноним) кумыков.

25 Речь идет о социальном институте *карачи-бек* или *карачи-бей* (кумык. «къарачы-бий»), который существовал в некоторых местах Дагестана - Эрпели, Ишкарты, Каранае, Ахатлы, Карабудахкенте, Губдене и в Гамринском магале. Карачи-беки традиционно считали, что они «древние хозяева» кумыкской территории, и что их княжеский род древнее шамхальского. Как сообщается в некоторых источниках, в Эрпели хранилась книга «Исмаил-куран», где записывались «все достопамятные постановления карачинского сословия»: (Шихалиев Д.-М. Рассказ кумыка о кумыках. Махачкала, 1993, с.45-46; Гаджиева С.Ш. Кумыки. М., 1961, с.107-108; Хашаев Х. Общественный строй Дагестана. М., 1961, с.212; Феодалные отношения в Дагестане. М., 1969, с.89; Генко А.Н. Арабский язык и кавказоведение //Труды второй сессии ассоциации арабистов. М.-Л., 1941, с.94-95; Бакиханов А.К.-А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991, с.81; Reineggs J. Allgemeine historisch-topographische Beschreibung des Kaukasus. Gotha und SPb., 1796, theil I, s.192; Klaproth J. Beschreibung der Russischen Provinzen. Berlin, 1814, s.112).

Вот что говорится об этом владельческом роде в одном из архивных документов: «По древности происхождения первое место занимает род Гамринских беков. Начало этого рода должно отнести ко времени заселения Гамринского магала и вообще прибрежной

части Каспийского моря от Дербента к северу народами тюркского происхождения. Беки этого рода, равно как и соседнего Шамхальства, за исключением беков Шамхальского рода - называются карачи-беями и соплеменны с народом, в среде которого живут, следовательно тюркского происхождения и существуют со времени заселения этих мест тюркскими племенами, что было несколькими столетиями ранее водворения аравитян в Дагестан, и следовательно род карачи-беев древнее, чем род шамхалов, уцмиев и других, с чем и беки сих родов совершенно согласны». (Мадагов. Краткий исторический очерк Южного Дагестана с начала восемнадцатого столетия //Центр. гос. архив Респ. Дагестан, ф.150, оп. I, д.18, л. 37).

О происхождении карабудахкентских владельцев см.: Алкадари Г.-Э. Асари-Дагестан. Махачкала, 1994, с.52; Магомедов Р.М. Общественно-экономический и политический строй Дагестана в XVIII - нач. XIX в. Махачкала, 1957, с.156-157; Умаханов М.-С. Взаимоотношения феодальных владений и освободительная борьба народов Дагестана в XVII веке. Махачкала, 1973, с.73.

Отметим, что институт карачеев существовал не только в некоторых регионах Дагестана, но также среди социальной лестницы в Крымском и Казанском ханствах, Большой Ногайской орде и в Касимове. (См.: Новосельский А. Борьба Московского государства с татарами. М.-Л., 1948, с.21).

26 Речь идет о знаменитом арабском историке, путешественнике, географе и литераторе по имени Абул-Хасан Али ибн ал-Хусайн ибн Али ал-Мас'уди (ум. в 345 г.х.=956/7 г.), авторе сочинения «Мурудж ал-Захаб ва ма'адин ил-Джавахир» («Золотые луга и рудник драгоценных камней»). Впоследствии историографы окрестили его прозвищем «Геродот Востока». Названное сочинение представляет собой одну из ранних историко-географических энциклопедий.

27 Шарваншах - древняя форма термина **ширваншах**, который служил титулом правителей Ширвана. (См.: Ашурбейли С. Государство Ширваншахов. Баку, 1983).

28 Мухаммед ибн Йезид, потомок Сасанидов, завладев Ширваном, присвоил себе титул ширваншах; захватил Дербент. (Бартольд В.В. Сочинения. М., 1963, т. II, ч. I, с. 683-684, 875-876).

29 Очевидно, речь идет о прославленном полководце иранских войск при сасанидском царе Ормузде, по имени Бахрам Джур (варианты: Бахрам Гур, Бахрам-Джубин, Бахрам Чубин, Бахрам Чобин). Последний в 589 г. разгромил тюркское войско и застрелил из лука «царя тюрков» (Кляшторный С., Савинов Д. Степные империи Евразии. СПб., 1994, с. 22). А в следующем году убил также своего царя Ормузда, но вскоре сам был наголову разбит византийским императором Маврикием.

Раннесредневековые арабские авторы Ибн Хаукаль и ал-Мас'уди сообщают, что один из потомков Бахрама Джубина унес казну и золотой трон последнего сасанидского царя Яздгерда в горный Дагестан, стал царем обитавшего там народа; сам царь стал именоваться «Сахиб ас-Сарир» (в перев. с араб. - «Владелец Сарира», или «Владелец Трона») и получил свое название в середине VII века. Власть над этим народом сделалась наследственным достоянием фамилии этого потомка Бахрам-Джубина (Ибн-Хаукаль. Книга путей и царств /Перев. Н.А.Караулова // СМОМПК. Тифлис, 1908, вып. 38, отд. 1, с. 114-115; Мас'уди. Из книги «Луга золота и рудники драгоценных камней» /Перев. с араб. и примеч. Н.Караулова // СМОМПК. 1908, т. 38, отд. 1, с. 42, 52-53, 70; Минорский В.Ф. История Ширвана и Дербенда X-XI вв. М., 1963, с. 203 - по данным ал-Мас'уди; Гумилев Л.Н. Бахрам Чубин (опыт критики источников) // Проблемы востоковедения. М., 1960, № 3).

Согласно этим сведениям (Ибн Хаукаль, ал-Мас'уди и др.), Сахиб ас-Сарир - правитель Сарира, или «хозяин трона» в горном Дагестане происходил из рода этого иранского полководца.

30 Речь идет о населенном пункте или области, известной по средневековым источникам как *Зирихгеран* /*Зерехкеран* (букв., с перс.: «кольчугоделатели, бронники»), который отождествляется обычно с нынешним пос. Кубачи Дахадаевского района РД. В семантическом отношении топонимы Зирихгеран и Кубачи (в тюркском произношении - *Гюбечи*) - идентичны. Считается, что последнее название появилось позднее и представляет собой тюркскую кальку персидского наименования.

О Кубачах (Зирихгеране) существует обширная литература, в том числе литература, в которой комментируется происхождение жителей этого замечательного поселка, где до сих пор бытуют уникальные ремесленные традиции ювелиров. (Укажем лишь на некоторые из новейших изданий: Магомедов А. «Город» златокузнецов. Махачкала, 1998; Кубачи: История и искусство. Махачкала, 2003).

31 См. коммент. 6.

32 Видимо, речь идет о результатах строительной деятельности Ануширвана (см. о нем в коммент. 5). Известный турецкий путешественник и географ Эвлия Челеби называет его вторым «основателем» Дербента/Демиркапу, после Искендера Зюлькарнейна (см.: Эвлия Челеби. Указ. соч., с. 172-173).

33 См. коммент. 5.

34 Яков Александрович Федоров (1902-1980 гг.) был известный археолог, родом из дворянского имения Федоровых, расположенном в Гаграх. В 1948 г. в Карабудахкенте работала этнографическая экспедиция, которую возглавлял Я.А.Федоров. И в следующем 1949 г. он вновь приезжал сюда в составе мос-

ковской археологической (комплексной) экспедиции, которую возглавлял известный археолог К.Ф.Смирнов. (См.: Федоров-Гусейнов Г.С. История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.159-188; Раджабов А.Р. Добрый джин. Махачкала, 1980).

Результаты археологических экспедиций позволили Я.А.Федорову написать весьма интересные научные работы, посвященные этногенезу кумыков, истории тюркского присутствия на Северном Кавказе, исторической этнографии региона (см., напр., его: Историческая этнография Северного Кавказа. М.,1983; К вопросу об этногенезе кумыков //Научные доклады Высшей школы. Исторические науки. М.,1959, вып.1; Происхождение кумыков (Диссертация кандидата наук). М.,1961; Хазария и Дагестан //Кавказский этнографический сборник. М.,1972, № 5).

Некоторые его работы написаны совместно с известным дагестанским археологом, родом из Карабудахкента - Г.С.Федоровым-Гусейновым, который является приемным сыном Я.А.Федорова. (См., напр.: Ранние тюрки на Северном Кавказе: Историко-этнографические очерки. М.,1978; Половцы-кыпчаки на Северном Кавказе// Вопросы истории Дагестана. Махачкала,1975, вып. 3, и другие).

35 На этом заканчивается дополнение, сделанное переписчиком рассматриваемого сочинения. Со следующего предложения начинается текст собственно «Истории...», принадлежащей перу самого Джамалутдина-хаджи Карабудахкентского.

36 Имя заказчика, к сожалению, не указано.

37 Наличие в антропологическом типе кумыков семитических элементов признавали также некоторые ученые (см.: Erckert R. Der Kaukasus und seine Völker. Leipzig, 1887, s.290-302; Пантюхов И.И. О кумыках: Антропологический очерк. Тифлис 1895, с.21-24; Гюнер К. К общей концепции этногенеза ку-

мыков//Вести: Кумыкское научно-культурное общество. Махачкала, 2001, №1 (5), с. 50). Существуют и иные мнения.

38 Муса - пророк и посланник Аллаха, которому ниспослано Писание «Китаб ат-Таура» (библейский Моисей. Согласно «Библейской энциклопедии», он родился в Египте за 1574 или за 1576 лет до н.э.), считается предводителем израильских племен.

39 Нух - пророк и посланник Аллаха (библейский Ной), спасшийся вместе с семьей на построенном по велению бога ковчеге во время всемирного потопа. Считается, что современные люди произошли от трех оставшихся его сыновей по имени Сам, Хам и Яфис. Поэтому его называют «вторым праотцом рода человеческого», после Адама.

40 Яфис (или Яфет) - один из сыновей пророка Нуха. Считается, что потомки Яфиса (библейский Иафет) населили Европу и северо-восточную Азию, т.е. является родоначальником народов Севера.

41 Хазар - один из мифологических потомков Яфета (Яфиса). См.: Бартольд В.В. Сочинения. М.,1973, т.VIII,с.42.

42 Хазарское море (Хазар денгиз) - одно из старинных названий Черного моря, а впоследствии - Каспийского моря. Некоторые народы (азербайджанцы, турки, персы) называют так поныне Каспийское море.

43 В сочинении А.Бакиханова, его имя: Тюрк сын Иафета. (Бакиханов А.-К.-А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991, с.27).

44 По А.Бакиханову, это был один из сыновей Иафета, по имени «Камари, которого называют также Кемак... Народ Кумук вероятно произошел от Кемака...» (Там же, с.30. Подробнее о Камари см.: Алиев К. Тюркские потомки пророка Нуха // «Ёлдаш», газ. от 27 июня 1997 г., с.18. На кумык.яз.).

45 О населении Карабудахкента, сложившейся на протяжении веков, см. подробнее: Федоров-Гусейнов Г.С. История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.55-60, 77-92; Эвлия Челеби. Книга путешествия. М., 1979, вып.2, с.118.

46 Халиф - титул правителя Арабского халифата.

47 Халиф Умар по прозвищу Хаттаб («Проповедник») правил в Аравии в 634-644 гг. Действительно, согласно некоторым источникам, первые походы арабов на Дагестан произошли в 40-е годы VII века, то есть еще при первых «правоверных» халифах. (См., напр.: Шихсаидов А.Р. Ислам в средневековом Дагестане. Махачкала, 1969, с.79,83; Ахмад Ибн А'сам ал-Куфи. Книга завоеваний, Баку, 1981, с.9-11, 78; Гарраева Н.Г. О происхождении, датировке и достоверности сведений Сайфа ибн Омара о ранних походах арабов на Кавказ и Поволжье //Бартольдовские чтения 1987.М.,1987, с.28-29).

48 Курайшиты (корейшиты) - представители известного арабского (мекканского) племени курайш, из которого происходил мусульманский Пророк Мухаммад).

49 Газават - война мусульман с «неверными» за торжество исламской религии.

50 Аббасиды - династия арабских халифов, которая правила в 750-1258 гг.

51 Харадж - поземельный налог. Арабскими халифами первоначально взимался с покоренного немусульманского населения, а впоследствии взимался и с мусульман.

52 Халифа по имени Аббас не было. Видимо, тут речь должна идти о «династии Аббасидов», а не об Аббасе. Эта династия названа по имени дяди Пророка Мухаммеда, к которому якобы восходит род Аббасидов. Последние правили в 750-1258 гг.

53 Речь идет о сельджукском султани по имени Мухаммед ибн Дауд Алп-Арслан (1029-1072 гг.), пра-

вившем с 1063 г. Он совершал завоевательные походы на Кавказ и Среднюю Азию. (Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия. Ч.1. СПб.,1898; Пигулевская Н.В. История Ирана с древнейших времен до конца XVIII в. Л.,1958, с.146-150).

54 Хорасан - государство, которое, в III-сер. XVII вв. включал сев.-вост. часть Ирана, Мервский оазис, оазисы юга современного Туркменистана, сев. и сев.-зап. части современного Афганистана.

55 Речь идет о государе из династии Великих Сельджуков Абу-л-Фатхе Джалал-ад-дине Мелик-шахе (1055-92 гг.), который правил в 1072-1092 гг. При его правлении государство достигло апогея своего могущества и в результате завоеваний очень расширились границы государства Сельджуков. В том числе Кавказ также был завоеван.

56 Визирь (*вазир*) - высший сановник, министр.

57 Видимо, ставленник иранского шаха.

58 О составе и истории сложения населения Карабудахкента см. коммент. 45.

59 Хашимиты - потомки Хашима ибн Абд Манафа, прадеда Мухаммеда; род, к которому принадлежал Пророк.

60 Генторун - в перев. с кумыкского: «Место, где был город» или «Место нахождения селения»; от слов гент (перс. кенд «селение, город») и орун «место расположения, место нахождения», «кровать, постель».

Речь идет об известном археологическом памятнике, расположенном в 4 км к сев.-вост. от Карабудахкента - Генторунском городище с мощной системой укреплений, оборонительными стенами. Как сообщают археологи, материал, выявленный здесь, относится к I-IX вв. (Абакаров А.И., Давудов О.М. Археологическая карта Дагестана. М.,1993, с.151, № 458). Оно впервые исследовано в 1949 году К.Ф.Смирновым, и впоследствии другими археологами -

В.Г.Котовичем, М.Г.Магомедовым, А.И.Абакаровым, Г.С.Федоровым и др. Интересно, что археолог М.И. Исаков сообщает другое, параллельное наименование поселения Генторун - «Эрмени-Юрт», т.е. армянское село. (См. его: Археологические памятники Дагестана. Махачкала, 1966, с.32, № 412).

61 Чит.: кьулгьу. Так иногда в обиходе называют текст коранической молитвы «аль-Ихлас» (Коран, сура 112).

62 Видимо, Кей-Кавус - царь из династии Кеянидов в героической части «Шах-наме».

63 Речь не идет о современном этносе, известном под названием «татары» (казанские, сибирские, астраханские, крымские), которые приняли это официальное наименование в кон.ХІХ-нач. ХХ в. Этот этноним известен в России и Западной Европе с ХІІ в.; он не обозначал тогда одного народа, а был собирательным, недифференцированным, включавшим многие народы Азии; это продолжалось вплоть до ХVІІІ-сер.ХІХ в. (Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. М.,1966, с.410; Его же. Этнонимия // Этнонимы. М.,1970,с.10).

Сами же тюркские народы «татарами» прежде называли монголов (Благова Г.Ф. Против архаизации тюркологической и алтаистической терминологии // «Народы Азии и Африки». М., 1970, № I, с.136).

Подробнее об этом этнониме см.: Халиков А.Х. Происхождение татар Поволжья и Приуралья. Казань,1978; Его же. О происхождении, этимологии и распространении имени «татары» в Среднем Поволжье и Приуралье //К вопросу этнической истории татарского народа. Казань, 1985, с.11-35; Его же. Татарский народ и его предки. Казань, 1989; Попов А.И. Татары-монголы // «Русская речь». М., 1973, №1, с.119-123, и др.

64 В тексте рассматриваемого сочинения именем Аксак Темир (в перев. с кумык.: «Железный Хро-

мец» или «Хромой Темир») назван знаменитый среднеазиатский государственный деятель и полководец, известный в научной литературе под именем Тимур или Тамерлан (1336-1405 гг.), правитель (эмир) с 1370 г., создатель обширного по территории государства со столицей в Самарканде. Разгромил Золотую Орду. Совершал грабительские завоевательные походы в Иран, Закавказье, Северо-Восточный Кавказ, Индию, Малую Азию и др. места.

65 Речь идет о Чингисхане, известном также по своему имени Темучин или Тэмуджин (1155-1227 гг.), основателе и великом хане Монгольской империи (с 1206 г.). Организатор завоевательных походов против народов Азии и Восточной Европы, которые сопровождались страшными опустошениями и гибелью целых народов. В 1220 г. монгольские завоеватели впервые проникли в Дагестан с юга - через Ширван, Дербент. Правда, в этом завоевательном походе лично Чингисхан не участвовал, сюда прибыла армия, руководимая монгольскими полководцами Джеббе и Субудаем. Во время второго похода монгольских войск на Кавказ в 30-х гг.ХІІІ в., во главе с внуком Чингисхана - ханом Батыем (Бату), монголы захватили Дербент (1239 г.). Об этих событиях пишут авторы ХІІІ в. - арабский историк Ибн ал-Асир, персидский историк Рашид ад-Дин.

66 Непонятный термин. Возможно, речь идет о «фагфуре» - древнеперсидском названии китайского богдыхана - императора (см.: Бартольд В.В. Сочинения. М.,1977, т.ІХ, с.257) или же о «тайфуре» - титуле византийского императора. (Персидско-русский словарь. М., 1970, т. II, с. 240).

67 Речь идет об обширном регионе, известном в исторической и историко-географической литературе под названием Дешт-и Кипчак (букв. «Кипчакская степь»). Этим наименованием в арабских и пер-

сидских текстах XI-XV вв. обозначали территорию степей от р.Иртыш до р.Дунай, от Крыма до Велико-го Булгара, где проживали кипчаки-половцы. В XIII в. он был захвачен монголо-татарами.(См. коммент. 112).

68 Чагатайцы или чагатаи - население Чагатайского (Джагатайского) улуса, наследственного владения монгольских ханов из рода Джагатая (второго сына Чингисхана). Этот улус выделился из Монгольской империи в 1224 г. и включал среднеазиатские земли (Мавераннахр, Семиречье) и Кашгар; распался в сер.XIV века. (См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. М.-Л., 1952, т.1, кн.2, с.69; Бартольд В.В. Чагатай-хан //Сочинения. М.,1964, т.II, ч.2, с.538-544).

69 Туркестан (в рассматриваемом сочинении: Тюркистан) - «Страна тюрков». В XIX-нач.XX в. так называли территории в Средней и Центральной Азии, населенные тюркскими народами. Более древнее название: Туран. (См.: Бартольд В., Масальский В. Туркестан //Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. СПб.,1902, т.67, с.174-204; Боднарский М.С. Словарь географических названий. М.,1958, с.343).

70 Речь идет об известном словаре «Тадж ал-'арӯс», полное название которого:

شرح القاموس المسى تاج العرب من جواهر القاموس
للإمام اللغوي عبد الدين أبي الفيض السيد محمد مرتضى
الحسيني الواسطي الزبيدي الحنفي، جلد ۱ - ۱۰،
[القاهرة]، ۱۳۰۶ - ۱۳۰۷.

71 От монгольского слова дзасак, в тюрк.яз. «ясак»; видимо, от монг. основы ёс «обычай, правило, порядок». Речь идет о т.н. «постановлениях Чингиз-хана», то есть о санкционированных им народных воззрениях и обычаях, соблюдение которых было обязательно не только для всех жителей империи Чингисхана,

но и для самих ханов. Этот кодифицированный сборник законов носил название: «Великая Яса». (Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия // Сочинения. М.,1963, т.1,с.89; Березин И. Очерк внутреннего устройства Улуса Джучиева //Труды Восточного отделения Имп. Русского археологического общества. СПб.,1864, ч.VIII,с.387-494; Гурлянд Я.И. Степное законодательство с древнейших времен по XVII столетие //Известия Общества по изучению археологии, истории и этнографии при Казанском университете. Казань, 1904, т.20, вып.4-5, с.49-158).

72 Шарият (от араб. аш-шарй'а «прямой, правильный путь») - закон, предписания, авторитетно установленные в качестве обязательных для мусульман; совокупность юридических норм.

В данном контексте рассматриваемого сочинения этот сугубо мусульманский термин употреблен при характеристике немусульманского юридического института. Очевидно, это слово употреблено для обозначения понятия: «закон» (просто, без увязки его с какой-либо из конфессий).

73 В литературном кумыкском языке ясакъ - (историзм) «дань; оброк, подать», в хасавюрт. диал. - «налог». В турецком языке yasak - «запрещение, запрет, воспрещение; запрещенный». Автор считает, что эти слова связаны с названием Яса - свода законов Чингисхана. (Подробнее о происхождении этого слова и о его параллелях в алтайских языках см.: Севортян Э.В., Левитская Л.С. Этимологический словарь тюркских языков. М.,1989,с.150-152).

74 В тексте: тепси, в перев. с кумыкского - «накрытый стол, уставленный яствами»; «металлический или деревянный поднос (для подачи пищи)».

75 Золотая Орда - монголо-татарское государство, основанное в нач.40-х гг. XIII в. ханом Батыем (Бату-ханом). В состав этого государства входили Западная Сибирь, Северный Хорезм, Волжская Булгария, Се-

верный Кавказ (вплоть до Дербента), Крым, Дешт-и Кипчак. Русские княжества находились от Золотой Орды в вассальной зависимости. В XV в. распалась на Сибирское, Казанское, Крымское, Астраханское и другие ханства, а также на Ногайскую Орду. (См.: Егоров В.Л. Историческая география Золотой Орды в XIII-XIV вв. М.,1985; Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т.1. СПб., 1884; Т.2. М.-Л.,1941; Его же. История Золотой Орды. СПб.,1889; Федоров-Давыдов Г.А. Кочевники Восточной Европы под властью золотоордынских ханов. М.,1966; Его же. Общественный строй Золотой Орды. М.,1973; Греков Б.Д., Якубовский А.Ю. Золотая Орда и ее падение. М.-Л.,1950; Сафаргалеев М.Г. Распад Золотой Орды. Саранск, 1960; Ичалов Г.Х. Дагестан - арена военных столкновений хулагидов и ханов Золотой Орды в XIII-XIV вв. // Вопросы истории Дагестана. Махачкала, 1975, вып.3, с.172-179, и др.).

76 Сарай (в перев. с перс.: «дворец») - этим названием именовались обычно золотоордынские столичные города: Сарай-Бату (Старый Сарай) - столица Золотой Орды, существовал как город в 1254-1480 гг., находился на территории нынешней Астраханской области; Сарай-Берке (Новый Сарай) - город, существовавший ок. 1260-1395 гг., была столицей с 1-й пол. XIV века, находился на территории нынешней Волгоградской области. (Баллод Ф.В. Старый и новый Сарай - столица Золотой Орды. Казань, 1923).

77 Тохтамыш (ум. в 1406 г.) - хан Золотой Орды с 1380 г. В войнах с Тамерланом, которые велись между ними в 1389-1395 гг., потерпел поражение.

78 В действительности же хан Тохтамыш бежал не в Польшу, а к литовскому великому князю Витовту, который был его политическим союзником (Бартольд В.В. Токтамыш //Сочинения. М.,1968, т.V, с.567).

79 Сына Тамерлана звали Мираншах. Он был правителем области Хорасан. Затем Азербайджан и области к северу от него, вплоть до Дербента, начиная с 1392 г. были также в его владении (Бартольд В.В. Токтамыш //Сочинения. М.,1968,т.V,с.566).

80 Однако не всегда. Как сообщает акад. В.В.Бартольд, местопребыванием управлявших Хорасаном сыновей Тимура - сначала Мираншаха, потом Шахруха - сделался город Герат, захваченный их отцом Тимуром еще в 1381 г. А в 1393 г. Мираншаху было дано отцом еще более высокое назначение: Тимур отдал ему также «престол Хулагу» - обширный удел, заключавший в себе всю Северную Персию с Багдадом и Закавказьем; а главными городами этого удела являлись Тебриз и Султания. (Бартольд В.В. Улугбек и его время //Сочинения. М.,1964, т.II, ч.2,с.55,207).

81 Полное имя упоминаемого автора - арабского историка XV в. - Шахаб-ад-дин Ахмад ибн Мухаммад ибн Абдаллах ад-Димишки ал-Ансари; более известен по прозвищу «Ибн Арабшах». Он автор знаменитого исторического сочинения, созданного на арабском языке и полное название которого: «Китāб 'аджа'иб ул-мақдūr фи ахбār Тимūr». Оно посвящено описанию жизни и деятельности Тамерлана и известно в литературе как «История Тимура»; написано в 840/1436-37 г. Издано в переводе на турецкий язык под названием «Тарих-и Тимур-у Гюркан», в 1277/1861 г.

82 Хотя в рукописи здесь упоминается Тамерлан («Таймур»), речь должна идти, очевидно, не о нем самом, а о династии Тимуридов, так как упоминаемая здесь дата (846/1442-43 г.) не может относиться к Тамерлану, который умер в 1405 году. Династия Тимуридов правила в Средней Азии в 1370-1507 гг.

83 Абу Са'ид - сын Мираншаха, сына Тимура (Тамерлана). Он был тимуридским султаном (правите-

лем) в 1452-1469 гг. В некоторых источниках (напр., в сочинении Абд ар-Раззака Самарканди) утверждается, как и в рассматриваемом нами сочинении, что Абу Са'ид был третьим потомком («сыном») Тимура, то есть правнуком последнего: «Абу Са'ид будто бы был внуком Мираншаха, сыном Султан-Мухаммеда», - как замечает акад. В.В.Бартольд. Однако этот вопрос в исторической литературе пока не уточнен. (См.: Бартольд В.В. Улугбек и его время //Сочинения. М.,1964, т.II,ч.2,с.157). Местопребыванием Абу Са'ида был Самарканд, а после завоевания им Хорасана в 863/1458-59 г. сделал своей столицей город Герат.

84 Узун-Хасан (настоящее имя: Хасан-бек) - представитель туркменского племени Ак-Кююнлу («Белого барана»), правитель Западной части Ирана в 1466-1478 гг. Царский двор его находился в Тебризе.

В этом месте рассматриваемой рукописи наблюдается очередная неувязка в хронологическом отношении, когда повествуется о взаимоотношениях Узун-Хасана с Абу Са'идом.

Совместно с ширваншахами он разбил тимурида Абу Са'ида в 1469 г. (Подробнее об этих событиях см.: Петрушевский И.П. Государства Азербайджана в XV в. //Сборник статей по истории Азербайджана. Баку, 1949, вып. I; Ибрагимов Д. Феодалные государства на территории Азербайджана XV в. Баку, 1962; Hinz W. Uzun Hasan ve Şeyh Cüneyd. Ankara, 1948).

85 Видимо, речь идет о холмах или земляном вале, приписываемом местными жителями Тамерлану и упоминаемом в некоторых источниках как «Аксак Теймурун Хори». (См.: Бакиханов А.-К.-А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991, с.81; Алкадари Г.-Э. Асари Дагестан. Махачкала, 1994, с.52; Козубский Е. Очерки истории города Темир-Хан-Шуры //СМОМПК. Тифлис, 1894, вып. 19, отд. 1, с.3). По-кумыкски: «Акьсакъ

Темирни ору».

86 Ахмед Джевдет-паша (1822-1895 гг.) - известный османский историограф, автор двенадцатитомной «Истории Джевдета» («Тарих-и Джевдет»), на османско-турецком языке. Этот капитальный труд министра юстиции и официального историка Турции дважды издан в конце XIX в. в Стамбуле - в 1885 и в 1893 гг.

В Отделе рукописей Российской Национальной библиотеки в г.С.-Петербурге хранится (под шифром: т.н.с. 173) один из «сборников исторических отрывков» Ахмед-паши, под названием «Москов мемлекетиниң ве Дагыстан ўлкесинин кейфийет ве аҳвалыны ве Дженгиз-хан наслындан олан татар ханларының тарз ве тоурларыны неведже ўзередир».

Мнение Ахмеда Джевдет-паши опирается в свою очередь на утверждения другого турецкого летописца - Мехмета-Эфенди (XVIII в.), который, основываясь якобы на предания самих шамхалов, в своем трактате, ныне хранящемся в стамбульском рукописехранилище Нур-и Османие (под № 3905) - «Рисале-и ахвал-и Дагыстан ва Москов ве ахвал-и мюлюк-и саире» - пишет так: «Шамхалы... как и крымские ханы, происходят из древнего, но единого с ними корня». (Мехмет-Эфенди. О правителях Дагестана - шаухалах /Перев. с турецкого К.М. Алиев //Вести Кумыкского научно-культурного общества. Махачкала, 2001, № 2-3 / 6-7, с.16; Алиев К. Къумукълар ва шавхаллар // «Ёлдаш», газ. от 6 янв. 1996, с.21; Его же. «Рисале-и Агъвал-и Дагъыстан...» не йимик маълуматлар бере? // «Ёлдаш», газ. от 10 авг. 1996, с.12-13. На кумыкском языке).

87 В вопросе о происхождении шамхалов - правителей Дагестана - существует несколько мнений, официально-концептуальных и научных. Наиболее широко распространено мнение об арабском, мусульман-

ском происхождении первого шамхала. Об этом сообщается в наиболее ранних исторических сочинениях дагестанского, то есть местного происхождения - в «Та'рих Дагестан» Мухаммада Рафи и в «Дербенд-наме» Мухаммеда Аваби Акташи, которые, как пишет их исследователь проф. А.Р.Шихсаидов, несут «идею могущества и законности шамхальства». Идейная общность между обеими хрониками заключается в том, что в них имеется прошамхальская концепция, призванная «возвысить шамхальство в глазах подданных, а включение шамхалов в генеалогию прямых родственников пророка должно было идеологически укреплять власть феодальных владетелей» - шамхалов. (Шихсаидов А.Р. Дагестанская хроника «Та'рих Дагестан» Мухаммада Рафи': (к вопросу об изучении) // Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования. Ежегодник 1972. М., 1977, с. 100).

Правда, в текстах обеих хроник арабские генеалогии разнятся в конкретизации имен, но общность идеи не меняется. (См.: Там же, с.107; Мухаммед Аваби Акташи. Дербенд-наме. Махачкала, 1992, с.66-67, 150-151. См. также коммент. 179,188 - там же, с.119-120, 122).

В «Дербенд-наме» утверждается, что назначение первого шамхала, имя которого было Шахбал, произошло при Абу Муслиме (см.: Там же, с.66-67), то есть при известном арабском военачальнике Масламе ибн Абдалмалике, который возглавлял Северное наместничество Халифата в 81 (709/710) - 113 (731/732) гг. (См. также наш коммент. 14).

Впоследствии, мнение об арабо-мусульманском происхождении дагестанских (вначале кумукских, затем - газикумукских, тарковских) шамхалов подхвачено в трудах европейских, русских и восточных путешественников и исследователей, а через них широ-

ко проникло в научную литературу (А.Олеарий, Эвлия Челеби, Т.Байер, И.Г.Гербер, Я.Рейнегтс, И.-А.Гюльденштедт, Ю.Клапрот, А.К.Казембек, И.Н.Березин, А.-К.Бакиханов, Г.Алкадари и др.).

«Без сомнений, инициаторами версии об арабском происхождении шамхалов были сами шамхалы», - утверждает А.А.Кандауров (см. его: К вопросу о происхождении кумыков. Махачкала, 1995 г., с. 23. Аналогичное мнение высказывали ранее М.-С. Саидов, А.Р.Шихсаидов и др.). Шамхалы придерживались этой версии и, при случае, всегда подчеркивали свое благородное происхождение - из рода дяди Пророка. Так, в письме Махди-шамхала Тарковского русскому царю Николаю I от 1830 г. он не забывает упомянуть это обстоятельство, тем самым как бы доказывая перед императором, каков политический вес шамхальского титула в глазах всего мусульманского населения Кавказа и Ближнего Востока. (См.: Акты, собранные Кавказскою археографическою комиссиею. Тифлис, 1878, т.VII, с.535).

Поскольку в рассматриваемом сочинении говорится лишь о двух мнениях в вопросе о происхождении шамхалов Дагестана - 1) из рода арабов-мусульман, 2) из монголо-татарского рода Чингисхана (этого мнения придерживаются тур. исследователи Мехмет-Эфенди, Ахмед Джевдет, а также автор рассматриваемого сочинения - Джамалутдин-хаджи Карабудахкентский), - а о других мнениях там ничего не говорится, упомянем ниже вкратце и об остальных имеющихся ныне версиях:

3) После разгрома Аббасидов монголом Хулагу в 1258 г., часть арабов переселилась из Аравии в Дагестан, где местное население избрало одного из их представителей своим предводителем - шамхалом. (Это мнение изложено в трудах известного на Востоке литератора XVIII в. Аликулихана Валехи Дагестани. См.: Вести Кумыкского научно-культурного общества. Махачкала, 2000, № 2-3, с.18).

4) Первый шамхал был тюрком, прибывшим в Дагестан вместе со своими сподвижниками-газиями в 500 г.х. (1106/07 г.) во главе с мусульманским миссионером Гази-Калантаром. Однако через сто лет в Дагестан вторглись монголо-татары, которые свергли шамхалов-тюрков и назначили нового правителя шамхала из потомков Чингисхана (Каяев Али. Материалы по истории лаков //РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.1642; Его же. Исторические очерки//«Сов. Дагестан». Махачкала, 1990, №№ 3-4).

5) Историк В. Г. Гаджиев допускает, что первоначально шамхал был ставленником арабов в нач. VIII в., а впоследствии произошло следующее: шамхалов арабского происхождения сменили в нач. XII в. шамхалы-газии тюркского происхождения, а в XIV в. – последних сменили шамхалы монголо-татарского происхождения из рода Чингисхана. (Гаджиев В. Г. Шамхальство// Государство и государственные учреждения в дореволюционном Дагестане. Махачкала, 1989, с. 27-28).

6) Шамхалы Дагестана имеют родословную изначально тюркского корня (от гуннов, хазар – предков кумыков) и правление их рода не прерывалось вплоть до последнего шамхала. (Ф.М.Кырзыоглу, К.М.Алиев, А.М.Аджигов, А.А.Кандауров, К.С. Кадыраджиев, И.Х. Бамматули, А.М.Кадыров, Б.Б.Атаев, Б.Д.Гаджимуратов, Г.-Р.Гусейнов).

7) В период господства монголо-татар в равнинных районах Дагестана «правитель кумыков» мог быть возведен ими в сан шамхала. (Магомедов Р.М. Общественно-экономический и политический строй Дагестана в XVIII-начале XIX веков. Махачкала, 1957, с.145).

8) Согласно стоящей особняком русской концептуальной версии, в кон. XVI в. существовали легендарные сведения о том, что некоторые кавказские вла-

детели, в том числе «Шевкальской земли князь» происходит из Рязанской земли (см. в грамоте русского царя Федора Ивановича турецкому султану Мураду III от 6 июля 1574 г.: КРО. М., 1957, т. I, с. 71)

88 Книга арабского историка Абу Джа'фара б. Мухаммад б. Язид б. Джарир ат-Табари (ок. 839-923 гг.) называется «Тарих ар-русул ва-л-мулук» («История пророков и царей»). Это многотомное сочинение известно также и под другими названиями: «Тарих ал-умам ва-л-мулук» («История народов и царей»), «Ахбар ар-русул ва-л-мулук» («Известия о посланниках и царях»). Летопись ат-Табари доведена до 302 (914/915) г.

89 См. коммент. 62.

90 Автор рассматриваемого сочинения отражает явно антишамхальские настроения, видимо, имевшие место в среде карабудахкентской знати и узденчества, желавших независимого от шамхала-валия Дагестана правления в своем княжестве. Очевидно, что антишамхальские тенденции существовали не только в светской (княжеской и узденческой) среде, но и среди религиозных деятелей. Об этом свидетельствуют недобрительные, утрированные, довольно желчные и порою даже ироничные высказывания автора относительно неприемлемых для мусульман адатов (норм обычного права), якобы существовавших в Шамхальстве. Вряд ли применимы постановления чингисхановской «Ясы», отрывки которых приведены на 11-14-й страницах рассматриваемой рукописи, для характеристики правления шамхалов Дагестана. Для сравнения высказываний Джамалутдина-хаджи с действительным судебником, по которому вершались дела в Шамхальстве, небезынтересно ознакомиться со «Сборником адатов Шамхальства Тарковского и ханства Мехтулинского». (Тексты, составленные в начале 1860-х годов, в переводе с арабского языка на рус-

ский, и в 1287-1870/71 г. – на арабском языке, см.: Памятники обычного права Дагестана XVII-XIX вв. М., 1965, с.183-214, 215-260).

А что касается вопроса независимости Карабудахкентского владения от шамхалов, видимо, дело обстояло неоднозначно в различные периоды истории. Так, известный турецкий путешественник Эвлия Челеби, посетивший «страну» и «город» Карабудак (Карабудакхан) в 1666 г., пишет, что она представляет собой одно из семи ханств Дагестана, которое разделено на семь бейств и семь кадийских владений. Под властью главного бея находится три тысячи воинов. (Эвлия Челеби. Книга путешествия. М., 1979, вып.2, с.119). В «Перечне доходов шамхалов» Карабудахкент не значится в числе подвластных шамхалу территориальных единиц, из которых тот получал какую-либо повинность (см.: Гаджиев В.Г. «Перечень доходов шамхалов» (Опыт источниковедческого анализа) //Источниковедение истории досоветского Дагестана. Махачкала, 1987, с.25-37). По мнению проф. С.Ш.Гаджиевой, Карабудахкентское владение выделилось из Тарковского шамхальства в начале XVII в. (см. ее: Кумыки. М., 1961, с.49). Известные историки Б.Г.Алиев и М.-С.К.Умаханов пишут, что Карабудахкентское феодальное владение было обособлено «уже к началу XVIII в. от Тарковского шамхальства» (см. их: Историческая география Дагестана XVII-нач. XIX в. Махачкала 1999, кн.1, с.212).

Однако в русском источнике 1820 г. упоминается Карабудаг-кенд как «одна из деревень, принадлежащих шамхалу» (АКАК. Тифлис, 1875, т.VI, ч.2, с.94. См. также источник 1831 г.: ИГЭД. М., 1958, с.308).

Так, известно, что в I пол. XIX в. шамхал Абумуслим Тарковский назначил своего племянника – Залимбака (Заал-бека) сына Сулейманпаша-шамхала – наибом, правителем Карабудахкента, против чего

активно восстало местное узденчество. (РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.365, л.25; Гаджиев В.Г. Роль России в истории Дагестана. М., 1965, с.21-22).

Анализ источников, произведенный историком М.-С.К.Умахановым, позволил ему высказаться о полунезависимом характере политического состояния этого феодального владения: «В политических вопросах, - пишет он, - в первой половине XVII века Карабудахкентские владетели находились под влиянием тарковских правителей... В вопросах внутривластической жизни карабудахкентские владетели были самостоятельны, и шамхалы не вмешивались в их дела». (См. его: Взаимоотношения феодальных владений и освободительная борьба народов Дагестана в XVII веке. Махачкала, 1973, с.28).

91 Хайдак (Кайтаг) - историческая область в предгорном Дагестане, располагавшаяся на территории современного Кайтагского, а также части Каякентского, Сергокалинского и Дахадаевского районов.

92 Авар – историческая область в горном Дагестане. Тюркские народы Северного Кавказа, в частности, кумыки, подразумевали под названием *Авар* Хунзахское нагорье вместе с селением Хунзах и прилегающей к нему территорией (см.: Гильденштедт И. Географическое и статистическое описание Грузии и Кавказа. СПб., 1809, с.119; Услар П.К. Аварский язык. Тифлис, 1889, с.5; См. еще: Скалон Ф.П. Сведения об Аварском ханстве. 1829 г. //ИГЭД. М., 1958, с.276-277; Щербачев А.П. Описание Мехтулинского ханства, Койсубулинских владений и ханства Аварского. Около 1830 г. //Там же, с. 297-298).

93 Осман-паша Оздемир-заде (Усман-паша черкес, сын Узтамара) был известным турецким военачальником. Был заместителем Лала Мустафа-паши во время похода османских войск на Кавказ в 1578 г. и состоял турецким визирем в Ширване в 1578-83 гг.

Завоевал для Турции также Дербент, воюя против Ирана. Таким образом, он отнял у персов Ширван и Дербент. Впоследствии он состоял великим визирем (1584-85 гг.) в правление турецкого султана Мурада III. В 1589 г. назначен верховным визирем Турции и главнокомандующим войск, действовавших против Ирана. (Смирнов Н.А. Россия и Турция в XVI-XVII вв. М., 1946, т.1; Шараф-хан Бидлиси. Шараф-наме. М., 1976, т. II, с.17, 236-238, 241, 246-250, 321).

Небезынтересными представляются для нас также некоторые сведения о нем биографического характера. Его род был из Кавказа – черкесского племени куптока. Во время пребывания его на Кавказе, в Дербенте, он женился на дагестанской красавице Рабиа Михридилль-ханым, дочери Тучалава (брата шамхала). См. об этом: Erel Ş. Dağistan ve Dağistanlılar. Istanbul, s.97; Bice N. Kafkasya'dan Anadolu'ya Göçler. Ankara, 1991, s.8-9; Namik Kemal. Cezmi. Istanbul, 1992, s.93-95; Kirzioğlu M.F. Osmanlılar'ın Kafkas-Elleri'ni Fethi (1451-1590). Ankara, 1993, s.309.

94 О событиях, связанных с действиями Османской империи с целью завоевания Кавказа, см.: Там же.

95 Видимо, речь идет о шейхе Джеляле, вожде антиправительственного восстания в Османской империи в 1519г. (Петросян Ю.А. Османская империя: Могущество и гибель. М., 1990, с.108). По имени этого шейха, участников всех восстаний в XVI-XVII вв. в Турции стали именовать «джеляли».

96 Анатолия – древнее наименование Малой Азии. С 20-х гг. XX в. так называют азиатскую часть Турции. По-турецки: Анатолу.

97 Аббас I (1571-1629 гг.) – шах Сефевидского Ирана с 1587 г.

98 Тахмасиб (Тахмасп) II – шах Сефевидского Ирана в 1722-1732 гг.

99 Аграханский полуостров (или Уч-Коса, Учъ) у северо-западных побережий Каспийского моря, названный по имени речки Аграхан, которая является одним из рукавов р.Сулак.

100 Известный русский исследователь эпиграфики Северного Кавказа Л.И.Лавров, ссылаясь на неизвестную рукопись Я.А.Федорова «Архитектурные традиции кумыков», сообщает об утерянном ныне камне с надписью: «Надпись на арабском языке, которая была на камне, вмурованном в стену главной мечети, ныне разобранной. По сообщению одного из нынешних информаторов, Изамутдина Казиева, надпись гласила: «1134 г. ... Белый царь сжег Карабудахкент». Камень утерян, но Казиев сохранил копию надписи». (Лавров Л.И. Эпиграфические памятники Северного Кавказа XVIII-XX вв. М., 1968, ч.2, с.51; См. еще: Федоров Г.С. Некоторые эпизоды из истории похода Петра I на Кавказ // Русско-дагестанские взаимоотношения в XVI- начале XX в.: Тематический сборник. Махачкала, 1988, с.84-86).

101 Акбием (акъбий в переводе с кумыкского языка означает: «белый/светлый князь») в данном сочинении назван российский император Петр I. Такого рода прозвания и обращения в отношении к русским царям нередко встречаются в текстах писем-корреспонденций, а также исторических сочинений XVI-XVII вв. Напр. «улуг падишах хан ве улуг бий» («великий царь царей и великий князь»). Так называют русских царей не только в письмах, адресованных им, но и в письмах-грамотах, написанных от имени русских царей и адресованных мусульманским правителям – в инскрипциях, находящихся в начальной части (прескрипте) грамот и писем.

Но в данном случае интерес представляет вопрос, почему русского царя обычно называют «белым». Причем, во-первых не всех русских царей, кажется,

снабжают адресанты таким эпитетом; а во-вторых, если Петра Великого называют «белым князем», Ивана Грозного (Иоанна Васильевича) же называют «белым царем». Так, в тексте письма царю Ивану IV от имени ногайских владетелей от 1557 г. имеются обращения: «Белому царю много-много поклон», «Белому царю великому князю шерть дали есмя». (РГА-ДА, ф.127, оп.1, № 1, л.20); в начале грамоты ногайского князя царю Федору Ивановичу от 1587 г. сказано об отце последнего – Иване IV: «отец твой белой царь», но сам же адресат, то есть Федор Иванович, не назван «белым», а обозначен как «государь царь и великий князь». (Там же, л. 48).

Исследователь М.Макаров дает некоторые пояснения по поводу интересного эпитета следующими словами: «*Белый царь*», старинное ииитическое слово, означающее государя православного, христианского, по общенародному мнению. Оно служит отличием русскому царю от царей государей *иноверных*, магометовых, языческих... М. Тр. *Каченовский* (в «Вестнике Европы») полагает, что слово белый при имени царя, означает *вольного*, независимого, ибо все, что *обелено* у нас, *то* вольно, свободно» (Макаров М. Опыт русского простонародного словотолковника // Чтения в имп. Обществе истории и древностей Российских при Московском университете. М., 1847, № 6, с.25).

Академик В.В.Бартольд же считает это влиянием татарского дипломатического этикета. «Татарские традиции долгие всего отразились на русской внешней политике и на посольском церемониале», - пишет он, ссылаясь на специальную статью Н.Веселовского, посвященную этому вопросу (Веселовский Н. Татарское влияние на посольский церемониал в Московский период русской истории // Отчет о состоянии и деятельности императорского С.-Петербургского университета за 1910 год. СПб., 1911, отд. X, с.1-19). И далее продолжает: «После исчезновения или

ослабления татарских ханств на русского царя отчасти была перенесена татарская государственная идея: его стали называть «великим беком, белым ханом» (Бартольд В.В. История изучения Востока в Европе и России // Сочинения. М., 1977, т. IX, с.364).

102 См. коммент. 74.

102а Речь идет о Петербургском договоре, заключенном 12 сентября 1723 г. между Россией и Персией (Ираном), по которому последняя уступила в пользу России принадлежавшие Ирану некоторые прикаспийские земли: Дербент, Баку, провинции Ширван, Гилян, Мазендаран и Астрабад. (Этот договор однако не имел долговременных последствий, так как уже в следующем году новый договор - на этот раз заключенный между Россией и Турцией - вновь изменил политическую карту Восточного Кавказа и Россия потеряла приобретенные ею в результате т.н. «Персидского похода Петра I» территории. - См. коммент. 103). См.: Гаджиев В.Г. Петербургский договор 1723 г.: (история заключения и значение) // Русско-дагестанские взаимоотношения в XVI - начале XX в. Махачкала, 1988, с.66-83.

Упоминание «Петровска» в числе отданных Петру I шахом Тахмаспом, т.е. уступленных Персией в пользу России, представляет собой ошибку и анахронизм в тексте рассматриваемой рукописи. В «Петербургском договоре 1723 г.» речь не шла о территориях, находящихся севернее Дербентского владения. Да и сам ойконим «Петровск» возник на Кавказе лишь в 1857 г. (основан в 1844 г. как укрепление Петровское. Ныне г.Махачкала).

103 Речь идет о Стамбульском (Константинопольском) договоре, заключенном между Россией и Турцией 12 июня 1724 г. и касающемся вопроса о разделе между ними территории восточного Закавказья и Северного Кавказа. Этот договор был не в пользу России.

104 Чулак Сурхай-хан (упом. в русских источниках и в поздних исследованиях как Чулак Сурхай Казикумухский, Сурхай-Хан, Сурхай-хан I Чолак, Кун-Бутай и др.) – правитель Газикумуха в 1700-1748 гг. Годы жизни: 1688-1748. Был активным противником как России, так и Персии, и вел протурецкую политику. Национально-религиозные интересы феодалов-суннитов, под угрозой вторжения в Дагестан полчищ шиитского Ирана, толкнули Сурхай-хана принять подданство Турции. Он присягнул на верность Турции, в 1727-28 гг. получил чин двухбунчужного паши и был официально утвержден ханом Шемахи, то есть правителем Ширвана. Однако еще в 1712 г. в союзе с кайтагским уцмием и Хаджи-Даудом Мюшкюрским ему удалось захватить Шемаху и утвердиться de facto ханом Шемахи. Изгнан оттуда персами в 1731 г. (О нем см.: Бакиханов А.-К.А. Гюлистан-Ирам. Баку, 1926, с.113; Гербер И.Г. Известия о находящихся с западной стороны Каспийского моря между Астраханью и рекою Курюю народах и землях и о их состоянии в 1728 году // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. СПб., 1760, с.121-125, 226-230; Гусейнов Г.К. Магомед Убри. Махачкала, 1992, с.29-37; Бартольд В.В. Дагестан // Сочинения. М., 1965, т.III, с.414; Абакаров О.Г. Чолак-Сурхай Казикумухский: Штрихи к политическому портрету // «Цубарз». Махачкала, 2000, №1-2, с.89-93 (на лак. яз.); Его же. Казикумухское ханство в первой половине XVIII в. в русско-иранских и русско-турецких отношениях / Автореферат канд. дисс. Махачкала, 2000).

105 Дауд-эфенди Мюшкюрский (Хаджи-Дауд, Гаджи-Дауд, Дауд-Бек) - мударрис, вождь народного движения в Дагестане, направленного против персидской верховной власти, в I-й трети XVIII в. (О нем см.: Гербер И.Г. Известия..., с.121-125, 226-230; Бартольд

В.В. Дагестан..., с.414; Походный журнал 1723 года. СПб., 1855, с.6; Бакиханов А.-К. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991, с.124-126, 129, 132, 133, 135, 247-249; Очерки истории Дагестана. Махачкала, 1957, т.I, с.157-162; Алиев Б.Г., Умаханов М.-С.К. Союз сельских общин в борьбе за независимость Дагестана в XVII-первой половине XVIII в.// Освободительная борьба народов Дагестана в эпоху средневековья. Махачкала, 1986, с.61-64).

106 Надир Афшар (1688-1747 гг.) – шах Ирана в 1736-47 гг., фактически правил с 1732 г., когда он (влиятельный иранский военачальник, родом из кызылбашского племени афшар) низложил иранского правителя Тахмаспа и объявил шахом его сына Аббаса III, при котором сам стал регентом.

За время своего правления и деятельности в качестве военачальника он завоевал значительные территории в Индии, Средней Азии, Закавказье, однако потерпел сокрушительное поражение в Дагестане.

Заметим, что в 1145 (1732) г., о котором идет речь в рассматриваемом сочинении, Надир еще не был шахом: он провозгласил себя шахом после окончания войны Ирана с Турцией (1730-36 гг.)

О нем см.: Jones. Histoire de Nader-chah... London, 1770 (перевод З.Кидаловой на рус. яз.: Джонс В. История Надир-шаха... //РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.56, инв. 1183); Lockhart L. Nader Schah... London, 1938 (перевод с англ.: Локкарт Р. Надир-шах...//РФ ИИФЭ, ф.1, оп.1, д.340); Кудси (Аббас-Кули Бакинский). О походах Шах-Надира в Дагестан // Сборник газеты «Кавказ». Тифлис, 1846, ч.1, с.228-247; Шарапела Айго-ни. Дагестанское предание // «Кавказ». Тифлис, 1846, №24; Потто В. Кавказская война в отдельных очерках, эпизодах, легендах и биографиях. СПб.-Т., 1888, т.2, вып.2, с 189-194; Магомедов Р.М. Битва близ аула Чох. Махачкала, 1940; Тамай А.И. К вопросу о про-

вале дагестанской кампании шаха Надира (1741-1743 гг.) // Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1958, т.V, с.108-131; Арунова М.Р., Ашрафян К.З. Государство Надир-шаха Афшара. М., 1958; Мирзамагомедов Г.М. К истории борьбы дагестанцев против Надир-шаха // Освободительная борьба народов Дагестана в эпоху средневековья. Махачкала, 1986, с.83-93; Замир Али (Каяев А.). Разгром Надир-шаха в Дагестане // «Наш Дагестан». Махачкала, 1992, № 161, с.13-23; Гаджиев В.Г. Разгром Надир-шаха в Дагестане. Махачкала, 1996; Темирханова А.Г. Отступление армии Надир-шаха из Нагорного Дагестана (осень 1741 г.) // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. Симпозиум II. История Северного Кавказа. Пятигорск, 1998, с.63-66; Сотавов Н.А. Крах «Грозы вселенной». Махачкала, 2000; Алиев Б.Г. Борьба народов Дагестана против иноземных завоевателей: (Источники, предания, легенды, героико-исторические песни. Махачкала, 2002).

107 См. коммент. 45.

108 См. коммент. 60.

109 Бахчасарай, местность в 10 км к юго-западу от с.Карабудахкент. (Абакаров А.И., Давудов О.М. Археологическая карта Дагестана. М., 1993, с.149, 151. №№ 433, 457).

110 Чагатай (Джагатай), второй сын Чингисхана, участник большинства его походов, монгольский хан. Ум. в 1242 г.

111 Лан (в источниках встречается также в формах: ал-Лан, Аллан, Алан) - царство, располагавшееся между Сериром и кашаками (черкесами), о чем сообщает арабский историк X в. Мас'уди. (Минорский В.Ф. История Ширвана и Дербенда X-XI вв. М., 1963, с.204-206, 221; Худуд ал-Алем: Рукопись Туманского. Л., 1930, с.31, лл. 38а, 38б). В трудах раннесредневековых арабских и персидских авторов упоминает-

ся как «царство за Бабом», то есть государство, находящееся к северу от Дербента на Кавказе (см.: Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1902, вып.31, отд.1, с.41; 1903, вып.32, отд.1, с.17, 48-51; 1908, вып.38, отд.1, с.52-53).

В позднейших исследованиях эта историческая область упоминается как Алания. (См.: Кузнецов В.А. Алания в X-XIII вв. Орджоникидзе, 1971; Ковалевская В.Б. Кавказ и аланы: Века и народы. М., 1984). Это раннефеодальное государство аланов в центральной части Северного Кавказа выделилось в кон. IX в. из Хазарского каганата; распалось в нач. XIII в. в результате монгольского нашествия.

112 «Князь по имени Капчак» не известен по другим достоверным источникам. Видимо, тут речь идет о Кипчакской степи («Дешт-и Кипчак» в арабских и персидских текстах XI-XV вв.), простиравшейся от р. Иртыш до р. Дунай, от Крыма до Болгара Великого, где кочевали кипчаки-половцы. В XIII в. она была захвачена монголо-татарами и вошла в состав улуса Джучи. (См.: Аристов Н.А. О земле половецкой: Историко-этнографический очерк. Киев, 1877; Ibrahim bin Ali. Tevarih-i Tatarhan ve Dagistan ve Musko ve Dest-i Kipcak ulkelerinindir. Pazarcik, 1933 (на тур. яз.); Кудряшов К.В. Половецкая степь. М., 1948; Плетнева С.А. Половецкая земля // Древнерусские княжества. М., 1975, с.283-286; Арсланова А.А. Термин-топоним «Дешт-и Кыпчак» и его значение по данным персидских источников XIII-XVIII вв. // Бартольдовские чтения 1987. М., 1987, с.11-12; Утемишаджи. Чингиз-наме. Алма-Ата, 1992; Аджи Мурад. Полынь Половецкого поля. М., 1994).

113 О Сарая см. коммент. 76.

114 Сарайчик (Малый Сарай) - в XIV-XVI вв. город Золотой Орды, затем постоянная резиденция князя Ногайской Орды. Развалины его находятся ныне

у с.Сарайчиковское (Сарачиковка) Гурьевской области в Казахстане.

115 Хаджитархан (чит.: Гъжитархан) – г.Астрахань.

116 См. коммент. 85.

117 Видимо, сведения автора об основателе селения, именем которого оно и было названо, основывается на известном предании, зафиксированном также в других источниках. (См.: Магомедов Р.М. Взгляд на историю кумыков XVIII-XIX вв. // «Дружба». Махачкала, 1956, № 2, с.121. На кумык. яз.; Аткай. Род Карабудака // «Дружба». 1960, № 1, с.27-28. На кумык. яз.; Свидетельство карабудагкентских владельцев / Перев. с араб. Ж.Омаров // Письменные памятники Дагестана XVIII-XIX вв. Махачкала, 1989, с.128; Омаров Х., Оразаев Г. Карабудахкентское общественное соглашение // Вести: Кумыкское научно-культурное общество. Махачкала, 2001, № 1 (5), с.66-68).

Интересно, что такое же имя, в форме Гарабдак (Гъарабдакъ), упоминается в «Истории Какашуры» в числе 12 основателей селения Какашура, входящего ныне в состав Карабудахкентского района РД, и Карабудаг – в известном тюркском дастане «Китаби Дедем Коркуд». В другом кумыкском селении Эндирей (ныне Хасавюртовского района) существовал род сала-узденей Карабудаговых - Къарабудагъ-тухум).

Обращает внимание то обстоятельство, что в наиболее ранних упоминаниях этого селения, оно названо без ойконимообразующего термина кент, и лишь впоследствии (кажется впервые у И.А.Гильденштедта, в кон. XVIII в.) к его названию придается этот финальный компонент. (Sic! У автора XVII в. Эвлия Челеби - Карабудахан).

Первые упоминания названия селения в достоверных источниках русского происхождения относятся к 1597 и 1598 гг. («Карабудатская рать» - в письме шамхала к русскому царю Федору Ивановичу. См.: Белокуров С. Сношения России с Кавказом. М., 1889, с.293; Памятники дипломатических и торговых сношений Московской Руси с Персией. Т.II. // Труды Восточного отделения имп. Русского археологического общества. СПб., 1892, с.27). Упоминания в источниках XVII-XIX вв. встречаются в самых разных модификациях: Карабудаг, Караптаки («караптацкой»), Коробутацкие кабаки, Карабдут, Карабудугент, Карабдакент, Кара-будах-гент, Карабудаг, Карабудахан и пр.

Кумыкское название Къарабудагъгент означает в переводе: «селение Карабудага», «деревня Карабудага». Даргинцы, в частности жители соседнего с.Губден, называют Карабахъла-ши, что является калькой кумыкского наименования и означает в переводе с даргинского языка также «селение Карабудаха». В кумыкской разговорной речи встречается еще название Къарабдангент. По-аварски: Гъарабудахкент. Особняком стоит старое лакское название Карабудахкента – Тахал, то есть «Тронный» (Лавров Л. Этнография Кавказа. Л., 1982, с.149), видимо, отражающее факт нахождения некогда в этом селении престола, на котором сидел правитель Карабудахкентского ханства (или княжества-бийликства).

В литературе встречалось утверждение, что на могильнике Карабудах-Атая, находящемся в этом селении, якобы «имеется надпись, относящаяся к середине XV века» (Умалатов Н.Указ. раб., с.13-15). Однако ныне, как сообщает Г.С.Федоров-Гусейнов, к сожалению, отсутствует надгробный камень с эпиграфической надписью, находившийся на его могиле. (Федоров-Гусейнов Г.С. История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.95-96).

В своем мнении о происхождении названия этого селения от имени его основателя, автор рассматриваемого сочинения не одинок. Так же писали и ранее до него (См., напр.: **Комаров А.** Список населенных мест Дагестанской области //Сборник статистических сведений о Кавказе. Тифлис, 1869, т.1, отд. 1, ч.II, с.10), а также некоторые современные исследователи – Р.Магомедов, Х.Ханмагомедов и др. Последний из названных авторов связывает название села с именем Карабудага, которое упоминается в тюркском эпосе «Книга моего деда Коркута».

Другое мнение в этом вопросе было высказано недавно. Археолог Г.С.Федоров-Гусейнов пишет, что дело обстояло иначе, наоборот - Карабудаг-Атай сам прозван так по имени селения, откуда он был родом, и что в действительности того человека звали Атай, которому люди придали за его заслуги почетную нисбу, то есть прозвание по селению (см.: **Федоров-Гусейнов Г.С.** История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.99).

При этом Г.С.Федоров-Гусейнов склонен этимологизировать название своего родного села от слова **къарабудай**, состоящего из двух кумыкских слов: **къара** «черный» и **будай (будагъ)** «пшеница» и писать **Къарабудайгент** (См.: там же, с.99). Писатель-эссеист И.Х.Ибрагимов также пишет в одной из своих полемических статей, что правильнее называть это селение по-кумыкски – «Къарабудайгент» (см. газ.: «Ленин ёлу», 31 июля 1990, с.4. На кумыкском языке).

Что же означает сам этимон такого названия? Отметим, что в академическом «Кумыкско-русском словаре» (М., 1969) слово **къарабудай** не зафиксировано, но встречается в других лексикографических работах. Так, в статье кумыкского поэта и журналиста Б.Гаджимурадова слово **къарабудай** объяснено как один из разновидностей пшеницы (см. газ.: «Ёлдаш», 1 авг. 1997, с.7. На кумыкском языке). В работе ку-

мыкского писателя и переводчика А.Аскерова приведен синоним к слову **къарабудай** - **къарамашакъ** и оно переведено как «гречиха» (см. журн.: «Тангчолпан». Махачкала, 1997, №1, с.91. На кумыкском языке). В словариках М.Г. Афанасьева, М.В.Мохира и Ю.Немета зафиксировано в языке кумыков слово **къара будай** в значении «рожь» (СМОМПК. Тифлис, 1893, вып. 17, отд. 3, с.37, 75; Keleti Szemle. Budapest, 1912, т.ХII, с.129); в терском диалекте кумыкского языка **къарабыдай** также означает «рожь».

Таким образом, если исходить из «нового прочтения» названия селения, как **Къарабудайгент**, выдвигаемого И.Х.Ибрагимовым и Г.С.Федоровым-Гусейновым, то оно означает, в переводе с кумыкского: селение «Чернопшеничное», «Гречишное» или «Ржаное».

Отметим однако, что название этого селения именно в предлагаемой ими модификации (**Къарабудайгент**) в исторических источниках нам пока не встречалось.

118 То есть не низкого социального происхождения; обычно «хорошими людьми» называли узденей, свободных крестьян, владеющих землей и по рождению чистых от смеси с рабским сословием. В преданиях об основателе селения Карабудахкент чаще всего не упоминается его социальное положение каким-либо определенным термином. Интересно, что в т.н. «Свидетельстве карабудагкентских владельцев» созданном в 1260/1844 г. на арабском языке, он назван **эмиром**, то есть князем. В контексте это звучит так (перевод Х.Омарова): «... предки рода покойного князя (**амир**) Карабудаг-Атая являлись первооснователями этого селения (**қарйа**)». (Письменные памятники Дагестана XVIII-XIX вв. Махачкала, 1989, с.128. См. также, в переводе Т.Айтберова: Хрестоматия по истории права и государства Дагестана в XVIII-XIX вв. Махачкала, 1999, ч.1, с.106).

Далее в тексте рассматриваемого сочинения Джамалутдин-хаджи пишет об имеющихся у местных карачи-биев претензиях на то, что Карабудаг-Атай является их предком. То есть, тот самый легендарный основатель селения признается ими как местный князь домусульманского, дошамхальского времени. Автор рассматриваемой рукописи начисто отвергает их домогательства.

119 Зиярат (от араб. зийāра «посещение, визит») – место поклонения, святое место; гробница святого. В некоторых местах употребляют в этом значении термин персидского происхождения - **пир**. Фотоснимок могилы Карабудаг-Атая см. в кн.: Федоров-Гусейнов Г.С. История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.96.

120 См. коммент. 25.

121 Уздень (кумык. оьзден) - незакрепощенный, свободный крестьянин в кумыкском феодальном обществе. Известный этнограф Д.-М.Шихалиев так определяет практическое значение этого социального термина: «Слово уздень в прямом переводе значит вольный человек, но в практическом значении это слово знаменует дворянина, владеющего землею и по рождению чистого от смеси с рабским состоянием» (Шихалиев Д.-М. Рассказ кумыка о кумыках. Махачкала, 1993, с.48. См. еще: Гаджиева С.Ш. Кумыки.М., 1961, с.109, 111-112; Джидалаев Н.С., Айтберов Т.М. О термине «уздень» на Северо-Восточном Кавказе //Социальная терминология в языках Дагестана. Махачкала, 1989, с.17-18).

122 Понятие «христианин; христианский» в кумыкском тексте рассматриваемого сочинения передано термином **эрмени** (на с.19 рукописи), который означает в буквальном смысле: «армянин; армянский». Употребление этого этнонима не только в значении названия известного этноса, но и для обозначения конфессиональной принадлежности встречается не-

редко в старых письменных памятниках Дагестана не только кумыков, но и других народов, напр., даргинцев. То же наблюдается в топонимике Дагестана - Эрмениюрт, Эрмелибулакъ, Эрмели къабурлар, Арменкала, Армениятаг, Эрменихуър и пр., в которых отражена зачастую не этническая, а конфессиональная принадлежность населения, которое ранее проживало в тех местах. (См.: РФ ИЯЛИ, ф.8, оп.1, д.254, инв.8565, с.11; Оразаев Г. Армянский элемент в топонимии Дагестана // Тезисы докладов конференции, посвященной итогам географических исследований в Дагестане. Махачкала, 1989, с.99-100; Федоров-Гусейнов Г.С. История Карабудахкента. Махачкала, 1997, с.94-95). По всей видимости, в этом отражен исторический факт миссионерской деятельности соседних армян в Дагестане, бытование христианства в некоторых местах Дагестана до принятия ислама или восприятие дагестанцами всех приверженцев христианской религии как армян. Впоследствии эта роль перешла к русским. Так, кумыкские выражения типа **орус дин** (букв. «русская религия») означала христианскую религию, **орус молла** - служителя христианской церкви, **орус (русча) тарих** («русская дата») – христианское летоисчисление.

В рассматриваемом сочинении «армянским» правителем Грузии назван, несомненно, правитель из христиан.

123 Чанка – побочный сын или побочная дочь представителя высокого социального сословия (шамхала, хана, князя) и женщины более низшего сословия (дворянки, узденки, простолюдинки, холопки), то есть от неравного брака.

124 См. коммент. 25.

125 Тургак (кумык. тургъакъ, туркъакъ) - часовой, сельская стража, надсмотрщик, сельский исполнитель при административном управлении. Тургаки

выполняли полицейские обязанности, наблюдали за порядком на общественных землях, за потравой посевов, сенокосов и т. д. (Гаджиева С.Ш. Кумыки. М., 1961, с.139,149; Хашаев Х.-М. Общественный строй в Дагестане в XIX в. М., 1961, с.260). Судя по контексту рассматриваемого сочинения, тургак служил у шамхала в качестве собирателя ясака.

126 Хасболат (Хас-Булат) сын Адильгерей, был тарковским шамхалом с 1725 г., а официально в 1734-1757/58 гг.; дагестанский правитель проиранской ориентации.

127 Адильгерей (Адил-Гирай) сын Будая II, был тарковским шамхалом в 1719-1725 гг. (Лавров Л.И. Эпиграфические памятники... М., 1980, ч.3, с.102-105,107).

128 Кутан (кумык. къотан) – большое земельное угодье, где находится пастушья стоянка, а в ее округе пашня, сенокосы и пастбища, а также загоны для скота.

129 «Карабудахкентские уздени денежных и натуральных повинностей в пользу беков не отбывали», - пишет также Г.С.Федоров-Гусейнов, основываясь на архивные материалы (см. его: Указ. раб., с.122-123).

130 Автор рассматриваемого сочинения явно на стороне узденского сословия своего селения, не высказывает никаких симпатий как в отношении шамхалов, так и в отношении местных князей карачибиев, хотя и считает последних более древними князьями по происхождению, чем шамхалы.

131 Кадий (кумык. къади < араб. қадї – «назначающий», «приговаривающий») - мусульманский судья, отправляющий правосудие на основе шариата, то есть мусульманских религиозных законоположений и предписаний.

132 Абумуслимхан сын шамхала Махди II состоял шамхалом в 1836-1860 гг. Несколько раз менял свою

резиденцию в течение своего 34-летнего правления: Тарки, Нижнее Казанище, Темирханшура, Кафыркумух.

133 В Сибири и на российском Севере имеется не мало населенных пунктов с созвучными названиями: Никольское, Николаевка, Никулино и пр. Поэтому весьма трудно идентифицировать упомянутое в сочинении место ссылки карабудахкентского кадия Муртазали. Хотя в тексте обещано, что будет об этом сказано в дальнейшем, однако рассматриваемом нами «списке Х.Гаджиева» отсутствуют другие сведения об этом кадии.

134 Об этой книге см. в коммент. 70

135 Под названием Хина, видимо, имеется в виду страна Китай.

136 Книга не идентифицирована.

137 Под этим названием автор имеет в виду, возможно казахов, самоназвание которых қазақ.

138 Казиев Изамутдин, учитель из Карабудахкента, переводчик исторического сочинения Джамалутдина-хаджи с арабского на кумыкский язык.(См. о нем в нашем предисловии к тексту рассматриваемого сочинения).

139 О Г.Умарове, 1908 г. рожд., см. в разделе «История Какашуры».

140 А. Вагабов (1917-1985 гг.) - учитель и краевед из с.Какашура Карабудахкентского района. (О нем см.: Абакаров А. Айтыв Абдулкъадыр // «Тангчолпан». Махачкала, 1991, № 1, с.64-66; Его же. Къакъашуралы айтыв Абдулкъадыр // Там же. 1995, № 2, с. 40-61. На кумык.яз.).

141 Х.Гаджиев - учитель из с.Нижний Дженгутай, составитель рассматриваемого списка. (См. о нем в нашем предисловии к тексту).



ПРЕДИСЛОВИЕ

Объектом рассмотрения служит историко-краеведческое сочинение «Тарихи Кызларкала» («История города Кизляр»), созданное жителем г.Кизляра Абдул-Гусейном Ибрагимовым на кумыкском языке в 1908-1916 гг. и законченное им во время пребывания в административном центре тогдашней Терской области Владикавказе в 1916 г. Оно состоит из трех разделов: 1 - История вилайата Татархана; 2 - История Абсийахкента; 3 - Повествование об Аманхоре и Дилбарханум.

Следует отметить, что второй раздел этого сочинения был ранее переведен нами на русский язык и сдан в научный архив ДНЦ (см.: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.589, инв.7551), а впоследствии опубликован в Москве (см.: Тарихи Кызларкала/Введение, перевод, комментарии Г.М.-Р. Оразаева//Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. Москва: Наука, 1993, с.214-243). Таким образом, второй раздел его введен в научный оборот, а первый и третий его разделы оставались пока не опубликованными в печатном виде.

В настоящее время нами предпринято впервые исследование первого раздела сочинения «Тарихи Кызларкала». Он состоит из 13 частей, имеющих соответствующие названия. Нами произведена расшивка арабографического (*аджам*) текста, транслитерация на буквы современного кумыкского алфавита (на базе кириллицы), перевод на русский язык с постраничными примечаниями к арабографическому тексту и комментарии к переводу.

Комментарии касаются имен людей, топонимов и

некоторых терминов и слов, встречающихся в тексте рассматриваемого сочинения. Определенное место занимают также исторические комментарии на описываемые в тексте события. Они сведены, можно сказать, до минимума и имеют большей частью ссылочный характер. Думается, что приведенные нами комментарии послужат достаточным ориентиром, по которому можно будет вести в последующем более подробный источниковедческий анализ данного произведения и он послужит, как и предыдущая наша публикация одного из разделов «Тарихи Кызларкалы», для пополнения источниковой базы наших историков-исследователей и литературоведов.

Содержание переведенного нами в настоящей работе раздела I касается общего исторического (временного, хронологического) и географического (территориального, пространственного) фона, на котором происходит развитие событий, описанных во II и III разделах сочинения. Речь идет о создании Татарханом, сыном Таймасхана, из рода крымских ханов, некоего феодального государственного образования («Татархан вилайаты», «Татарханлык») на территории междуречья Кумы и Терека во II половине XVII в. Оно просуществовало 45 лет и исчезло с исторической арены в 1705 г. в результате народного восстания, прогремевшего во всей округе от Нижнего Поволжья до Притеречья в 1705-1706 гг. Во владении Татархана находились 13 крупных селений и подчиненные последним мелкие населенные пункты. Автора сочинения более всех интересует судьба одного из крупных селений, входящих в состав этого владения – Абсийахкента (в тексте сочинения: *Абусиягъ* или *Абусиягъгент*). Оно вошло позже всех других селений в состав феодального владения Татархана, и очевидно, располагалось на самой южной части того владения – непосредственно на берегу р.Терека. Как по-

казано в рассматриваемом сочинении, Абсияхкент есть не что иное, как часть (мусульманская слобода) Терского городка, построенного терскими казаками, и близ которого русскими войсками была построена знаменитая Терская крепость, сыгравшая немаловажную роль в истории Северного Кавказа и Дагестана с кон. XVI в. вплоть до 1722 г.

Это, собственно говоря, и есть Старый Кизляр, разрушенный в результате сильнейшего наводнения 1725 г. и жители которого переехали на место расположения нынешнего города Кизляра.

Т.о., в сочинении изложена предыстория одного из старейших и многонациональных городов Дагестана, в интерпретации автора. Источники, которые последний использовал при написании своего историко-краеведческого труда, названы им в авторском предисловии (см.: Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М., 1993, с.218). В первом разделе «Тарихи Кызларкала», представленном в настоящей работе, А.-Г.Ибрагимов ссылается на один из своих источников – записки астраханского путешественника Мухаммеджана-эфенди Мустапа-оглу.

В жанровом отношении «Тарихи Кызларкала», как и другие исторические произведения местного происхождения, отнюдь нельзя считать научным сочинением. К таким работам более всех подходит, пожалуй, такие жанроопределяющие термины, как «народно-краеведческое сочинение» или «историко-краеведческая литература», применяемые к такого рода произведениям татарскими источниковедцами. (См.: Шайхиев Р.А. Татарские народно-краеведческие сочинения // Вопросы отечественной, зарубежной истории, литературоведения и языкознания. Казань, 1981, ч. I).

Язык, на котором создано это произведение – кумыкский. Автор его, носитель терского диалекта кумыкского языка, употребляет в нем некоторые слова

и грамматические формы, не характерные для других диалектов и для литературного языка. Здесь проявляются морфологические особенности терского диалекта (кизлярский говор), а также своеобразие в лексике. Примеры из самого текста: беетиле (بیه تیله) – вместо литературной формы бегетиле (< бек этиле), дугъу (دوغو) вм. дюгю, энгичи или ангычы (انگچی، انگچی) вм. авчу, беевюл вм. бегевюл, гелингиши вм. гелин, йигит или егит вм. игит, къозгъ-алгъан вм. хозгъалгъан и др.

Некоторые редкие слова, которые не встречаются в литературном кумыкском языке: артбасар «преемник», гъалаба «восстание», гъалабачы «мятежник, бунтовщик, бунтарь, участник восстания», ерчи «земледелец».

Из морфологии терского диалекта: этмейген болгъан «не делали, не совершали» вместо литературного этмей болгъан; чачагъан болгъан «сеяли» - вм. чача болгъан.

Из терминов, характерных для арабского или иранских языков: ра'ис «председатель», улуфан «налог», амир «князь, предводитель народа», идара «управление», сиягъат «путешествие», вазир «визирь», назир и пр.

Автор почему-то употребляет слово къатын («женщина; жена»), то есть, в форме, не характерной для терского диалекта и для литературного кумыкского языка форме: къатун. Последняя форма характерна для буйнакского диалекта.

Для текста А.-Г. Ибрагимова характерно также нередкое употребление терминов, заимствованных из русского языка: школа, кирестиян (крестьянин), кирестиянлыкъ (крестьянство), закон, налог, склат (склад), палисия (полиция), начальник, гъарадавай-

чы (городовой), **сурок** (срок), **пунт** (бунт), **пут** (пуд), **пемешик** (помещик), **киназ** (князь), **гинарал** (генерал), **вастания** (восстание), **салдат** (солдат), **рус** (русский) и др.

Небезынтересно выделить географическую (топонимическую) номенклатуру, упомянутую в тексте 1 раздела «Тарихи Кызларкала»: Астрахань, Крым, Москва, Ростов, Кизляр, Прохладный, Георгиевск, Кума, Терек, Притеречье, Калмыкия («Калмукские ханства»), «Эндиревское ханство», Ташгечив («Ташгечивское княжество»), «Татарханский вилайт», «ханства Ширвана-Шемахи», «ханство Кайтак-Табасаран», Средняя Азия, Моздок, Каспийское море, Святой Крест, Татархан Аччы, Кубань, названия 13 крупных селений Татарханского вилайата – Абусиях (Абусияхкент), Тойтёбе (Тойтёбекент), Каратёбе, Кадир, Учтёбе, Релешкен, Таштёбе, Орталык, Хашхаш (Хашхашкент), Кюречи, Атчабар, Акпалчык, Тузлу (Тузтёбекент) и некоторых мелких сел того же владения – Ташгюбе, Байрамаликент. При этом, эти названия упоминаются в тексте оригинала в их местном звучании.

Сочинение «Тарихи Кызларкала», а также исторический роман «Аманхор», созданный на основе сюжетов, имеющих в первом сочинении самим автором, довольно широко распространены среди жителей Северного Дагестана, в рукописном виде, как на аджаме, так и в переложении на современный кумыкский шриффт (кириллицу). Во время археографических экспедиций ДНЦ и научно-поисковых командировок 1980-1983 гг. нами зафиксированы списки этих произведений в городах Хасавюрте, Кизляре, Махачкале, Каспийске, в селениях Эндирей, Темираул, Чагаротар, Аксай, Терекли-Мектеб и др.

При переводе сочинения на русский язык мы пользовались фотокопией с текста ранней редакции, находящейся в личной коллекции ст. науч. сотрудника Института ИАЭ Дагестанского научного центра

РАН А.А.Исаева. Пользуемся случаем искренне поблагодарить А.А.Исаева за любезно предоставленную нам возможность ознакомиться с текстом раннего варианта «Тарихи Кызларкала» и осуществить его перевод на русский язык. В нашем распоряжении имеется также фотокопия другого списка данного сочинения (нового варианта), переписанного уроженцем г.Кизляра В.С.Даурбековым в сел.Терекли-Мектеб.

Нами переписан текст сс. 1-18 рукописи (вернее, с ее фотокопии) раннего варианта. При этом на полях указаны номера листов согласно пагинации непосредственного протографа. То же самое проделано нами при транслитерации (переложении с арабского шриффта на кириллицу) и при переводе текста на русский язык. Отметим, что, к сожалению, в Рукописном фонде ДНЦ отсутствует рукопись с текстом А.-Г.Ибрагимова. Все встречавшиеся нам и зафиксированные нами во время экспедиций и командировок списки находятся в составе частных коллекций у разных лиц. Весьма скудная финансовая обеспеченность и материальная экипировка научных выездов сотрудников ДНЦ не позволила приобрести хотя бы одну из рукописей или хотя бы добротную копию произведений этого автора.

При переводе и изучении «Тарихи Кызларкалы» нам пришлось пользоваться материалом из частной коллекции – фотокопией, снятой в «полевых» условиях на любительском уровне и качество которой оставляет желать лучшего. Это, естественно, затрудняет чтение текста и изучение самой рукописи, не позволяет вести полнокровно археографическую и палеографическую обработку изучаемого материала.

Как видно по фотокопии, текст сделан на страницах линованной тетради, чаще всего по 23 строчки

на странице. Шрифт арабский, почерк насталик, без знаков огласовок. Изредка в тексте (в скобках) встречаются слова, записанные с помощью кириллицы: напр.: «Прохладный» (название города), «граф Лев Николаевич Толстой» (с. 29), «Фолоски» (Полоцкий), «Сватой» (Святой) и др. Все числа и даты в тексте сделаны индийскими цифрами. При этом даты приведены по христианскому летосчислению, а не по хиджре. Нумерация частей текста указана также индийскими цифрами. Имеется пагинация, постраничная, указанная арабскими цифрами (при этом, 13-х страниц имеется две — ۱۳ и ۱۳б. Очевидно, такая пагинация произведена в результате механической ошибки, допущенной переписчиком). К сожалению, не указаны переписчик, дата и место переписки. Колофон отсутствует. Единственные знаки препинания, употребленные переписчиком — это точки и скобки. Однако они отнюдь не всегда соответствуют нынешним правилам расстановки знаков препинания. Например, точка, употребленная в рукописи «Тарихи Кызларкала», соответствует иногда запятой или точке с запятой или точке. А скобки, употребленные там, соответствуют иногда скобкам, а иногда — кавычкам, расставляемым по современным правилам. Поэтому, при переводе на русский язык, знаки препинания расставлены нами по своему усмотрению, — вернее, исходя из контекста, содержания и современных правил орфографии.

Несколько слов по поводу правописания. Бросается в глаза, что в тексте наблюдается разноречие в написании одних и тех же слов. Совершенно очевидно, что рукопись создана в условиях отсутствия установленных единых правил орфографии кумыкского языка. Как известно, первые шаги в процессе графического приспособления (реформирования) арабской графики для кумыкского языка были предприняты еще

в 1903 году известным дагестанским просветителем Абусупияном Акаевым и изложены им в книге «Иршаду-с-сильян» (Темирханшура, 1909 г.). Однако, лишь в 1920 году, при Советской власти, реформированный арабский алфавит был принят на уровне официальной, республиканской власти. Но он просуществовал лишь до 1929 года, когда арабский алфавит был вообще снят, а взамен его принят европейский алфавит в Дагестане.

Исходя из этого, можно предположить, что рассматриваемый нами список был сделан до 1929 года, то есть в 20-е годы текущего столетия. (Хотя, надо заметить, что даже после перехода с арабского алфавита на латиницу и на кириллицу, некоторые переписчики продолжали создавать арабографические рукописи, по старой традиции. Поэтому, трудно датировать список исходя только из особенностей написания текста, тем более по фотокопии).

Оставив вопрос датировки рассматриваемого списка, пока мы не имеем дело с самим оригиналом, остановимся немного на вопросе правописания слов, в частности — о разнобоях в написании слов. Примеры из текста (тут приведены арабскими буквами): гент/кент

اوليفان , الوفان-улуфан ; كنت , كه نت-

انگيچي-ангычы ; كاريم سولتان , كهريم سولتان-солтан

غلبه - گلبه , انگيچي , انگيچي

ماسكوا , ماسكوا-Маскава ; غا لابه , غلابه

نور جيغان , نور جيغان-Нюржигъан ; ماسكو

دوغو , دوغو و др.

Как известно, некоторые арабские согласные звуки, произношение которых близко между собой (как

напр.: ظ, ز, ض, ط, ت) для тюркских языков не имеет смысловозначительного значения и поэтому они могут быть вполне взаимозаменяемыми. Это обстоятельство позволяет переписчику арабографических тюркских текстов писать, например, личное имя Кязем так **كازيم** или **كازم** (с.136) вместо арабского правильного написания **كازم**; слово назир писать **نازير** (с.5), вместо **ناظر** и т.д.

Таких примеров в тексте можно обнаружить немало.

А обычно же, переписчики тюркских арабографических рукописей такие слова воспроизводили правильно, то есть слова арабского происхождения писали так, как они пишутся в арабском языке. Очевидно, что так (правильно) писали те переписчики, которые были сильны в арабской грамоте, писали именно по правилам арабской грамматики, орфографии.

Исходя из вышесказанных соображений и конкретных примеров из текста можно заключить, что переписчик рассматриваемой рукописи не отличался высокой грамотностью.

Еще одной особенностью рассматриваемого текста является употребление дополнительных букв, отсутствующих в арабском алфавите, но необходимых в аджамской письменности для передачи соответствующих звуков: **ك** (г), **ژ** (ж), **چ** (ч), **ع** (э), **پ** (п), **ق** («в» русского языка, напр., при написании слова «Москва»).

Отметим также, что некоторые слова в тексте кем-то подчеркнуты. Нетрудно заметить, что подчерки-

вания сделаны под такими словами, которые трудно подвергаются прочтению или не понятны из-за их малоупотребительности. Очевидно, они подчеркнуты кем-то из читателей рукописи.

В тексте сочинения А.-Г. Ибрагимова, само по себе очень интересном по содержанию, встречаются, однако, фактические неточности. Поэтому, подход к нему должен быть обязательно критическим и внимательным. (Об этом мы специально останавливались в одном из своих предыдущих публикаций, см.: Оразаев Г.М.-Р. Историко-географические сведения в «Тарихи Кизляркала» // Тезисы докладов к конференции, посвященной итогам географических исследований в Дагестане. Махачкала, 1986, вып.15, с.130-131). Необходимо критически рассматривать анахронизмы и неточности в описании некоторых реалий, встречающиеся в тексте этого сочинения (источника), всегда имея в виду своеобразие авторской интерпретации исторических фактов и преданий. Замеченные нами фактические погрешности вынесены нами в комментарии. Среди таковых: анахронизмы в назывании некоторых ойконимов, появившихся позже - в XVIII-XIX веках, - но привязываемых автором к событиям конца XVI-XVII веков. Из других примеров: боярин (а впоследствии - граф) Б. П. Шереметев ошибочно назван в тексте как «князь Шереметов» (с.16); эндириевский владетель назван «ханом», а в действительности же он титуловался «бием» (князем) и т.п.

Несмотря на подобные погрешности, сочинение само по себе представляет немалый интерес. Оно уже привлекло внимание историков-исследователей и краеведов (см., например: Гарунова Н.Н. Кизляр в XVIII-первой половине XIX века: проблемы политического, социально-экономического и культурного развития/ Канд. диссертация. Махачкала, 1999; Васильев Д.С. Загадка Старого Кизляра // Вопросы истории Дагес-

тана. Махачкала, 1974, вып. I, и другие).

Рассматриваемое сочинение тем более представляет интерес, что оно является едва ли не единственным письменным источником местного (дагестанского) происхождения, посвященным истории самой северной части современной Республики Дагестан – Терско-Кумского междуречья, которое является частью т.н. «Северо-Дагестанской низменности».



Абдул-Гусейн Ибрагимов-Кизлярский

АРАБОГРАФИЧЕСКИЙ ТЕКСТ*

(1) تاريخی قیزلار قالا :
تەرسکی اولوکون
1916 نیچی یله :
امان خور

(2) برنیچی اپتور قیزلار قلالی عبدالجساین زاینالماید
اوغلی ابراهیمون کتابغه اوزو یازغان موقادیمه :
مەن ابراهیمون 1915 نیچی ییل اوسیاغ اتلی برکتان
یازغن ایدیم . 1916 نیچی ییل اولادی کافکارده قییش کچه
لارده برایلار بوش نورمایدف اوچ فاسلودان هاسیل
بولماق قیزلارقالان خالف لارینی تاریخی هالاریندان
کتابچه یازماغه سویدوم
II نیچی فاسلوسو آوسیاغ کندی تاریخی و اولوکله ری .
I - نیچی تاتار خاننی ویلایاتینی تاریخی و اولوکله ری .
III - نیچی - امان خور بولان دیلبار خانومنو خاباری و اولوکله ری .
بو اوچده فاسلونو ماتریانلارین توپده اه سکر یلکان
یه لاردان الفاغان .
I - قیزلار قلالی 1882 نیچی یلده غی پوروستوبی ، غارادسکوی
اوپراوننی چیله نی آرته شه وسکی قران بولان یازغان
ارخبوبنه ماتریالارندان

* В настоящей книге приводится арабографический текст, переписанный нами, транслитерация на кириллицу и перевод на русский язык только 1-го раздела сочинения. Наш перевод авторского предисловия А.-Г. Ибрагимова, имеющегося на с. 2-3 рассматриваемого списка рукописи, приведен в кн.: Шихсаидов А., Айтберов Т., Оразаев Г. Указ. раб., с. 218-219.

تاتغان بولغان بولغن .

تایاسخان 1674 نیچوید حاجی تارخانده اولگان . اتاسی اولگاندده تاتارخانته 22 ییل بوله بولغان . بو اوچده اولاننی آنالاری باشغه بولای سیالی اتاسی اولگان سوتوغ بولانی اراسنده کونچولوک نهریشیولوک باشلانده . تاتارخان اتاسنده ، قتونونده وان ییلف اولانی کاریم سولتاننده آلیف ، قول فراواشلاردان 200-300 نهر قتون واقیر اولان باشلاننده آلیف قول فراواشلقدان آزادلیق آتینده بهریف کرسیتیانلاریم سسز > ف اهر تایفاسن ساوتلاندرق کاسپهی > ده نکرینی بهری یانینه چیغه . حاجی تارخان ویلایاننده اورله که تورما پیرامایفاننی انفلاهی .

اول زمانلار > گو موسوودان تونوف ته ربک سوو بولان > ده نکر یغاغه یه تشکانچه گو چوف قونوف تولالرده تهرمه لارده پیشاولوق اهر ته کن حاجی تارخان توغایلار دیف توغایلار آرالاش قالموقلارده پیشایفن نه ته کان بولغانلار بولانی یاشاولاری قوی تووار یه لقی بولن بای یاشای بولغن . سوو یغالارده اولتورغانی ناری بودای چاچاغان بولغن .

تاتارخان بو قیر اولاقده پیشایغان باریده اداملانی اوز قولونه آلیف > ده نکر > دن 25 چاقریلیق بهرده سارایده سالیق خان بولوق اوزو خان لغنه تاتارخان ولیه تی دیپ اتده تاغیف پیشاغان . قول فراواشدان آراد اهنیف اوزو بولان الیف که لکن اداملانی آراسندان

II - قزلار قلالی زاینو العابدینی اتاسی علی کاریم اوعلو 1862 نیچی ییل توغخاتی بولان فارسی تیلده یازغان « تاریخی قیزلار » دیکان کتابندان .

III - حاجی تارخانلی محمد جان افندی موستا یا اوغلی 1723 نیچو ییل « سیاحان ناما » دیکان کتابندان ، قرانوغایلی ارسلانوف بالتهن افند گو چوروف اوز خاتی بولان یازغان اونو کتاب ناقچاسندان الفان مان . الله بیورسه یاریف بیت دبری قیزلار قلا جماماتنه باغشلابان .

1916 نیچی ییل دیکارای 18 نیچی کونو ویلادی فاغکار ته رسلکی اوبلوست فاسس تی نیسه یاوروفه 1/15 اوخوورچولار اوچون نه سده لیک لهر ماتری نالینی برنیچ افنورو قیزلار قلالی عبدالجوساین ابراهیموف اسلوسو تا دژیک لهر دهان بولغان

(۳)

(۱۰)

I - نیچی فاسلوسو -

تاتارخاننی وا اونو ویلایانینی خباری

قریم خانلاریندان تایاسخان > دیکان خان 1652 نیچی ییللارده قریمدان که لیف حاجی تارخان ویلایانندان خانلیق بولوق اولتورغان . بوخانی قریلی اهر کی قتونو بولغان . حاجی تارخانندان بو تاتار قتون الفان قریم قتونلاریندان توووپ اوچ قزی ، اهر کی اولانی بولوق تاتار قتونونندان تووغان اولانیه تاتارخان دیب آن

۱۲. وازیرین خان سرایده قوبوی قالغان ۱۳ وازرنی
 ناریر لمر دق آیتق هار پسین بر اوللو که نت که حاکم اه نف
 بیره . بو هاکم لمر اوللو که ننه رده ایداره آچه لار راشس
 اوزله ر بوله هار اوللو که نتتی ده آق سقالی ده بوله
 هار آق سقال ایداره نی
 بر قوللومونه بیه تیله . الافه لاری نه لده ن بوله .
 هار کیچی کنتلر ده یوز باشچیلار - یوز باشچیلانی قوللومو
 الوغان (نالولا یاساق) جیماقدان باشغه ده بارچی که لچی
 قوللوقده اه ته .

(۶)

۳- چونچو بولوق :

تاتارخانی ۱۳ اوللو که نت لارینی آنلاری ؛
 توی توبه - قاراتوبه - قادیر - اوج توبه - رله شگن -
 تاش توبه - اور تالیق - خاشخاش - کورچی - آت چابار -
 آق فالچف - توزلو - ابوسیاچ .

۴- نیچی بولوق :

کرستیانلانی وا قول فراواشلانی قوروملری .

تاتارخان اوزونو ایداره قوروملارین قوروف بیتکان
 سونغ قولونده سانبعانی بار ادملاقی بارینده سانبعان
 سزلاردان آیریق کرستیان خالقغه قوشوف سز قوللار
 توکولسوز بوکوندان توتوف کرستیانلر سز دق کرستیانلانی
 اه کی فارتنی اه تگن (پارنییه) سانبعانچیلار وایهرچی
 مالییلار . قالغان خالق باریده تاتارخانی قرا قوللاری

۵) یاخشس بیاریولو اه رکه کلکی یه کت ادملاریندان ۲۵ ادمنی
 سایلاپ بوکوندان توتوف سز مه نی به یلمریم سز دق بو
 ۲۵ ادمغه بهی داراچاسن بهرینی اهلولهری بولن
 اوزونو یاغنده خان سرایده ساقلاف اوزو بولان آلیق
 که لگن قالغانلارین سز مه نی کرستیانلارم سز اوزوکوز
 پیشا و اوچون ماکنلار قوروموز . سوپکانیکز آشلق
 چاچیف ساودوکار اه تیف سانبعانی بارلار سانبعان بولان
 پیشا سز دق اه رکین لیک بهرکان . اوزونو یانینه القان
 ۲۵ ادمدان ایداره قورومون قورغان .

(تاتارخانی ایداره قورومنو خباری)

تاتارخان اوزو خان بولوق ۲۵ ادمین اوزونه وازرلار
 نه تگن ایدی . نه ندی تاتارخان تهرمه لمر ده - توله لمر ده
 اولتورغن ادملانی یانته بر بهرکه توپلاندره . بولانی
 توپلاپ جیبی ف ۱۲ اوللو که نت اه ته . هار بر اوللو که نت که
 قاریغان کی چی که نت لمر یدره بوله
 ۱۵۹۳ نیچیلده اورتا آسیه دان آمرلانی به بلاشی زولوسوندان
 قاچق ششروان شماغنی خانلق لارینه که لکن ادملاردان بر
 خه پیرسی که لیق تهریک سوودان چیف تهریک یاخلاق
 ماکان سالیق و اتان آن قویالر . قوروف اولتورغن .
 بولارکان سالیق اولتورغان بهرینه آیبوسیاچ دق
 بو آیبوسیاچ کنتده تاتارخان ویلایه نینه قوشولوق
 تاتارخانی ۱۳ اوللو که نت بوله بو که نت لمر باریده
 قورولوق بینکان سونغ خان سراینده غی ۲۵ وازرندان

سانیا قییلاردان اه نلا یاده بهر چیلاردان یاساقنی
 تاتارخان اوزو الا بولفن .
 تاتارخانن اون وایویا تاتارخان ایاق تیرمه نلاری
 بولفن تیرمه ن ایشن به نکل ایش دیف تیرمانلانی 16-15
 یاشنده قاراواش قیزلاغه آبلاندرته بولفن .

۵- نیچی بولوق

تاتارخاننی سراینی خاباری :

کاسپییه دان 25 چاقیریم بهرده تاتارخان سارای سالیق
 اولتورخانده ی قول فراواشلایمه قره که رفیچ که سدریف
 ساراین دورنده یاغنده بیهک بارو ، ساراین قبله قزاق
 ادا ملار ایچینه کیره کان چیغخان یول قاپو ایشله ته
 کیچ کون قاپوده کرین بولان قزاق اه ته کانلر به کله نی
 وازرلنی اولانلاری بولغان . اولاغه بهک اوغوللاری
 دیب آیتافن بولفن .

(۸) (بزین قوموق تیلده - بو - بهک اوغوللار دیکان سوز
 قایدان چیغخاننی وانه مامنا بهره کاننی بیل مای به به ووللار
 دیف قویایز) (توز نوکول) خان سراینی ایداره دان باشنه
 خان اوزو وازرلاری اهلولاری بولان قزاقن اوللاری -
 حامای - ماسبدی داوغه ته به شلی الاتلار ساقلایفن
 سکلاتی بولفن .
 خان سراینی قریینده یاساقفه جییلغان آشلق و باشنه
 زاتلانی سالامن هانبارلاری بولفن . اینتلارین و آنلارین
 ساقلایغان ارا ن لارینه بولغان .

بولوق قالغنی .

سانیا قییلانی قوروملاری بولای قوروملار بولفن .
 ته میر چیلار - اغاچ اوستالار - گون اوسته لر - اه تلکی چاریچی
 کالوشچور کیچ چیلار ماغا چیلار - چیرا قییلار .
 بهرچی له نی قوروملاری بولای قوروملار بولفن :
 بو یایو چاچیو - دوغو - بودای - آرفه - تاری - به میشن -

بوزوم بولی مالدی اوستوره بولفن .

قول قزاقا شلانی قوروملاری بولای قوروملار بولفن :

اتلکی قوروم - بالیقی قوروم - بهرچی قوروم .

اتلییلار سار قیش یازی بولان اولاقده بهرده ن قازق

اه تلکن توله لهرده یاشاق قشده آواه نیف یاز باشده

بهر سوروق اشامه چاقی آشلق چاچیو یشای بولفن .

بالیقیلار : یاز باشان کوزنو کرت آبی بولانچیه ده نکرده

بالیق توروق قوروق توروق قشده کمران بولان بالغنی

مازدو کله - اوزون تلاغه - (قزاخلاد نهی) یاغورسکی کمره فسکه

(غه اورغه یوسکی) و سزاتوی کره سنگه اه لفق ساتیف

اچی سین که لیزی خاننی غازناسینه تافشوره غان بولغان .

بهرچی قوروم : بهر سوروق آشلق چاچیو تاتا ووللار

قویولاردا قزاق بولغان . به چن چالیق اولاقده ایشلامه

تیبه شلی ایشلانی بارنده ایشلایکان بولغان .

بو ایشکریلکان اوچده قول قزاقا شلار دان قوروملار

خان سرایغه یاساق بهر مهی بولغان . (قاصباتنی قزاقانی

بهره نکانیدف) قول قزاقا شلانی باریده قزاقان ما نقلای

تبری خاننی سرایبه برا بولفن . کرسیتیانلار دان و

آلا بولغن . ادا ملارینی حسابی 500 یوز بولغن .
تاتارخان اوز ایداره سنه قوللوقفه الاغن ادا منیده آن
بهرمه یلی الهای بولغان . قول قراواشنی اسکهرکه یاده
ایداره فیه قوللوقفه الهای بولغان .

۱- نیچی بولوک

تاتارخاننی اولیفانی (یا ساق جیبونو) خبری:

تاتارخان اوز خانلیغی بخشنی کوبده به که تیف بیت کیچه قول
قراوا شلفه زولواه تنسه ده سانبعاتچی و ایهرچی کرسیتیانلغه
اونچه زولواه تایکان بولغان . تاتارخان ۱۶۷۴ نیچی ویلایاتی
خانی بولغان . ۱۶۷۴ نیچی ییل بولغونچه غمی اولوفانلاری آز بولدو
کرسیتیانلغه سالینغان اولوفانلانی یارقمیسین بهرف یاری سین
بهرمه یدره قویا د بیلر . تاتارخاننی اولوفان ایشلارین به تکله کورون
۱۶۷۶ نیچی ییلده تاشن که چمو یاقدان کوی ادا ملار تاتارخاننی
ویلایتنه کوچوی که لیف کرسیتیانلغ اه تنق پیشا د بیلر
شویل ابو سیاح که نت که تهریک سورونو آری یاغندان بشتاو
اه ته کن روس قزاق که نت لارده ن اوچ که نت قشوله .
ابو سیاح که نت نی ادا ملاری بو اوچ یلنی ایچنده به ک اوسون
باشن که نت بولوی که ته . اشلف چا چفانندان باشغه به میش
یوزوم باولارده آرته . قالوق لار بولان ساودو که راه تیف
اولوغه بودای آرقه - تاری بهرف اولردان ات - تویه -
اوگوز - قوی - و باشغه تورلو ماللارده الیف اوسوف
کته لار .

۶) نیچی بولوک

تاتارخاننی مومارف ایشلارینی خبری:

مادره شه ما کتاب کیچی که نت لارده بریندانه اوخوفن
ناز قیلاغن ماسیدلری و قالوقتلانی عبادان اولیلاری بولسه
توکول - اوللر که نت لارنده ما کتابلری بولغان عاجام و عراب
تیلده اوخولاقن قالوق خانلقلانیده قوللاری بولغن .
علمو یاغندان الدا پراغان که نت ابو سیاح که نت بولغن .
تاتارخاننی باریده ویلایاننده عربجه فارسجه دان باشغه
روس شکولاسیده بولغان . واخوانان مادانیات دپی
مدانیات او یوده بولغن .

اه کی جمعه مسجدی بولغان اولان بریسی ابو سیاح که ننده
بریده خان سرایغه بو وفده غمی قوی تویه که نت ده بولغان .
بو مسجد خان سرایغه یاریم چاقتریم بو وفده بولاق سیالی
جوما کونلرده تاتارخان وارز لریده بولن جومانغه برا بولغان .

۷

تاتارخاننی اه اسکهرینی خبری:

تاتارخاننی اه اسکهری بهرچی و ا سانبعاتچی کرسیتیانلر
دان بولغن .

(۹) اسکهری بهر یه رده جیبه لیف توران اسکهری بولغان
اسکهر الافه سز بولغان . تاتارخان تاریق زمانده که نت
له رده ن چاقیریلیق که لتزیرکن . آنت بهرف اسکهرلکه

بولگان . باشلاغنى بولوك : كرستيان بولدو قول بولدو
باشغه توكول هاركم خا خاننى وا خاننى وازرلەرىنى آيت خاننى
اەتە سە وا اولار تامشورغىن قوللوقنوزمانندە پەرىنە يەتەر
مىسە خاننى قودوسو اون يورمە دەن ۵۰ يورمە (قاموچو)
يە تدرىف آرقاسىنە اورماق . يەدە خان سىرايغە كەلترىف
ايت لكە تالانتق .

اەكئىچى بولوگو كرستيان يەدە قول باشغه تولول هاركم
اوردا ۱۰ تىسە يول كە سىق ادام تىلا سە ادام اولتورسە
توسناققە سالىق بولغن .

(۱۱) اوچونچو بولوك كرستيان يەدە قول بولدو هاركم خاننى
قورومونە قارشى تورسە خالقنى ايجىندە خان قورومونخورلايفان
سوزلەر سويلە سە شول ادامغە آرقاسىنە بركرەن يەز يورمە
اوروپ سىبەرگە يەرمەك يەدە بوسە يەز يورمە سىن اورماي
سىبەرگە يەرمەي اسماقغە سالىب اسماق بولغان .
ئاتارخاننى اوزون يورمە قىسغە يورمە دەن اەكى يورمە سى
بولغن . اوزون يورمە : اوزونلوقنوز بركرەن سايى دە بولغان
قولغە تونانغان . بواوزون يورمە قايش دەن تە شىلبىف
آلتى تىلىم لىك قاموچونوز اوزو يەدە وازىر نازرلار يىنى آيت
غان اەتە كانلا كە ۵۰ دان ۱۰ غە يەرلى اورا بولغن .

قىسغە يورمە : اوزونلوقنوز يارىم آرشىن بولوب بو
قىسغە يورمە اوچ آيرى دە بولوف قايشىدان بە شى تىلىم لىك
بولوب هار آيرىسىنى باشىندە يەز دەن اە تىلگان فارماقلارى
بولوب بو اوچدە يەز فارماق اورولما ياننان آدمى اەكيدە
ياورون قلاغنى اراسىندان قالدالپ قالدالغانىن بوزماي

(۱۰) ئاتارخان ۱۶۷۸ نىچى يەدە هار اوللو كەنت دەن بر فاليسىيە قورا
هار فاليسىيە دەن بر ناچالندە دورت غارا دەن وايچى بولە .
الاپە خان سىرايدان بە رىلە . خان سىرايدان ۲۵ چاقرىم اربلا
دەكى تاش كوپە كەنت دەن بر توسناق اويدە ايشلە نە . خان
سىرايدان ۵۰ چاقرىم آرىكدە بر آچى تۈزلۈ اولاق بولە .
تاقىسەرلە تىگان اداملانى سىبىر ھىسابدە شىوندە يەرف
ايشلانە بولغن .

ئاتارخان آچى دەن ائدە تاقىن بوكوندە دەن قىزلار قلەنى
باولارىنى آياق ياغىندە كون تۈر سىرتدە بو سھاتدە دەن آچى
دەن قوللانە .

ئاتارخان بو زاتلانى بارىندە تۈز اە تىف بىت كان سوتغ
باشلاي اوزونوزاكونلەرىن چىقارتىف قرا خالقغە دەن
كرستيانلاغە دەن اوزونوزولمورن كورسە تەكە .

۹- نىچى

ئاتارخان ۱۶۷۸ نىچى يەدە خان سىرايدە چىقارغىن
زاكونلنى خبارى .

ئاتارخان فالىسىيە سىن توسناغىن سىبىرىن اە تىف اوندان
سوتغ تاق سىرلى لە كە كوناھلانغىن اداملاغە قودور چىقارغە .
ئاتارخاننى زاكونونۇدە بىرىل اەكى يىل دەن كەن وعدە يعنى سوروك
بولاغىن گوناھلانىپ توسناققە توشىكن اداملانى وا يەدە سىبىرگە
يە رىل كىن اداملانى اوزونوزاكونغى سويكن چاقى زامان ساقلاي
سوتغ آزات اەتە بولغان . ئاتارخان زاكونون اوچ بولوكە

بابا بوايش كورونوشده خاوغلى ايش . اهكى آى
بولاي بوتيرمه نكه ايشكه كه لكائيز بيز كه له كاده 11 قيز
ياش بار ايديك 4 بيز اولدو . مونا هالى قالفان 4 توبوز
خانيزنى بيز كه ههچ راهوسو يوق .
اشاووبوز نارى - آربه - اوندان باشغه زات يوق .
آنانالار بيز قايسى قوروده ايشلايكاني ياده ساومو
اولكاشو ههچ خبار بيز يوق دهى .
(محمد افندي بيزي اه كئي خبارى)

محمد افندي توز توبه كنگله بارغانده خالف لاني قيه ن وا
تيج هاللارندان سورافانده خالف اوغلى سا بيز ديكان 60
ياشنده غى ادم محمد جان افندي بلكه آيته : بزين كه ننده اريكه
توز مايران لار بيز بار شونندان آربه لار بولان باليق توزلاماي
اوچون تايماي توز تاشيليف بيز توز توبه كنگله تاشيف
توبه لار اه تدره . (13)

بيز شول توبه توزلاني خالفا دوربه لاغه ساليق آرقا بيز بولن
عمر قتون يه تيش كن قيز ياشلار باشغه توكول 12 چا ترم
اريك ده كي خاش خاش كه ننگله تاشي بيز شونو آنده آربه لار
بولان ده نكر يفاغه تاشيتالار .

بركمن اوچ ادا ميز بر كه سه لك كه فسز بولوف اشكه
چيقاي قالفان ايديك ايداره غه بربيز شولاني ايشكه چيققان
بيلد بركمن بولغان آى ياريم موندان الدين تانارخان اوچده
ادامنى خان سرايفه چاقيريق اه لنيق ايت لارينه تالايق
ييه ران . سولاني بريسين يراسى ساو بولوف كنه اشلاق
توره قالفان اه كئي سى خور تالايق اولوف كه تدى .

توبه ن باسيب تار تيف الاى زاكون توقتا شغان سيالى
ادامنى قويوچونه يهرلى اوچ هيز ته تيف تهره ن يارا سال
وا قان آغا بولغان .

تانارخان سببر كه ييه ره كان ادا ملاني بارينه ده فكر
قاچوسون اوروف تامغه ساليق ييه ره بولغان .
تانارخان بوزاكونلارين چيفار تيف بيت كان سونغ يهر
كرستيانلر بولان سانيمان كرستيانلاغا بساق لارن نالوك لارين
ياخشى آورور كويده سالغه باشلان .

(10) نچو بولوك :

تانارخاننى زولولارى هافينده
حاجى تارخانلى محمد جان افندي 1723 نچو بيلده بازغان كتابندان الف
اوچ خارين اه سكره مه ن . (14)

1686 نچي بيلده محمد جان افندي قوبان سباها تينه بارمغه
اونفاريلب كاسبه ي ده نكرندان تانارخان ويلاي تنه چيققان .
يولده قى توبه كنگله ده توقتاغان . شونندان توز توبه كنگله بارغان
توز توبه كه نندان ابوسليم كه نت كه باريف شونندان تايا
قوبانغه كه نكن .

(محمد افندي بيزي بر نچي خبارى)

15-16 ياشنده غى قراواش قيزلار توز توبه كنگنده تانارخاننى
اياق بولان آيلان درف اون تارتاغان تيرمه نلهرين ده كي
قيز ياشلاغه ياريفي چيف سوراى . بو قيز ياشلاني ايشى
توكول مازاللى اه ركشيلاني ايشى سبزه نه چك كوره سز
آور ايشمو دف . قيزلاني آراسندان فالخنا خانوم آيته

تارییانتن اه تگن سونغ تاتارخانتی خان سراینه باری
 اوزونه بولغان آوور ایشتی وقتی سنده تیله کانده
 ابوسیاخ کفتنی ایداره رایشی کومه ک بهر مه کانتی هاقندان
 بیل دیرکان اییدی . مه ننی وازر لرینتی مه ن قویغان هاگم لینی
 اوستوندان سز مغه نه که ارزغه که له سیز دیپ توتوی
 سبیر که بیهرق قویدو . شولای خاننی وازر لرینه یمانقلر
 اه تسره آرز اه ته اما لیز یوق . چیدا ما ساقده بولای
 سز خاننی قورومون بوزمه سویه سز دیپ شولای توتوی
 سبیر له که بیهریق قویا ده دیلار .

اوندان باشغه عالی ارت وافت لوده یاساق جیولانیده
 بهک آوور اه تکان . بیره فده بولسه دوس بوقلاندان
 آلیپ دا تولاییز . اه کار تولامه سه ک تانالاریمک اوللو قوی
 سبیر یوسک کوف خان سرایده ساقلایغان این لاری بار
 بهر مه سلک خان سرایفه چاغریق این له که تلاته آرقه بزغه
 یورمه لهر آوور وپ جازا بهر مه .

(۱۱۴) که تگن بیل بر نوید اه کی تاتارخانتی یاننی یشا وچقان
 برکه . گوزله ری کوه باشنده غی چاپی ساری ۱۵ یلغه کیرکان
 قز و اولان یاشلاردان - بو یاشلار روس قز اقلاردان
 بولغاندق یاساق الا . روس قزاق قتونو بولای موسلیمان
 قتونان کوه کوزلو یاشن تاپسا قز اقلاردان بولغان یاشدی
 قتونلار بیزنی آیلای وایاساق اله .
 اا نیچ بولوک

تاتارخان قول قراواشتی ساتاقنی خباری)
 تاتارخان اوزونو خانلغی بارچاغی قول قراواش ساتایف

به ریله کن ایشن هاقلار بیز بیلدان بیلغه یساعن بهر کانده
 برده غی یلغه خان سرایفه بورچلو قلابز .

(محمد افندینی اوچونچو خباری)

محمد افندی شو سفارنده ابوسیاخ که ننگه بارغانده که نت
 ادام لارینی یشا و حاللاندان سوراخان ده چیه لغن ماجلسه
 کی اداملار بولای سویلا کاندلر : بهک اوللو قیه نلغده یشاییز
 تاشن که چیو یاقدان کله کان قاچاقلار آبرلاردان اولار
 ثواری یلغی بیزنی هایداخاندان باشغه ده قیزلاری بیزنی وای
 یاشن که لین کشیلر بیزنی یازیق اه نه لار . قوللاری نه توشسته
 هایوان لانی پیک اورلاپ الهیق که نه لار . یزه ناموسغه
 نیه کن ایشلوتی اه تن خورلاف کنه لار . تاتارخانغه آرز
 اه تسره کده آندانه هر کومه کده بولای . مو باهالی نه ز
 زماننی ایچنده ناهلیو ایچی کازیمنی قزی نوری

(۱۳۲)

چیمانی تانقن که چیو قاچاقلاری الهیق که تگن اییدی .
 ناتاشن کازم ایداره غه باری تاتارخانتی نازیرنی ایپاره
 رایشه کومه ک نیلاب بهش التی توبه کلی ادام کومه ک بهر سانک
 آرتنیدان قوونغه باریف قزیمنی شو قیاقلانی قولوندان اله بولادیم
 دیکانده ایپاره رایشی کومه ک بهر مه دی .
 اه کچی کون کنت اداملاری جییلیف قوونغه بارغانده بایرام عالی
 کنتره قیزی نورجیهانی یورت یاننده غی نه مه ن تهره کنی
 بو ناغینه اسیلیب اولوف نافدی . اتاسی قیزی بی بو آوور
 موسیباتن کورکانه اوپکه کلترق قاپورمه سالیف اوچ کون

بیلدان بیلغه موندان براغان ساوغان لاغه و اسلامغه
اللانف اولارده تاتارخاننی اوستونه اه سگمیرین یبه رمای بولغان .

13 نچو بولوك :

1705 نچی یلده تاتارخاننی و اوغو
خانلغنی بوزولوو

1674 یل قورولغان 1705 نچی ییل تاتارخانلغنی بوزوله .

تاتارخان اوزوپلا یا تنده 31 یل خانلق اه نه . تاتارخاننی
اواشی آرت باسار که ربم سولتان غه 1705 نچی یل 33 یل بوله
بولمن آتالار سوزو (زالینن زولوسو قییا مانغه فالماسده
ییلانلای) خالقلاغه 31 یل اه تگن زولولاری > و نیا > بر
زمانتان بیته ناسی بوله .

1705 نچی یل حاجی تارخان شهرنده غی قول قراواشلار
بالتاچی کرسیتیا نلار بولان سانیا نچی کرسیتیا نلر خانلاغه
بیی لاله پای په نیشک لاکه و ایراره باشچی اتا مانلارینه
قارشش و استانیه اه تدی . بو و استانییه اه ته کان خالقلاغه
(غلابه چیلار پونشو واشتیک لار > غ) آیته بولغان .
حاجی تارخاننی غلابه سی 9-8 ای اوزاتیلادی .

بایلانی یانی بولغان ره ژه و سکنی واد او باشچیسی
کوسوف > یکان آتاماننی کرسیتیا نلر اولتوره لار .
حاجی تارخاننی ادا ملار یندان سو بیلک قان آضلا .
بای ادا ملانی کوف لاری که مه لار بولان ده نکز > هن تا با
تاتارخان ویلا یاتینه قاچیب که له لار . اوندی چیدامه

الغان . آنچاتی به ک سو تور و امیز خانچ بولمن .
اوزونو قول قراواشلرین تاش که چیمو که بیاریف ساتدره
بولغان . یه کرسیتیا نلارین و سانیا نچی کرسیتیا نلارین
نه هاق بهانه لار بولان آیلای کرسیتیا نلق اینختیارین
قوللارندان الیف قول اه تیغ قویاغان سیالی قول قراواشلاری
که میمه ی بولغان .

12 نچی بولوك .

تاتارخانغه قورقوو کیرمه کنی خباری)

تاتارخاننی قبله یاغنده غی اه دره ی خاندان و تاش
که چیمو ده کی به یلاردان واته میر قاریف یاغده غی قالموق
خانلار یندان قورقوولو بولغان . تاتارخان بیله بولغان اه که رحیم
اه دره ی خان تاش که چیمو بیله بولان بر یگیف اوزونو اوستونه
اسکار آلیپ بوروسه اوزونو خانلغین بوزا جاقنی . شولای
قورقونچو قالموق خاندانده بولغان . هر ییل اه دره ی قالموق
خان لارینه واز لر نده اوللو ساوغانلار یبه ره بولغان
1703 نچو ییل قالموق خانی آیوق خانغه - تاتارخان - اوزونو
بر وازرین قایتاق تبا ساران خانلغنه یبه رین اوستونه
گوموش قافلای تیغ

بولاندان ایشلا تیغ بر شوشکه ، به ش بوچکه چا غیر اوچ
بوچکه یوزوم توشافی ، اه للی یون بودای ، اونوز یون
دوکو ، قره کورفه تون یه رله تگن آتنی اوستونه شول
شوشکه نیده تاغیف ساوغان سالام ییبه رگن . شولای
ساوغانلار اه دره یلی بیلکه > یبه ره بولمن

ویلا یا تنده غالبه چیلانی قورالای یاق یاغنه فالابه چیلار
 قیالار اسکارده تایتف که ته حاجی تارخان
 واستانیه سیره باسیله . تاتارخاندان اسکرین اولارینه
 قایتارف

(۱۷) پاراغات بوله . حاجی تارخان غلابه چیلاری که لیف
 خان سراین قورشان زمانده تاتارخان توستاق اوپونو
 ناچالنگر غالبه چیلانغه بایلاولو بولوب توتولغان توستاقلار
 بولان یا شمر تغین بایلاوو بولف سیالی تاتارخان نی
 خانلی اهنی بوزولسه برایدی اهنه سینه که لیف توستاق
 اویدان برنجه توستاق ادا ملانی چیغارتیه . شو توستاق
 قدان چیغارتیلغان ادا ملانی اراسنده انگلی کرسنیانانی
 اراسندان (انگی لانی قوروموندان) توتولغان امانتور
 دیکان ۱۵ بللق یکت یاش اولان بولغان .
 امان غورنو توستاق قدان چیغاق اوزونو انگی قورومونه
 بارف شوندان خان سراینه که چه له تیف که لیف تاتارخان
 قاپوسونده غی به ک اوغولون قیلج بولان سویوف خان
 سراین قاپوسنو آچقچین الینی خان سراین ایچنه کیره
 خان سراین ایچنده تاتارخان یا شایغان اوینو ایچینه کریپ
 تاتارخان اوللو اولانی آرت بسار که بریم سولتانی سویوف
 چیغاق کله کاندی او یا نیف قوزغالغان و ازیرلارندان بر
 یسنه ده توبه ک بولان یارالاپ شونندان قا چیغاق قالی
 چیغاق اوسیاغ که تنکه که لیف قالمغ . بو اییش اوغوست
 آی ۲۱ نیچ سنده ۱۶۵۵ نیچ پیل ده بولغان .
 تاتارخان و او تو اولانی اولتورولکن خبری .

(۱۶)

بولای راستووغه ماسکا ژاغه که تهلار .
 بوپوتور فاقه کینار شمره مه توفنو اسکمر بولان
 ماسکوادن حاجی تارخانغه واستانیه نی توقتاشه بیره .
 کناز شمره مه توف اوزونه کومه کله فالوق لانی خاننی آیوق
 خاننی کوفی آتلی اهنه اسکمری بولان که لیف غالبه نی واستانیه نی
 توقتاشه .

حاجی تارخاندان واستانیه باشلانغاننی تاتارخان اهنه شین
 کاندی اوزو زامانلغنه قارشیلیق اهنه ته که یاری دیکان
 ادا ملان قول تابوندان کرسنیان توستاق بارینده توتوف
 بیره لیرین توستاقغه سالاد برله رین بوسا سبیرلارینه
 بیره و اسکمرلار چیغاق ساووت لاندیره (شو بیره)
 امانتورنو قیسسه چه تارجمه حالی وانه اوچون تاتارخان
 اونو توستاقغه سالغنه نی . اناسین قیزارداشن قول
 قراواش اهنه تیف ساتغنی اهنه اسکمریله ارتده .

تاتارخان اسکمرین ساووت لاندی اهنه اوچون تاش که چیو
 بازارغه و ازیرلارین بیره ریپ . دوغو - بودای - توواریمال
 قویلار و قول قراواشلارین ساتدیری توبه ک - خنجال -
 اوت - قورغاشین که لترف هازرله نه .

حاجی تارخان غلبه چیلاری کوفی خانلی ده نکرده ن چیغاق
 تاتارخان و بلاه نینه یا بیلالار . خان سراین قورشاق
 الالر . تاتارخاننی اهنه اسکمری بولاغ ک کوچ اهنه بولای .
 شو اراده کینتارال شمره مه توف حاجی تارخانغه
 که لیف اوزونو سالداتلارندان برتابوشو ده نکرده ن چیغاق
 تاتارخان و بلا یا تته اونقاره . سالداتلار تاتارخاننی

ТАРИХИ КЪЫЗЛАРКЪАЛА

(Текст в транслитерации)

с.4:

1-НЧИ ФАСЛУСУ

[1-нчи бѣлюк]:

ТАТАРХАННЫ ВА ОНУ ВИЛАЯТЫНЫ ХАБАРЫ

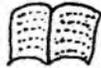
Къырым ханларындан Таймасхан деген хан 1652-нчи йылларда Къырымдан гелип, Гъажитархан вилаятындан ханлыкъ болуп олтургъан. Бу ханны къырымлы эки къатуну болгъан, Гъажитархандан бу татар къатун алгъан; къырым къатунларындан тувуп уьч къызы, эки уланы болгъан. Татар къатунундан тувгъан уланына Татархан деп ат такъгъан бир уланы болгъан. Таймасхан 1674-нчю йыл Гъажитарханда оьлген.

Атасы оьлгенде Татархангъа 22 йыл бола болгъан. Бу уьч де уланны аналары башгъа болмакъ саялы, атасы оьлген сонг, буланы арасында гюнчюлюк-эришивлюк башлана.

Татархан анасын да, къатунун да ва 2 йыллыкъ уланы Керимсолтанны да алып, къул-къаравашлардан 200-300 эр-къатун ва къыз-уланъяшланы да алып, къул-къаравашлыкъдан азатлыкъ атын да берип, кирестиянларымысыз деп, эр тайпасын савутландырып, Каспей денгизни бери янына чыгъа. Гъажитархан вилаятында оьзлеге турма ярамайгъанны англай.

Ол заманларда, Гюмю сувдан тутуп Терик сув булан денгиз ягъагъа етишгенче, гёчюп-къонуп телелерде-термелерде яшавлукъ этеген «гъажитархан ногъайлар» деп ногъайлар, аралаш къалмукълар да, яшавлукъ этеген болгъанлар. Буланы яшавлары къой, тувар, йылкъы, тую булан бай яшай болгъан. Сув ягъа-

قالموق واه ندره ی خان لافه وا تاش که چيو بيله که
اه شيتيله . بو خبار اه شيتيلکن دان سونغ هار ياقدان
اداملار اتلی سى اتلی آر به لی یا یا و هار یاقدان که لیفی
بولغه تاتار خان نی ایچنده کی خالق لاریده قوشولوق
قازاق که تن لدر روس قزاقلار دانده چافینلیقغه
اداملار که لیفی اوللو نالاور باشلانده ۱۵-۱۱ گوننو
ایچنده شوپمردده خان سرای بولغانور دیکان هالفه سلا .
تاتار خان نی اهلولرندان وازیر نازیر ایداره قولوقچو
لرندان نه سمن امان
قولولغان لارندان برلری حاجی نارخانغه برلری قریغه
قاچق کته لار . (۱۸)
تاتار خانلق بوزولغان سونغ قالموق خانلقی آیوق
خان قالموقدان گومر یاغنه واده تکز بویغه یه س
بولوق توقتای
تهریک سوو بویونه بوسه اه ندره ی خان یه سلاک
اه ته .



گوچوروپ یازدیم حسن اورازایف قزاقیشلی
۱۹۹۱ ییلده .

ларда олтургъаны тари, будай чачагъан болгъан.

Татархан бу къыр авлакъда яшайгъан бары да адамланы оз къолуна алып, денгизде де 25 чакъырымлыкъ ерде сарай да салып, хан болуп, озю ханлыгъына «Татархан вилаяты» деп ат да тагъып яшагъан.

с.6: Къул-къаравашдан азат этип озю булан гелген адамланы арасындан // яхшы бажарывлу эркеклиги егит адамларындан 25 адамны сайлап: «Бугюнден тутуп сиз мени бейлеримсиз», - деп, бу 25 адамгъа бей даражасын берип, агълюлери булан озюню ягъында хансарайда сакълап; озю булан алып гелген къалгъанларын: «Сиз мени кирестиянларымсыз, озюгюз яшав учун маканлар къуругъуз. Сюйгенигиз ашлыкъ чачып, савдюгер этип, саниаты барлар саниат булан яшагъыз», - деп, эркинлик берген. Озюню янына алгъан 25 адамдан идара къурумун къургъан.

[2-нчи бёлук]:

ТАТАРХАННЫ ИДАРА КЪУРУМУНУ ХАБАРЫ

Татархан озю хан болуп, 25 адамын озюне вазирлер этген эди. Энди Татархан термелерде-тёлелерде олтургъан адамланы янында бир ерге топландыра. Буланы топлап-жыйып 12 уллу гент эте. Гъар бир уллу гентге къарайгъан гиччи гентлери де бола.

1545-нчи йылда Орта Асиядан амирлени-бийлени зулмусундан къачып, Ширван-Шамахины ханлыкъларына гелген адамлардан бир хыйлысы гелип, Терик сувдан чыгъып, Терик ягъалап макан салып ватан ат къоялар. Къуруп олтургъан. Булар макан салып олтургъан ерине Абусиягъ деп, бу Абусиягъгент де Татархан вилаятына къошулуп, Татарханны 13 уллу генти бола.

Бу гентлер бары да къурулуп битген сонг, ханса-

райындагъы 25 вазиринден 12 вазирин хансарайда къоюп, къалгъан 13 вазирни «назирлер» деп айтып гъарисин бир уллу гентге гъаким этип йибере. Бу гъакимлер уллу гентлерде идаралар ачалар. Раиси озлер бола. Гъар уллу гентни де акъсакълалы да бола.

с.6: Гъар акъсакълал идараны// бир къуллугъуна бегетиле. Алапалары элден бола.

Гъар гиччи гентлерде де юзбашчылар; юзбашчылары къуллугъу – улуфан (налёк-ясакъ) жыймакъдан башгъа да, барчы-гелчи къуллукъ да эте.

3-нчю бёлук:

ТАТАРХАННЫ 13 УЛЛУ ГЕНТЛЕРИНИ АТЛАРЫ

Тойтёбе, Къаратёбе, Къадир, Учтёбе, Релешкен, Таштёбе, Орталыкъ, Хашхаш, Кюречи, Атчабар, Акъпалчыкъ, Тузлу, Абусиягъ.

4-нчю бёлук:

КИРЕСТИЯНЛАНЫ ВА КЪУЛ-КЪАРАВАШЛАНЫ КЪУРУМЛАРЫ

Татархан озюню идара къурумларын къуруп битген сонг, къолунда саниаты бар адамланы барын да саниатсызлардан айырып, кирестиян халкъгъа къошуп: «Сиз къуллар тюгюлсюз, бугюнден тутуп кирестиянларсыз», - деп, кирестиянланы эки парти этген. Партия саниатчылар ва ерчи-малчылар. Къалгъан халкъ бары да - Татарханны къара къуллары болуп къалгъан.

Саниатчылары къурумлары булай къурумлар болгъан: темирчилер, агъач усталар, гён усталар, этикчи-чарыкъчы-калушчу-кийизчилер, папахчылар, чыракъчылар.

Ерчилени кѳурумлары булай кѳурумлар болгъан: бояв чачыв, дугъу, будай, арпа, тари,емиш, юзюм, булай мал да оьсдюре болгъан.

Кѳул-кѳаравашланы кѳурумлары булай кѳурумлар болгъан: энгичи кѳурум, балыкѳчы кѳурум, ерчи кѳурум.

Энгичилер сав кѳышы-язы булан авлакѳда ерден кѳазып этген тѳлелерде яшап, кѳышда ав этип, язбашда ер сюрюп, оьзлеге ашама чакѳы ашлыкѳ чачып яшай болгъан.

Балыкѳчылар - язбашдан гюзню арт айы болгъан. с.7: анча денгизде// балыкѳ тутуп, кѳурутуп, тузлап, кѳышда керван булан балыкѳны Маздѳкге, Узункѳа-лагѳа (Прахладный), Ягѳуриски керепосге (Гѳеоргѳе-ѳвиски) ва Сиватой Кирестге элтип сатып, акѳчасын гелтирип ханны хазнасына тапшурагъан болгъан.

Ерчи кѳурум - ер сюрюп, ашлыкѳ чачып, татавулар, кѳуюлар да кѳаза болгъан. Бичен чалып, авлакѳда ишлеме тийишли ишлени барын да ишлейген болгъан.

Бу эсгерилген уѳч де кѳул-кѳаравашлардан кѳурумлар хансарайгѳа ясакѳ бермей болгъан. «Кѳагѳбаны кѳазангѳаны - безенгени» деп, кѳул-кѳаравашланы бары да кѳазангъан мангалай тери ханны сарайына бара болгъан. Кирестиянлардан ва саниатчылардан, этик яда ерчилеринден ясакѳны Татархан оьзю ала болгъан.

Татарханны ун ва бояв тартагъан аякѳ тирменлери болгъан. Тирмен иш енгил иш деп, тирменлени 15-16 яшында кѳараваш кѳызлагѳа айландырта болгъан.

5-нчи бѳлюк:

ТАТАРХАННЫ САРАЙЫНЫ ХАБАРЫ

Каспиядан 25 чакѳырым ерде Татархан сарай салып олтургъан дей, кѳул-кѳаравашланы кѳара керпич гесдирип; сарайын дѳрт де ягъында бийик бару,

сарайын кѳыбла кѳарап адамлар ичине гиреген-чыгѳагъан ѳл, кѳапу ишлете.

Гече-гюн кѳапуада кирит булан кѳаравул этегенлер - беклени, вазирлени уланлары болгъан. Олагѳа «бек оьгѳулары» деп айтагъан болгъан.// (Бизин кѳумукѳ тилде, бу «бек оьгѳулар» деген сѳз кѳайдан чыкѳгъанны ва не маѳна берегенни билмей, «беевуллер» деп кѳоябыз. Тюз тюгюл).

Хансарайны ичинде, идарадан башгѳа, хан оьзю, вазирлери, агѳюлери булан турагъан уѳйлери, гѳамамы, масжиди, давгѳа тийишли алатлар сакѳлайгъан склаты болгъан.

Хансарайны кѳырыѳында, ясакѳгѳа жыйылгъан ашлыкѳ ва башгѳа затланы салагъан гѳанбарлары болгъан. Итлерин ва атларын сакѳлайгъан аравлары да болгъан.

6-нчы бѳлюк:

ТАТАРХАННЫ МУАРИФ ИШЛЕРИНИ ХАБАРЫ

Мадраса-мактап, гиччи гентлерде биринден де охугъан, намаз кѳылагъан масжидлери ва кѳалмукѳланы ибадат уѳйлери болса тюгюл, уллу гентлерде мактаплары болгъан, ажам ва арап тилде охулагъан, кѳалмукѳ ханлыкѳланы да кѳулары болгъан.

Илму ягъындан алда барагъан гент - Абусиягѳгент болгъан. Татарханны бары да вилаятында, арапча-фарсчадан башгѳа, рус школасы да болгъан. Ва «Хаванат маданият» деп маданият уѳю де болгъан.

ѳки жумѳа масжиди болгъан; оланы бириси Абусиягѳгентде, бири де хансарайгѳа ювукѳдагѳы Тойтѳбегентде болгъан. Бу масжид хансарайгѳа ярым чакѳырым ювукѳда болмакѳ саялы, жума гюнлерде Татархан вазирлери де булан жумагѳа бара болгъан.

ТАТАРХАННЫ АСГЕРИНИ ХАБАРЫ

Татарханны асгери ерчи ва саниатчы кирестиян-
с.9: лардан болгъан.// Асгери - бир ерде жыйылып ту-
рагъан асгери болмагъан. Асгер алапасыз болгъан.
Татархан[гъа] тарыкъ заманда гентлерден чакъыры-
лып гелтирилген. Ант берип, асгерликге ала болгъан.
Адамларыны гысабы 500 юз болгъан.

Татархан оъз идарасына къуллукъгъа алагъан
адамны да ант бермейли алмай болгъан. Къул-къа-
равашны асгерге яда идарагъа къуллукъгъа алмай
болгъан.

8-нчи бөлүк:

ТАТАРХАННЫ УЛИФАНЦНЫ (ЯСАКЪ ЖЫЙЫВНУ) ХАБАРЫ

Татархан оъз ханлыгъы яхшы кюйде бегетип бит-
генче, къул-къаравашлагъа зулму этсе де, саниатчы
ва ерчи кирестиянлагъа онча зулму этмейген болгъ-
ан. Татархан 1674-нчю [йылда] вилайтны ханы бол-
гъан. 1674-нчю йыл болгъунчагъа улуфанлары аз
болду. Кирестиянлагъа салынгъан улуфанланы яр-
тысын берип, яртысын бермей де къоядылар.

Татарханны улуфан ишлерин енгил гөрүп, 1676-
нчы йылда Ташгечив якъдан кёп адамлар Татархан-
ны вилайтына гёчюп гелип, кирестиянлыкъ этип яша-
дылар.

Шо йыл Абусиягъгентге Терик сувну ари ягъын-
дан яшав этеген рус къазакъ гентлерден уъч гент къо-
шула. Абусиягъгентни адамлары бу уъч йылны ичинде
бек оъсюп, баш гент болуп гете.

Ашлыкъ чачгъандан башгъа, емиш, юзюм бавлар
да арта. Къалмукълар булан савдюгер этип, олагъа
будай, арпа, тари берип, олардан ат, тюе, оъгюз, къой
ва башгъа тюрлю маллар да алып, оъсюп гетелер.

Татархан 1678-нчи йылда гъар уллу гентде бир
с.10: палисия къура.// Гъар палисияда бир начальник, дёрт
гъарадавайчы бола.

Алапа хансарайдан бериле. Хансарайдан 20 чакъ-
ырым арекдеги Ташгюбе гентде бир туснакъ уый де
ишлене. Хансарайдан 60 чакъырым арекде бир аччы
тузлу авлакъ бола. Такъсирленген адамланы Сибирь
гысапда шонда йиберип ишлете болгъан. «Татархан
аччы» деп ат да такъгъан. Бу гюнде де Къызларкъа-
ланы бавларыны аякъ ягъында, гюнтувар сыртда бу-
сагъатда да «Аччы» деп къоллана.

Татархан бу затланы барын да тюз этип битген
сонг башлай, оъзюню законларын чыгъартып, къара
халкъгъа да, кирестиянлагъа да оъзюню зулмуларын
гёрсетмеге.

9-нчу бөлүк:

ТАТАРХАН 1678-НЧИ ЙЫЛДА ХАНСАРАЙДА ЧЫГЪАРГЪАН ЗАКОНЛАНЫ ХАБАРЫ

Татархан палисиясын, туснагъын, Сибирин гъазир
этип, ондан сонг, такъсирлилеге, гюнагълангъан адам-
лагъа къодулар чыгъарта. Татарханны законунда -
бир йыл, эки йыл деген ваъда, яъни сурок болмагъа-
н*: гюнагъланып туснакъгъа тюшген адамланы ва яда
Сибирге йиберилген адамланы оъзюню кепи суйген
чакъы заман сакълап, сонг азат эте болгъан.

Татархан законун уъч бөлүкге бөлген.

Вашлапгъы бөлүк: кирестиян болду, къул болду -

*Къольязмада: «болагъан» деп язылып къалгъан.

ТАТАРХАННЫ ЗУЛМУЛАРЫ ГЪАКЪЫНДА

Гъажитарханлы Мугъаммаджан афенди 1723-нчы с.12: йылда язгъан китабындан алып, // уьч ха[ба]рын эс-геремен.

1686-нчы йылда Мугъаммаджан афенди Къобан сиягыатына бармагъа онгарылып, Каспей денгизинден Татархан вилаятына чыкыгъан. Ёлда Тойтёбегентде токытагъан. Шондан Тузтёбегентге баргъан. Тузтёбегентден Абусиягъентге барып, шондан таба Къобангъа гетген.

МУГЪАММАД АФЕНДИНИ БИРИНЧИ ХАБАРЫ:

15-16 яшындагъы къараваш къызлар Тузтёбегентде Татарханны аякъ булан айландырып ун тартагъан тирменлериндеги къызъяшлагъа языгъы чыгып, сорай: «Бу къызъяшланы иши тюгюл, мазаллы эргишилени иши. Сиз нечик гёресиз, авур ишму?» - деп.

Къызланы арасындан Фахтаханум айта: «Баба, бу иш гёрюнюште хавфлы иш. Эки ай болмай, бу тирменге ишге гелгенибиз. Биз гелегенде 11 къызъяш бар эдик, 7-биз оьлдю. Муна гъали къалгъан 4-тюбюз.

Ханыбызны бизге гъеч рагъмусу ёкъ. Ашавубуз - тари-арпа ундан башгъа зат ёкъ. Ата-аналарыбыз къайсы къурумда ишлейгенни яда савму-оьлгенму - гъеч хабарыбыз ёкъ», - дей.

МУГЪАММАД АФЕНДИНИ ЭКИНЧИ ХАБАРЫ:

Мугъаммад афенди Тузтёбегентге баргъанда, халкъланы къыйын ва тынч гъалларындан сорагъанда, Халыкъ огълы Сабир деген 60 яшындагъы адам, Му-

башгъа тюгюл, гъар ким ханны ва ханны вазирлерини айтгъанын этмесе ва олар тапшургъан къуллакъну заманында ерине етдирмесе, ханны къодусу - оьре ёрмеден 60 ёрме (къамучу) битгенчеги ятдырып аркъасына урмакъ. Яда хансарайгъа гелтирип, итлеге талатмакъ.

Экинчи бёлюкю: кирестиян яда къул - башгъа тюгюл, гъар ким уру этсе, ёл гесип адам таласа, адам оьлтюрсе - туснакъгъа салмакъ болгъан. //

с.11: Уьчюнчю бёлюк: кирестиян яда къул болду, гъар ким ханны къурумуна къаршы турса, халкъны ичинде хан къурумну хорлайгъан сёзлер сёйлесе, шол адамгъа аркъасына бир керен ез ёрме уруп, Сибирге йибермек, яда буса, ез ёрмесин урмай, Сибирге йибермей, асмакъгъа салып асмакъ болгъан.

Татарханны «узун ёрме», «къысгъа ёрме» деп эки ёрмеси болгъан. Узун ёрме: узунлугъу бир аршын, сабы да болгъан къолгъа туттагъан. Бу узун ёрме къайышдан эшилип, алты тилимлик къамучуну, оьзю яда вазир-назирлерини айтгъанын этмегенлеге 60-дан 10-гъа ерли ура болгъан.

Къысгъа ёрме: узунлугъу ярым аршын болуп, бу къысгъа ёрме - уьч айры да болуп, къайышдан беш тилимлик болуп, гъар айрысыны башында ездэн этилген къармакълары болуп, бу уьч де ез къармакъ урулма ятгъан адамны эки де яврункъалагъыны арасындан къадалып, къадалгъанын бузмай тёбен басып тартып, алай закон токыташгъан саялы, адамны къуймучуна ерли уьч гъыз этип, терен яра сала ва къан агъа болгъан.

Татархан Сибирге йибереген адамланы барына да 8 кер[ен] къамучусун уруп, тамгъа салып йибере болгъан.

Татархан бу законларын чыгъартып битген сонг, ер кирестиянлар булан саниат кирестиянлагъа ясакъларын, налогларын яхшы авур кюйде салмагъа башлагъан.

гъаммад афендиге айта: «Бизин гентде, арекде туз майданларыбыз бар. Шондан, арбалар булан, балыкъ тузламакъ учун, таймай туз ташылып, биз[ин] Тузтёбегентге ташытып, // төбелер этдире.

с.13: Биз шол төбе тузланы халфа дорбалагъа салып, аркъабыз булан эркъатун, етишген къызъяшлар, башгъа тюгюл - 12 чакъырым арекдеги Хашхашгентге ташыйбыз. Шону анда арбалар булан денгиз ягъагъа ташыталар.

Бир гюн уъч адамыбыз, бир гесек кепсиз болуп, ишге чыкъмай къалгъан эдик. Идарагъа бирибиз шоланы ишге чыкъмагъанын билдирген болгъан. Ай ярым мундан алдын, Татархан уъч де адамны хансарайгъа чакъырып, элтип итлерине талатып, йиберген. Шоланы бирисини ярасы сав болуп, гене ишлетип тура. Къалгъан экиси хуртланып олюп гетди.

Берилеген иш гъакъларыбыз, йылдан-йылгъа ясагъын бергенде, бирдагъы йылгъа - хансарайгъа борчлу къалабыз».

МУГЪАММАД АФЕНДИНИ УЪЧЮНЧЮ ХАБАРЫ:

Мугъаммад афенди шо сапарында Абусягъгентге баргъанда, гент адамларыны яшав гъалларындан сорагъан. Жыйылгъан мажлиздеги адамлар булай сөйлегенлер: «Бек уллу къыйынлыкъда яшайбыз. Ташгечив якъдан гелеген къачакълар, абзарлардан олар тувар-йылкъыбызны гъайдагъандан башгъа да, къызларыбызны ва яш гелингишилерибизни языкъ этелер. Къолларына тюшсе, гъайванланы йимик урлап алып гетелер. Яда, намусуна тиеген ишлени этип, хорлап гетелер.

Татархангъа арз этсек де, андан да бир кёмек де болмай. Муна гъали тез заманны ичинде, Пагъливан-

с.136: чы Казимни къызы Нюри-//жигъанны, ташгечив къачакълары алып гетген эди. Накъаш Казим идарагъа барып Татарханны назирини идара раисине кёмек тилеп: «Беш-алты тюбекли адам кёмек берсенг, артындан къувунгъа барып къызымны шо къачакъланы къолундан алма боладым», - дегенде, идара раиси кёмек бермеди.

Экинчи гюн гент адамлары жыйылып къувунгъа баргъанда, Байрамалигентде къызы Нюржигъанны юрт янындагъы эмен терекни бутагъына асылып олюп тапды. Атасы къызыны бу авур мусибатын гёргенде, уйге гелтирип, къабургъа салып, уъч гюн тазиятын этген сонг, Татарханны хансарайына барып, оъжюне болгъан авур ишни, вакътисинде тилегенде Абусягъгентни идара раиси кёмек бермегенни гъакъындан билдирген эди. «Мени вазирлеримни, мен къойгъан гъакимлени уъстюнден сиз магъа неге арзгъа гелесиз?» - деп, тутуп Сибирге йиберип къойду.

Шолай, ханны вазирлери не яманлыкълар этсе де, арз этме амалыбыз ёкъ. Чыдамасакъ да болмай. «Сиз ханны къурумун бузма сюесиз!» - деп, шолай тутуп Сибирлеге йиберип къоя дедилер.

Ондан башгъа, гъали арт вакътилерде ясакъ жыйвланы да бек авур этген. Берип де болмаса, досювукъларындан алып да төлейбиз. Эгер төлемесек, - таналар йимик уллу, къой сирип йимик кёп, хансарайда сакълайгъан итлери бар, - бермесек, хансарайгъа чакъырып, итлеге талата, аркъабызгъа ёрмелер уруп жаза бере.//

с.14: Гетген йыл бир, бу йыл эки, Татарханны янгы ясагъы чыкъгъан бизге: Гёзлери гёк, башындагъы чачы сари 15 йылгъа гирген къыз ва улан яшлардан - «бу яшлар рус къазакълардан болгъан», деп, ясакъ ала. Рус къазакъ къатуну болмай муслиман къатундан гёк гёзлю яш тапса, «къазакълардан болгъан яш» деп, къатунларыбызны айыплай ва ясакъ ала.

11-нчи бёлук:

ТАТАРХАН КЪУЛ-КЪАРАВАШНЫ САТМАКЪНЫ ХАБАРЫ

Татархан, оьзюню ханлыгы бар чакъы, къул-къараваш сатып алмагъан. Анчакъы бек сутур ва къызгъанч болгъан. Оьзюню къул-къаравашларын Ташгечивге йиберип сатдыра болгъан. Ер кирестиянларын ва саниатчы кирестиянларын негъакъ багъаналар булан айыплап, кирестиянлыкъ ихтиярын къолларындан алып, къул этип къоягъан саялы, къул-къаравашлары кемимей болгъан.

12-нчи бёлук:

ТАТАРХАНГЪА КЪОРКЪУВ ГИРМЕКНИ ХАБАРЫ

Татарханны къыбла ягъындагъы эндирей хандан ва Ташгечивдеги бийлерден ва темиркъазыкъдагъы къалмукъ ханларындан къоркъувлу болгъан. Татархан биле болгъан, эгердим эндирей хан ташгечив бийлер булан биригип, оьзюню уьстюне асгер алып юрюсе, оьзюню ханлыгъын бузажакъны. Шолай къоркъунчу къалмукъ хандан да болгъан. Гъар йыл эндирей, къалмукъ ханларына вазирлеринден уллу савгъатлар йибере болгъан.

1703-нчю йыл къалмукъ ханы Аюкъ хангъа, Татархан оьзюню бир вазирин Къайтакъ-Табасаран ханлыгъына йиберип - уьстюне гюмюш къаплатып, // с.15: болатдан ишлетип бир шешге, беш бечке чагъыр, уьч бечке юзюм тушап, элли пут будай, отуз пут дюгю, къара кёрпе тон; ерленген атны уьстюне шол шешгени де тагъып, савгъат-салам йиберген.

Шолай савгъатлар эндирейли бийлеге де йибере болгъан. Йылдан-йылгъа мундан барагъан савгъатлагъа ва саламлагъа алланып, олар да Татарханны уьстюне асгерин йибермей болгъан.

13-нчю бёлук:

1705-НЧИ ЙЫЛДА ТАТАРХАННЫ ВА ОНУ ХАНЛЫГЪЫНЫ БУЗУЛУВУ

1674 йыл[да] къурулгъан, 1705-нчи йыл Татар[ханны] ханлыгы бузула. Татархан оьз вилаятында 31 йыл ханлыкъ эте. Татарханны уланы артбасар Керимсолтангъа 1705-нчи йыл 33 йыл бола болгъан. Аталар сёзю - «Залимни зулмусу къыяматгъа къалмас» дейгенлей, халкълагъа 31 йыл этген зулмулары дюньяда бир замандан битме насип бола.

1705-нчи йыл Гъажитархан шагъарындагъы къул-къаравашлар, балтачы кирестиянлар булан саниатчы кирестиянлар ханлагъа-бийлеге, бай-памещиклеге ва идара башчы-атаманларына къаршы вастания этди. Бу вастания этеген халкълагъа «гъалабачылар пунту ва шайкалар» деп айта болгъан.

Гъажитарханны гъалабасы 8-9 ай узатылады. Байланы яны болгъан Режевискини ва давбашчысы Кусоф деген атаманны кирестиянлар оьлтюрелер. Гъажитарханны адамларындан сув йимик къан агъыла. Бай адамланы кёплери, гемелер булан денгизден таба Татархан вилаятына къачып гелелер. Онда чыдама болмай, Ростовгъа, Маскавагъа гетелер.//

с.16: Пюётур фача киназ Шереметофну асгер булан Маскувадан Гъажитархангъа вастанияны токътатма йибере. Киназ Шереметоф оьзюне кёмекге къалмукъланы ханы Аюкъ ханны кёп атлы асгери булан гелип, гъалабаны-вастанияны токътата.

Гъажитарханда вастания башлангъанны Татархан эшитгенде, оъзю заманлыгына къаршылыкъ этмеге ярай деген адамларын - къул табундан [болсун], кирестиян босун – барын да тутуп, бирлерин туснакъгъа сала, бирлерин буса Сибирлерине йибере, ва асгерлер жыйып савутландыра.

(Шу ерде: Аманхорну къысгъача таржумагъалы ва не учун Татархан ону туснакъгъа салгъаны; анасын, къызардашын къул-къаравап этип сатгъан - эсгериле артда).

Татархан, асгерин савутландырмакъ учун, Ташгечив базаргъа вазирлерин йиберип, дугъу, будай, тувармал, къойлар ва къул-къаравапларын сатдырып, тюбек, хынжал, от, къоргъашын гелтирип, гъазирлене.

Гъажитархан гъалабачылары кеп халкъы денгизден чыгып, Татарханны вилаятына яйылалар. Хансарайны къуршап алалар. Татарханны асгери булагъа гюч этип болмай.

Шо арада гинарал Шереметов Гъажитархангъа гелип, оъзюю салдатларындан бир табунну денгизден чыгъартып, Татарханны вилаятына онгара. Салдатлар Татарханны вилаятында гъалабачылары къувалай. Якъ-якъгъа гъалабачылар къачалар. Асгер де къайтып гете. Къай[тып] Гъажитархан вастаниясы да басыла.

с.17: Татархан да асгерин уйлерине// [йиберип], паракат бола.

Гъажитарханны гъалабачылары гелип хансарайын къуршагъан заманда, Татарханны туснакъ уююю начальниги, гъалабачылагъа байлавлу болуп тутулгъан туснакълар булан яшыртгъын байлаву болмакъ саялы, «Татарханны ханлыгы энди бузулса ярай» деп эсине гелип, туснакъ уйден бир нече туснакъ адамланы чыгъарта. Шо туснакъдан чыгъартылгъан адамланы арасында, ангычы кирестиянланы арасындан (ангычыланы къурумундан) тутулгъан Аман-

хор деген 18 йыллыкъ йигит яш улан болгъан.

Аманхор туснакъдан чыгып, оъзюю ангычы къурумуну барып, шондан хансарайына гечелетип гелип, Татарханны къапусундагъы бек огъулун кылыч булан союп, хансарайны къапусуну ачгъычын алып, хансарайны ичине гире. Хансарайны ичинде, Татархан яшайгъан уйню ичине гирип, Татарханны, уллу уланы артбасар Керимсолтанны союп, чыгып гелегенде - уянып къозгъалгъан вазирлеринден бирисине де тюбек булан [уруп] яралап, шондан къачып, къанлы чыгып, Абусягъгентте гелип къамалгъан.

Бу иш авгъуст ай 21-нчи гечесинде 1705-нчи йылда болгъан.

Татарханны ва ону уланыны олтюрюлген хабары кълалмукъ ва эндирей ханлагъа ва ташгечив бийлеге эшитиле. Бу хабар эшитилгенден сонг, гъар якъдан адамлар, атлысы - атлы, арбалы, яяв, - гъар якъдан гелип, булагъа Татарханны [вилаятыны] ичиндеги халкълары да кшошулуп, къазакъ гентлер - рус къазакълардан да чапгъынлыкъгъа адамлар гелип, уллу талавурлар башлана. 11-15 гюнню ичинде, «шо ерде хансарай болгъанму» дейген гългъа сала.

Татарханны агълюлеринден, вазир-назир, идара с.18: къллукъчуларындан эсен-аман // къллукъчуларындан бирлери – Гъажитархангъа, бирлери – Къырымгъа къачып гетелер.

Татарханлыкъ бузулгъан сонг, кълалмукъ ханлыгы Аюкъ хан – Кълалмукъдан Гюмю якъгъа, денгиз бойгъа ес болуп токътай.

Терик сув боюна буса – эндирей хан еслик эте.

* * *



instituteofhistory.ru

ИСТОРИЯ ГОРОДА КИЗЛЯР

с.4:

РАЗДЕЛ 1-Й

[Часть 1]. Повествование о Татархане и о его вилайате

Один из [членов дома] крымских ханов - хан по имени Таймасхан^а в 1652-м году прибыл из Крыма и обосновался в Хаджитарханском вилайате^{б1}. У этого хана было двое крымских жен. Он женился вновь на татарской женщине из Хаджитархана². От крымских жен он имел троих дочерей и двух сыновей. Сына, родившегося от татарской жены, он назвал Татарханом. Таймасхан умер в 1674-м году в Хаджитархане.

Когда умер отец, Татархану исполнилось 22 года.

Так как у этих трех сыновей были разные матери, после смерти их отца между ними начались раздоры, ревностная ссора.

Татархан, забрав свою мать, жену и своего 2-х летнего сына Керимсолтана, а также 200-300 человек из числа рабов и рабынь (кул-қаравашлар), предварительно освободив их от состояния рабства и объявив их своими крестьянами^в, вооружил мужскую часть населения и вышел на эту сторону Каспийского моря. Он понял, что им невозможно жить в Хаджитарханском вилайате.

В те времена, начиная от реки Кума^{с3} (Гүмү) до реки Терек (Терик) и вплоть до берегов моря, проживали ногайцы, называемые «астраханскими ногайцами»

а تايماسخان
б1 حاجی تارخان ویلیات
в کرستیانلار
с3 کومو

(хаджитархан ногайлар), которые вели кочевой образ жизни и обитали в кибитках (термелер)⁴ и землянках, а вперемешку с ними проживали калмуки (қалмуқлар)^б. В своем хозяйстве они содержали овец, коров, лошадей, верблюдов и жили зажиточно. Те, которые располагались у рек, выращивали просо, пшеницу.

Татархан, забрав под свою руку все население, обитавшее на этом диком поле (қыр авлақ), заложил в 25 верстах (чақырым)^б от моря дворец и, став ханом, назвал свое владение «Татарханским вилайатом»⁷.

Он выбрал 25 человек из числа тех, которых осво-
с.5: бодил от состояния рабства// и привел сюда с собой наиболее деловитых и мужественных людей и, сказав им: «Вы являетесь с этого дня у меня князьями» (бийлер), присвоил этим 25 человекам княжеский титул. А остальным людям, приведенным им сюда с собой, дал свободу, сказав так: «Вы теперь являетесь моими [свободными] крестьянами. Вы постройте здесь для своего хозяйства жилища. Кто как пожелает - выращивайте зерно, занимайтесь торговлей, а кто владеет каким-либо ремеслом, занимайтесь им». Таким образом, дал им свободу. А из тех 25 человек, которых взял к себе, создал управленческую организацию (идара қурум).

[Часть 2]. Повествование об управленческой организации Татархана

Татархан, став ханом, выбрал себе 25 человек из числа своих людей и назначил их своими визирями (вазирлер)^б. Затем Татархан стал сконцентрировать население, которое обитало в юртах и землянках. Собрал их [в определенные группы], он сделал из них 12 крупных селений (кент). Каждому из больших селений подчинялись небольшие сёла.

В 1545-м году из Средней Азии (Орта Асия) от гнета эмиров-князей сбежало довольно большое количество людей и пройдя через территории ханств Ширвана-Шемахи⁹ перешли реку Терек и обосновались на берегу Терека, построив тут себе жилища. Место их поселения называли: Абусийах¹⁰. Это [селение] Абусийахкент тоже включили в состав Татарханского вилайата и, таким образом, в руках у Татархана стало 13 крупных селений.

После того, как были обустроены все эти селения, 12 визирей (вазир) из числа своих 25 визирей он оставил в ханском дворе, а остальные 13 визирей он назначил начальниками (хаким), назвав их администраторами (назир)¹¹ в каждом из крупных селений. Эти начальники открыли в крупных селениях [административные] управления. Во главе (ра'ис) их становились сами. В каждом крупном селении имелся свой аксакал¹². Каждый аксакал// прикреплялся на какую-либо служебную должность в управлении. Жалованье ему выдавало общество (эл).

В каждом из маленьких сёл был сотник (йўзбашчы). Служба сотников состояла не только в сборе налога (улуфан)¹³, но и в выполнении обязанностей посыльного.

Часть 3. Названия 13 крупных селений Татархана

Тойгёбе, Каратёбе, Кадир, Учтёбе, Релешкен, Таштёбе, Орталык, Хашхаш, Кюречи, Атчабар, Акпалчык, Тузлу, Абусийах.

Часть 4. Организации крестьянского и рабского населения

Татархан, после того, как создал свои управленческие организации, выделил тех людей, которые владели ремеслом, от людей, которые не владели ремеслом,

и включил их в состав крестьянского населения: «Вы теперь не в рабском сословии, с этого дня вы являетесь свободными крестьянами». Крестьян он разделил на две партии: партия ремесленников и партия земледельцев-скотоводов. А вся остальная же часть населения осталась чернью (қара қуллар) Татархана.

Ремесленники имели следующие организации: кузнецы, столяры, кожевенники, сапожники^а, шапочники, свечники.

Земледельцы (йерчилер) имели следующие организации, которые выращивали марену, рис¹⁴, пшеницу, ячмень, просо, фрукты, виноград, а также скот.

Организации рабов и рабынь были такие: охотники (энгичи)¹⁵, рыболовы, земледельцы.

Охотники зимой и летом всегда жили в землянках, вырытых на полях в земле; зимой они занимались охотой (ав), весной пахали землю, где сеяли зерновые, в достаточном для собственного употребления количестве.

Рыболовы, начиная с весны и вплоть до конца осени, ловили рыбу в море, // вялили, солили, а зимой на караванах они возили рыбу в Моздок¹⁶, Узункала⁶ (Прохладный)¹⁷, Йагуриски кирепос⁸ (Георгиевск)¹⁸ и Сиватой Кирес⁷ (Святой Крест)¹⁹, где ее продавали, а вырученные деньги вносили в ханскую казну.

Члены организации земледельцев пахали землю, сеяли зерновые, рыли каналы и колодцы, косили сено, выполняли все необходимые работы на поле.

Все эти три организации рабов и рабынь не платили налогов (йасақ)²⁰ в ханский дворец. Есть такая поговорка: «Всё заработанное распутницей [уходит]

^а Букв.: «сапожники, сырмятники, калошники, валенщики».

⁶ اوزون قلا
^в ياغوريسكى كيره نيس
⁷ سؤاتوى كره ست

на украшения». Подобно этому, всё заработанное рабами и рабынями в результате тяжелого труда уходило во дворец хана. От крестьян и ремесленников, сапожников и земледельцев - весь налог Татархан брал от них сам.

У Татархана имелись ножные мельницы, в которых мололи муку и марену. Считали, что мельничная работа легкая и поэтому мельницы заставляли вращать девушек-рабынь 15-16-ти лет.

Часть 5. Повествование о дворце Татархана

В 25 верстах от Каспия Татархан построил дворец для себя и обосновался там. Он заставлял своих рабов и рабынь изготавливать кирпич-сырец (қара керпич), построить вокруг дворца высокую стену, а с южной стороны дворца - дорогу и ворота для входа и выхода людей.

Днем и ночью у дворцовых ворот находился караул, в котором несли службу сыновья визирей. Их называли: «бекогулы»^а. // (В нашем кумыкском языке есть слово «бейевул». Так неправильно называют потому, что не знают, откуда произошло слово «бекогул» и что оно означает)^б.

Внутри ханского дворца, кроме управления, находились сам хан, его визири, их семьи в своих комнатах, там имелись еще баня, мечеть, склад для воинских снаряжений и боеприпасов.

Около ханского дворца размещались амбары, в которые складывали продукты и прочие вещи, собранные в качестве налогов. Имелись еще конюшни для лошадей и помещения для собак.

^а به ك اوغوللارى

^б Последнее замечание заключено в скобки самим автором и представляет собой авторское примечание, инкорпированное в текст сочинения.

Часть 6. Повествование о деятельности Татархана в просвещении

Что касается учебных заведений^а, ни в одном из маленьких сёл их не было, там были лишь мечети для совершения молитв и молельные дома для калмуков. А в крупных же селениях были свои школы, где обучали на неарабском (аджам) и арабском языках; тут обучались также подданные калмуковских ханств.

Самым передовым в отношении науки было селение Абусийахкент. Во всем вилайате Татархана, кроме арабо-персидских, были и русские школы²². Еще был дом культуры (маданийат ўй), который назывался «Хаванат маданийат»^б.

Были две Соборные мечети (Джум'а масджид), одна из которых находилась в Абусийахкенте, а другая - в Тойтёбекенте, располагавшемся близ ханского дворца. В пятничные дни Татархан вместе со своими визириями посещали эту (последнюю из вышеназванных) мечеть, так как она находилась близко - в полуверсте от ханского дворца.

[Часть] 7. Повествование о войске Татархана

Войско Татархана состояло из крестьян - земледельцев и ремесленников. //Его войско не было таким войском, которое находилось в одном определенном месте. Военная служба была не оплачиваемая^а. Оно собиралось по призыву Татархана, когда ему было это необходимо. На военную службу брали после принятия присяги (ант)²³. Количество людей в его войске было 500 человек.

^а Досл.: «училищ и школ».

^б خوانان مادانييات

^а Букв.: «войско без жалованья».

Татархан не брал даже на службу в своем управлении никого без принятия [тем человеком] присяги. Он не брал на службу в войско или в управление никого из числа рабов и рабынь.

Часть 8. Повествование о сборе налога Татарханом

Пока Татархан вел дела по укреплению своего ханства, он хоть и угнетал своих рабов и рабынь, но не подвергал большим угнетениям свое крестьянское население - земледельцев и ремесленников. Татархан стал ханом вилайата в 1674-м году. Вплоть до этого 1674-го года его налоги (улуфан) были не большими. Случалось даже, что крестьяне платили лишь половину налогов, а половину не платили.

Видя, что у Татархана дела с налогами довольно обремененные, в 1676-м году со стороны Ташгечива²⁴ переселилось много людей в вилайат Татархана и стали тут жить как крестьяне.

В том же году к Абусийахкенту присоединилось население трех русских казачьих станиц, которое проживало по ту сторону реки Терек. Таким образом, население Абусийахкента за эти три года сильно возросло и он стал уже главным населенным пунктом (баш гент) [этого вилайата].

Кроме посевов зерновых, значительно увеличилось выращивание фруктовых садов, виноградных плантаций. Вели торговлю с калмуками: продавая им пшеницу, ячмень, просо, и покупая у них коней, верблюдов, быков, овец и другие товары, [хозяйство] пришло в развитие.

В 1678-м году Татархан создает в каждом крупном селении по полицейскому участку (палисийа)²⁵.

с.10: // На каждом полицейском участке было по одному

начальнику^а и по четыре городовых^б. Жалованье им давалось из ханского двора.

В селе Ташгюбе, находящемся в 20-ти верстах от ханского двора, было построено тюремное здание. В 60-ти верстах от ханского двора находилось сильно засоленное солончаковое поле. Наказанных людей отправляли вот туда в качестве места для ссылки (сйбир)²⁶ и заставляли их работать. То место называли «Татархановым солончаком» (Татархан аччы). И поныне оно носит название «Солончак» (Аччы) и находится в конце садов Кызларкалы - на восточном плато.

После того, как Татархан завершил устройство всего этого, тогда он начал создавать свои законы и совершать гнет над простонародьем и над крестьянами.

[Часть] 9. Повествование о законах, которых издал Татархан в 1678-м году в ханском дворе

Создав свою полицию, тюрьму, место для ссылки (сйбир), Татархан вслед за этим определил штрафы (қоду)²⁷ для подвергающихся наказанию и для уличенных в совершении греха. По закону Татархана, не существовало определенного срока наказания, скажем - на один год, на два года. Людей, заключенных по какому-либо обвинению в тюрьму или сосланных в свою Сибирь, он содержал там столько времени, сколько хотелось его душе, а затем освобождал.

ناچا لندك

عاراده وايچي. Так в тексте; однако первая буква должна

быть: عا

سيبير

Татархан разделил свой закон на три части.

Первая часть: Вне зависимости от того, будь он крестьянин или будь он раб, если кто-либо не исполнит то, что сказал ему хан или ханский визирь, или же не претворит в жизнь поручение с их стороны, ханским наказанием (қоду)²⁸ за это было следующее - бить по спине, уложив того человека, с помощью плетеной нагайки, пока не износится 60 нагаек (плетей). Или же - привести в ханский двор и бросить его на растерзание собак.

Вторая часть: Вне зависимости от того, будь он крестьянин или будь он раб, если кто-либо совершит кражу, ограбит человека, преградив тому путь, убьет человека - заключить его в тюрьму.//

с.11: Третья часть: Если кто-либо из крестьян или рабов восстанет против ханского режима^а или будет высказываться среди народа словами, хулящими ханский режим - отправить его на место ссылки (сибир), предварительно нанеся по спине того человека удар медным кнутом один раз, или же нанося удар медным кнутом и не отправляя его на место ссылки, повесить на виселице.

У Татархана имелись два кнута, которые назывались «длинный кнут» и «короткий кнут».

Длинный кнут был длиною в один аршин и имел кнутовище, чтобы держать его в руке. Этим длинным кнутом, который сплетен из шести продольных ремешков, он сам (хан - Г.О.) или визирь наносил удары от 10-ти до 60-ти раз по тому человеку, который бы не исполнил то, что сказал ему администратор (назир).

Короткий кнут был длиною в пол-аршина и имел трехконечный ремень. Этот короткий кнут был сплетен из пяти продольных ремешков, а на каждой оконечности имелись медные крючки. Эти медные крюч-

а Букв.: «против ханской организации»

ки вонзались между обеими лопатками [на спине] того человека, которого ложили, чтобы наносить ему удары. Затем, не вытаскивая вонзившиеся в тело крючки, тянули их вниз и, согласно установившемуся закону, доводили три резных следа до копчика (крестца). Таким образом, наносили глубокую рану и вытекала кровь.

Всем людям, которых отправляли на место ссылки (сибир),

Татархан наносил 8 ударов кнутом и прижигал клеймо (тамга).

Татархан, после того, как он издал эти свои законы, стал ужесточать йасаки, налоги, которые он возложил на крестьян-земледельцев и на крестьян-ремесленников.

Часть 10. О насилиях, творимых Татарханом

Приведу три повествования из книги Мухаммеджана-эфенди из Хаджитархана, которую он писал в 1723-м году.//

с.12: В 1686-м году Мухаммеджан-эфенди собрался в свое путешествие на Кубань (Қббāн) и через Каспийское море он добрался до вилайата Татархана. По пути он остановился в [селении] Тойтёбекент. Оттуда добрался до Тузтёбекента. Из Тузтёбекента он прибыл в Абусийахкент, а оттуда же - отправился на Кубань.

Первое повествование Мухаммеджана-эфенди

В селении Тузтёбекент, когда увидел, что девушки-рабыни в возрасте 15-16 лет работают на Татархановых мукомольных мельницах, которые приводятся в действие с помощью ног, стало их жалко, и он спросил: «Этот труд не для девушек, а для здоровенных мужчин. Как вы об этом думаете, это тяжелый труд?»

Одна из тех девушек, по имени Фахтаханум, сказала: «Дедушка, этот труд, как видите, очень опасный (хавфлы) труд. Не прошло и двух месяцев, как мы пришли работать на этой мельнице. Когда мы пришли сюда, нас было 11 девушек, 7-еро из наших умерли. Вот нас осталось теперь 4-еро. Наш хан не питает к нам никакой жалостливости. Питание наше состоит только из просяной и ячменной муки, и больше ничего. Мы даже не ведаем, в какой организации трудятся наши отцы и матери и живы ли они вообще. Никакой вести мы о них не получаем».

Второе повествование Мухаммед[джана]-эфенди

Когда Мухаммед[джан]-эфенди посетил Тузтёбекент и спросил о житье-бытье народа, 60-летний житель селения по имени Халык-оглы Сабир сказал Мухаммед[джану]-эфенди: «Чуть поодаль от нашего селения имеются соляные копи^а. Нас заставляют постоянно на арбах возить оттуда соль в Тузтёбекент// и делать тут соляные кучи. Соль предназначается для вяления рыбы.

Мы набираем соль с тех кучей в наспинные (халфа) мешки^б и на своих спинах, - независимо от того, муж и жена, или совершеннолетние девушки, - мы тащим до Хашхашкента. А оттуда заставляют возить это на арбах до морского берега.

Однажды трое из наших людей захворали и не вышли на работу. Оказывается, в управление донесли о том, что те не вышли на работу. Полтора месяца назад, Татархан, вызвав их троих в ханский двор, отдал их на растерзание своим собакам, а затем отпус-

^а Букв.: «площади».

خالفا دور به لاغه ب

тил. Рана одного из тех людей зажила через некоторое время и он теперь продолжает там работать. А другие двое не выжили, [рана от нагноения] очервивела и они умерли.

А что касается оплаты за наш труд, то, с учетом наших выплат по налогам (йасақ), мы из года в год остаемся даже в долгу перед ханским двором».

Третье повествование Мухаммед[джана]-эфенди

Когда Мухаммед[джан]-эфенди пребывал в Абусий-ахкенте во время того своего путешествия, он спросил у сельских жителей об их жизненном состоянии. Собравшиеся люди говорили ему так: «Жизнь наша сопряжена большими трудностями. Качаки²⁹, которые являются к нам со стороны Ташгечива, не только угощают скот и лошадей с подворья, но поступают немилосердно с нашими дочерьми и молодыми невестками. Если они попадутся к ним в руки, те умыкают их как животных. Или же, поругаются над их честью и уходят, опозорив их.

Если пожалуемся по этому поводу Татархану, никакой пользы от него не бывает. Вот в недавнюю пору, Нурджихан^а, дочку Пахливанчы Казима, // ^{с.18:}умыкнули ташгечивские качаки. Этот Казим ходил к председателю административного управления Татархана с просьбой о помощи: «Дал бы мне в помощь 5-6 человек с ружьями, я бы пошел в погоню за теми качаками и смог бы забрать свою дочь из их рук». Но председатель управления не дал ему никакой помощи.

نوری جیحان^а

На следующий день, собрались односельчане и они пошли в погоню. Они нашли его дочку Нурджихан в окрестности Байрамаликента повешенной на ветке дубового дерева и уже погибшей. Отец ее, увидев, в какую большую беду (мусибат) попала его дочка, привез ее [тело] домой, похоронил и провел трехдневный траурный обряд (тазийат). После этого он ходил в ханский дворец Татархана и сообщил о том, что с ним произошел тяжелый случай и что председатель управления Абусийахкента не оказал ему никакой помощи. «Вы еще смеете явиться ко мне с жалобой на моих визирей, на назначенных мною начальников?!» - заорал тот, арестовал его и тут же отправил на место ссылки (сибир).

Так, мы не смеем жаловаться, как бы плохо ни поступали по отношению к нам ханские визири. Приходится терпеть. «Вы хотите нарушить ханский режим?!» - говорят нам и, чуть что, отправляют на место ссылки.

Кроме того, в последнее время он еще более ужесточил налоговые сборы. Когда не можем платить сами, то приходится даже брать нам займы у своих родственников или близких людей и платить. Если не будем платить [налоги], - у него в ханском дворе содержатся псины, здоровенные как бычки и многочисленные как стадо баранов и овец, - то он, вызвав в ханский двор, отдает на растерзание собакам или наказывает ударами кнутом по спине. //

c.14: В прошлом году впервые и в нынешнем году во второй раз, как Татархан издал новый налог (йасақ) для нас: за голубоглазых и русоволосых девочек и мальчиков, которым исполнилось 15 лет, берут налог (йасақ), говоря, что те дети происходят от русских казаков. Если даже родится голубоглазый ребенок не у русской жены-казачки, а у жены-мусульманки, то взыскивают налог и ставят это в вину нашим женам, говоря, что, мол, этот ребенок родился от казаков³⁰.

Часть 11. Повествование о продаже Татарханом рабов и рабынь

Татархан, за все время существования его ханства, ни разу не покупал рабов и рабынь. Настолько он был жаден и скуп. Он отправлял своих рабов и рабынь в Ташгечив для их продажи. Он придумывал всякого рода предлоги и обвинения к своим крестьянам-земледельцам и крестьянам-ремесленникам, и таким образом, отобрав у них [сословные] крестьянские права, обращал их в своих рабов. Поэтому у него никогда не бывало недостатка в рабах и рабынях.

Часть 12. Повествование о том, как Татархана обуял страх

Татархан всегда боялся эндириевского хана³¹ и ташгечивских князей, находившихся по южную сторону, а также калмукских ханов, находившихся на севере. Татархан знал, что если эндириевский хан, соединившись с ташгечивскими князьями, придет с войском на него, то они уничтожат его ханство. Такую же боязнь он испытывал по отношению к калмукскому хану. Ежегодно он посылал через своих визирей большие подарки эндириевским и калмукским ханам.

В 1703-м году Татархан, отправив одного своего визиря в ханство Кайтак-Табасаран³², поручил там изготовление стальной пашки с серебряной инкрустацией, послал ее в дар калмукскому хану Айук-хану³³, c.15: // и [вместе с ней] пять бочек вина, три бочки виноградного душаба³⁴ (тушаф), пятьдесят пудов пшеницы, тридцать пудов риса, шубу с черным мехом. Положив ту пашку на оседланного коня, отправил туда такой приветственный дар (савғат салам).

Такие дары он посылал также эндириевским князьям. И они, поддавшись на его обманчивые дары и приветственные подношения, которые отправлялись от него из года в год, не посылали на Татархана свои войска.

Часть 13. Крах Татархана и его ханства в 1705-м году

Ханство Татар[хана], созданное в 1674 году, разрушилось в 1705-м году. Татархан правил в своем вилайате 31 год. Сыну Татархана, его преемнику (артбасар) Керимсолтану в 1705-м году исполнилось 33 года. Как следует по пословице – «Гнет тирана не может длиться до дня светопреставления», - 31 год насилия над народом, к счастью, закончился разом на этом свете.

В 1705-м году рабы и рабыни, крестьяне-плотники (балтачы)³⁵ вместе с крестьянами-ремесленниками в городе Хаджитархане поднялись на восстание против ханов и князей, богачей и помещиков, против глав управлений и атаманов. Этот восставший народ называли «шайками» и «бунтом мятежников» (ґалабачылар пунту)³⁶.

Восстание в Хаджитархане продолжалось 8-9 месяцев. Крестьяне убили сторонника богачей по имени Режевский³⁷, а также военного предводителя (давбашчы) атамана Кусова^б. В Хаджитархане текла людская кровь словно река. Многие из богатых людей на кораблях убежали через море из Хаджитархана в вилайат Татархана. Не стерпев там, они ушли оттуда

с.16: в Ростов³⁸, Москву^в. //

Царь Петр^г отправил из Москвы князя Шереметова³⁹ в Хаджитархан для подавления восстания. Князь Шереметов, взяв в помощь большое конное войско у

^а ره زه و سگی

^б کوسوف

^в ما سلاؤا

^г پويوتور فاجه

^д کيناز شه ره مه توف

хана калмуков Айука, пришел туда и подавил восстание (ґалаба).

Когда Татархан услышал о начале восстания в Хаджитархане, он арестовал всех людей, кто мог бы выступить против его режима^а, - будь то из числа рабов, будь то из числа крестьян. Часть из них он заключил в тюрьму, а часть из них отправил в места ссылки. Он собрал войска и вооружил их.

(К этому месту: краткая биография Аманхора,⁴⁰ а также о том, почему Татархан заключил его в тюрьму, а его мать и сестру продал в качестве рабынь, - обо всем этом будет рассказано далее)^в.

Чтобы вооружить свое войско, Татархан отправил своих визирей в Тапгечивский базар с целью продать там рис, пшеницу, крупнорогатый скот, овец, а также рабов и рабынь, и купить взамен ружья, кинжалы, порох, свинец, и таким образом, готовиться.

Многие участники хаджитарханского восстания, переплыв через море, разбрелись в вилайате Татархана. Они захватили ханский дворец, окружив его. Войско Татархана не сумело противостоять им.

Между тем, генерал Шереметов, прибыв в Хаджитархан, переправил через море часть своих солдат в вилайат Татархана. Солдаты изгнали восставших людей из вилайата Татархана.

Восставшие убежали кто-куда. Войско также ушло оттуда. Хаджитарханское восстание было подавлено.

Татархан также распустил свое войско по домам// с.17: и успокоился.

Когда хаджитарханские бунтовщики приходили [сюда] и осадили ханский дворец, начальник тюрьмы Татархана, имея тайные контакты с замешанными к восстанию и арестованными по этой причине людьми, подумал, что «Татархану теперь, должно быть, пришел конец», освободил некоторых арестантов из тю-

^а Букв.: «против его эпохи» (заманлыгына).

^б اماخور

^в Это примечание заключено в скобки в самом оригинале рукописи и инкорпировано в текст сочинения именно в этом месте.

ремного здания. Среди тех людей, освобожденных им из тюрьмы, был также 18-летний молодец, арестант по имени Аманхор, который был из числа крестьян-охотников (из организации охотников).

Выйдя из тюрьмы, Аманхор пошел к своей организации охотников. Оттуда он ночью пришел к ханскому дворцу, тут он зарезал своей саблей бекогула⁴¹, который стоял [на страже] у ворот Татархана, взял ключ от ворот ханского дворца и вошел внутрь дворца. В ханском дворце, зайдя внутрь комнаты, в которой жил Татархан, он зарезал Татархана и Керим-солтана - старшего сына и преемника его. При выходе оттуда, он ранил ружьем одного из визирей, которые проснулись и поднялись в то время. Убежав оттуда, он пришел в Абусийахкент и, в качестве кровника⁴², скрылся здесь.

Это дело случилось ночью 21-го августа-месяца 1705-го года.

Весть о том, что убиты Татархан и его сын, дошел до калмукского и эндириевского ханов и тапгечивских князей. Когда дошла такая весть, со всех сторон стали приходить люди, - кто имел коня - на коне, кто на арбах, а кто пешком, - к ним присоединились люди самого вилайата Татархана, из казачьих станиц - русские казаки, и они все начали атаки и большие грабежи. В течение 11-15 дней они привели в такое состояние, что впору было спрашивать друг у друга: «А разве был на этом месте ханский двор?»⁴.

Те люди из числа родственников семьи Татархана, визирей, управителей, административных служащих, с.18: которые остались живыми-здоровыми, // сбежали кто-куда - в Хаджитархан, в Крым.

После краха Татарханского владения (Татарханлык), калмукский хан Айук-хан занял всю приморскую территорию - от Калмыкии (Қалмуқ) до Кумы (Гүмү).

А территория Притеречья (Терик бойу) подпала во владение эндириевского хана.

⁴ В смысле: дворец хана уничтожен до основания, срыт с лица земли.

* * *

КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

1 Хаджитарханский вилайат - Астраханский край, или Астраханское владение (ханство).

2 Хаджитархан - татарское или тюрко-монгольское наименование города Астрахань, являющегося ныне административным центром Астраханской области РФ. Название выводится из сочетания двух социальных титулов хаджи + тархан.

3 Кума (ног. Куьми, калм. Кум, адыгск. Гум, кумык. Гюмю, черкес. Гумыз, осет. Идон, у др. греков - Удон, в «Географии» др.-греч. автора II в. Птолемея - Ойдон) - река на Северном Кавказе, 802 км; берет начало у гор Кумбаши на северных склонах Скалистого хребта Большого Кавказа; относится к бассейну Каспийского моря; типичная степная река. Нижние ок. 100 км русла ее теряются на Прикаспийской низменности, не доходя до моря, и образуют естественную (природно-ландшафтную) и административную границу между Калмыкией и Дагестаном. Название от др.-тюрк. Кеш «река».

4 Кибитка - ног. терме уьй «войлочный шатер», кумык. экзотизм терме/телме «жилище переносного типа, юрта у кочевых и полуоседлых народов». Астраханские ногайцы, о которых идет речь, делятся на две группы: юртовские ногайцы и карагашские (или кундровские) ногайцы.

5 Калмуки (самоназвание: хальмг; татар., ног. и русск. - калмык, кумык. - кьалмукъ, тур. - Kalmuk, карач.-балк. - кьалмукьлу) - ныне основное население Республики Калмыкия РФ.

Калмыки впервые появились на Северном Кавказе в 30-х годах XVII века. В 1664 г. калмыки совершили повторный поход из-за Волги на Северный

Кавказ к русскому Терскому городку, но были разбиты. Во второй половине XVIII в. царское правительство переселило часть калмыков на Куму и Терек.

6 Верста (кумык.: «чакъырым») - мера расстояния, равная 500 сажням, т.е. 1,0668 км. Стало быть, ханский дворец был заложен примерно в 26,77 км от моря.

7 Феодалное владение под названием «Татарханский вилайат» или «вилаят Татархана» (букв. «Татарханово владение») состояло, несмотря на свое громкое название, всего из нескольких населенных пунктов: в самый пик развития этого государственного образования, территорию его составляли 13 крупных селений, а также несколько подчиненных им мелких сел и их округа.

Оно возникло на месте бывшего Тюменского владения (о Тюменском владении см.: Лавров Л.И. Кавказская Тюмень // Из истории дореволюционного Дагестана. Махачкала, 1976, с.163—175) в начале XVII века в междуречье Кумы и Терека; на востоке оно доходило до берегов Каспийского моря, и после недолгого существования было уничтожено в 1705 г., в период народных антифеодальных восстаний, охвативших Астрахань и все Нижнее Поволжье, а также восточную часть Предкавказья.

Видимо, «Татарханским вилайатом» автор рассматриваемого сочинения именуется известное в русских источниках так называемое Терское вассальное княжество, которое возникло в 1615 г. во главе с кабардинским князем Сунчалеем Янклычевичем. Впоследствии оно возглавлялось князьями Сунчалеевичами и со смертью Салтанбека Канбулатовича в начале XVIII в. прекратило свое существование (см. о Терском княжестве: Кушева Е.Н. Северный Кавказ и международные отношения XVI- XVII вв.: (Обзор материалов русских архивов) // Исторический журнал. М., 1943, № I, с.67-68).

8 Вазир (араб.) - министр, визирь. Здесь: управитель одного из подразделений феодального владения.

9 Имеется в виду часть территории Северо-Восточного Азербайджана - историческая область Ширван, главным городом которого была Шемаха.

10 Абусийах (чит.: Абусиягъ) - в букв. переводе с перс. аб-и сиях: «Черная вода». В тексте рассматриваемого сочинения автор везде употребил написание, отражающее тюркское произношение этого топонима: Абусийах, Абусийахкент.

11 В тексте: назир. Термин от араб. нāзир («наблюдающий, заведующий»), приобрел в тюркских языках дополнительные значения - министр, наблюдатель, надзиратель, управитель и т.п. Речь идет тут о местном представителе ханской власти.

12 Аксакал (чит.: акъсакъал; букв. с тюрк. языка: «белобородый», «седобородый» старец)- старейшина, входивший в состав сельского суда у кумыков и лезгин, в XIX в. (Феодалные отношения в Дагестане: XIX - нач. XX в. М., 1969, с.392; Хашаев Х. Общественный строй Дагестана в XIX веке. М., 1961, с.256). У ногайцев и трухмен Ставропольского края в конце XIX-нач.XX в. этот термин означал: сборщик податей. (Якобий А. Тюрки степей Северного Кавказа. СПб., 1901, с.26; Сборник материалов по описанию местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1908, вып.38, отд.1, с.97; Калмыков И.Х., Керейтов Р.Х., Сикалиев А.И. Ногайцы. Черкесск, 1988, с.148-149).

13 Слово улуфан употреблено в рассматриваемом сочинении для обозначения термина «налог», параллельно со словом йасақ (см. коммент. 20). Этимологически очевидно, служит арабское *علف* ('алаф), означающее «сено; корм, фураж». В иранских и тюркских языках оно получило широкий семантический сдвиг и превратилось в термин (олуфе, улуфе, алафе, ала-

па), который означает: «повинность в виде предоставления фуража или продовольствия райятами по требованию властей для войска, феодального ополчения»; «налог, взимающийся с деревень», «зарплата, жалованье, оклад».

14 В тексте: дугъу (в соврем. лит. кумык. языке - дуюгю: «сорочинское пшено», «рис». Это слово является генетическим китаизмом, который присутствует во многих тюркских и некоторых горскодагестанских языках. Известие о занятии рисоводством на Северо-Восточном Кавказе в кон. XVII в. весьма примечательно.

15 Автором сочинения употреблено слово  (ангичи, от энг + чи, характерного для древнетюркского языка: еη /аη «добыча». См.: Древнетюркский словарь. Л., 1969, с.46, 174), означающее: «зверолов, охотник на дичь». В части 13 рассматриваемого списка сочинения это слово употреблено в ином написании:  /ангичы, которое почти идентично с восходящим к монгол. слову анчин - древнетюркским , киргизско-алтайско-хакасско-тувинским , казахско-ногайским ,  - все со значением «охотник, зверолов». (См.: Там же, с.46; Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М.,1974,с.152). В современном кумыкском языке: , в хасавюртовском и терском его диалектах - .

16 Моздок - ныне город в Республике Северная Осетия-Алания. Кумыки называют: Мёздек, Муздек, Мудждук, терские кумыки - Мазлек. В рассматриваемом сочинении это название упоминается в связи с XVII в. Однако, считается, что «начало основанию Моздока положено в 1759 г., когда переселился сюда

из Малой Кабарды князек Кагорко Канчокин с 30 семействами подданных своих». Моздокская же крепость основана русскими в 1763 г. Уездный город с 1784 г. (Хицунов П. О духовной осетинской школе в Моздоке //Сборник газеты «Кавказ», I половина 1846 г. Тифлис, 1846, с.156; Гриценко Н.П. Города Северо-Восточного Кавказа. Ростов-на-Дону, 1984, с.114-122; Безъездный город Моздок //Сборник сведений о Терской области. Владикавказ, 1878, т.I,с.81-87; Город Моздок: Исторический очерк. Владикавказ, 1995). Но Моздок как урочище упоминается в русских источниках еще с сер. XVII в. до 1764 года. (См.: Полиевктов М. Посольство стольника Толочанова и дьяка Иевлева в Имеретию: 1650-1652. Тифлис, 1926, с.109; Центральный гос.архив Республики Дагестан, ф.379, оп.1, д.357, л.124; д.1238, лл.106,166 об., 187 об.).

17 Прохладный - ныне город в Республике Кабардино-Балкария, на берегу р.Малки; центр Прохладненского района. Кумыкское название его  означает в переводе «Длинная крепость» или «Длинный город», как и его чеченское название Еха-Гчала. По русским источникам, основана в качестве станицы Терского казачьего войска в 1765 г. (по другим данным - в 1784 г.). Затем казачья станица Прохладная была преобразована в слободу, а впоследствии, с 1937 г. - город. (См.: Головчанский С.Ф. Станица Прохладная //СМОМПК. Тифлис, 1893, вып.15,отд.I, с.1-36; Лавров Н. Из станицы Прохладной //«Терские ведомости», 1871, № 45; Кавказский сборник. Тифлис, 1897, т.18, с.480).

18 Георгиевск - ныне город в Ставропольском крае, на реке Подкумке. Старое турецкое наименование: Гумкала/Гумкале; лакцы называют - Гуми; чеченцы - Гуьмех. Этот населенный пункт основан, как станица Терского казачьего войска Георгиевская, в 1777 году. В том же году построена в ней Георгиевская

крепость, которую иногда называли Егорьевской крепостью. В 1785 г. сделан городом, под названием Георгиевск, причем он был губернским городом, т.е. центром Кавказской губернии в 1802—1824 гг., а затем окружным городом, т.е. центром Терской области в 1871-1874 гг. (См.: Безъездный город Георгиевск // Сборник сведений о Терской области. Владикавказ, 1878, т.1, с.76-80).

В рассматриваемом сочинении этот населенный пункт упоминается как «Йагуриски кирепос», «Йагуриски кирепость» - очевидно, искаженное от русских слов «Егорьевская крепость» («Георгиевская крепость»). Хотя, как видно из вышеприведенных данных, в статусе крепости он был всего 8-9 лет - с 1777 по 1785 гг., а затем получил статус города. Здесь, очевидно, имеет место контаминация. Так как, как нам представляется, жители Татарханского вилайата, существовавшего с сер. XVII в. до 1705 г., не могли ездить в упомянутые города Моздок, Прохладный, Георгиевск, Святой Крест, ибо все они появились позже - во II-й половине XVIII века. Однако не исключена возможность, что в тексте речь идет о торгово-хозяйственных контактах с населенными пунктами, находившимися на местах расположения названных городов, до появления на этих местах казачьих станиц и русских крепостей и городов.

В данном отрывке речь идет о торговых связях местных народов с российскими городами и другими населенными пунктами на Северном Кавказе и в Предкавказье. Видимо, здесь отразился тот факт, что главная торговая ярмарка на Северном Кавказе во второй половине XIX в. была в г.Георгиевске (см.: Кавказский календарь на 1884 год. Тифлис, 1883, отд.3, с.296; Безъездный город Георгиевск, с.76-80; Гашимов Ч. История г.Хасавюрта // РФ ИИАЭ, ф.3, оп.1, д.137, л.14).

19 Святой Крест - ныне г.Буденновск в Старопольском крае, на р.Куме. Местные жители называли его также **Карабаглы**. Армянское наименование - **Сурб Хач** («Святой Крест»). Основан, по преданию, в свое время хазарами, которых впоследствии вытеснили турки-маджары. По названию последних возник этнопоним **Старые Можары**, относящийся к этому месту. В дальнейшем, маджары, изгнанные оттуда, уступили место «татарам», т.е. кыпчакам, а город был разрушен.

В 1799 г. русское правительство дозволило армянам, вышедшим из Дербента и Молла-Халиля - переселенцам из Дербента и Закавказья - основать город на месте, где были Старые Можары и именовать его **городом Святого Креста**. С 1826 г. считался заштатным городом. (См.: Акты Кавказской археологической комиссии. Тифлис, 1868, т.2, с.1154-1155; 1875, т.6, ч.2, с.449-450, 460-461, 593, 602, 638; **Фиркович А.** Археологические разведки на Кавказе // Записки археологического императорского общества. СПб., 1859, т.IX, с.391; **Лазарев Я.** О гуннах Дагестана. Тифлис, 1859, с.20; **Бентковский И.В.** Заштатный город Св.Креста: Монография // «Ставропольские губернские ведомости». 1878, №№ 46-50, 52-53; Креста Святого город, или Карабаглы город // Энциклопедический словарь. СПб., 1895, Т.XVI-A, с.647; **Семилюцкий А.** Древний город Маджары, город Св.Креста и село Прасковья Ставропольской губернии // СМОМПК. Тифлис, 1897, вып. XXII).

Город Святой Крест располагался близ нынешнего г.Буденновска (бывшего г.Прикумска) Ставропольского края.

Город Святой Крест не следует путать с Крепостью Святого Креста, основанной русскими в сент. 1722 г. на берегу р.Сулак и носившей поэтому также параллельное наименование: Сулакская крепость (ку-

мыск. «Солакъ къала»). Последняя просуществовала около 13 лет, была оставлена русскими войсками 27 окт. 1735 г. и ее жители вместе с находившимся там войском были перенесены во вновь построенную Кизлярскую крепость. (См.: Магомедов Р. История Дагестана. Махачкала, 1961, с.204; Васильев Д. Очерки истории низовьев Терека. Махачкала, 1986, с.82; Походный журнал 1722 года. СПб., 1855, с.83-85,92,131,181; Гриценко Н.П. Города Северо-Восточного Кавказа. Ростов-на-Дону, 1984, с.75-83).

20 Йасақ (чит.: ясакъ) - ясак, подать, налог, дань натурой. В Дагестане рассматриваемого периода обычно взималась овцами, баранами. (См.: Памятники обычного права Дагестана XVII-XIX вв. /Сост.Х.-М.Хашаева. М.,1965, с.278).

По нашему источнику, как это видно из последующего текста, население, подвластное Татархану, платило ясак лошадьми и быками, а затем это было заменено денежным ясаком.

21 Бейевүл (чит.: беевюл), в литературном кумыкском языке бегевюл. Судя по контексту, этим термином называли сыновей ханских визирей, которые несли службу в карауле у дворцовых ворот. Автор сочинения даже предлагает свою этимологию этого термина: мол, от тюркских слов «бек» (князь) и «огул» (сын), т.е. сын бека, сын князя, княжич. Однако нас смущает то обстоятельство, что в рассматриваемом сочинении, написанном на кумыкском языке, т.е. на одном из кыпчакских языков, почему-то вклинивается слово огузского происхождения – огул (اوغول), вместо ожидаемого кыпчакского ул (улы, улан), имеющего ту же семантику - «сын». Вообще, в кыпчакском звучании термин «княжич, сын бека» выглядит так: бийулы или бийулан, но не бекогул.

По нашему мнению, этот термин имеет иную этимологию: от тюрк. основы бек «наблюдатель, дозор-

ный» и алтайского суффикса, характерного для монгольских и тюркских языков -авул/-евюл/-овул/-ывул, который служит для выражения деятеля или абстрактного процесса, по отношению к семантике основы. Для типологии приведем термины из разных тюркских языков, в том числе из кумыкского, образованные с помощью указанного аффикса: чабывул, туткавул, таптавул, эревюл, пачавул, ясавул (отсюда русск. «есаул»), хиравул, каравул (отсюда и русск. «караул»), ытгевюл, талавур (<тала авул), гечивюл, чачывул, хозгъавул, хотгъавул, чагъывул, къачывул, ташывул и пр. (Подробнее см.: Оразаев Г. Бегевюл // Вести Кумыкского научно-культурного общества. Махачкала, 2001, №2-3/6-7, с.46-48).

22 Как справедливо замечает кизлярский краевед Д.С.Васильев, факт этот «не только примечательный, но и просто чрезвычайный: ведь это была самая первая известная нам русская школа на Кавказе» (Васильев Д.С. Указ. раб., с.73).

23 Считается, что это слово, присутствующее почти во всех тюркских, монгольских и иранских языках в разных модификациях (анд, ард, ант, днт, андгай) и имеющее везде идентичную семантику «клятва, присяга», «обет», является по своему происхождению иранским: от др.-перс. arta. (См.: Абаев В.И. Опыт сравнительного анализа легенд о происхождении нартов и римлян //Памяти академика Н.Я. Марра. М.-Л.,1938, с.320; Inan A. And'a Müteallik Âdet ve Ananeler // Н.В.Н.С. 1938, № 6,3,4. Eylül-Ekim, s. 279-290; Inan A. Eski Türklerde ve Folklorunda And // Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi.1948, т.VI, № 4).

24 Ташгечив (в перев. с кумык. – «Каменный брод»), обычно упоминаемый в русских источниках как Таш-Кичу, - населенный пункт, который находился близ нынешнего сел. Аксай (Яхсай) Хасавюртовского района РД.

Как утверждается в историческом сочинении «Тарихи Эндирей», Ташгечив был вторым после Эндирея крупным селением в Терско-Сулакском междуречье. Краевед А.Аджиев считает, что Старый Аксай был основан в 1590 г. на правом берегу р.Аксай (Яхсайсув) князем Алибеком и населен эндиреевцами (Аджиев А. Работа историко-краеведческого музея // Из опыта работы учителей истории школ Дагестана. Махачкала, 1964, с.39; см. также: Берже А. Чечня и чеченцы. Тифлис, 1859, с.136; Шихсаидов А., Айтберов Т., Оразаев Г. Указ. раб., с.204, 211).

В конце XVII в. возникло третье крупное селение этого микрорегиона - Аксай, известное после событий 1825 г. как «Старый Аксай» (Эсги Яхсай) и разрушенное в том году. Оно находилось недалеко от Герзель-аула (Берже А. Указ. раб., с.133), в 18 км от современного места расположения сел. Аксай. Жители «Старого Аксая» были переселены в упомянутом году в Ташгечив, который впоследствии стал именоваться новым Аксаем.

Бывший Ташгечив, ныне Аксай (Яхсай), - крупнейшее кумыкское селение в Хасавюртовском районе. Оно управлялось с кон. XVII в. вплоть до нач. XX в. эндиреевскими князьями из рода Султан-Мута, переселившимися туда из Эндирея - Алибековыми, Уцумевыми, Арсланбековыми, Эльдаровыми и Каплановыми.

25 Автор, очевидно, осовременил некоторые названия и термины, упоминаемые в сочинении.

26 Автор здесь и далее употребляет слово **сибир**, которое переводится нами как «место ссылки» или «место для ссылки». Очевидна связь этого слова с топонимом Сибирь: Сибирь стала для России традиционным местом ссылок преступников на поселение или на каторжные работы, начиная с 1593 г., и по этой причине в языке некоторых народов ассоции-

руется с понятием «место ссылки», вне зависимости от того, на какое именно место отправляли осужденного на ссылку - то ли на Север, то ли в Сибирь, то ли на любое другое место во внутренней России. Так, в рассматриваемом нами сочинении «сибирью» автор называет место ссылки, которое находится в самой территории Татарханского вилайата. Ср.: **сибир** (в авар. и кумык. языках) - «ссылка, каторга», а также «человек, сосланный на каторгу, в ссылку».

27 **Қоду** (чит.: кьоду) - штраф. Ср. крым.-татар. **қавд**, чечен. **гIуда**, ингуш. **кход** с той же семантикой; а также осет. **коды** со значениями «неприкосновенный, заповедный, отверженный; штраф»; груз. **коди/кодави** «подать; налог». Будагов Л.З. пишет о возможной связи этого термина с араб. словом **қавадун**, означающим: «пеня; плата за кровь» (см. его: Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. СПб., 1871, т.2, с.72).

По мнению К.С.Кадыраджиева, однако, термин **коду** восходит к хазарскому деривату ***кодув/кодуг**, образованному от др.-тюрк. глагола **код-** «вкладывать, класть; установить» (см. его: Семантико-морфологическая структура социальных терминов в кумыкском языке: (*кьоду, мангуш, -тбер/-тебер*) // Социальная терминология в языках Дагестана. Махачкала, 1989, с.66-67).

28 Слово **кьоду** (см. коммент.27), означающее в современном кумыкском языке «штраф» (собственно - денежное взыскание, налагаемое в виде наказания), судя по контексту, имел в свое время иную или более широкую семантику - любое, не только денежное, взыскание.

29 **Қачақ** (чит.: кьачакъ, мн.ч. - кьачакълар) - разбойник, бандит; абрек. В букв. переводе: беглец. От тюрк. глагольной основы **кьач-**: «убегать; уклоняться, избегать; покидать, исчезать».

30 Жестокая социальная политика феодала была направлена на то, чтобы местное население путем установления брачных отношений с русскими, казаками не могло выйти из-под его власти. Ибо этот путь, как и бегство крестьян от местных феодалов к русским, был в XVII-XVIII вв. одной из распространенных форм классовой борьбы, борьбы за относительно свободную социальную жизнь простых слоев населения на Северном Кавказе.

31 Эндирей - кумыкское селение на Терско-Сулакском междуречье, ныне в Хасавюртовском районе РД. До 1990 г. носило официальное название: Андрейаул. Оно считается первым по времени появления крупным кумыкским населенным пунктом в этом регионе. Первое упоминание в русских письменных источниках относится к 1587 г. - в форме «Индили» (см.: Белокуров С.А. Сношения России с Кавказом. М., 1889, вып.1, с.33). В конце XVI в. там поселился Султан-Мут (Султан-Махмуд), сын тарковского шамхала князя Чопана,- основатель княжеской династии засулакских кумыков. Хотя он считался неполноправным членом княжеской (шамхальской) семьи по причине того, что Султан-Мут рожден не княгиней, а кабардинской узденкой (представительницей дворянского сословия), своими деяниями на политической арене он сумел заслужить у своего подвластного народа княжеское звание (бий) и его потомство носило это звание. Он считался родоначальником 10 или 11 княжеских фамилий, правивших в XVII-нач.XX вв. в Засулакской Кумыкии (см.: Оразаев Г. Султан-Мут - родоначальник княжеских фамилий Северной Кумыкии // Шамхалы Тарковские. Султан-Мут/Сост. Аджаматов Б. Махачкала, 1999, с.69-75).

Как видно из сказанного выше, владетель Эндирея носил княжеский титул – бий, а не хан, как это неверно упоминается в рассматриваемом сочинении А.

Г.Ибрагимова. Лишь в некоторых фольклорных произведениях, легендах и преданиях северокавказских народов упоминается т.н. «эндиреевский хан». Заметим также, что знаменитый турецкий путешественник XVII в. Эвлия Челеби, лично встречавшийся с Султан-Мутом в Эндирее, называет его в своей «Книге путешествия» такими громкими титулами, как «улу-бей-хан», «шахин-шах Дагестана», дагестанский «падишах шамхал-шах» (см.: Эвлия Челеби. Книга путешествия. М.,1979, вып.2, с.104-115). По достоверным источникам известно, что сын Султан-Мута по имени Айдемир стал действительно шамхалом Дагестана и правил в 1635-41 гг.

Если эндиреевского князя Султан-Мута и его сына Айдемир-шамхала, живших в кон. XVI – I пол. XVII в., и можно назвать с некоторой натяжкой ханами, однако этого невозможно сделать в отношении эндиреевских владетелей кон. XVII – нач. XVIII в., о которых идет речь в рассматриваемом сочинении, - они были князьями-биями, но никак не ханами.

32 Кайтак (Кайтаг) и Табасаран - две соседствующие друг с другом исторические области в Южном Дагестане. Причиной того, что автор упоминает их вместе, видимо, служит то обстоятельство, что во время написания рассматриваемого сочинения существовал объединенный т.н. «Кайтаго-Табасаранский округ», - административная единица, созданная русскими властями в 1860 г. и просуществовавшая вплоть до 20-х годов XX в.

Очевидно, речь ведется о Кайтаге, издревле славившемся искусными оружейными мастерами, которые отовсюду получали заказы на изготовление разнообразного оружия.

33 Айук-хан (чит.: Аюк-хан) - известный правитель калмыков, осевших в кон. XVII в. на территории Нижнего Поволжья и Северо-Восточного Предкавказья.

зья, - Аюка, сын Бунчука (1646-1724 гг.); правил с 1672 г. до своей смерти. В 80-х гг. XVII в. и в 1719 г. воевал с дагестанцами, кумыками, кабардинцами и кубанцами. В 1722 г. принимал участие в Персидском походе Петра I. (Лыткин Г.С. Аюка, хан калмыцкой: Записки шведского капитана Шнитшера // «Астраханские губернские ведомости», 1843, № 39; Пальмов Н. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Астрахань, 1922; Позднеев А. Калмыки // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. СПб., 1895, т. XIV, с. 59).

34 Душаб (перс., тюрк.) - фруктовый мед; сироп. У кумыков: тушап.

35 Слово **балтачы** в кумыкском языке означает в широком смысле деятеля, владеющего топором (**балта**) в качестве орудия, инструмента. Обычно так называли палача, который служил у хана, шамхала, князя, в качестве лица, отрубающего с помощью топора или секиры голову во время казни наказываемого человека. В рассматриваемом контексте, однако, речь идет о рабочих людях: **балтачы кирестиянлар**, что можно перевести как «крестьяне-плотники», которые работали с помощью топора. (См.: Кумыкско-русский словарь. М., 1969, с. 62).

36 Речь идет о т.н. «возмущении стрельцов», «стрелецком бунте» в Астрахани, происшедшем в 1705-1706 гг. К восставшим солдатам и стрельцам примкнули стрельцы Красного и Черного Яра, Гурьева, также гребенские и терские казаки. В тот период происходило еще «башкирское восстание» («великий бунт башкирцев»), которое продолжалось с дек. 1704 до 1711 г. Народное восстание в Астрахани было жестоко подавлено петровскими войсками в 1706 г.

Об антифеодальных восстаниях, происходивших в нач. XVIII в. в Нижнем Поволжье, Приуралье и Предкавказье, см.: Рычков П.И. История Оренбургская //

Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. СПб., 1759, янв.-нояб., с. 11-12; Голиков И.И. Деяния Петра Великого, мудрого преобразователя России. М., 1788, ч. 2, с. 167-168, 188-194; Броневский В. История Донского войска, описание Донской земли и Кавказских Минеральных вод. СПб., 1834, ч. 1, с. 233-240; Лебедев В.И. Астраханское восстание 1705-1706 гг. // Проблемы истории докапиталистических обществ. М., 1934, № 9-10; Его же. Башкирское восстание 1705-1711 гг. // Исторические записки АН СССР. М., 1937, кн. I; Лысцов В.П. Персидский поход Петра I: 1722-1723. М., 1951, с. 94; Мушкатеров Н.В. Антифеодальные восстания в Астрахани в XVII-XVIII веках. Астрахань, 1958, с. 16, 18-20; Чернов А.В. Астраханское восстание 1705-1706 гг. // Исторические записки. М., 1959, т. 64; Булыгин И.А. Астраханское восстание 1705-1706 гг. // Сов. историческая энциклопедия. М., 1961, т. 1, с. 907-908; Гриценко П.Н. Социально-экономическое развитие Притеречных районов в XVIII-первой половине XIX в. Грозный, 1961, с. 188; Голикова Н.Б. Астраханское восстание 1705-1706 гг. М., 1975; Ахмадов Ш.Б. К вопросу о классовой борьбе в Чечне в XVIII в. // Вопросы истории классового образования и социальных движений в дореволюционной Чечено-Ингушетии. Грозный, 1980, с. 73-77; Васильев Д.С. Очерки истории низовьев Терска. Махачкала, 1986, с. 160-165.

Архивные материалы, повстанческие документы восстания хранятся в Российском гос. архиве древних актов (РГАДА), ф. 77, 371, 1104.

37 Царский воевода в Астрахани Т. Ржевский был заколот восставшими солдатами и стрельцами 30 июля 1705 г. (Голиков И.И. Указ. раб., с. 188; Мушкатеров Н.В. Указ. раб., с. 18; Голикова Н.Б. Делопроизводство в восставших городах Астраханского края в 1705-1706 гг. // Актовое источниковедение. М., 1979, с. 98).

38 Анахронизм в тексте. Ростов-на-Дону основан позже - в 1749 г. как порт; город с 1796 г.

39 Шереметев Борис Петрович (1652-1719 гг.) - боярин (а не «князь», как это сказано в тексте сочинения), генерал-фельдмаршал, известный русский военный деятель и дипломат; по приказанию Петра I руководил подавлением Астраханского восстания, 12-13 марта 1706 г. он усмирил стрелецкий бунт, за что был возведен в графское достоинство. (Броневский В. Указ. раб., с.240; Мупкатеров Н.В. Указ. раб., с.19-20; Сов. историческая энциклопедия. М.,1976, т.16, с.256).

40 Легенды об Аманхоре и его возлюбленной, красавице Дилбар, широко распространены среди северных кумыков и ногайцев с XVIII в. Он служил у Татархана сборщиком податей и налогов. В 1705 г. Аманхор убил тирана - феодального владетеля, после чего вилайат Татархана пришел в полный крах. Известны поэтические произведения, созданные Аманхором на кумыкском языке. Автор рассматриваемого сочинения А.-Г.Ибрагимов назвал третий его раздел «Повествованием об Аманхоре и Дилбарханум». Он же создал исторический роман под названием «Аманхор». Впоследствии, на основании сюжета этого романа, Х.Даибов и С.Джетере написали драму «Аманхор», которая была поставлена на сцене Кумыкского театра в 1983 г.

Об Аманхоре см.: Алиев С. «Аманхор» и его автор // «Дослукъ» («Дружба»). Махачкала, 1965, № 3 (на кумык. яз.); Акбиев С.-М. Кумыкская «народная» книга // «Дослукъ». Махачкала, 1973, № I, с.100 (на кумык. яз.); Его же. От рукописной книги к печатной. Махачкала, 1982, с.22 (на кумык. яз.); Васильев Д.С. Загадка старого Кизляра: (Кизляр до 1735 года // Вопросы истории Дагестана: (досоветский период). Махачкала, 1974, вып.1, с.44; Ибрагимов-Кизлярский А.-Г. Аманхор. Махачкала, 1976 (на кумык. яз.).

41 В термине бекогул см. наш коммент. 21.

42 Кровник (в тексте: кьянлы - «кровник, кровный враг, кровемститель») - человек, находящийся в отношениях кровной мести с другим человеком, семьей, родом.

Об институте кровомщения у кумыков и других народов Северного Кавказа см.: Руновский А. Канлы в немирном крае // Военный сборник. СПб., 1861, т.XIV, №7; Семенов Н.С. Собрание юридических обычаев кумыкского народа по делам кровным // Юридическое обозрение. 1881, № 29 и 30; Памятники обычного права Дагестана XVII-XIX вв. /Сост. Х.-М.Хашаев. М., 1965; Леонтович Ф.И. Адаты кавказских горцев. Одесса, 1882, ч.II; Гаджиева С.Ш. Кумыки. М.,1961, с. 286-288; Семенов Н. Туземцы северо-восточного Кавказа. СПб., 1895; Егорова В.П. О состоянии кровомщения в Дагестане во II пол. XIX- нач. XX вв. //Вопросы истории и этнографии Дагестана. Махачкала, 1976, вып.VII, с.98-116; Исламмагомедов А.И. О роли обычая кровной мести в дореволюционном Дагестане //Тезисы докладов научной сессии, посвященной итогам экспедиционных исследований Института ИЯЛ. Махачкала, 1992, с.14.



«КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ДАГЕСТАНА» («ДĀҒЫСТĀННЫҢ ТĀРІХЧЕСІ»)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Текст небольшого сочинения, написанного на турецком языке, имеется в составе рукописи, озаглавленной «Материалы из Анди, присл. Идрисовым Мар'али» и хранящейся в научном архиве Института истории, археологии и этнографии Дагнаучного центра Рос. академии наук, под шифром: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.525, инв.№ 4787 (или: ф.29, оп.1, д.38), лл.106-13а (или, в постраничной пагинации сс.20-25).

Судя по записям в тетрадной рукописи, в которой имеются, помимо этого, тексты еще трех исторических сочинений - на араб. и авар. языках, она была переписана 17 авг. 1967 года сотрудником Института Абдулмаджидом Гайдаросмановым, с рукописи, представленной неким Маяр-Али Идрисовым из с.Гагатль (см. стр. 44). А тетрадь сдал в научный архив М.-С.Саидов в том же 1967 году. В рукописи имеются тексты на 22 листах (или, по постраничной пагинации, которая имеется там же, на 44 страницах),

О наличии этой рукописи, а также текста «Краткой истории Дагестана» в ней, впервые сообщил науч.сотр. Института Т.М.Айтберов, который издал одно из четырех имеющихся в ней сочинений, в сборнике: «Общественный строй союзов сельских общин Дагестана» (Махачкала, 1981, с.122.)

Однако, несмотря на это печатное сообщение, с которым я был знаком еще в том 1981 году, мои руки не доходили до этой рукописи, хотя я занимаюсь турецкими историческими сочинениями дагестанского происхождения уже давно и некоторые из них уже

издал, а некоторые ждут своего часа и подготовлены мной к публикации. Сотрудник Института ИАЭ Исаев Шамхалдбир показывал мне ту тетрадную рукопись, которую он брал для ознакомления с места хранения - научного архива Института. Я переписал текст «Краткой истории Дагестана» - на 5 листах и на отд. листе - приписку автора сочинения (с лл. 126 - 13а), где он объясняет цель написания им этого маленького трактата по светской истории края. Язык приписки - османский (старотурецкий), в то время как язык самого сочинения - новый турецкий, облегченный, то есть тот, который был принят советскими властями в 1923-1928 гг. в качестве официального языка образования и делопроизводства в Дагестане. Поэтому, полагаю, что сочинение это создано в те 20-е годы.

Автор указан в конце текста сочинения: — инициалами «М.Д.» (. > . ꞑ). Насколько мне известно, так подписывал свои работы часто Магомед Дибиров из Караха - известный в Дагестане в 10-20-е годы прошлого столетия просветитель, ученый-педагог, историк и общественный деятель, туркофил. Видимо, он и является автором этого сочинения.

Рассматриваемая рукопись представляет собой обычную школьную тетрадку в клетку, изготовленную в 1965 году, размером 20x16,2 см и объемом 24 лл. (или 48 стр.), из которых последние два листа пустые - без текстов. Текст рассматриваемого сочинения записан на пяти страницах тетради.

В настоящей книге (с. 202-207) приводится факсимиле арабографического текста, переписанного нами с оригинала рукописи М. Идрисова.

* * *

داغستانك تاريخچىسى

[د. 104]
c. 20

اسلامدن اول داغستاندا آيرى - آيرى خانلىقلار بارايدى . بونلاردن تاريخده مشهور اولانلارى : لاکز ، لان و سرير خانلىقلاريدىر . انجاق ، داغستانك خنز دگري * طرفلارى خنز له ** خانقانى نيك ادارهسى آلتنده بولونيوردو : خنز له له فارس له آرامينده اولان خاربه لره جنوبي داغستان كيمي خنز له رينك آلىنه كه چيوردو ، كيمي ده فارس له رينك ... هجرنك ۲۲ نجى يىلىندا ايدى ، عربلار داغستانه هجوم ايتمه يه باشلا د يلار . لکن بو هجومده عربلار داغستانى آلاما بون گه رى دونديلار . بوننقله عربلار هجوملارين دور دور ما د يلار . بو گوره شى ايگى يوز يىل سور دو . انك صولونده عربلار اوستون گلره رنك داغستانى آلدیلار .

* Тақ. в тексте оригинала. Действительно:

** Тақ. в тексте оригинала. Действительно:

[d. 11a] c. 21
هجرندن دورن يوز يىل كه چيبنجه يه دك داغستان عربلار نيك ادارهسى آلتنده قالدى عباسيه قوتدن دو شونجه داغستانى سه لچوق تورگه رى اداره لر ينه آلدى . هجرندن التينجى مصر نيك اور تالارينده سه لچوقيه رينك حاكميتى بورالار دا قالمايينجا جنوبي داغستان مشروان شاهى اولان منو - چهر شاهك اداره سينه كه چدى . ۷ نجى عصر نيك اولله رينده داغستان او وقت ظهرو ايدن مشهور تاتار طائفهسى نيك (جيتگيز خانك ، طوپال تيمورك) ده ادارهسى آلتيندا بولوندى .

تاتار له رينك حاكميتى بيتديك دن صوگرا داغستان اولايگى بيوك دولتك :
توركيه ، ايرانك و صوگرا رى روسيه ده بوايشه قاريشراق اوچ بيوك دولتك :
توركيه ، ايران و روسيه نيك هجومله رينه

[د. 12] شھید اولدوقدا ، ۱۲۵۰ ھجری ییلیندا ایدی ،
 c. 23
 داغستان خلقی شاملی اماملیغا انتخاب
 ایتیش . امام شامل ، حریت و عدالت اوغروندە
 روس پادشاھینە قارشى محاربه ایتدیگی
 گئی داغستان خانلاریله دا چار پېشما دا دوام
 ایتدی . اونوڭ ایچون داغستان شامخاللاری
 شاملاڭ اڭ بیوک دوستانلاری ایدی .
 شامل ، ۲۵ ییل روس پادشاھینە
 قارشى محاربه ایتدی . نهايت ، برطاقم خانن
 مامانلریڭ خائىلىگینه ۱۲۷۵ دە شامل
 (غونئیپ) دە روسلارا تسلیم اولمايه مجبور اولدو .
 اگر کندى اداملاری شاملە خائىلك ایتە میش
 و روسلاره یاردەمدا بولو نما میش اولالاردی
 شامل نه یه گیلە جك ، نه دە تسلیم اولاجاقدی .
 شامل روسلارا تسلیم اولدوقدن صوگرا ،
 بېر خایلی زمان روسیه نڭ (قالوفا) شھریندە
 اسیر اولراق یئادى . لکن اسیرلیگنده کندي

[د. 11] معروض قالمیشدی . بوزمانده داغستان گاه
 c. 22
 اونوڭ ، گاه بونڭ ، گاه دا اوتە کي نڭ ألينه
 که چيپوردو . اڭ صوگرا روسیه داغستان ، تماميله
 اداره سی ألتينه آلدی .

شامل

شامل هېرتڭ ۱۲۱۲ ھجری ییلیندا " کبیرا "
 دا دوغوشدر . شامل گە نجلیگینده داغستان
 عالمه ریندن عربجه اوقو موئن و عربجه یازیلان
 علملەری ایی بېر صورتده آلدە ایتشدر .
 شامل ، داغستانڭ بېرنجی امامی (غازی محمدڭ)
 اڭ سوگیلی متعلی ایدی . غازی محمد شھید
 اولونجا یه قدر اونوڭ پانینده بولوشوش
 و اولان محاربه لریڭ هه پسینه اشتراک
 ایتشی . بېر قاچ دفعه اغیر صورتده دە یارا-
 نمشدر .
 داغستانڭ ایکنی امامی (حمزه بک)

[4.125] ۱۲۴

محترم استاد یمه و ملازم و پناهم اولان خالمه
و دایمه وسیله تذکر اولراق ، مرحمت پرورک
فی الدارین قوللارینه صلا ایتدیکلری احسانلری
بیورماسیله بیثاده دعا و نیاز ایلمه لرینه رجا
ایلیوب بو تاریخ داستانی یار مشدیم . چونکه ،
بونوئلا اولان قرابت موریه ایله قرابت معنویه -
نیگ حقوقه رعایتی واجبات اسلامدن

[4.130] ۱۲۵

اولدیعینه مقوم . زیرا ، رحم و شفقتله
انصاف ملتزم نیل رحمت الهیه اولدیغی
پاره سنده وارد اولان احادیث قدسیه ونبویه
مفاد جلیللریندن مستفاد اولان عقایق
ساره دن بولوندیغینه بناء صلہ رحم باعث
افزایشی بمر و موجب وسعت رزق قدر :-
هذا واللام علی من هو معه الدین یتبعون
القول یتبعون احسن .

گوچوروپ یازدیم ۱۶ اوکتابر ۱۹۹۹ ییلده
اؤرزایینو حسن ، صاچ قلمه شهمده

[4.125] ۱۲۴

بیر اغتاشیجی کبی دکیل ، مستقل بر دولتلک
رئیس ، قرالی کبی باقیلدی ، احترام ایریلدی .
او ، گهرچه کده ن ۵۰ (۲۵) بیل ایچینده تشکیل
ایتدیگی حر و مستقل بیر دولتلک رئیس ایدی .
ضوکرالاری شامل ، روس یادشاهی نیگ
اذنیله استانبوله و اوراداندا مکه یه (حج) گیش
و ۱۲۸۷ > مدینه ده وفات ایتشور .

صوگ
۰۵۰۲

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ДАГЕСТАНА

(ПЕРЕВОД С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В доисламскую эпоху в Дагестане были отдельные ханства¹. Из их числа в истории известны: ханства Лакз², Лан³ и Серир⁴. А прибрежная же часть Дагестана у Хазарского моря⁵ (**Хазар деңизи**) находилась под властью хазарского хакана⁶.

В результате войн, происходивших между хазарами и персами⁷ (**фāрс**), Южный Дагестан переходил в руки то хазар, то персов...

Шел 22-й год хиджры (642-643 г.), когда арабы начали наступление⁸ на Дагестан. Однако в этом наступлении арабы не смогли завоевать Дагестан и отступили обратно.

Арабы этим не прекратили свое наступление. Эта борьба продолжилась два столетия. В конце концов, арабы взяли верх и завоевали Дагестан⁹.// И до конца четырехсот лет после хиджры¹⁰ Дагестан оставался под властью арабов. С падением могущества Аббасидов, власть над Дагестаном перешла к тюркам-сельджукам¹¹.

В середине шестого века хиджры¹², как только прекратилось здесь господство сельджуков, Южный Дагестан перешел под власть ширваншаха¹³ Менучехршаха¹⁴.

В начале 7-го века¹⁵ Дагестан подпал под власть появившихся в то время властителей из татарского племени (**та̄'ифе**) – Дженгизхана¹⁶, Хромого Тимура¹⁷ (**Топал Теймūr**).

По окончании татарского владычества Дагестан подвергался наступлениям: вначале - двух великих держав - Турции (**Тūrкийе**) и Ирана, а затем, когда в это дело включилась и Россия (**Рус̄я**), трех великих держав - Турции, Ирана и России.// В то время Даге-

стан переходил в руки то этого, то другого, то третьего [из них]. В конце концов, Россия получила Дагестан под свое полное управление¹⁸.

ШАМИЛЬ

Шамиль родился в 1212-м году хиджры (1797 г.) в Гимрах. В свои молодые годы Шамиль учился арабскому языку у дагестанских ученых и хорошо усвоил науки, написанные на арабском языке.

Шамиль был любимым учеником (**мўте'аллим**) первого имама Дагестана - Газимухаммада. Он находился рядом с ним до его гибели в бою (**шехид**) и принимал участие во всех происходивших сражениях. Несколько раз он получал тяжелые ранения.

Когда погиб второй имам Дагестана Хамзабек, // ^{12a: 23)} а это случилось в 1250-м году (1834-35 г.), дагестанский народ избрал (**интихāб**) имамом Шамиля.

Имам Шамиль вел войны за свободу и справедливость (**хўррийет ве 'адāлет**) не только против русского царя (**рўс пāдишāхы**), но и продолжал борьбу с дагестанскими ханами. Поэтому, дагестанские шамхалы были самыми большими врагами Шамиля.

Шамиль вел войну против русского царя в течение 25 лет. Наконец, из-за предательства некоторых вероломных мусульман, в 1275 году (1859 г.) Шамиль был вынужден в Гунибе сдаться в плен русским. Если бы свои же люди (**кендī адāmлāры**) не предали Шамиля и не оказывали бы содействие русским, то Шамиль никогда не был бы побежден и не сдался бы в плен.

После сдачи Шамиля в плен русским, он много времени проживал в качестве почетного пленника в одном из городов России - Калуге. Однако, в период пребывания его в качестве пленника, // ^{12b: 34)} присмотр за ним был не как за мятежником (**игтишāшчы**), а ока-

зывались ему почести, каковые оказываются королю (**к̄р̄ал**) - главе (**ре̄йс**) независимого государства¹⁹. Он, и в действительности, в течение 25 лет был главой созданного им же свободного и независимого государства²⁰.

Впоследствии, Шамиль, получив разрешение от русского царя, уехал в Стамбул (**Иста̄нбӯл**), а оттуда в Мекку - на паломничество (**х̄адж**) и, в 1287 году (1871 г.) он скончался в Медине.

Конец.

М.Д.

* * *

КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

1 Автор имеет в виду, очевидно, разрозненные государственные образования, существовавшие на современной территории Дагестана в раннесредневековый период. Однако следует заметить, что в то время тут были не только ханства (**х̄анлы̄к**), как сказано в рассматриваемом сочинении, но и прочие мелкие раннефеодальные политические образования, государственные объединения «царства», а также союзы сельских обществ. А северная и восточная же части региона входили в состав царства гунов, а затем крупного государства - Хазарского каганата. (См.: История Дагестана. М., 1967, т.1, с.121-130; Гаджиев М.Г., Давудов О.М., Шихсаидов А.Р. История Дагестана с древнейших времен до конца XV в. Махачкала, 1996, с.152-162, 178-186).

Что касается самого названия «Дагестан», гибридного по своему происхождению - от тюрк. **да̄г** «гора; горный/-ая» и иранского **ста̄н** «страна, область», оно

появилось позже, уже после исламизации населения большей части Дагестана, возможно, в XVI в. (См.: Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. М., 1966, с. 114; Бартольд В. Дагестан // Сочинения. М., 1965, т. III, с. 408).

2 Лакз - политическое объединение, существовавшее в VI-X вв. на территории бассейна р.Гюльгерычай и земель к северу от р.Самур. (Шихсаидов А.Р. Вопросы исторической географии Дагестана X-XIV вв.: (Лакз, Гумик) // Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980, с.65-81).

3 Видимо, речь идет о «царстве» Аллан (ал-Лан), которое находилось «за Бабом», то есть к северу от Дербента. (См.: Минорский В. История Ширвана и Дербенда X-XI веков. М., 1963, с.221; Калинина Т. Арабский источник X в. // Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования. 1982 год. М., 1984, с.205).

4 Серир (Сарир) - название одной из областей, находившейся по бассейну реки Койсу, она считалась самостоятельным царством в VI-X вв. (См.: Минорский В. Указ. раб., с.132-137, 191, 203; Бейлис В. Из истории Дагестана VI-X вв. : (Серир) // Исторические записки. М., 1963, т.73, с.249-266; Атаев М. «Царство» Сарир: (Из истории военной организации). // Государства и государственные учреждения в дореволюционном Дагестане. Махачкала, 1989, с.11-21; Булатова А.Г., Булатов А.О. Гумик и Серир // Труды Географического общества Дагестана. Махачкала, 1996, вып. XXIV, с. 143-149).

5 В раннем средневековье Черное море называлось у мусульманских авторов морем Хазарским. Позже Хазарским морем стали называть Каспийское море.

6 Хакан - титул хазарского государя. По мнению В.В.Бартольда, **ха̄ка̄н** есть арабское написание тюркского царского титула **ка̄ган** (Бартольд В.В. Хакан//

Сочинения. М., 1968, т. V, с. 509, 602), откуда также каган в русской литературе. В свою очередь, тюрк. қаған < кит. ke-kuан «великий хан». (Бакиханов Н.А. Титулы и звания в социальной структуре бывшего Хивинского ханства // Сов. тюркология. Баку, 1989, №1, с. 64; Буниятов З.М., Алияров С.С. О титуле «каган» // Известия АН Азерб. ССР: Серия ист., филос. и права. Баку, 1984, № 4).

7 О хазарско-персидских войнах в раннем средневековье см.: Мухаммед Аваби Акташи. Дербенд-наме. Махачкала, 1992, с. 40-46, 139-143.

8 О первых вторжениях арабов в Дагестан в 643 г. и далее см.: Магомедов Р. История Дагестана. Махачкала, 1961, с. 271; Федоров Г.С. К вопросу о начале распространения ислама в России // Народы Дагестана. Махачкала, 2002, №6, с. 48-50.

9 О завоевании арабами территории Дагестана см.: Мухаммед Аваби Акташи. Указ. соч.

10 То есть, до начала XI в.н.э.

11 Сельджуки - тюркская династия, правившая в странах Ближнего и Среднего Востока в 1040-1243 гг.

12 В середине XII в.н.э.

13 Ширваншах - титул правителей Ширвана.

14 Абу-Музаффер Менучехр - ширваншах, правивший в XII в.

15 То есть, в начале XIII в.н.э.

16 Чингисхан (Тэмуджин) - основатель и великий хан Монгольской империи, с 1206 г., организатор завоевательных походов против народов Азии и Восточной Европы. Монгольские войска, возглавляемые не самим Чингисханом, а его полководцами Джебе, Субудаем, Беркеханом и др., совершали несколько завоевательных походов между 1220-1239 гг. на Дербент, Ричу, Кумух, Кайтаг и другие места на территории Дагестана (см.: История Дагестана. М., 1967, т I, с. 202-206).

17 Тимур (Тамерлан) - среднеазиатский государственный деятель и полководец, эмир с 1370 г. Создал государство со столицей в Самарканде. Разгромил Золотую Орду. Совершал грабительские походы в Иран, Закавказье, Индию, Малую Азию и др. Полчища Тимура опустошили большую часть Дагестана во время похода 1395-1396 гг., на р. Терек он разгромил золотоордынского хана Тохтамыша. (См.: Там же, с. 207-209).

18 Территория Дагестана далеко не вся и не одновременно подпала под российское управление. Тем не менее, существует концептуальное мнение, что Гюлистанским мирным договором, заключенным 24 октября 1813 г. между Россией и Ираном, было юридически оформлено вхождение Дагестана в состав России. (См.: Там же, 1968, т. II, с. 14-28).

19 См: Чичагова М.Н. Шамиль на Кавказе и в России. СПб., 1889; Руновский А. Записки о Шамиле. СПб., 1860; Саййид Абдурахман ал-Газигумуки. Краткое изложение подробного описания дел имама Шамиля / Перев. с араб., введ., коммент. и указатели Н.А. Тагировой. М., 2002.

20 Территория имамата Шамиля охватывала горную часть Аварии и южной Чечни (см.: История Дагестана. М., 1968, т. II, с. 108).



instituteofhistory.ru

ИСТОРИЯ КАКАШУРЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА И КОММЕНТАТОРА

Селение Какашур^а является одним из славных населенных пунктов Дагестана. Оно расположено в 18 км от с.Карабудахкент - райцентра Карабудахкентского (бывш. Ленинского) района. В состав Какашуринской сельской администрации входят сс.Какашур^а, Какамахи (в 8 км от Какашур^ы) и Зеликака (в 40 км от Какашур^ы и в 20 км к югу от г.Махачкалы). Название этого небольшого в XVIII-нач.ХХ вв. населенного пункта упоминается в разных модификациях (Кака-Шура, Какошера, Шора, Шура и др.) в трудах российских путешественников и исследователей того времени, таких как Д.Ф.Еропкин, 1732 г.; Д.И.Тихонов, 1796 г.; А.П.Щербачев, ок. 1830 г.; А.В.Комаров, 1869,1873 гг.; Е.Вейденбаум, 1888 г.; К.Ган, 1909 г.

В селении проживает ныне более 6 тысяч человек, преобладающее население - кумыки, которые пользуются в быту подгорным диалектом кумыкского языка, здесь функционируют 2 средние школы. Основное занятие жителей - земледелие, а также животноводство. В годы сплошной коллективизации в стране (1930-е гг.) жители селения были вовлечены в колхозы имени Сталина, М.Горького, Ворошилова, Коминтерна, которые впоследствии объединились в один колхоз имени XXII партсъезда, награжденный за свои успехи Орденом Ленина (1969 г.). В годы перестройки, когда большинство колхозов и совхозов в стране развалились под давлением нахлынувшего процесса приватизации, какашуринский колхоз однако сохранился и стоял крепко на ногах благодаря тому, что умелый председатель колхоза, Герой Социалистичес-

кого Труда Ильмутдин Насрутдинов (1910-1997 гг.), который руководил этим хозяйством около 30 лет, сумел в свое время поставить хозяйство на солидную производственную базу и укрепить его. В 1998 г. какашуринцы назвали колхоз именем своего славного земляка и хозяйственника - И.Н.Насрутдинова. Национальная академия Дагестана присвоила ему звание «народного Академика» первым в Республике (1996 г.).

Из этого селения вышли и другие известные люди, прославившие Дагестан - орденоносцы, руководители, ученые, врачи, журналисты, художники, педагоги, поэты, писатели, певцы, фермеры, животноводы, полеводы, овощеводы, газовики, механизаторы...

Тут похоронен известный устаз Хаджи-Али Бутринский.

В 1996 г. в Какашуре был открыт сельский Музей воинской и трудовой славы.

* * *

О существовании старинной «арабской» рукописи с текстом древней истории селения Какашур^ы нынешнего Карабудахкентского района РД упоминалось в периодической печати и в некоторых научных и популярных работах 60-70-х годов ХХ в. (См. далее в библиографических ссылках). Однако, ни о конкретном содержании рукописи, ни сам текст ее не обнаружались, за исключением публикации под названием «Какашур^а - древнее селение» местного краеведа и учителя А.Вагабова (1917-1985 гг.) в Карабудахкентской районной газете «Заря коммунизма» - № 8 (195) за 1967 г., на кумыкском языке. (Вагабов А. Къакъашур^а - бырынгы юрт // «Коммунизм ярыгы», газ. от 25 января 1967 г., с.3-4).

В вышеназванной краеведческой публикации любителя местной истории приводится немало любопыт-

ных сведений о прошлом его родного селения, почерпнутых из разного рода источников - исторической литературы, археологических и этнографических наблюдений, свидетельств старожилов, из письма джамаата (общества) селения Какашура на имя некоего «верховного комиссара» (как сказано в статье А.Вагабова) от 1283 года хиджры, то есть 1866/67 г., микропонимики... Но особенный интерес для нас представляет в статье текст краткого содержания рукописной «истории своего селения» (оьз юртуну тарихи). Хотя эта рукопись не имеет собственно названия, в литературе она упоминается как «арабская» хроника «Тарихи Какашүра» или, на кумыкском языке - как «Къакъашураны тарихи». Оба названия означают в переводе: «История Какашуры».

* * *

УПОМИНАНИЯ О РУКОПИСНОЙ ИСТОРИИ КАКАШУРЫ:

а) В наиболее раннем печатном - газетном - сообщении местного краеведа о ее существовании, говорится о некоей безымянной «истории своего селения» (см.: Вагабов А. Указ. раб., с.3);

б) Писатель Ибрагим Керимов в своей книжке «Мои земляки» (Махачкала: Дагкнигоиздат, 1975) также упоминает о существовании рукописной истории Какашуры, которая «передается от поколения к поколению». То же документальное повествование опубликовано им в республиканской газете «Дагестанская правда» от 16 декабря 1969 г.;

в) Некая рукописная «хроника аула с 14-15 вв.», некоторые страницы которой сохранились «у одного старика в сел. Какашура», упоминается в газетной статье С.-М.Акбиева «Из истории кумыкских книг» (Акбиев М. Къумукъ китаплары тарихинден // «Ле-

нин ёлу», газ. от 20 июля 1971 г., с. 4). О ней же пишет С.-М.Акбиев в своей книге «От рукописной книги к печатной», Махачкала, 1982, с. 6, 20;

г) В кандидатской диссертации того же С.-М.Акбиева (1973 г., с. 8, 26, 46, 185) и в книге «Истоки» (Махачкала, 1994, с. 6, 15, 28) упомянута старописьменная рукопись XV в. «Къакъашураны тарихи» («Тарихи Какашура») на кумык. яз., хранящаяся якобы в личном архиве А.Вагабова в с.Какашура; в его же автореферате кандидатской диссертации рукописное сочинение названо «исторической хроникой сел. Какашура»;

д) О существовании рукописной старой истории селения под названием «Къакъашураны тарихи» писал также выпускник исторического факультета Даггосуниверситета Мама Мамаев в своей дипломной работе «История колхозного села Какашура Ленинского района ДАССР» (Махачкала, 1974.- 71 с.).

е) Доцент ДГУ С.М.Алиев в своей книге «Зарождение и развитие кумыкской литературы: (Учебное пособие)», Махачкала, 1979, с.7, упоминает о существовании хроники XVI-XVII вв. под названием «Къакъашура-тарихи».

Некоторые сведения, имеющиеся в том историческом сочинении, приводят отдельные авторы в своих газетно-журнальных публикациях, на кумыкском языке, но без ссылки на эту рукопись. (См.: Вагабов А. Къакъашура // «Къарчыгъа». Магъачкъала, 1983, с.12, с I; Ибрагимова У. Оьтген яшавну сынлары, сырлары ачагъан уьй // «Ёлдаш», газ. от 13 августа 1999, с.6).

Автором этих строк была сделана попытка уточнить имеющиеся сведения, выявить саму рукопись и по возможности сделать перевод текста для его пуб-

ликации. Попытка принесла определенные результаты. Я посетил Какашуру в 1982 и 1983 гг. Встретился с известным сельским краеведом Абдулкадиром Вагабовым (1917-1985 гг.), с которым я вел переписку за несколько лет до своей поездки и который является автором вышеназванной обширной газетной статьи об истории Какашуры. Он сообщил мне почти те же кодикологические сведения, которые изложены им в газетной публикации 1967 года: в 30-е годы в его руках была «довольно объемистая рукопись», размером с большой классный журнал - примерно 28x18 см. В той рукописи было очень много записей, сделанных разными лицами, начиная со времени основания села. Эта рукопись, как ему говорили тогда, передавалась из поколения в поколение и записи в ней дополнялись постоянно. В начале был текст на арабском языке, а затем - на кумыкском до конца. А.Вагабов не знал арабского языка, но текст на аджаме (кумыкский, а также «смешанный тюркский», написанный арабскими буквами) он якобы весь прочитал. К сожалению, та рукопись потерялась в здании сельской администрации (Какашуринского сельского Совета), куда он передал ее, когда сам перешел работать в Карабудахкент заведующим райОНО*. А.Вагабов выразил мнение, что те куски (т.е. отрывки) по истории Какашуры, имеющиеся у его односельчанина - Умарова Гусена (Гьусен-къады), видимо, являются остатками от списка, сделанного по тексту из оригинала - упомянутой им большой рукописи.

Руководствуясь этими важными археографическими сведениями, полученными от А.Вагабова, и касающимися истории самой рукописи, я встретился с Г.У-

* В своей газетной публикации же он пишет, что оригинал рукописи в 1928 г. находился в руках грамотного и уважаемого в селе человека по имени Абдуллахаджи. Но в том году представители сельской власти забрали ту рукопись и потеряли. (Вагабов А. Къакъашура - бырынгъы юрт // «Коммунизм ярыгъы», газ. от 25 янв. 1967, с.3).

маровым (1908 г.рожд.), в то время 76-летним бывшим кадием сельской мечети. Встреча с ним оказалась удачной. Он показал мне арабографические письменные материалы, касающиеся истории Какашуры, разрешил ознакомиться с ними на месте, то есть у него дома. Я сфотографировал их, а часть переписал. (Снятые фотокопии мною сданы в научный архив Института ИЯЛ Дагфилиала АН СССР - ныне Института ИАЭ ДНЦ РАН,- где числятся под названием «Материалы по истории с.Какашура» и хранятся под шифром: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.595, инв. 7553).

РУКОПИСИ ПО ИСТОРИИ КАКАШУРЫ

У вышеупомянутого Гусена Умарова в с.Какашура были обнаружены нами в 1983 г. следующие материалы.

I. Начало текста на арабском языке нарративного исторического сочинения о Какашуре - в 3 списках, которые условно названы нами как списки № 1, № 2 и № 3:

Список № 1, по словам Г.Умарова, был обнаружен им в Какашуринской мечети, среди прочих арабографических книг и рукописей. Он представляет собой 5 отдельных листочков, тексты которых последовательно продолжают друг друга, так что при их сложении одного за другим образуется «свиток» длиной 45 см и шириной 11 см. На левых полях столбиком записаны имена первых 12 поселенцев Какашуры. Этот текст представляет собой начало сочинения по истории Какашуры, о котором идет речь в вышеупомянутых статьях А.Вагабова, И.Керимова, С.Акбиева, С.Алиева и др. (Нами сняты фотографии всех 5 листочков, составляющих «свиток», каждого в отдельности).

Список № 2 представляет собой тот же текст, переписанный Г.Умаровым со списка № 1, то есть с оригинала, на отдельный лист бумаги. Тут сведены воедино тексты всех 5 листочков, составляющих список № 1.

Список № 3 также выполнен Г.Умаровым, который переписал со списка № 1 весь текст на страницах большой тетради (или журнала).

Все списки сфотографированы нами в авг. 1983 г. и фотоматериалы сданы в Рукописный фонд Института.

II. Кроме тех арабоязычных трех списков, у Г.Умарова имеется сокращенный перевод текста на кумыкский язык, осуществленный им же и записанный с помощью арабских букв (на «аджаме»). Нами снят список кумыкского текста. В наст. работе, посвященной тюркоязычным сочинениям, мы рассмотрели именно этот текст на кумыкском языке: приводим его текст на «аджаме», а также в транслитерации на кириллицу, наш перевод на русский язык, снабженный комментариями. Надеемся, что специалисты по арабоязычным сочинениям Дагестана со временем изучат оригиналы, созданные на арабском языке, что, естественно, предпочтительнее, чем их переводы. Некоторые ориентиры нами названы: это сданные нами в 1983 г. в Рукописный фонд «Материалы по истории с.Какашура» (инв. № 7553); частные коллекции Г.Умарова и А.Вагабова в с.Какашура (ныне у их потомков); материалы сельского музея; джамаатская коллекция Какашуринской мечети.

Следует обратить внимание и на указание А.Вагабова, имеющееся в его газетной статье 1967 г. о том, что подлинник полной рукописи, сданной им в свое

время в сельскую администрацию (сельсовет), «потерялась» там. Возможно, та рукопись не исчезла вовсе и хранится поныне в руках одного из коллекционеров, местных любителей истории.

Интересно, что бывший какашуринский кадий и знаток арабского языка Г.Умаров, благодаря которому сохранилась хотя бы часть рукописной истории Какашуры и который сделал немало для сохранения ее текста, в личной беседе с нами называл этот исторический текст рагамом («*раггам*»)*, и употреблял этот термин в смысле «историческая хроника, летопись».

III. Следует заметить, что кроме текстов сочинения, условно названного в литературе как «Тарихи Какашура», в коллекции Г.Умарова находились тексты одного коллективного письма на араб. яз., написанного от имени общества Какашуры и адресованного к верховным официальным властям Дагестанской области. Оно датировано 1283 г.х. (соотв. 1866-67 г.). Текст письма приведен Г.Умаровым вслед за текстом «Истории Какашуры» и служит как бы для восполнения краткой «Истории Какашуры», так как в письме также идет речь об истории села.

По всей вероятности, при составлении текста письма 1283 (1866-67) года, были использованы материалы, имеющиеся в полном варианте рукописной «Истории Какашуры».

Ср. араб.  *раqама* - писать; расставлять знаки, точки; нумеровать; датировать; ставить, выжигать клеймо, тавро. В «Кумыкско-русском словаре» М.В.Мохира и «Русско-кумыкском словаре» М.Г.Афанасьева зафиксировано кумыкское слово *raglam*, которое переводится как «документ» (Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1893, вып. 17, отд.3. с. 11, 82).

Список № 2 представляет собой тот же текст, переписанный Г.Умаровым со списка № 1, то есть с оригинала, на отдельный лист бумаги. Тут сведены воедино тексты всех 5 листочков, составляющих список № 1.

Список № 3 также выполнен Г.Умаровым, который переписал со списка № 1 весь текст на страницах большой тетради (или журнала).

Все списки сфотографированы нами в авг. 1983 г. и фотоматериалы сданы в Рукописный фонд Института.

II. Кроме тех арабоязычных трех списков, у Г.Умарова имеется сокращенный перевод текста на кумыкский язык, осуществленный им же и записанный с помощью арабских букв (на «аджаме»). Нами снят список кумыкского текста. В наст. работе, посвященной тюркоязычным сочинениям, мы рассмотрели именно этот текст на кумыкском языке: приводим его текст на «аджаме», а также в транслитерации на кириллицу, наш перевод на русский язык, снабженный комментариями. Надеемся, что специалисты по арабоязычным сочинениям Дагестана со временем изучат оригиналы, созданные на арабском языке, что, естественно, предпочтительнее, чем их переводы. Некоторые ориентиры нами названы: это сданные нами в 1983 г. в Рукописный фонд «Материалы по истории с.Какашура» (инв. № 7553); частные коллекции Г.Умарова и А.Вагабова в с.Какашура (ныне у их потомков); материалы сельского музея; джамаатская коллекция Какашуринской мечети.

Следует обратить внимание и на указание А.Вагабова, имеющееся в его газетной статье 1967 г. о том, что подлинник полной рукописи, сданной им в свое

время в сельскую администрацию (сельсовет), «потерялась» там. Возможно, та рукопись не исчезла вовсе и хранится поныне в руках одного из коллекционеров, местных любителей истории.

Интересно, что бывший какашуринский кадий и знаток арабского языка Г.Умаров, благодаря которому сохранилась хотя бы часть рукописной истории Какашуры и который сделал немало для сохранения ее текста, в личной беседе с нами называл этот исторический текст рагамом («*раггам*»)*, и употреблял этот термин в смысле «историческая хроника, летопись».

III. Следует заметить, что кроме текстов сочинения, условно названного в литературе как «Тарихи Какашура», в коллекции Г.Умарова находились тексты одного коллективного письма на араб. яз., написанного от имени общества Какашуры и адресованного к верховным официальным властям Дагестанской области. Оно датировано 1283 г.х. (соотв. 1866-67 г.). Текст письма приведен Г.Умаровым вслед за текстом «Истории Какашуры» и служит как бы для восполнения краткой «Истории Какашуры», так как в письме также идет речь об истории села.

По всей вероятности, при составлении текста письма 1283 (1866-67) года, были использованы материалы, имеющиеся в полном варианте рукописной «Истории Какашуры».

Ср. араб.  *raqama* - писать; расставлять знаки, точки; нумеровать; датировать; ставить, выжигать клеймо, тавро. В «Кумыкско-русском словаре» М.В.Мохира и «Русско-кумыкском словаре» М.Г.Афанасьева зафиксировано кумыкское слово *raglam*, которое переводится как «документ» (Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1893, вып. 17, отд.3. с. 11, 82).

К ИНТЕРПРЕТАЦИИ СОДЕРЖАНИЯ «ИСТОРИИ КАКАШУРЫ»

К сожалению, нам пока доступна лишь часть некогда бывшей полной рукописной «Истории Какашур» - начало текста. Причем отсутствует традиционная для начала мусульманских сочинений формула богославия (басмала, хамдала и пр.). Речь ведется не от имени нейтрального историка-летописца, а от имени всех 12 названных в тексте «основателей» селения. Так, в тексте несколько раз повторены личные и притяжательные местоимения 1-го лица множественного числа: **мы, нас, с нами, наш**, а также глаголы в соответствующей форме. Это говорит о том, что составлять «Историю Какашур» начали сами же основатели селения. Впоследствии же, после их смерти, писать историю селения продолжали их последователи.

В тексте содержится, единственная дата - 1007-й год, которую с большей долей вероятности можно принять как дату по мусульманскому летосчислению (хиджре), так как иное летосчисление в мусульманских исторических сочинениях Дагестана, особенно до XX века, почти никогда не употреблялось. Эта дата соответствует 1598-99 г. по христианскому летосчислению. Как утверждается в рукописной «Истории Какашур», именно в том году 12 названных в ней человек «заложили основание селению». Такая дата «основания селения» в других, независимых источниках нам пока не встречалась.

Нельзя не заметить, что в русских источниках селение Какашур зафиксировано впервые под 1598 годом. (См.: **Белокуров С.** Сношения России с Кавказом. М., 1889, с.293; **Айтберов Т., Шмелев А.** Из истории политического строя Мехтулы // Государства и государственные учреждения в дореволюционном

Дагестане. Махачкала, 1989, с.165). Однако упоминается этот год отнюдь не в качестве даты «основания селения», а как год, в котором зафиксирован князь **Султан**, который сидит в Какашуре. Среди 12 «основателей селения», упомянутых в «Истории Какашур» нет имени Султан. Следовательно, селение было основано не в 1007 (1598) г., а ранее.

Дагестанские археологи зафиксировали в «Какашуринском поселении», находящемся «на склоне горы за сел.Какашур» керамику, относящуюся к I-VIII вв. (**Магомедов М.Г.** Образование Хазарского каганата. М., 1983, с.203-204; **Абакаров А.И., Давудов О.М.** Археологическая карта Дагестана. М., 1993, с.152).

Хотя в рассматриваемом тексте говорится только о Какашуре, имеются иные источники и устные предания, в которых говорится о том, что джамаат этого селения обосновался сначала не на том месте, где оно расположено в настоящее время. Об этом пишут в своих вышеупомянутых публикациях **А.Вагабов, М.Мамаев, У.Ибрагимов** и др.: предки какашуринцев поселились вначале в местности **Къаншур** (в статье **У.Ибрагимовой** - «**Каншур**»), находящейся в 15-18 км к югу от нынешнего селения. Из-за нескончаемых нападений горских племен, они были вынуждены переселиться к северу - на местность **Гертмелер**; однако «**акушинские племена**» не давали покоя и там. Поэтому пришлось переселиться еще севернее - на местность «**Юртланы баш**» (в работе **М.Мамаева** местность названа «**Юртланибаш**» и причем с указанием времени переселения туда - 1495 г., однако без ссылки на источник сведения). Под натиском непрерывающихся разбойничьих нападений на село, жители его вновь переселились - на этот раз в разные места (по публикации **У.Ибрагимовой**, это произошло в 748-м году; однако без точного указания на досто-

верный источник). Причем, как пишет А.Вагабов, 12 семей (у У.Ибрагимовой - 20 семей) обосновались на месте расположения нынешнего селения Какашюра, а остальные же разбрелись кто-куда - в местность Ка-набур и в местность близ современного селения Ха-лимбекаул. Однако последние присоединились через несколько лет к тем, кто обосновался в Какашюре и стали тут жить совместно с первопоселенцами, построив себе жилища. До их обоснования здесь был лесной массив.

Далее У.Ибрагимова добавляет, что первопоселенцы села - Исак, Баба Ахмед, Амага Ахмед - были из рода столетней женщины по имени Шура. По имени последней и было якобы названо селение.

В «Истории Какашюры» приводятся данные о распределении пахотных земель и урочищ между некоторыми людьми из числа первопоселенцев. Обращает на себя внимание, что имена большинства первопоселенцев - арабского происхождения. Видимо, это говорит о том, что они были приверженцами мусульманской религии. Об этом же свидетельствует упоминание о связях их сельчанина с знаменитыми утамышскими шейхами. Среди имен двенадцати «основателей селения» некоторые повторяются. Так, имя Баммат (< Мухаммад) упомянуто дважды, Абубакар - трижды, Исхак - дважды, Ахмед - также дважды (в составе двух имен: Баба Ахмед и Амач Ахмед).

Интерес представляют и топонимы, упомянутые в «Истории Какашюры». В современной микротопонимической номенклатуре Какашюры они сохранились поныне. (Подробнее о них см. в наших комментариях к переводу). Пользуясь случаем выражаю искреннюю благодарность известному поэту-патриоту Б.М.Магомедову за помощь в идентификации микротопонимов Какашюры.

* * *

АРАБОГРАФИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

ققه شورہ نى تاريخى
 بيز ۱۲ ادم ققه شورہ يورتنو كورچوسون
 سالديق ۱۰۷ نىي ييلده . شولار ابوبكر اسحاق
 بب احمد عيج احمد اسحاق هماني ملي ابوبكر
 بيمت غرنداقى ابوبكر ولي بيمت بيز تفراتلانى
 بولاي پايلاديق اسحاق ققه شرباخ تاونو
 بزديك . بب احمدغه خلان تاونو بزديك .
 گنتي تونو ايكي بولوب گون توش يانين
 بب احمدغه گون باتيش يانين اسحاقغه
 بزديك . بب احمدني اهلوسو اللو . يتي
 اولانى وهمانى ديك بيز قيزى بار . شو
 حياى اوغاز اللو تالانى ده يورتنو گون بانيش
 ياغينداغى تفراتلانى ده تاقشوز دق .
 آلدبيز داغى تاونو توبونده فونان اينديك .
 قالغانلاغه آرن اغاچنى و تاو اغاچنى آره سين
 اللو تالانى ملكه اينين بيز ديك .

КЪАКЪАШУРАНЫ ТАРИХИ

Биз 12 адам Къакъашура юртну кюрчюсюн салдыкъ, 1007-нчи йылда. Шолар - Абубакар; Исгъакъ, Баба Агъмат, Амач Агъмат, Исгъакъ, Гъамай Али, Абубакар, Баммат, Гъарабдакъ, Абубакар, Вали, Баммат.

Биз топуракъланы булай пайладыкъ: Исгъакъгъа - Шурабагъ тавну бердик. Баба Агъматгъа - Гъалан тавну бердик. Гентнитавну эки бѣлюп, гюнтувуш янын - Баба Агъматгъа, гюнбатыш янын - Исгъакъгъа бердик. Баба Агъматны уй-агълюсю уллу: етти уланы ва Гъамай деген бир кызы бар. Шо саялы огъар уллу таланы да, юртну гюнбатыш ягъындагъы топуракъланы да тапшурдукъ. Алдыбыздагъы тавну тюбюнде къотан этдик. Къалгъанлагъа - Артагъачны ва Тавагъачны арасын - уллу таланы мюлк этип бердик.

Юртну ихтиярында 7 тав бар: Гъалан, Шурабагъ, Гентнитав, Жагълабакъ, Гурти, Гертмелер*.

Юртну халкъы кѣп болгъан сонг, бизге башчы этип Лаван деген адамны гелтирдик. Ол бизге гъаким болуп бир йыл яшады, сонг оьлдю. Ону авлады ёкъ эди. Бизге башчы этип бий Солтанмагъмутну ата къардашларындан бирисин чакъырдыкъ. О тайгъанда, Алисолтан деген адамны бизге баш этдик. Ону кызардашы гъелили бий Яя деген адамгъа эрге барды. Огъар савгъат этип бийибиз Гувуршантавну да, ону ювугъундагъы агъачлыкъны да берди.

Юртда инг де абурлу адам - Баммат. Оьзюгер кашфу-карамат ачылгъан деп де айтыла. Ол Оьтемиш шайхлар булан бек ювукъ. Олар оьлгенде гѣмежекге бир-бирине васият да этген...

Мутаржимугъу Гъусен бин Умар ал-Къакъашурагъы.

* Алты тавну аты туюл эсе эсгерилмеген.

يوزتنو اختيارينده ۷ تاو بار غلان
شربانگ كذتې تاو جهلباق گوزطې گزتمه كز .
يوزتنو خلقى كوت بولغان صونغ بيزگه باشچى
ايتيق لوان ديگان ادمنى گيلتيرديك . اول
بيزگه حاكم بولون بيز پيل يئشادي ، صونغ
اولدو . انو اولادى يوق ايدى . بيزگه
باشچى ايتيق پيى سلطان محمودنو اتاقر داشلا
رينده ن بيرپيتين چاقيرديق . او تاغانده
على سلطان ديگان ادمنى بيزگه باش
ايتديك . اونو قيزار داشى ريل لى پيى ييا
ديگان ادمغه ازگه باردى . اوغار صوغه
ايتيق بيپيز گورر شان تاونو ده اونو
يوغونده غى اغا چلغنى ده بيزدى .
يوزتده انگ ده ابوزلو ادم بعت . اوزوگر
كشغو كرامت اچيلغن ديق ده ايتيله . اول
اتامش شيخ لار بولان بيك يوق . اولار اولگنده
گومه جگه بيز بيرينه وصيت ده ايتكەن
مترجمه حسين بن عمر الققشراهى .

ИСТОРИЯ КАКАШУРЫ

Нас было 12 человек, которые заложили основание селению Какашюра¹ в 1007-м году*. Это Абубакар², Исхак³, Баба Ахмед, Амач Ахмед, Исхак⁴, Хамай⁵ Али, Абубакар, Баммат⁶, Гарабдак⁷, Абубакар, Вали, Баммат.

Мы распределили земли таким образом:

Исхаку отдали гору Шурабах⁸.

Гору Гентнитав⁹ поделили [условно] на две, восточную часть отдали Баба Ахмеду, а западную часть - Исхаку.

Семья Баба Ахмеда большая, у него имеется семь сыновей и одна дочь по имени Хамай. Поэтому, ему отдали еще поляну Уллутала**, а также земли, расположенные на западной стороне селения.

Под горой, расположенной впереди, сделали кутан¹⁰.

А остальным отдали в качестве собственности (мўлк) большую поляну, которая находится между [лесными массивами] Артагач¹¹ и Тавагач¹².

В распоряжении [жителей] селения имеется 7 гор: Галан¹³, Шурабах, Гентнитав, Джахлабак¹⁴, Гурти¹⁶, Гертмелер^{16****}.

Когда сельское население увеличилось в количественном отношении, мы призвали в качестве своего вождя***** человека по имени Лаван. Он жил с нами и правил в течение года, а затем он умер. У него не было детей.

Мы призвали в качестве своего главы одного из родичей (қардāш) по отцовской линии князя Солтанмахмуда¹⁷.

А когда он ушел, мы сделали своим главой человека по имени Алисолтан¹⁸. Его сестра вышла замуж за геллинского¹⁹ князя по имени Яя. Ему, в качестве дара, наш князь отдал [гору] Гувуршантав²⁰ и лес, находящийся близ нее.

Самым уважаемым человеком в селении является Баммат. Говорят, что перед ним открыты тайны чудодейства²¹. Он близок с утамышскими шейхами²². Они (утамышские шейхи и Баммат.- Г.О.) завещали друг другу: при случае кончины организовать похороны...

Переводил это [с арабского на кумыкский язык] Хусайн сын Умара²³ из Какашюры.

* * *



Селение Какашюра
(из фотоархива Шарабутдина Сулейманова)
Кон. XX в.

* 1007 год хиджры соотв. 1598-99 г. по христ. летосч.

** Уллутала - в букв, перев. с кумыкского: «Большая поляна».

***В рукописи, однако, перечислены названия не семи, а шести гор.

**** Букв.: «руководителя»

КОММЕНТАРИЙ

1 Какашюра (кумык.: Къакъашюра) - кумыкское селение, входящее в состав Карабудахкентского района РД. Название (ойконим) состоит из двух алтайских основ: къакъа и шюра.

Последняя представляет собой весьма распространенный топонимический термин, встречающийся на территории всей Евразии и имеющий семантику в разных языках: «болото», «пруд, водоем», «соленое озеро», «скала», «солончак», «река, ручей». Нередко встречается и в составе топонимики Дагестана: Батышюра, Улушюра, Каншюра, Хе шурагы, Темирханшюра, Шурабагы, ШуракIал, Шурдере, Чиа-шурагы, Къяба шури, Шурайла хIяри и пр. Этот термин присутствует в лексическом фонде многих языков Евразии в разных модификациях: шюра, шора, шере, шор, шеле, шира, шар, шур, шара, сура, сора...

Топонимообразующий термин, имеющийся в инициальной позиции этого ойконима, видимо, монгольского происхождения. Ср.: монг. и бурят. ганга «обрыв, яр», «овраг, крутой высокий берег реки, утёс»; монг. как «пруд, озеро»; кумык. къакъа «ущелье»; дарг. къакъа «теснина»; лак. къакъ(а) «расщелина, трещина; ров, овраг»; общетюрк. қақ «лужа», «место скопления дождевых вод». (См.: Никонов В.А. Краткий топонимический словарь. М., 1966, с.164; Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М., 1974, с.109, 314-318; Его же. Словарь народных географических терминов. М., 1984, с.139, 242; Рустамов А. Махмуд Кашгарский о словах с звуковой оболочкой қақ // Turcologica: К семидесятилетию академика А.Н.Коновова. Л., 1976, с.146-147; Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1899, т.2, с.57, 71; Древнетюркский словарь. Л., 1969, с.418, 422; Кадыраджиев К.С. Проблемы сравнительно-исторического изучения кумыкского и тюркских языков. Махачкала, 1998, с.277).

На территории Карабудахкентского, Буйнакского, Акушинского, Левашинского и Кизилюртовского районов Дагестана имеются еще другие топонимы, в составе которых содержится формант кака/как в начальной или финальной позициях: Аякака, Джинкака (Жинкъакъа), Зеликака, Айсалакак, Тарланкак, Какмахи, Какамахи, Какаюрт, Какатирмен, Какабазар и др.

Интересно, что в бассейне реки Асса в Ингушетии зафиксировано историческое общество Кхаькхалла, иначе называемое также ГIалгIай-шахъар (см.: Сулейманов А.С. Топонимия Чечено-Ингушетии. Грозный, 1978, ч.II, с.38). Ученый-филолог Г.-Р.Гусейнов считает, что этот этнотопонимический термин (Кхаькхалл-ой, Кхаькхалла) объясняется через кумыкское къакъалы «ущельный» (см.: «Вести КНКО». 2000, № 2-3, с.28; 2001, № 2-3/6-7, с.72).

Существует еще несколько мнений в вопросе о происхождении этого ойконима.

2 Имя арабского происхождения Абубакар (Абу Бакр) кумыки произносят обычно как «Абакар». Оно упомянуто среди основателей селения трижды. Видимо, среди них были тезки.

3 Имя семитского происхождения (др.-евр. Исаак, араб. Исхāқ), у кумыков обычно произносится как «Исакъ». Упомянуто дважды в числе основателей селения. То обстоятельство, что у кумыков этот антропоним употребляется в форме, близкой к библейской (ср.: Исаак – Исакъ), видимо, свидетельствует о заимствовании этого имени кумыками в доисламский период, то есть до принятия ими мусульманской религии и соответственно до принятия ими исламских (арабских) имен и прочих реалий. Написание этого имени в письменных источниках, в том числе, в рассматриваемой рукописи, в форме Исхāқ исходит уже из Корана и мусульманской истории пророков, в которых зафиксирована именно эта форма. В дагестан-

ских письменных памятниках, созданных на основе арабской графики, обычно следовали арабо-мусульманским традициям в написании имен.

4 'Амач (عمّاح – так в тексте рукописи), это имя произносили обычно как «Гьамач».

5 Хамай (в тексте: هَمَايَ), чит.: Гьамай. Возможно, имя персидского происхождения. Это имя встречается в тексте еще раз - так звали единственную дочь Баба Ахмеда. В данном же случае, двойное имя одного из 12 основателей селения - «Гьамай Али» означает, видимо: Али, сын женщины по имени Гьамай.

6 Баммат— кумыкское имя, восходящее в конечном счете к арабскому Мухаммад. Среди 12 основателей селения это имя упомянуто дважды.

7 Гарабдак (чит.: Гьарабдакь), это имя у кумыков обычно произносится как «Къарабудакь». Антропоним тюркского происхождения. Интересно заметить, что такое же имя, как у одного из 12 основателей Какашуры, носит легендарный основатель селения Карабудахкент (См.: текст сочинения «История Кавказа и селения Карабудахкент» и коммент. 117 к нему).

8 Шурабах (чит.: Шурабагь) - название горы близ с.Какашура, в 7-8 км к югу от села.

9 Гентнитав - покосная гора в 3-4 км к востоку от с.Какашура, в сторону Параула.

10 Кумыкское слово кьотан имеет два основных значения: первое - кутан, то есть большое земельное угодье (в основном пастбищное); второе - кошара; помещение для скота и работников (на угодьях).

11 Артагач (Арт агъач) - местность к западу от с.Какашура, на границе с землями с.Дургели Карабудахкентского района РД.

12 Тавагач (Тав агъач) - лесистая местность, находящаяся к юго-западу от с.Какашура, на границе с землями с. Кадар Буйнакского района РД.

13 Галан (чит.: Гьалан), в современном написании - Къалан тав; в 4-5 км к югу от Какашуры, на границе с землями Кадара. В источнике, датируемом ок. 1830 г., упоминается Калантау как «весьма большая крутая гора», находящаяся между сс.Урма и Какашура. (См.: История, география и этнография Дагестана. М.,1958, с.296,340,349).

14 Джахлабақ (чит.: Жагълабакь) - название полевых земель, находящихся между сс.Какашура и Какамахи.

15 Гуртй - название поля, находящегося в северной части местности Джахлабак.

16 Гертмелер - местность в 4-5 км к югу от с.Какашура, на границе хутора Хурсамахи с Кадаром.

17 Слово къардаш в литературном кумыкском языке имеет два основных значения: первое - «родственник, родич, родня»; второе - «брат». В данном контексте не уточняется, кто именно был призван в качестве нового главы Какашуры, имя его не названо. Он отмечен в тексте лишь как родич (или брат) князя Солтанмахмуда.

Возможно, тут имеется в виду известный Султан-Мут (Солтанмахмуд) сын тарковского шамхала Чопана, ставший князем Кумыкского (Эндиреевского) владения на рубеже XVI-XVII вв. Именно об этом времени идет речь в рассматриваемом сочинении. Если это так, то можно предположить, что какашуринцы призвали в качестве своего главы одного из представителей шамхальского рода.

Некоторые братья (по отцу) Солтанмахмуда правили в соседних с Какашурой селениях: Эльдар - в Буйнаке и Тарках, Гирей - в Гили (Гелли), а затем и в Тарках. (См.: Бакиханов А.-К.-А. Гюлистан-и Ирам. Баку, 1991, с.108, 110).

18 Судя по контексту, этот Алисолтан жил в конце XVI-первой половине XVII в. Видимо, его можно идентифицировать с князем по имени Султан - пле-

мянником шамхала, который, как зафиксировано в русском источнике 1598 г., сидел в Какашуре (см.: Белокуров С. Сношения России с Кавказом. М., 1889, с. 293).

19 То есть, князь селения Гелли (кумык. Гъели). Это кумыкское селение, входящее ныне в состав Карабудахкентского района РД, находится по соседству с Какашурой.

20 В окрестностях с. Какашюра встречаются микропонимы: Гувушан-арт, Гувушан-баш, Гувушан бетлер, Гувушан булакъ, Гувушан-тёбе - в 7-8 км к востоку от селения.

21 То есть, говорят, что он был святым. Речь идет о религиозном институте «кашфи карама» - сверхъестественном деянии, которое посылно совершить мусульманскому святому - вали. (См.: Кыш А. Карама // Ислам: Энциклопедический словарь. М., 1991, с. 131-132).

22 Селение Утамыш (Отемиш) Каякентского района РД истари известно среди усердных поклонников ислама как «колыбель дагестанских шихов» (шейхов), так как там имеются пиры (святые места захоронения) «родичей Пророка» Мухаммада, которые поныне пользуются всеобщим почитанием и куда ежегодно стекаются на поклонение мусульмане. (См.: Хамагов Л. Отемишские пиры // СМОМПК. Тифлис, 1892, вып. XIII, отд. II, с. 146-151. Перепеч. в журн.: «Вести КНКО». Махачкала, 2001, № 2-3/6-7, с. 53-54).

23 Хусайн сын Умара - Гусен Умаров, 1908 года рожд., арабист и религиозный деятель из селения Какашюра. (См. о нем в нашем предисловии к рассматриваемому сочинению).



ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА И КОММЕНТАТОРА

Эндирей - кумыкское селение в Хасавюртовском районе РД, вплоть до 1990 г. носившее официальное наименование Андрейаул, - один из древнейших и крупных населенных пунктов Северного Дагестана, которому в исторической литературе посвящено немало строк. Известно также несколько отдельных работ разных авторов краеведческого и историко-литературного характера^а. В 1980 году обнаружен нами, в двух списках, текст одного из интересных сочинений по истории Эндирея^б, написанный в традициях старинных тюркских исторических преданий.

Список Х. Насурова. В составе сборной рукописи^в, принадлежащей жителю сел. Эндирей - Хункеру Насурову (род. в 1905 г.), на сс. 129-132 имеется список произведения под названием «История Эндирея» («Эндирейни таварихи»), на кумыкском языке. Текст переписан в 1966 году Х. Насуровым на аджаме, то есть арабографическим письмом, со старой, по его словам, рукописи. (См. на с. 238-241 наст. книги)

Список А. Атавова. Обнаружен в рукописной тетради, представленной автору этих строк в 1980 г. жителем г. Хасавюрта Атаем Атавовым (1903-1986

^а См., например: Фатуев Р. Эндери // Дыхание гор: Легенды. М., 1969, с. 189-226; Атаев Б. Из истории Эндирея // «Дружба». Махачкала, 1977, №1, с. 96-101; Аджаматов Б. Святыни-зияраты древнего Эндирея. Махачкала, 1998, а также газетные публикации П. Хлопкова, К. М. Алиева, А. Г. Магомедова, Б. Гаджимурадова, Г. Яковчука, Т. Салаватова, Д. Атаева, Г. Керимова, М. Мупалханова и других авторов.

^б В местной периодической печати упоминалось о существовании аульской хроники Эндирея. Сообщение о рассматриваемом здесь сочинении и его краткую характеристику см.: Оразаев Г. М. Р. «Тарихи Эндирей», с. 59-60; Его же. Нововыявленные материалы, с. 39.

^в Фотокопию сборной рукописи Х. Насурова см.: РФ ИИАЭ, ф. 30, оп. 2, д. 57.

гг.). Последний переписал текст с чьей-то тетради в 1968 г. на кириллице. Список А.Атавова имеет заглавие: «История кумуков» («Къумукъланы историясы»)г.

В литературе это сочинение более известно под названием «Тарихи Эндирей» («История Эндирея»).

Это небольшое по объему произведение создал эндиреевец Адильгерей Исмаилов (1882-1971 гг.). Время его создания, по мнению журналиста и историка-краеведа Б.Атаева - 30-е годы XX в. (Атаев Б. Летопись Кумыкии. Махачкала, 2002, с.145, 157, 165. На кумык. яз.).

Более или менее полных сведений об авторе – Адильгерее Исмаилове - пока не удалось обнаружить в литературе^а. В рукописи А.Атавова, перед интересующим нас текстом и после него, имеются исторические песни (йыры), видимо, сочиненные тем же А. Исмаиловым, и которые мы здесь не приводим^б. Однако текст одной из этих исторических песен интересен тем, что в нем прославляется некий герой по имени Шабазхаджи^в, родом из сала-узденей^г Исмаиловых (по отцовской линии) и из фамилии Кылычулу, то есть Клычевых (по материнской линии). Видимо, автор происходил из упомянутого сала-узденского рода, который действительно существовал в Засулакской Кумыкии и был особенно известен в XIX столетии.

г Кумыкский текст сочинения см.: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д. 572, инв. 7105.

д Известно, что он был дважды репрессирован в годы тотальной коллективизации в стране – в 1927 и 1935 гг.; долгое время (до 1959 г.) проживал в Казахстане.

е Текст одной из них опубликован Б. Гаджимурадовым в газ. «Елдаш», от 25 июля 1997 г., с. 18. На кумык. яз.

ж В архивных источниках 60-70-х годов XIX века упоминается подпоручик Шабазхаджи Исмаилов, уздень из сел. Эндирей (ЦГА РСФСР, ф. 12, оп. 4, д. 46, л. 2; ГА РД, ф. 105, оп. 1, д. 47, 232). Тексты вышеупомянутых стихов см.: РФ ИЯЛИ, ф. 9, оп. 1, д. 423, инв. 7573, л. 79-81.

з Сала-уздень (сала-узден) - представитель дворян не княжеского происхождения (у северных кумыков).

Список Х.Насурова и список А.Атавова почти идентичны. Разница между ними заключается в том, что в тексте первого: 1) сочинение озаглавлено как «История Эндирея», а в списке А.Атавова - «История кумуков»; 2) автором произведения назван «Адильгерей, сын Абдурашита», без указания фамилии; 3) проведено сравнение древнего Эндирея («города Балха») - со Стамбулом; 4) имеется единственная дата, которая упоминается в самом начале текста.

Местонахождение автографа сочинения пока не выявлено.

Сочинение «Тарихи Эндирей» касается истории Засулакской Кумыкии. В нем речь идет главным образом о средневековом Эндирее; оно содержит некоторые интересные этнографические и историко-географические сведения, а в самом конце - о событиях позднейшего времени (сер. XIX в.).

В основу настоящего перевода текста «Тарихи Эндирей» положен список А.Атавова в связи с тем, что текст другого списка был нами же издан в русском переводе и с соответствующими комментариями в кн.: Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М.: Наука, 1993, с.202-213.

В наст. книге (с. 238-241) приведен арабграфический текст по «списку Х. Насурова», т.к. «список А. Атавова» существует не в арабском шрифте, а на кириллице. Текст последнего также приведен ниже (с. 242-243). Заметим, что все арабграфические тексты, помещенные в наст. книге, являются факсимильными, снятыми с переписанных нами рукописных оригиналов.

* * *

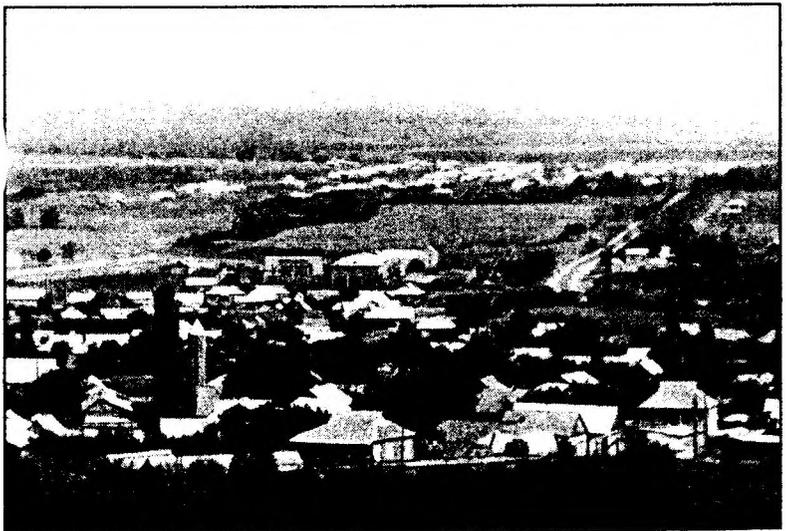
إندیرینی تاوریخی

[4.129]

اورس تاریخولان 1200 پید
 یاشدن یزله تاوریخ لیکه کوف قراغانان
 تزل یدلی بولدو و نوغای یدلی بولدو قیریم تاناز
 یدلی بولدو شولایی کوف توتوپ یرکین ین شولایی
 شولاعة اشتکله بولاعة کور. کوف آلد کتکت اوللو
 آدلر بولدند لقیزتلز کوف بولادی شوهر کورین
 اندیرینی آبدالر شینه اولایی آبد گیرین شولایی
 یازمان ین بلکت قوموی میلینی حانتدن تانس بولوف
 قالما یسدی قالغانلر اوغوی بلسندی اولر یریمه کلکت
 خالق اگینی بلسندی قومولایی تانغ شفر بولغان حلی
 اندیرینی آبتقان یوزن شورمندا شوهر آتی بالخ
 بولغان دخی یزدی یر یوزندا بولغان شوهر حلی
 یمه بوی آلبت آغاغان توتگی اولدغلاغا یایلیپ قلا بولغان
 کولر بولوف قاموش لوف بولوف شورمندا قومولر
 چاغونلغ بولان یاشاغانلر اسکلی یاخسانینی اورموند
 قالمولار بولغان بولاز قومولر بولان دشمان بولغان
 شورمندا اندیرینی یر اوزدین یر ینی اولترپ
 قالموق خانعه بارپ

[4.130] سییف یاشاغان قالموق خاند مؤنر ینی اولتورق
 کلکندی یکه بوهر اناییف مؤنر فوگیر ایتیف یرتی بولغان
 یکه بوهر انانمد انانه بولغان شورمندا قومولغه باشیه
 لیف ایتیف یریکن ینی بولغان شوینی قالموق مؤنر فوگیر
 خابازلر یر بولغان قالموق خانسی اولتورق کلکسه
 اوزندن کیچه یزدی شورمندا شو قاللی کویدین اوزونو
 اونتون قراپ یریکن بولغان ازندد اوتق توشوف
 شوهر اولتورق قاپیف قوموی ینیلی استوی برق
 شفرنی توت یاغندا قوغای ینیلکه آدام ینرک حلی
 آیتاسیزدی شورمندا ینیلر اوزلر یکه زر بولماتغه
 کوری شوهر اونستوی کیف کیسیف اوزلر بولان
 شمرخه ایف کتکت لر آندن سوتق قومولر شلاغه
 چایفونلوقلر ایتورق شولایی بوزقلر شلر شندن فاجمه
 باشلاقلر قومولر شولایی قوموی ترفی ترفی ترفی ترفی
 یرکین الدین یاخسای سو آفتان یرکه ینکت چیله
 شوندن اوتکری قومولر فایغنانلر بوساختندا شو
 یرکه قالموق اولتورق آیتلر آندن سوتق یر ینی

[4.132] اَشْكِرِي دِي قَارِ مَعْمَانِيْدَه اَشْكِرِي دِي يَغِه كِرِي
 چَا يَغُو نَلَقْلَر اِيْتَف كِرِي بُولْمَاغان شَايِلِي نايِي
 موز تُوْنَالِي مِيزِيك كُوْن اَشْكِر بُولت كَلِف دَو اِتْلِك
 شُوند مِيزِيك يِد اولتُر مَوْق سُو يَكِنْدِي اَلِيْف بُولْمَا
 قَايَغَان



Селение Эндирей
 (фото Ш. Экперова)
 Кон. XX в.

[4.131] باش اِيْتَف شُو قَالْمُوغْلَر قُو يَغَان يُوْرْتَقَه اِنْدِي رِيْدِي
 كُوْن خَلْف يِيْدَا كُو چُوْرُق نَاشن كِيچِيْف دُوْف شُو
 يِرْتَقَه اَتْد قُو يَغَان اَنْدَه صُوغ سُوْلَر بُوْن اَلِيْف
 اَقْمَه باشلاغان صُوغ يِرْلَر اچِيْلِف سُوْر قَامُو شُو
 اَز بُولغان صُوغ كُو سْتِيك دِه سَالِيْن غَان اِنْدِي رِيْدِي چِيغِيْف
 يِر يِيْتِي باشد اِيْتَف اِنْدِي رِيْتِي كُوْف اَلْمُو شَهْر بُولغان
 يِر باشي چُوْمَلُوْكا بُولغان يِرُو باشي كُو يِن يِر دِي بُولغان
 كِي نَاز بُولت تُو يِت يَغِيْنْد اَلِيچِي اِنْسَا مَوْلِدِي اِيْتَا بُولغان
 يِيْر يَغِيْنْدَن اُوْرْلَن غَان اَشْتِي اُو كُوْرْت يِرُو يَغِيْنْد يَلِك
 مِيْن يِيْرِي بُولغان اِنْدِي رِيْدِي قُو نَاس يَايْلَغان مِيْنك اَتَلِي
 حِرِر شَرْغان حَز كُوْن قُو نَدِيْسَه چَقَاغَه قُو نَاسِدِكِن اَشْتِي
 يَالِيْن دَن اِتْلِك دَات بُولغان شُو شِكِلِي قَا يِن يِيْر كِن
 صُوغَه سُو قَسَه چَا يَلِف قَلَاغان شُون يَاخِشِي اَنَلِيغَه
 بُولْمَسَه نَاقَاغان صُوغ سُوْلَر بُوْن اَلْتَدَن صُوغ باشقَه
 قَاچِلِف يِرْتَلَر 15 سَالِيْن غَان قَامُو شَلَر كُوْلَر تَا يِيْف اُو سُوْنْدِي
 يَاشَقَه بُولغان بُولغان صُوغ اَلْدِيْن قُو مُوغْلَر اِيْتِيغِيْر
 اَن مِه بُولغان اُو چَاو بُولَا دِي حَلِي يَاشَاوْغَه نَاز قَشَقَدَه
 يِيچِيكَه باشلاغان يِرْتِيكَه مِيْن بُولَا دِي اِنْدِي رِيكَه شَا مِيْلِيْنَه

Текст в транслитерации:

ЭНДИРЕЙНИ ТАВАРИХИ*

(по списку А. Атавова)

Яшдан берли таварихлеге кѐп къарап – тюрк тилде болду, татар тилде болду, ногъай тилде болду, кырым-татар тилде болду - шоланы кѐп тютюп юрюгенмен. Шолай шоларга иштагылы болмакыга гѐре, кѐп алда гетген уллу адамлар булан да лакъырларым да кѐп болады. Шогъар гѐре, эндирейли Исмаилов Адилгерей шуланы язаман, мен билеген къумукъ миллетни аслулары нечик гелген ва озлер нечик гелген халкъ экенин гъалигилер билсин, унутмай гележек наслугъа да кълсын деп.

Къумукъланы тахшагъары [болгъан] – гъалиги Эндирей деп айтагъан юрт. Шо заманда шону аты Балх болгъан. Дагъы ерде юрт бир юрт да болмагъан. Сувлар гъали йимик бой алып акъмагъан, тѐбенги авлакълагъа яйылып къала болгъан, кѐллер-къамушлукълар болуп.

Шо заманда къумукълар чапгъынлыкъ булан яшагъанлар.

Эски Яхсайны орнунда кълмукълар болгъан. Булар къумукълар булан душман болгъан. Шо заманда Эндирейден бир озден гиши бир бийни олтюрюп, кълмукъ ханга барып сыйынып яшагъан. Кълмукъ хан да муну, бийни олтюрюп гелген деп, бугъар бек инанып, муну нѐгер этип юрте болгъан.

Шо заманда къумукълагъа башчылыкъ этеген бийлер болгъан. Шолар шогъар хабарлар да йибере болгъан: ханны олтюрюп гелсенг, сенден биз гечебиз деп.

Шо заманда шо кълны кѐп заман тергеп юрюп юрюген. Артда да бир онг гелгенде, шо ханны олтюрюп кълчып, къумукъ бийлени устуне барып Эндирейни тѐбен ягъында токътап, бийлеге адам йибер-

ген, «гъали мен сиз айтагъанны этип гелдим» деп. Шо заманда бийлер шогъар бек рази болуп, озлер шону устуне гелип, гечме де гечип, озлер булан Эндирей шагъарга алып гетгенлер.

Андан сонг къумукълар кълмукълагъа чапгунлар эте туруп, шоланы бузгъанлар. Шолар шондан кълчамагъа башлагъанлар. Къумукълар шоланы кълвалай туруп юрюген, алдын Яхсай-сув акъгъан ерге етгинчеге. Шоланы шондан оьтгерип, къумукълар кълйтгъанлар. Гъали бусагъатда да шо ерге «Кълмукъ оьтген» деп айталар.

Андан сонг бир бийни баш этип, шо кълмукълар кългойгъан юртга Эндирейден кѐп халкъны да гѐчюрюп, Тапгечив деп шо юртга ат да кългойгъан.

Андан сонг, ерлер ачылып, кълмышлар-сувлар аз болгъан сонг, Кѐстек де салынгъан, Эндирейден бир бийни баш да этип.

Эндирей кѐп уллу шагъар болгъан: бир башы Чумлуда, биревю башы Гюен-ерде, гъалиги Киназ-ѐлну тѐбен ягъында.

Урлангъан атны-оьгюзю, [шагъарны] биревю ягъында минип-егип юрюй болгъан.

Эндирейде кълтас байлагъан бир минг атлы гъар заман гъазир тургъан, гъар гюн кълвун десе чыкмагъа. Кълтас деген зат – атны ялындан этген зат болгъан, шѐшгени къланын сибиреген, сувга сукъса чайылып къллагъан болгъан. Шону яхшы атлыга тюгюл эсе такъмагъанлар.

Андан сонг, сувлар бой алып, авлакълар таза болуп, башга кълчылыкъ юртлар да салынгъан.

Алдын кълмукълар айгъыр ат болмаса минмеген, гючлю бола деп. Сонг яшавга тартып, бичмеге башлагъанлар, юрютмеге кълйынлы бола деп.

Эндирейге Шамилни, Кълзимугъамманы асгери нече керенлер чапгунлукълар этсе де, гирип болмагъанлар. Шамилни найыбы буртунайлы Кълайыркбек кѐп асгери булан гелип дав этген. Шонда Кълайыркбекни де оьлтюрткюп, сюегин де алып болмай кълйтып гетгенлер.

* Атай Атавогну кългъязмасында бу асарны аты «Кълмукъланы историясы» деп гѐрсетилген.

Перевод на русский язык
(по списку А.Атавова)

ИСТОРИЯ ЭНДИРЕЯ*¹

С детских лет я увлекался историческими сочинениями (**таварих**), написанными на турецком, татарском, ногайском, крымско-татарском языках и частенько обращался к ним. Из-за такого интереса к ним у меня бывало и много личных бесед с пожилыми людьми, ныне уже ушедшими из жизни. Поэтому [я], Исмаилов Адильгерей из Эндирейа, пишу эти [строки] о том, что я знаю о кумукском народе (**миллет**) и о его становлении, чтобы [об этом] знали нынешние и чтобы это осталось незабытым и для будущих поколений.

Главным городом (**тахшахар**) [засулакских] кумуков было нынешнее селение, которое называется Эндирей³; а в древности** он назывался: Балх⁴. В других местах⁵ не было ни одного населенного пункта. Реки [в те времена] не текли по нынешним их руслам, а разливались по степям, превращаясь в озера и камышовые заросли.

В то время кумуки принимали участие в набегах⁶. На месте Старого Аксая (**Эсги Йахсай**)⁷ обитали калмуки⁸, они были [тогда] не в дружественных отношениях с кумуками. В то время один уздень⁹ из Эндирейа убил бийа и приютился у калмукского хана. И калмукский хан, очень доверившись ему за то, что он убил [эндиреевского] бийа¹⁰, сделал его [своим] нёгером***¹¹.

В то время во главе кумуков¹² стояли бийи, которые посылали ему известия: «Если ты вернешься [к нам], убив хана, то мы простим тебя».

* В списке Х.Насурова первое предложение предваряется следующими словами: «История Эндирейа начинается в 1200-м году по христианскому летосчислению»².

** Букв.: «в то время».

***В тексте : нугир.

Тот кровник (**къанлы**) долгое время выслеживал хана. И, наконец, найдя удобный момент, убил его¹³ и сбежал. Прибыв к кумукским бийам, он остановился в нижней части Эндирейа и отправил человека к бийам [с известием]: «Я пришел, исполнив то, что вы мне сказали». Бийи, будучи весьма им довольны, сами вышли к нему [навстречу], простили его и привели с собой в город Эндирей.

После того кумуки, совершая частые нападения на калмуков, [в конце концов] нанесли им поражение. [И] те стали убегать оттуда. Кумуки шли на них, отесняя до того места, где раньше текла река Йахсайсув¹⁴. Прогнав их за нее, кумуки вернулись обратно. И поныне то место называют «Калмук-отген»¹⁵.

После того в селение (**йурт**), оставленное калмуками, переехало много людей из Эндирейа и во главе их назначили одного бийа. А то селение называли Ташгечив¹⁶. После того как открылись земли, уменьшились камыши и воды¹⁷, был основан Костек¹⁸ [и] во главе его был назначен один бий из Эндирейа.

Эндирей был крупным городом: один его предел находился в Чумлу¹⁹, а другой край [в местности] Гюен ер²⁰, в нижней части нынешней Княжеской дороги (**Киназ-йол**)²¹. Потерявшегося* [в одной части города] коня или быка впрягали или ездили на нем верхом в другой части²².

В Эндирее постоянно находилась тысяча всадников с привязанными кутасами²³, готовых в любой день выйти по тревоге.

Кутас изготовляли из конской гривы. [Он предназначался] для вытирания крови с сабли, а если его окунуть в воду – он [вновь] становился чистым. Его привязывали только лучшим всадникам²⁴.

* Букв.: «сворованного».

Впоследствии, когда реки обрели свои [нынешние] русла, поля очистились, степи освободились* [от воды], были основаны и прочие окрестные селения²⁵.

В старину кумуки не садились на других коней, кроме как на жеребцов (айгъыр ат), считая последних более выносливыми**. В дальнейшем, став более хозяйственными, они стали их кастрировать²⁶, потому что трудно с ними возиться.

Хотя войска [имама] Шамиля²⁷ и Казимухаммы²⁸ несколько раз совершали нападение на Эндирей, однако, они не смогли войти [в аул]. Наиб²⁹ Шамиля Кайырбек из Буртунайа³⁰ с большим войском прибыл туда и сражался. Однако Кайырбек был там убит и [войска] ушли обратно, не в силах забрать даже тело погибшего...³¹

* * *

КОММЕНТАРИИ

1 Рассматриваемое историческое сочинение, известное в литературе больше как «История Эндирея» («Тарихи Эндирей»), в списке А.Атавова имеет такое заглавие - «История кумуков» («Къумукъланы историсясы»).

При этом, этноним, известный в русском написании как кумыки, в данном сочинении (как и в сочинении «История Кавказа и селения Карабудахкент») указан в форме к̄ум̄ӯк̄ - по самоназванию этноса «к̄ум̄ӯк̄».

2 Это предложение является, видимо, конъектурой составителя другого списка - Х.Насурова. Достоверных сведений, подтверждающих именно эту дату, у нас нет.

* Букв.: «очистились, стали чистыми».

** Букв.: «сильными».

В этой связи привлекает особое внимание сведения немецкого путешественника Я.Рейнеггса, побывавшего в этих краях в конце XVIII века. В своем историко-топографическом описании он отмечает: «За 1200 лет (то есть в конце VI века - Г.О.) оной город был известен под именем Балък, его почитали тогда столицей Тесте-Кипчака (Дешт-и Кыпчак. - Г.О.), ибо в нем имел свое пребывание монгольский князь или гакан-башенг...» (Дагестан в известиях русских и западно-европейских авторов XIII-XVIII вв. Махачкала, 1992, с.253). Однако, и эти сведения Я.Рейнеггса не подтверждены достоверными источниками.

По крайней мере, путешественник Рубрук в 1253 г. отмечал существование Эндирея.

3 Эндирей (Эндрей, Эндери) - кумыкское, а с 1990 г. и официальное, название бывшего селения Андрей-аул. Оно считается первым по времени появления крупным кумыкским селением в Терско-Сулакском междуречье. Первое упоминание в русских источниках относится к 1587 г. - в форме Индили (см.: Белокуров С.А. Сношения России с Кавказом. М., 1889, вып. т.1, с.33). В конце XVII века там поселился Солтанмут (Султанмахмуд), основатель княжеской династии засулакских кумыков. Вплоть до XVIII в. (1722 г.) оно играло главенствующую роль в этом микрорегионе. О старом Эндирее см. также наш коммент. 4.

О происхождении топонима существует ряд весьма разноречивых мнений и предположений, согласно которым этот населенный пункт:

а) назван по имени одного казака или беглого донского казачьего атамана из «Ермаковых скопищ» - Андрея, якобы основавшего новое село (по другим версиям - нашедшего в 1554 г. на западных берегах Каспия опустевший каменный городок), в котором поселился сам первым и «в свое имя назвал» (Татищев В.Н. Избранные произведения. Л., 1979, с.162-163,

247; **Болтин И.Н.** Примечания на Историю древняя и нынешняя России г.Леклерка. СПб., 1788, т.1, с.48, 343-344; **Шидловский Ю.** Записки о Кизляре // Журнал Министерства внутренних дел. СПб., 1843, ч.4, с.191; **Сихалиев Д.-М.** Рассказ кумыка о кумыках // «Кавказ». Тифлис, 1848, №40).

Первым эту версию выдвинули, кажется, И.Гербер и В.Н.Татищев и вслед за ними повторил их - И.Н. Болтин (но последний опубликовал ее в печати раньше, пользуясь рукописными материалами В.Н.Татищева).

Однако некоторые современные исследователи склонны видеть в топониме Андрей (Андреева деревня, Андреево, Андрейаул) «искаженное русскими название кумыкского аула Эндери» (см.: **Виноградов В.Б., Магомадова Т.С.** О месте первоначального расселения гребенских казаков // Сов. этнография. М., 1972, № 3, с.37). Впрочем, об этом же писали еще раньше авторы XVIII-XIX вв. - Г.Ф.Миллер, И.Л.Дебу, А.П. Берже и другие (см.: **Гербер И.Г.** Известие о находящихся с западной стороны Каспийского моря между Астраханью и рекою Курою народах и землях и о их состоянии в 1728 году // Сочинения и переводы к пользе и увеселению служащие. СПб., 1760, июль-октябрь, с.41, примечание Г.Ф.Миллера; **Дебу И.Л.** О Кавказской линии. СПб., 1829, с.94; **Берже А.П.** Чечня и чеченцы. Тифлис, 1859, с.130). Следует отметить также, что утверждение В.Н.Татищева и И.Н.Болтина не документировано и противоречиво;

б) назван по имени русского охотника Андрея, якобы жившего здесь (предание жителей Эндирея, зафиксированное нами в 1980г.). Предание это, по всей вероятности, имеет позднейшее происхождение и является книжным заимствованием;

в) назван по имени «армянина Андрея, видимо, первого поселенца», так как тут первоначально прожи-

вали якобы армяне (**эрмелилер**). (Наш полевой материал, 1983 г.; см. также: **Кирюхин В.С.** Русский прозаический фольклор в Дагестане и на Северном Кавказе. Махачкала, 1980, с.170). Однако, известно, что армяне были поселены на Северном Кавказе лишь в начале XVIII века, а населенный пункт же под названием Эндирей существовал, по крайней мере, еще в XVI веке - во времена Солтанмута;

г) назван по имени калмыцкого военачальника Эндирея, который якобы «остался там жить. Имя этого Эндирея и закрепилось за аулом» (по местному преданию; см. в кн.: **Кумыкский фольклор / Сост. А.М. Аджиев.** Тбилиси, 1999, с.130-131). Однако известно, что калмыки появились на Северном Кавказе позже - впервые лишь в 1630-х годах;

д) назван по имени одного кумыкского князя из Тарковского шамхальства - Эндери, который якобы был владельцем земли на этом месте. (Сообщение местного краеведа Г.Яковчука);

е) назван по имени правителя («начальника») древнего дагестанского города Балха - Андрей, Эндир или Эндирей («Дербенд-наме», список 1099/1687-8 г.: ОР РНБ, Дорн 541, л.24 б; см. также текст Румянцевского списка, л.4а, 12а, и сведения немецкого путешественника Я.Рейнеггса - в кн.: **Дагестан в известиях...**, с.253-254);

ж) назван, по мнению краеведа и журналиста Б.Гаджимурадова, именем основателя этого селения - Эндера, который являлся предком Салор-Казана - героя тюркского эпоса «Китаби Дедем Коркут». (**Б.Солтан.** Корни «Балука» глубинные // «Ленин ёлу», газ. от 18.05.1991, с. 2. На кумык. яз.)

з) назван по имени Индербая, человека из племени тюменов, который якобы предав своих соплеменников, помог гюенам уничтожить их (предание местных жителей; **Гаджиева С.Ш.** Кумыки. М., 1961, с.193-194);

и) образован от двух кумыкских лексических основ **индыр** // **инныр** «ток, гумно, место для молотьбы урожая» и **ай** «месяц»; то есть топоним означает - «месяц молотьбы», так как жители этого села во времена монголов якобы убирали хлеб по ночам, опасаясь нападения врагов (предание местных жителей; **Берже А.П.** Указ. раб., с.130; **Гаджиева С.Ш.** Материальная культура кумыков XIX-XX вв. Махачкала, 1960, с.34; **Виноградов В.Б., Магомадова Т.С.** О месте, с.37; **Лавров Л.И.** Топонимические заметки // Кавказский этнографический сборник. М., 1980, т.7, с.211);

к) образован от словосочетания **эндир бай** // **индыр бай** «богатый обмолот» (**Гаджиева С.Ш.** Материальная культура, с.34);

л) образован от основ **эн** и **дарай**//**дерей** (виды шелковой ткани), так как среди главных предметов торговли в этом селе в средневековье якобы были шелк и шелковые ткани (см.: **Таймасханова Т.Г.** К истории ойконима Эндирейаул//Тезисы докладов к конференции, посвященной 20-летию со дня организации Даг. филиала Географич. общества СССР. Махачкала, 1979, вып. 12, с.113). Это предположение, однако, не согласуется с сообщением **Эвлия Челеби**, посетившего этот «город» в XVII в. и написавшего о том, что в одежде эндириевцев «совершенно отсутствует шелк, ибо они ... шелка совсем не носят» (**Эвлия Челеби.** Книга путешествия. М., 1979, вып.2,с.115); трудно представить, однако, что они не носили шелка, а лишь продавали его;

м) образован от двух тюркских основ **эн**//**эни** «широкий» и **дере** «долина», то есть - «аул, расположенный в широкой долине». (Газетное сообщение лингвиста **К.Ш.Микаилова**; **Атаев Б.** Из истории Эндирея // «Дружба». Махачкала, 1977, № 1, с.96. На кумык. яз.);

н) берет начало от сочетания двух фарсидских слов: **эн** «ширина» и **дару** «ворота». (**Атаев Б.** Край равнинный – Кумыкия. Махачкала, 1996, с.123);

о) возводится к монгольскому слову **ундэр** «высокий»; «возвышенность, высота», так как в прошлом это село якобы располагалось на возвышенности (**Таймасханова Т.Г.** Указ. раб., с.114);

п) происходит от иранского слова **эндерун** «внутренний» (газетное сообщение лингвиста **А.Г.Магомедова**);

р) является этнопонимом, связанным с древним тюркским этнонимом **эндер** (**Кадыраджиев К.С.** Географическая локализация и генезис этнопонима Эндер // Тезисы докладов к конференции, посвященной 20-летию со дня организации Даг. филиала Географич. общества СССР. Махачкала, 1979, вып.12, с.116; **Его же.** К этимологии некоторых кумыкских топонимов // Ономастика Кавказа. Орджоникидзе, 1980, с. 122). **К.С.Кадыраджиев** относит его к болгарскому пласту топонимики Дагестана;

с) является реликтом древнейшего хазарского топонима **Семендер**. Как считает историк **М.И.Артамонов**, исходя из созвучия, название аула Эндери «можно принять за единственный пока реальный остаток древней хазарской столицы **Семендера**». Мнение это высказалось ранее **Б.Малачихановым**, а также поддержано **Г.С.Федоровым**. (**Артамонов М.И.** Очерки древней истории хазар. Л., 1937, с.97; **Федоров Г.С.** К вопросу о местонахождении столицы Хазарского каганата – г.**Семендера** // Вопросы истории Дагестана. Махачкала, 1975, вып. 2, с.307);

т) соотносится, по мнению краеведа **Г.Керимова**, с древнетюркским словом **андырай** «граница». Вероятно, - пишет он, - что Эндирей в далекие времена находился на границе с другими племенами и поэтому получил такое наименование. Следовало бы отме-

тить, однако, что такая семантика самого слова *andiraj* сомнительна и в словаре оно указано с соответствующей пометкой (см.: Древнетюркский словарь. Л., 1969, с.44).

Можно бы привести и другие варианты объяснений ойконима. Однако, из-за обилия попыток его толкований проблема происхождения названия этого известного села только усложняется. Здесь как нельзя более подходит высказывание В.А.Никонова о том, что «надежность этимологии обратно пропорциональна их количеству» (Никонов В.А. Этнонимия // Этнонимы. М., 1970, с.25).

Впрочем, замечено, что чем древнее населенный пункт, тем, как правило, более затемнена семантика его названия и тем больше существует версий о его происхождении. Так же обстоит с названием Эндирей.

Источники подтверждают, что Эндирей (Андреева деревня, Андрие, Андрейаул, Ондреево, Эндери) был довольно большим и укрепленным городом. Так, Эвлия Челеби в 1666 г. описывает его как «древний стольный город падишаха Дагестана» (Эвлия Челеби. Указ. раб., вып.2, с.111). Однако, первоначальное местоположение его указывается на р. Койсу (Сулак), и лишь впоследствии - на р. Акташ. Так, В.Н.Татищев писал, что этот населенный пункт «прежде был построен на левом берегу реки Койсы древними жителями из великаго камня, котораго доднесь много в целости» (Татищев В.Н. Указ. раб., с.162). Известные путешественники сер. XVII века указывают этот населенный пункт («город Эндери», «деревня Андре») именно на берегу Койсу (см. напр.: Witsen N.K. Noord en Oost Tartarye. Amsterdam, 1692, t.2, s.447; Эвлия Челеби. Указ. раб., вып.2, с.114; Олеарий А. Описание путешествия в Московию и через Московию в Персию и обратно. СПб., 1906, с.453, 508).

4 *Балх* - древнедагестанский город-крепость. Историки М.А.Казембек, А.Я.Гаркави и некоторые другие отождествляют его с хазарским городом Баланджаром, существовавшим в раннее средневековье на территории Северного Дагестана. Так, Казембек читал в тексте сочинения ат-Табари - Булкер (Bulkher / Bulker) или Балк/Белк (Balkh/Belkh). Он полагал, что название Беленджер (Belenjer) появилось вследствие небрежности переписчиков и из-за непонимания, в которое впали географы IX в. (Derbend-Nāmeḥ, or the History of Derbend.... By Mirza A. Kazem-Beg. SPb., 1851, с.480-482, 616; Гаркави А.Я. Существовала ли у хазар столица под названием Баланджар // Известия имп. Русского археологического общества. СПб., 1878, т.9, вып.2-3, с.271; Артамонов М.И. История хазар. Л. 1962, с.184).

Большинство исследователей, надо отметить, не согласны с мнением о тождестве Балха и Баланджара и локализуют последний в совершенно различных регионах Северного Кавказа и Дагестана (см.: подробнее об этом: Котович В.Г. О местоположении раннесредневековых городов Варачана, Беленджера и Таргу // Древности Дагестана. Махачкала, 1974, с.196-220). Исследования М.Г.Магомедова показали существование в раннее средневековье не только нескольких городов с таким названием, но и «страны Беленджер», располагавшейся в долине р.Сулак (Магомедов М.Г. Образование Хазарского каганата. М., 1983, с.28-36, 46-52).

В одном из арабоязычных источников XII в. упоминается «Балх Лакза, находящийся в чаще лесов» (Масуд ибн Намдар. Сборник рассказов, писем и стихов. М., 1970, л.139 б - по факсимиле рукописи; Минорский В.Ф. История Ширвана и Дербенда X-XI вв. М., 1963, с.113-114). Возможно, это сообщение свидетельствует о существовании другого, южнодагестан-

кого Балха, в конце XI-начале XII века. Отождествлять «Балх Лакза», упоминаемый у Масуда ибн Намдара, с Балхом (Эндиреем) нашего источника нет достаточных оснований. Ибо раннесредневековый Лакз, известный по арабским источникам, занимал, по мнению многих исследователей, лишь территорию южной части Дагестана и северо-восточной оконечности Азербайджана, присамурские районы (см.: Рамазанов Х.Х., Шихсаидов А.Р. Очерки истории Южного Дагестана. Махачкала, 1964, с.26,49; Шихсаидов А.Р. Вопросы исторической географии Дагестана X-XIV вв.: (Лакз, Гумик) // ВИИД, с.65-81; История Дагестана. М., 1967, т.1, с.124,186), в то время как наш Балх (Эндирей) локализуется на севере - в Терско-Сулакском междуречье. Тем не менее упоминание Масудом ибн Намдаром некоего лакзского Балха представляет интерес для исторической географии края, если учесть, что этот автор был весьма хорошо осведомлен о политико-административном устройстве южной части Дагестана того времени. Сведений же из других, независимых источников, подтверждающих существование Балха в Южном Дагестане, у нас нет.

Следует, однако, принять во внимание мнение тех исследователей (например, И.Г.Гербера), которые считают, что под именем Лезгистан (а это персидское обозначение арабского названия - Лакза) имеется в виду не только Южный Дагестан, а «разумеются разные земли и народы, например, тавлинцы, акушинцы, кубинцы, курелы, дагестанцы, джары, кумыки, хайтаки, табасарань и другие, которые живут в Кавказских горах, или под оными, к востоку, к Каспийскому морю» (Гербер И.Г. Господина полковника Гербера примечания к Географии Российской X века, господином профессором Байером сочиненной // Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие. СПб., 1760, октябрь, с.313; см. также: Гербер И.Г.

Известие, с.110). Я.Д.Лазарев также пишет о термине лекзи, «составляющем у армян, персиян, татар и грузин общее название всякого горца, какого бы то ни было племени и общества, если только он из Аварии, Акуши, Анды, Кази-Кумуха, Кюры (Самурской страны), Табасарана, Кара-Кайтага, Цахура, Шамхальского владения и даже из Кумыкской плоскости» (Лазарев Я. О гуннах Дагестана. Тифлис, 1859, с.9). В таком случае понятие Лезгистан, существовавшее в раннем средневековье и понятие Дагестан, появившееся в более позднее время, идентичны (см.: Берже А. Краткий очерк путешествия по Дагестану // «Кавказ». Тифлис, 1862, №1-3, с.17) и, естественно, отпадает необходимость связывать рассматриваемый нами топоним только с Южным Дагестаном. Следовательно, у Масуда ибн Намдара могла идти речь о Балхе, расположенном в северной части Дагестана, то есть о древнем Эндирее, который действительно был некогда «промеж гор и лесов лежащую деревню» (см.: Гербер И.Г. Известие, с.41).

Когда же появился и где именно, в каком месте Северного Кавказа располагался Балх? Точного, то есть обоснованного, ответа пока нет. А имеющиеся сведения следующие.

Как утверждает в тексте Румянцевского списка «Дербенд-наме», город под названием Балх построил (или отстроил заново) на реке сасанидский шах Нуширван, то есть Хосров I Ануширван (см.: «Дербенд-наме»). В тексте другого списка этого сочинения, изданного М.А.Казембеком, также сообщается, что Балх, в числе других крепостей Дагестана, был восстановлен Ануширваном по повелению его отца - Кавада I (см.: Dərbənd-Nāmeḥ, с.460). Таким образом, появление Балха на Кавказе или его восстановление связывается не позднее чем с серединой VI века. Согласно текстам некоторых арабоязычных списков «Дербенд-

наме», город Балх располагался на реке Ихран, а люди того города были из Хурсана (Саидов М.-С., Шихсаидов А.Р. «Дербенд-наме»: (к вопросу об изучении) // Восточные источники по истории Дагестана. Махачкала, 1980, с.28-29; см. также с.55-56).

Согласно утверждению А.Бакиханова, Балх также существовал еще во времена Ануширвана, то есть в VI веке: до появления арабов в Дагестане, на правом берегу Сулака располагался город Балх, «крепость коего была к северу на противоположном берегу, с некоторыми другими крепостями, расположенными до владения Гамри. Нуширван поставил в них гарнизон, из племени тумана (ср. с этносом «тюмен»: в коммент. 3, пункт 3 - Г.О.) или же там водворенного и из среды их избрал правителя по имени Туман-шах» (Бакиханов А.-К.-А. Гюлистан-Ирам. Баку, 1926, с.34. Точка зрения А.Бакиханова основана на материалах «Дербенд-наме»).

М.А.Казембек полагает, что Belkh или Balkh (Белк или Балк), то есть старый Эндирей, лежал на 3 мили южнее нынешнего Эндирея (Derbend-Nâneh, с.482). В примечаниях к русскому изданию «Дербенд-наме» М.А.Алиханов-Аварский также высказывает мнение, что существовали два Эндирея в Дагестане: нынешний Эндирей, «называвшийся Кюльбахом, и другой, более древний, лежавший, по преданию, верст на 15-20 южнее первого и иногда называемый Балхом» (Тарихи Дербенд-наме. Тифлис, 1898, с.49; см. также с.44). По сведениям В.Н.Татищева, кумыки построили новую деревню «от старой 25 верст к Кизляру» (Татищев В.Н. Указ. раб., с.163), то есть к северу.

Однако, археолог Д.М.Атаев писал о раннесредневековом булгарском городе Эндирее, располагавшемся, по его мнению, в 2 км к северо-западу от современного Эндирея. Это так называемое Андрейаульское городище, в котором проф.М.Г.Магомедов склонен,

однако, видеть древний хазарский город Бабандар (см.: Атаев Д.М., Магомедов М.Г. Андрейаульское городище // Древности Дагестана. Махачкала, 1974, с.138; Магомедов М.Г. Указ. раб., с.149).

Древний город Балх упоминается также в старинном кумыкском «Сказании о битве при Анжи» («Анжи-наме») в связи с событиями в период завоевания арабами хазарского города Анжи, VI-VIII вв. (см.: Хрестоматия по дореволюционной кумыкской литературе / Сост. С.Алиев и М.-Г.Акаев. Махачкала, 1980, с.29; Алиев С. Путешествие в историю кумыкской литературы // «Дружба». Махачкала, 1974, № 3, с.103. На кумык. яз.).

Согласно дагестанским народным преданиям, именно селение Эндирей называли прежде Белк, Балх или Балкъ-шагъар, то есть «город Балх» (Derbend-Nâneh, с.480-483, примеч.17, 19; Бахтомов И. Чирка, или аул Чиркей // «Кавказ». Тифлис, 1863, № 29; Тарихи Дербенд-наме, с.44). По кабардинским же преданиям, на берегу р.Малки (старое тюркское название ее - Балх) были города Малкана или Балх (Ногмов Ш. История адыгейского народа. Нальчик, 1982, с.45; Ковалевский П.И. Кавказ. СПб., 1914, т.1, с.50).

Существуют и другие мнения о локализации Балха (Эндери).

Что касается семантики старого наименования, то, вероятнее всего, она связана с древнетюркским словом монгольского происхождения balyq//balıq//baliq, означающим «город; крепость». (Об этом слове см.: Древнетюркский словарь, с.80,81,644; Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1978, с.59; Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий, т.4, с. 1166, 1495,1498; Бартольд В.В. Балык//Сочинения М., 1965, т.3. с.492). С этим же словом связывал ойконим Балх Б.Малачиханов. По его мнению, это наименование, «имея нарицательный вообще

смысл, относилось к Эндери, определяя его характеристику как крупного поселения, имевшего влияние на большую округу» (Малачиханов Б. К вопросу о хазарском Семендере в Дагестане // Ученые записки ИИЯЛ: Серия историческая. Махачкала, 1965, т.14, с.199).

Согласно же С.Ш.Гаджиевой, топоним Балх - от кумыкского слова балыкъ, являющегося нарицательным для обозначения рыбы. По ее мнению, это название могло произойти от одного из основных (в свое время) занятий местного населения - рыболовства и существовать параллельно с первым названием - Эндирей (Гаджиева С.Ш. Материальная культура, с.34-35).

В принципе та же мысль выражена краеведом Б.Гаджимурадовым: мол, один из удобных для рыболовства судоходных заливов Каспийского моря некогда доходил до местности Кизил-яр, находящегося вблизи нынешнего Эндирея. Поэтому, населенный пункт, построенный на берегу залива, люди и назвали Балыкъ, т. е. «Рыбный» (Б.Солтан. Указ. раб., с.3).

Вполне допустимо (и такому явлению можно найти немало аналогий), что относительно большой по территории и влиятельный на всю северо-восточную округу Кавказа населенный пункт Эндирей мог быть назван ранними тюркоязычными племенами нарицательным именем балх, то есть «город», для особого выделения среди мелких, окружающих его населенных пунктов. А впоследствии же, с выпадением этого древнетюркского слова из активного употребления, или со сменой этносов в этом крае, оно вполне могло быть воспринято местным населением уже как бывшее собственное наименование города и, соответственно, породить известное предание о древнем названии Эндирея как Балх.

Видимо, этим возможным обстоятельством объясняется то, что Балх как наименование древнего Эндирея встречается только в преданиях местных народов, главным образом - кумыков, и в сочинениях местного происхождения, но не встречается в иноязычных, в том числе русских, документальных источниках.

5 Речь идет здесь о территории Терско-Сулакского междуречья (Къумукъ-Тюз). Об истории кумыков Эндирея и о появлении новых аулов в его окрестностях см. также: Семенов Н. Туземцы Северо-Восточного Кавказа. СПб., 1895, с.228-229, 239, 245; Алибеков М. Адаты кумыков // Дагестанский сборник. Махачкала, 1927, с.74; Шихалиев Д.-М. Рассказ кумыка о кумыках. Махачкала, 1993, с. 32-37 .

6 Ср.: Олеарий А. Указ. раб., с.494; Гербер И.Г. Известие, с.41.

7 Старый Аксай (см. о нем далее в коммент. 16).

8 Калмыки впервые появились на Северном Кавказе в 30-х годах XVII века. В 1664 г. калмыки совершили повторный поход из-за Волги на Северный Кавказ к русскому Терскому городку, но были разбиты.

События, упоминаемые в «Тарихи Эндирей», не датированы, в связи с чем затруднительно соотнесение их с конкретными фактами из истории кумыкско-калмыкских отношений. Следует обратить внимание на следующие несколько моментов из истории, подтверждающих достоверность недатированных сведений нашего источника. Войны калмыков во главе с их ханом Аюкой с дагестанцами, кумыками, кабардинцами, относятся к 80-м годам XVII в. и 1719 г. (Пальмов Н. Очерк истории калмыцкого народа за время его пребывания в пределах России. Астрахань, 1922, с.24,62; Позднеев А. Калмыки //Энциклопедический словарь / Изд. Ф.Брокгауз и И.Ефрон. СПб., 1895,

т.14 (27), с.59; **Атаев Б.** Калмыки // «Ёлдаш», газ. от 20 окт. 1992). Имя этого хана отражено в топониме Аюкю-Тюбе - названии холма недалеко от Эндирея.

Относительно калмыков, осевших на Северо-Восточном Кавказе, известно, что царское правительство переселило часть калмыков на Куму и Терек во второй половине XVIII в. (**Санджиев Б.С.** Калмыкская АССР // Сов. историч. энциклопедия. М., 1965, т.6, с.862). О кумыкско-калмыкских взаимоотношениях в XVII в. см. еще: **Шихалиев Д.-М.** Указ. раб., с.25-26, 31; **Пальмов Н.** Указ. раб., с.5-10,27; Русско-дагестанские отношения... Махачкала, 1958, с.170-173 и сл.; **Гаджиева С.Ш.** О старинных песнях кумыков // «Дружба». Махачкала, 1960, № 4, с.62-64; РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.60, инв. 1187, лл.157,192-196,207,282-283.

9 Уздень (кумык. **оьзден**) – у засулакских кумыков: дружинник князя (**Лобанов-Ростовский М.Б.** Кумыки, их нравы, обычай и законы. Махачкала, 2002, с.24, 35-38; **Гаджиева С.Ш.** Кумыки. М., 1961, с.109).

10 Бий - кумыкская форма общетюркского социального термина бек/бег «князь». В контексте идет речь об эндиреевском князе.

11 Нукер (монг. «друг», «свободный человек»; «дружинник») - в кумык. языке: **нёгер** «слуга, дружинник»; «телохранитель хана».

12 Речь идет о кумыкском населении Эндирея. Известно, что кроме них, в этом селе в XVII в. проживали и другие, родственные кумыкам этнические группы - бораганы (брагуны), тюмены, гюены, терекемейцы, которые со временем вошли в состав кумыков.

13 Сведения об убийстве калмыкского хана эндиреевцем не подтверждается достоверными источниками. Возможно, в данном эпизоде отразился в искаженном виде другой известный факт - убийство последнего ногайского князя **Башик-Баз-Камбулата** эндиреевскими феодалами в XVII в. (см.: **Головинский**

П.А. Кумыкские ногаи //Сборник сведений о Терской области. Владикавказ, 1878, вып. 1, с.314; **Кужелева Л.** Ногайцы//Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1964, т.13. Серия историческая; **Оразаев Г.** «Прощение кумыкских ногайцев» 1860 г. как историко-этнографический источник // Письменные памятники Дагестана XVIII-XIX вв. Махачкала, 1989, с.68).

14 Аксай (кумык. **Яхсайсув**, чечен. **Ясси**) - река, протекающая на востоке Чечни и по западной части Северного Дагестана. О старом русле Аксай см.: **Книга**, глаголемая Большой Чертеж М., 1846, с.244-245).

15 Къалмукъ-оьтген (кумык. «[место, где] калмыки прошли», «Калмыкский переход») - местность близ сел. Герменчик Бабаюртовского района РД, на р. Аксай. (**Салаватов Т.** «Сенгерлер» откроет свою тайну/ / «Ленин ёлу», газ. от 12 окт. 1965 г., с.4. На кумык. яз.).

16 Таш-Кичу (кумык. **Ташгечив** «Каменный брод») находился близ нынешнего сел.Аксай Хасавюртовского района. (О нем: **Мохир М.** Аксай (или Ташкичу) // СМОМПК. 1893, вып.16, с.30; **Гаджиева С.Ш.** Материальная культура, с.37-38).

Итак, вторым после Эндирея крупным кумыкским селением в Терско-Сулакском междуречье был **Ташгечив**, возникший, очевидно, во второй половине XVII века. (**Краевед А.Аджиев** считает, что Старый Аксай был основан еще раньше - в 1590 г. на правом берегу р.Аксай князем Алибеком и населен эндиреевцами (**Аджиев А.** Работа историко-краеведческого музея// Из опыта работы учителей истории школ Дагестана. Махачкала, 1964, с.39; см. также: **Берже А.** Чечня, с.136). В конце XVII в. возникло третье крупное селение этого микрорегиона - Аксай (Яхсай), известное после событий 1825 года как Старый Аксай и разрушенное в том году. Оно находилось недалеко от **Герзельаула**, в 18 км от современного места распо-

ложения сел. Аксай. (Берже А. Чечня, с.133; Семенов Н. Указ. раб., с.242). Жители Старого Аксая были переселены в упомянутом году в Тапгечив, который впоследствии стал именоваться новым Аксаем.

Бывший Тапгечив, ныне Аксай (Яхсай) - крупнейшее кумыкское селение в Хасавюртовском районе Дагестана. (См. еще с. 273 наст. книги).

17 Сохранились предания и некоторые письменные источники, свидетельствующие о наличии «больших вод» - многочисленных озер и болот с камышовыми зарослями в низовьях и междуречье Терека и Сулака еще около четырех веков назад. Имеется довольно обширная научная и особенно научно-популярная литература по данному вопросу (см., например: Колебания увлажненности Арало-Каспийского региона в голоцене. М., 1980; Бартольд В.В. К истории Дербента // Сочинения. М., 1963, т.2, ч.1, с. 786-787; Алексин А., Гумилев Л. Хазарская Атлантида// Азия и Африка сегодня. М., 1962, № 2, с. 52-53. Ср. также со сведениями о повышении уровня вод на Тереке в 1725 г. и затоплении части Терского городка - Абсияхкента - в «Тарихи Кызларкала» и других источниках; Голикова Н.Б. Очерки по истории городов России конца XVII – начала XVIII в. М., 1982, с. 32).

Отголоски факта о том, что часть Северо-Восточного Кавказа была дном моря в не столь уж отдаленную историческую эпоху, можно найти и поныне в легендах и преданиях жителей этого региона. См., например: «А ниже Щедрина когда-то вода шла тоже, где Каргалинка, там морское дно было, а после высыхания ее создались громадные пески»; «Это была действительно Жилая Коса, рыболовецкий поселок. Море отошло на 40-50 км от этого поселка...». (Кирюхин В.С. Русский прозаический фольклор в Дагестане и на северном Кавказе. Махачкала, 1980, с. 169, 174).

18 «Город Костек» упоминается в «Тарих Дагестан» (Шихсаидов А.Р. Дагестанская историческая хроника «Тарих Дагестан» Мухаммада Рафи' // Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования. Ежегодник 1972. М., 1977, с. 109). Очевидно, тут имеет место анахронизм. Считается, что Костек основан Алишем Хамзином - потомком Айдемира, сына Солтанмута Эндиреевского, в начале XVIII в. (Шихалиев Д.М. Указ. раб., с.33-34, 37; М-ов. Селение Костек // Терские ведомости. Владикавказ, 1900, № 152; Селение Костек // Терские ведомости. Владикавказ, 1904, № 149). Впервые упоминается в русских источниках под 1732 г. Существует также мнение, хотя и ничем не подтвержденное, о том, что на месте Костека в конце XVI в. русскими была построена крепость Койсу, впоследствии разрушенная, а в древние времена - города Гулибахи (Гелбах) и Киссим Кале (Кызылкала), так как «некоторые и почитают Костек остатками оных» (см.: Дагестан в известиях..., с.255; Хозяйственное описание Астраханской и Кавказской губерний... СПб., 1809, с.409). Старый Костек находился, согласно преданиям местных жителей, в 5 км от нынешнего места расположения села. (Наш полевой материал, 1983 г.: РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.598, инв.7571).

19 Чумлу - (кумык. «Кизиловое») урочище между сел. Дылым Казбековского района Республики Дагестан и сел. Эндирей.

20 Гюен-ер (кумык. «Гюенская земля»). Отметим, что в историко-этнографической литературе часто упоминаются в связи с Эндиреем общество под названием Гюен // Гуэн (см.: АКАК, 1904, т.12, с.1242) и микротопонимы, содержащие этот этноним в качестве компонента. Например, Гюен-отар на Кумыкской равнине (Шихалиев Д.-М. Указ. раб., с.38; Гаджиева Ч.Ш. Кумыки, с. 195), Гюенсызакъ (см. в нашем ком-

мент. 21), **Гюен къабурлар** - название старого кладбища недалеко от Эндирея (наш полевой материал, 1980 г.), квартал **Гуэнь //Гуен** в Эндирее (Шихалиев Д.-М. Указ. раб., с.23,50; Феодальные отношения в Дагестане XIX- начала XX в. М., 1969, с.87; Ковалевский П.И. Указ. раб., т.1,с.169). Более того, по сведениям Н.Семенова, ногайцы называли сел.Эндирей XIV-XV столетий «**Гуэнской крепостью**» - **Гуэн-кала** (Семенов Н. Указ. раб., с.237,457), видимо, по названию одного из обитавших в нем племен. Некоторые видят в гуэнах остатков гуннов (СМОМПК,1893, вып.17, отд.3, с.ХІІІ), другие авторы говорят об их якобы чеченском происхождении (Семенов Н. Указ. раб., с.237,457; Ковалевский П.И. Указ. раб., т.1,с.169). По Вейденбауму же, «гуэны... не отличаются от кумыков..., но сохранили только особое название» (Вейденбаум Е.Г. Начало гуэнской песни // СМОМПК, 1893, вып. 17, отд. 3, с.58-59). Жили эти племена вначале в Салатавии - на территории современного Казбековского района Дагестана (Гаджиева С.Ш. Материальная культура, с.33).

21 **Киназ-ёл** («Княжеская дорога») - так называют кумыки Хасавюртовского района главную дорогу микрорегиона. По рассказам местных жителей, древний город Эндирей простирался от Чумлу (см. коммент.19) до поссе близ нынешнего сел.Карланюрт. (Наш полевой материал, 1980 г.). Достоверность такого предания возможно усмотреть, в частности, в наличии старых кварталов Эндирея под названиями **Уллучумлу** «большое Чумлу», **Гуенсызакъ** «линия, черта гуенов», **Эсгиюрт** «старое село» и других (см.: Гаджиева С.Ш. Кумыки, с.200).

22 Это гиперболизированное сообщение, по мысли автора сочинения, очевидно, должно свидетельствовать о большой величине территории, занятой древним городом Эндиреем. В 1980 г. нами записана в сел.Эн-

дирей легенда; суть ее сводится к следующему: житель этого города смог отыскать своего потерянного быка лишь через год - в другой части огромного города.

Конкретных же данных о величине древнего Эндирея сохранилось крайне мало. «В сравнении с [другими] городами страны Дагестан он может считаться крупным, хотя [вообще-то] не велик... Здесь тысяча крытых землей домов, с садами и виноградниками», - свидетельствует турецкий путешественник, посетивший Эндирей в 1666 году (**Эвлия Челеби**.Указ. раб., вып.2,с.113-115). Как сообщает один из участников похода Петра I в 1722 г., тут насчитывалось тогда 3000 дворов (см.: Походный журнал 1722 года. СПб., 1855, с.99).

Однако в том году этот большой «азиатский город с многочисленным населением и обширною торговлею», как его называл Н.Семенов (см. его: Туземцы..., с.229), был полностью разрушен. В дальнейшем он был отстроен: уже в 1786 г. путешественник Я.Рейнеггс называет то же количество - 3000 дворов. Однако впоследствии размеры села были не столь велики: в 1821 г. -до 1500 дворов, к 1896 г. - 700 дворов (**Магомедов Р.М.** Легенды и факты о Дагестане. Махачкала 1969, с.80-81; **Гриценко Н.П.** Социально-экономическое развитие Притеречных районов в XVIII - первой половине в XIX в. Грозный, 1961, с.72; **Семенов Н.** Указ. раб., с.228; **Зейдлиц Н.** Список населенных мест Терской области по состоянию к 1874 году. Тифлис, 1878, № 599; **Кумыки // Энциклопедический словарь / Изд. Ф. Брокауз и И.Ефрон.** СПб., 1896, т.17 (33), с. 14; Дагестан в известиях..., с.253). Ныне в сел.Эндирей насчитывается более 5 тысяч человек.

23 **Құтас** - пучок белого конского волоса, который привязывался к головному убору (шлему) всадника или к шее лошади для украшения, в качестве султа-

на. (Савваитов П. Описание старинных царских утварей. СПб., 1896, с.15-16). Очевидно, во время боевых действий он мог служить в качестве инструмента для чистки холодного оружия всадника от крови, грязи.

Слово *кьутас* в современном кумыкском языке вышло из активного употребления. Оно зафиксировано в фольклоре; см. пословицу: *Бийи бийик болса, кьулу кьутас болур* (Османов М. Ногайские и кумыкские тексты. СПб., 1883, с.118), т.е. «если князь велик, то слуга - его украшение».

24 То есть, тысяча всадников с кутасами, находившиеся в Эндирее,- все были «лучшими всадниками», отборным отрядом конных бойцов.

Примечательно, что Эвлия Челеби в 1666 г. упоминает о том, что «дагестанский шамхал» Султанмахмуд, находившийся в своей резиденции Эндери и распорядившийся десятью тысячами воинов, дал крымскому хану Мухаммед-Гирею IV для его сопровождения «тысячу отборных воинов» (Эвлия Челеби. Указ. раб., вып. 2, с. 114, 116). В ногайской эпической поэме «Мурза Эдыге» воспет золотоордынский хан Узбек: «Почетную стражу его составляли тысяча кутасоносцев, садившихся на тысячу аргамарков» (Семенов Н. Указ. раб., с.425,458). Очевидно, число 1000 служит в этих текстах, как и в «Тарихи Эндирей», не для указания точного количества воинов. Скорее всего оно употреблено в традиционном смысле - для указания наличия достаточно большого количества отборных воинов у князя. Другое традиционное число - «300» - упоминается в местном предании, обратившемся в поговорку: «Эндрей выслал на войну триста всадников на пестрых лошадях» (см.: Семенов Н. Указ. раб., с. 244).

25 В тексте: *кьачылыкь юртлар*. По историческим документальным данным, раздел Кумыкского владения на три части - Эндиреевский, Аксаевский и

Костековский уделы - произошел при внуках Солтанмута, то есть в XVII-XVIII вв. (см.: Феодальные отношения..., с.85). Однако в данном тексте речь идет о сёлах, относительно позднее появившихся на Кумыкской равнине. По мнению некоторых исследователей, селения Засулакской Кумыкии, кроме Эндирея, Аксая и Костека, основаны главным образом переселенцами и беглецами из названных трех селений, причем вновь образованные мелкие окрестные («провинциальные») сёла и хутора называли качылыками (*кьачылыкь* от кумыкской глагольной основы *кьач* - «убегать». См.: Атаев Б. Из истории, с.96). Существуют и другие мнения о его происхождении.

О слове *кьачылыкь* см.: Мохир М.В. Кумыкско-русский словарь // СМОМПК. 1893, вып. 17, отд.3, с.75; Лаудаев У. Чеченское племя // ССКГ. 1872, вып. 6, отд. 1, с.20,21,52; Сатыбалов А.А. Социально-политические термины тюркоязычных документов эпохи феодализма в некоторых языках Северо-Восточного Кавказа // Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1958, т.5, с.190; Гашимов Ч.М. Из истории взаимоотношений Дагестана с Чечено-Ингушетией в XVI-XVIII вв. // Из истории взаимоотношений Дагестана с Россией и народами Кавказа. Махачкала, 1982, с.56.

26 Обычай кастрирования жеребцов известен издавна и у других народов, в частности, у калмыков (см.: Паллас П.С. Путешествие по разным провинциям Российской империи. СПб., 1773, ч.1, с.479-480).

27 Речь идет здесь о неудачном штурме мюридами Шамиля аула Эндирей 30 сентября 1843 г. и нападении на крепость Внезапную, находящуюся у Эндирея, в апреле 1844 г. Оба раза мюриды Шамиля потерпели поражение от отряда полковника В.М.Козловского (АКАК. 1884, т.9, с.879-882; Ореус И.И. Кавказские войны // Энциклопедический словарь / Изд. Ф.Брокгауз и И.Ефрон. СПб., 1894, т.13-А (26),

ЭНДИРЕЕВСКАЯ ХРОНИКА

с.859). Неудачный набег отрядов Шамиля на Эндирей имел место и зимою 1853 г. (Майков П.М. Шамиль // Русский биографический словарь. СПб., 1905, т.22, с.504-505,509).

28 Речь идет о первом имаме Дагестана и Чечни Газимухаммеде из Гимры (1795-1832), более известном в русских источниках XIX в. под именем Кази-Муллы. Он совершил нападение на крепость Внезапную в 1831 г. и осадил ее. (Пружановский К.И. Кази-Муллы. (Гази-Магомет) // «Кавказ». Тифлис, 1847, №30; Мухаммед Тахир. Три имама. Махачкала, 1990, с. 4-13; Хайдарбек Гиничутлинский. Историко-биографические и исторические очерки / Пер. Т.М.Айтберова. Махачкала, 1992, с. 57-66).

29 Наиб - (араб. *нā'иб* «замещающий»; «заместитель») здесь: уполномоченный Шамиля, осуществлявший военно-административную власть на определенной территории его имамата.

30 Кайырбек (или Гъаирбек) из Буртунай - салатавский наиб имама Шамиля (АКАК. Тифлис, 1885, т.10, с.526,546,547,565; Гаджиев Б. У подножья Салатау. Махачкала, 1973, с.49; Казиев Г., Ахмедзияутдинов Т. Чиркей. Махачкала, 1976, с.21-22; Павленко П. Шамиль. Махачкала, 1990, с.167).

Буртунай - селение в Салатавии, ныне Казбековском районе Республики Дагестан.

31 Этим эпизодом заканчивается текст «Тарихи Эндирейа» в обоих списках (Х.Насурова и А.Атавова). Возможно, что данное сочинение существует в более полных вариантах; однако, таковые нам пока не известны.



Оригинал хронологических записей, в совокупности названных нами условно «Эндиреевской хроникой», обнаружен нами в июле 1980 г. в личной библиотеке уроженца с.Эндирей (бывш. Андрейаул) Хасавюртовского района РД - кадия Сайпутдинова Нуха (1936 г.р.). У него сохранилось два листа хроники, имеющие пагинацию со стр. 12 по 15, а остальные листы ее пока не обнаружены. Текст составлен на кумыкском языке (записи на «аджаме», т.е. с помощью арабских букв), размеры листов 17,4x11 см, написан чернилами светло-коричневого цвета. (Возможно, чернила выцвели от времени). Дата, место составления и автор на этих листах не указаны. С большей вероятностью можно предположить, что хроника составлена в с. Эндирей. По утверждению Н.Сайпутдинова, у которого была обнаружена нами хроника, она составлена дедом ее владельца - известным кумыкским ученым и поэтом XIX в. Идрис-эфенди Эндиреевским (ум. в 1290/1873 г.). Однако атрибуция подлежит уточнению, т.к. в обнаруженных нами листах рукописи не указан ни составитель, ни переписчик.

Что касается датировки, из более чем 40 приведенных в тексте дат, самая поздняя - 1297 (1879-80) г. Хотя на стр.14 имеется последняя строка, содержащая дату 1310 (1892-93) г., надо сказать, она дописана карандашом, притом почерком иным, чем почерк всей остальной части хроники. Это обстоятельство наводит на мысль, что упомянутая строка приписана другим лицом позднее основного текста. Поэтому полагаю, что основной текст хроники составлен до 1892-93 г., но после 1879-80 г.

Источники, которыми пользовался автор при составлении своего текста, также не указаны. Полагаем, что ими могли быть:

1) более ранние хроники или разрозненные памятные записи;

2) исторические сочинения на кумыкском или др. языках;

3) записи самого очевидца событий.

Содержание хроники отражает различные исторические события, происходившие на Северо-Восточном Кавказе с древнейших времен, но в основном с конца XVIII по III четв. XIX века. Даты в рукописном тексте не приведены в хронологической последовательности, что отражено и в нашем переводе на русский язык.

Перевод на русский язык:

Дата сражения в Коджалыке¹ - 1258 (1842).*

Дата разрушения Аксая (Йахсай)², когда в Герзели (Кирзали)³ пошло мусульманское войско (аскер), - 1241 (1825)⁴.

Дата разрушения Грозной (Сүйүндж)⁵, выступления Ермолова (Йармалуф)⁶ - 1233 (1817-1818).

Дата выступления имама Мансура⁷ из Алда⁸ - 1199 (1784-1785).

Дата разрушения и исламизации Чоха⁹ - 1024 (1615).

Дата выхода горячей воды (исси сув)¹⁰ - 1289 (1872-1873).

Дата похода русских на Шали и Гермәнчик¹¹ - 1221 (1806-1807).

* При переводе на рус. яз., датам, которые в оригинале даны по хиджре, мы приводим в скобках также их соответствия по христианскому летосчислению.

Дата [изгнания?] пророка Адама из рая¹² - 7234.
Дата заложения крепости в Эндирее (Äндирай)¹³ - 1234 (1818-1819).

Дата сожжения Эндирея (Äндирай)¹⁴ - 1234 (1818-1819).

Дата сожжения Чачан-авул Мычыгыша¹⁵ русскими - 1171 (1757-1758).

Дата основания Чиркейского укрепления¹⁶ (Чиркай қала) - 1257 (1841-1842).

Дата выступления Ақберди Мухаммада¹⁷ - 1254 (1838-1839) .

Дата прихода Шамиля в Чечню (Мычыгыш) после расстройства его дел¹⁸ - 1259 (1843).

Дата распространения холеры (вāба' аврув)¹⁹ в Дагестане [во всей территории] до Стамбула (Истамул) - 1246 (1830-1831).

Дата похода войска в Атага²⁰ - 1297 (1879-1880).

Дата похода русских и сожжения [селения] Эрпели²¹ - 1138 (1725-1726).

Дата похода русских войск и сожжения Қачылык Авуха²² - 1247 (1831-1832).

Дата наступления голода (ачлык) [в течение] двух лет подряд - 1249 (1833-1834).

Дата землетрясения - 124²³.

Дата убийства наиба Шугаиба²⁴ - 1260 (1844).

Дата прихода русского войска и вырубки леса (ағач)²⁵ - 1273 (1856-1857).

Дата заложения [укрепления] Киршән Авух²⁶ - 1274 (1857).

Дата возвращения ауховцев (авухлар) в свое селение (йурт)²⁷ - 1275 (1859).

Дата заложения Қачылык Авуха²⁸ - 1275 (1858-1859).

Дата заложения Хасавйурта²⁹ - 1262 (1846).

Дата выступления имама Хавга (?)³⁰ - 1241 (1825-1826).

Дата распространения холеры (ваба'а)³¹ в Дагестане - 1263 (1847).

Дата распространения холеры в Дагес[тане]³² в третий раз - 1210 (1795-1796).

Дата смерти Ташав Хаджи³³ - 1262 (1845-1846).

Дата повторного распространения холеры - 1310³⁴ (1892-1893).

Дата убийства наиба³⁵ по имени Мухаммад в местности Гехи (Кихи)³⁶ - 1259 (1843).

Дата прихода имама Шамиля в Черкесию (Чәркәс)³⁷ - 1259 (1843).

Дата убийства полковника Тебекова³⁸ - 1289 (1872-1873).

Когда выступил Алибек-хаджи³⁹ в качестве имама, [был год] 1294 (1877).

Дата строительства [селения] Аксай (Йахсай)⁴⁰ - 1242 (1826-1827).

Дата строительства города Эндирей (шахар Индәрай) - 1026 (1617)⁴¹.

Дата заложения крепости Герзели (қал'ати Кирзили)⁴² - 1235 (1819-1820).

Дата взимания харджий в Дагеста[не]⁴³ - 1282 (1865-1866).

Дата разрушения [селения] Дадаюрт на Тереке после газавата [его жителей] с русскими⁴⁴ - 1230 (1814-1815).

Дата Нарик у́лу Чора⁴⁵ - 169.

Дата выхода в мир Хромого Тимура (Ақсақ Тәмир)⁴⁶ - 773 (1371-1372).

Комментарии и примечания:

1 Коджалык - урочище, на котором произошла стычка между отрядом шамилевского наиба Шугаиб-муллы и т.н. Чеченским отрядом русских, происходившая 1 июня 1842 г. (АКАК, т. IX, с. 441).

2 Йахсай - с. Аксай Хасавюртовского р-на РД; в тексте отражено кумыкское произношение - Яхсай. Село основано в 1590 г. Алибеком, внуком эндиреевского владельца Султанмута, на правом берегу р. Аксай (Яхсайсув). Первыми поселенцами были жители Эндирея. Разрушено до основания в 1825 г. Ермоловым. Оно находилось, по преданиям, немного южнее бывшего укрепления Герзель-аул, в 18 км от современного одноименного селения. (Мохир М. Аксай, или Ташкичу // СМОМПК, 1893, вып 16, с. 30-36; Шихалиев Д. Рассказ кумыка о кумыках // «Кавказ». Тифлис, 1848, № 38-44; Гаджиева С. Ш. Материальная культура кумыков XIX-XX вв. Махачкала, 1960, с. 35, 37-38; Кабардино-русские отношения..., М., 1957, т. II, с. 114, 195; Тучин И. Сел. Аксай // «Терские ведомости», 1876, № 3). См. с. 261-262 наст. кн.

3 Кирзали - с. Герзель-аул, ныне в Гудермесском районе Чечни. Попытка горцев взять укрепление Герзель-аул было 15 июля 1825 г. Однако отряд ген.-лейт. Лисаневича помешал успеху горцев и выручил русское укрепление. (Ореус И. И. Кавказские войны // «Энциклопедический словарь», изд. Ф. Брокгауз и И. Ефрон. СПб., 1894, т. XII - А, с. 857).

4 Тут упоминаются эпизоды общего восстания Чечни и Сев. Кумыкии в 1825 г. и действия русских войск по усмирению горцев. (См.: Ореус И. И. Указ. раб., с. 857).

5 Сүйүндж - чит. «Сююнч», кумыкское название населенного пункта на р. Сунже. Чаще называли: Сююнчкъала, т.е. «Сунженская крепость». В 1817 г.

здесь была построена русскими крепость Грозная (ныне г.Грозный).

6 Йармалуф - генерал А.П.Ермолов (1779-1861), он был командующим отдельным кавказским корпусом в 1817-1827 гг., главноуправляющим в Грузии; возглавлял военную и гражданскую власть на Кавказе. (См. о нем: Мордовцев Д. Железом и кровью: Роман из истории завоевания Кавказа при Ермолове. СПб., 1896; Ратч В.Сведения об Алексее Петровиче Ермолове. СПб., 1868; Дубровин Н.Ф. А.П. Ермолов на Кавказе // Военный сборник. 1882, № 2-10; 1884, № 1-2; 1886, № 3-4; Клычников Ю.Ю. Деятельность А.П.Ермолова на Северном Кавказе (1816-1827). Ессентуки, 1999).

7 Мансур из аула Алда (в Чечне) - имам и шейх, руководитель крупного восстания горцев Чечни и Дагестана в 1785-1787 гг. против царизма. Настоящее имя - Ушурма. Умер в 1794 г. в Шлиссельбургской крепости. (Смирнов Н.А. Кабардинский вопрос в русско-турецких отношениях XVI-XVIII вв. Нальчик, 1948, с.95; Скитский Б.В. Социальный характер движения имама Мансура. Орджоникидзе, 1932; Прозрителев Г. Шейх-Мансур. Ставрополь, 1912; Беннигсен А. Шейх Мансур. Махачкала, 1994; Kutlu T. C. Imam Mansur. Istanbul, 1987). См. с.326.

8 Алда (Алды) - село, которое входило в состав Чечен-Аульского сельсовета Грозненского района Чечни. Ныне не существует.

9 В тексте: Чух. Аварский аул Чох, ныне в Гунибском районе РД.

10 Недавнее для составителя хроники событие, вызвало, видимо, большой интерес в то время у жителей региона. Как известно, территория Северо-Восточного Кавказа богата подземными горячими водами и в настоящее время геотермальным водоснабжением широко пользуются в промышленных и бытовых целях.

11 Ныне Шали и Герменчук, населенные пункты в составе Шалинского района Чечни.

12 Одна из мифологических дат, заимствованная из Библии в «историях» домусульманской эры у восточных авторов. (Ср.: Абусуния. Юз йыллыкъ тынч рузнама. Темирханшура, 1910, с.49).

13 Андирай - чит.: Эндирей. Речь идет о строительстве крепости Внезапной у с.Эндирей (ныне Хасавюртовского района РД). Остатки стен этой крепости сохранились поныне в местности, которую местные жители называют «Эсги кьала» («Старая крепость»). Об Эндирее см.: Тарихи Эндирей // Шихсидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М., 1993, с.202-213), а также соотв. раздел в наст. книге.

14 См. предыдущий комментарий.

15 Имеется в виду народное движение в Чеченском феодальном владении 1757-1758 гг., которое охватило почти всю территорию Чечни. В 1758 г. экспедиционный корпус ген. И.Фрауендорфа пытался подавить это движение военными средствами. (См.: Ахмадов Я.З. О характере движения в Чечне в 1757-1758 гг. // Социальные отношения и классовая борьба в Чечено-Ингушетии в дореволюционный период. Грозный, 1979, с.95-101).

16 Речь идет о Евгеньевском укреплении, построенном на правом берегу Сулака напротив крупнейшего салатавского аула Чиркей русскими солдатами в 1841 г. Названо оно так в честь главнокомандующего на Кавказе Евгения Головина, заложившего укрепление в мае 1841 г. (Гаджиев Б. У подножья Салатау. Махачкала, 1973, с.31,38; АКАК, т. IX, с.294,346); но в 1844 г. оно было разорено до основания.

17 Ахверды-Магома (Ахбердиль Мухаммад) - видный военачальник имама Шамиля, ум. в 1843 г. (См.: АКАК, т. IX, с.270-272, 274-277, 301, 332, 336, 345, 351,

384, 387-393, 427, 440, 783, 896, 997; т. XII, с. 1443, 1459; Энциклопедический словарь. СПб., 1903, т. XXXIX, с.199; Айтберов Т. Эпиграфические памятники // «Лезгистан». Махачкала, 1993, № 3-4, с.76; Хайдарбек Геничутлинский. Историко-биографические и исторические очерки /Перев. с араб. Т.М.Айтберова. Махачкала, 1992, с.87,174).

18 Однако, год 1843 отнюдь не был временем «расстройства дел» Шамиля. Известно, что именно 1841-43, отчасти 1844 гг., был тем периодом, когда Шамиль одержал ряд крупных побед, расширил территорию имамата более чем вдвое. В 1843 г. ему удалось отторгнуть от России Аварию на некоторое время. В русских источниках отмечается, что «к концу 1843 г. Шамиль был полным господином Дагестана и Чечни». (Магомедов Р. Хронология истории Дагестана. Махачкала, 1959, с.88; Шамиль // Энциклопедический словарь/изд. Брокгауз Ф., Ефрон И. СПб., 1903, т. XXXIX, с.128-129).

В тексте хроники речь идет, видимо, о событиях 1839-40 гг., когда русские отряды осадили резиденцию имама - Ахульго, - и раненый Шамиль был вынужден бежать в Чечню. (См.: Бестужев И.В. Кавказские войны // Сов. историческая энциклопедия. М., 1965, т. 6, с. 762).

О военных действиях Шамиля и его набегов на Кавказской линии, в частности на территории Чечни и Северной Кумыкии в 1843-44 гг. см.: АКАК, т. IX, с. 879-888.

19 Эпидемия холеры действительно имело место в 1830 г. на всей территории от Предкавказья до Ближнего Востока (АКАК, т. VII, с.225-231; Шихсаидов А.Р. Надписи рассказывают. Махачкала, 1969, с. 112). Словом «Истамул» в Дагестане называли не только собственно г. Стамбул - столицу Османской империи, но иногда всю Турцию также.

20 Атага - название двух чеченских деревень, расположенных на берегу р. Аргун: Атага Большая (или Атаги Старые) и Атаги Малые (Кичи Атагья, или Атаги Новые). В литературе встречается также под названием Этагу, Атака и пр. (См.: АКАК, т. III, с. 674-676; Бутков П. Г. Материалы для новой истории Кавказа, с 1722 по 1803 год. СПб., 1869, ч. 2, с. 109,114; Список населенных мест Терской области. Тифлис, 1878, № 725,770; Сулейманов А. С. Топонимия Чечено-Ингушетии. Грозный, 1980, ч. 3, с. 39).

21 В тексте: Ирфили. Речь идет о с.Эрпели нынешнего Буйнакского района РД. (Об этом селении см.: Ахаев А. Эрпели и эрпелинцы. Махачкала, 2000; Магомедов Р. Путешествие по селам // Дружба («Дослукъ», альманах на кумык. яз.). Махачкала, 1976, №4, с.105-111).

22 Качылык Авух – историческое название части северо-восточной Чечни. Иначе называлось: Алты Качылык (т.е. шесть провинциальных деревень); в русских источниках: Качкалыкский округ. Здесь жили кумыки, а впоследствии также выведенные аксаевскими владельцами с гор и поселенные в этих местах чеченцы, платившие дань аксаевским и эндириевским князьям (см.: ЦГА РД, ф.379, оп.3, д.243, л.19; Сатыбалов А. Социально-политические термины... //Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1958, т.V, с.190-191; Броневский С.Б. Новейшие географические и исторические известия о Кавказе. М., 1823, ч.2, с.176; ИГЭД. М., 1958, с.226).

23 Год 124 хиджры соответствует 741-742 г. христианского летосчисления. Однако, по всей вероятности, дату следует читать с пропущенным нулем в конце: 1240 (1824-1825). Видимо, речь идет о землетрясении, происходившем в Эндирее.

24 Шугаиб (Шуаиб-мулла) – наиб имама Шамиля, убит 6 марта 1844 г. (АКАК, т. IX, с.881).

25 Здесь отражена практика вырубки труднопроходимых лесных массивов, начатая еще по приказу А.П.Ермолова в 1817 г. с целью проведения тактики окружения горных районов Кавказа сплошным кольцом кордонов в ходе Кавказской войны. (Бестужев И.В. Кавказские войны // Советская историческая энциклопедия. М., 1965, т.6, с.761; АКАК, т.VI, ч.2, с.505,514).

Граф. М.С.Воронцов также считал «вернейшим средством» покорения горцев рубку лесов и расширение просек в Чечне. (См.: АКАК, т.X, с.IX). Как писал М.С.Воронцов, который вернулся к тактике А.П.Ермолова с 1845 г., вырубкой просек «мы, так сказать, сделались хозяевами в этой части края и овладели равниною; там, где еще недавно были дремучие леса, явились обширные поляны, соединенные вырубленными просеками...» (АКАК, т.X, с.326; Бестужев И.В. Указ. раб., с.763; Шамиль // Энциклопедический словарь / изд. Брокгауз и Ефрон. СПб., 1903, т.XXXIX, с.129-131).

Вырубка лесов с прорублением просек, вместе с возведением укреплений на важнейших в военно-стратегическом отношении пунктах Северного Кавказа, была одним из главных тактических приемов продвижения вперед русских войск вглубь Кавказа. Напр., в декабре 1856 г. огромная просека прорезала Большую Чечню в новом месте (см.: Шамиль // Энциклопедический словарь. СПб., 1903, т.XXXIX, с.131) и это имело военно-стратегическое значение. (См. еще: Зиссерман А.Л. История 80-го пехотного Кабардинского полка. СПб., 1881, т.1, с.328-332, 367-368).

М.С.Воронцов вернулся к ермоловской тактике планомерного продвижения в глубь горских территорий, к прорубке просек в лесах. Очистка местности от непроходимых лесов делалась ради постройки крепостей в «неприятельских владениях». (Л.Н.Толстой

приехал на Кавказ, когда главнокомандующим там был ген. М.С.Воронцов. Тактика эта нашла отражение в его рассказе «Рубка леса», в котором автор описывает рубку леса в феврале 1852 г. в Чечне. См.: Толстой Л.Н. Кавказские рассказы и повести. М., 1983, с.16-18, 59-94). В январе – марте 1857 г. был истреблен Гельдыгенский лес и многие др. (АКАК, т.XII, с.620, 1029-1038, 1057-1060, 1279-1280; Ореус И.И. Указ. раб., с.860). При князе Барятинском был вырублен лес на большом участке возле с.Хасавюрт, с целью создания здесь военного укрепления для русских войск. (Гаджиева С.Ш. Кумыки. М., 1961, с.105).

26 Киршан Авух - укрепление Кишень(-Аух). Заложено русскими в ноябре 1857 на р. Ярыксу в Аухе, недалеко от с.Кишень-Аух (АКАК, т.XII, с. 1062, 1075, 1107, 1280).

27 В сент. 1841 г. «ок. 250 семейств, т.е. половина всего Ауховского общества» были переселены в кумыкские селения (АКАК, т.IX, с.295). Переселение ок. 500 семейств из Ауха, Ваника и др. мест наблюдалось также в мае 1859 г. Для их «прикрытия» были посланы войска Салатавского отряда. (АКАК, т.XII, с.1143).

28 Ср. с коммент. 22. Видимо, речь идет о восстановлении аула после сожжения его в 1247 (1831-32) году.

29 Хасавюрт (букв.: «селение Хасава» - по имени кумыкского князя Хасава Хамзаева) основан в нач. XIX в. (Гаджиева С.Ш. Кумыки. М., 1961, с.105). В дальнейшем, в 1846 г. близ этого селения русскими было основано укрепление, о котором и идет речь в нашей хронике. (Подробнее о Хасавюрте см.: Мирзоев Б. Из истории Хасавюрта // альм. «Дружба». Махачкала, 1973, № 3, с.116-119. На кумык. языке; Хасав-Юрт // «Терские ведомости», 1896, № 109; Гашимов Ч. История города Хасавюрта. Рукопись, 1966-

1967 г. // РФ ИИАЭ, ф.3, оп.1, д. 137,153; Атаев Б. Крепость на реке Ярыксув // Край равнинный – Кумыкия. Махачкала, 1996, с.198-202).

30 В тексте хроники неясно чтение имени. В 1824 г. гимринский мулла Кази-Магомед (Гази-Мулла) выступил с газаватом. (Очерки истории Дагестана. Махачкала, 1957, т.1, с.225). В 1828 г. он был провозглашен имамом Дагестана и Чечни. (Магомедов Р. Хронология истории Дагестана. Махачкала, 1959, с.79). Видимо, в тексте хроники речь идет о нем.

31 В этот год действительно была распространена сильная холера. В исторической литературе отмечается, что начавшаяся в дагестанских горах холера принудила в июне 1847 г. даже приостановить военные действия обеих сторон - шамилевских войск и русской армии. (См.: Шамиль // Энциклопедический словарь / изд. Брокгауз Ф., Ефрон И. СПб., 1903, т.XXXIX, с.129).

32 В тексте: «Дәґис» - ошибочно, вместо Дагистана.

33 Ташев-Хаджи (Хаджи-Ташав ал-Индири), родом из Эндирея, - шамилевский наиб в Чечне (в Аухе и его окрестностях), с 1837 г. (Шарафутдинова Р.Ш. Письмо наиба Ташев-Хаджи к Шамилю // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. Ежегодник 1972. М., 1977, с. 86-89; Гаджиев А. С. Ташев-Хаджи в годы Кавказской войны. Махачкала, 1999; Закс А. Б. Ташев-Хаджи - сподвижник Шамиля. Грозный, 1992; Мухаммед-Тахир аль-Карахи. Блеск дагестанских сабель... Махачкала, 1990, ч I, с. 56, 60, 61, 129, 130, 135; Умаров С. Ислам и война // «Кавказ». Владикавказ, 1992, № 1, с. 6; Batirhan B. Taşef Hacı // Kuzey Kafkasya Dergisi. Istanbul, 1971, s.6-7).

34 Это предложение дописано в нижней части с. 14 хроники карандашом, почерком другим, чем в

основном тексте хроники. Очевидно, это поздняя приписка к тексту, сделанная, по-видимому, современником события.

35 В тексте: найфй̄.

36 Известно несколько шамилевских наивов по имени Мухаммед. Видимо, в рассматриваемом тексте речь идет о чеченском наибе Мусакай-Мухаммеде (Мамеде Мусакаеве) и о событиях, происходивших в Гехинском лесу в мае 1844 г. (См.: АКАК, т.1X, с.883-885).

37 Неверно в тексте. Шамиль вторгся в Кабарду весной 1846 г., однако не имел там успеха, хотя «находилась в смятении». (История Кабарды с древнейших времен до наших дней. М., 1957, с. 84-85; АКАК, т.Х, с.Х, 583-586).

38 В тексте: ф̄укувник Тибикӯф. Не идентифицировано.

39 Алибек-хаджи Алданов - руководитель антиколониального восстания в Чечне. Провозглашен имамом 13 апреля 1877 г. (Магомедов Р. Восстание горцев Дагестана в 1877 г. Махачкала, 1940; Мальсагова Т.Т. Восстание горцев в Чечне в 1877 году. Грозный, 1968; Айтберов Т., Дадаев Ю., Омаров Х. Восстания дагестанцев и чеченцев в послешамилевскую эпоху и имамат 1877 года. Махачкала, 2001). Повешен в Грозном после подавления восстания, в 1878 году.

40 См. коммент. 2.

41 Примечательная дата, однако не подкреплённая достоверными источниками. Не идет ли здесь речь о строительстве нового Эндирея в годы княжения в Засулакской Кумыкии Султан-Махмуда (Солтанмута)? (Об Эндирее см. также коммент.13).

42 Укрепление при Герзель-ауле было воздвигнуто русскими в 1840 г. (АКАК, т.IX, с.295). О Герзель-ауле см. еще в коммент.3, а также в публикациях: Дебу И. О Кавказской линии. СПб., 1829, с.236; Ми-

лютин Д. Описание военных действий 1839 г. в Северном Дагестане. СПб., 1850, с.22; **Атаев Б.** Къумукъ таварих: Яхсай // «Ёлдаш», газ. от 30 окт. 1993, с.6. На кумык. яз.; **Его же.** Край равнинный – Кумыкия. Махачкала, 1996, с.150-152.

43 В тексте ошибочно: «Дагиста̄», вместо Дагиста̄на. Что касается термина «х̄ардж̄и», владелец «Эндириевской хроники» Н.Сайпутдинов в устной беседе объяснил его по-кумыкски как «къазакъ акъча».

В тексте речь идет о крестьянской реформе в Кумыкии: крестьяне Тарковского шамхальства, Мехтулинского ханства и Присулакского наибства, начиная с 1867 г. были обложены царским правительством подымной податью в пользу казны. (История Дагестана. М., 1968, т. II, с.135).

Слово «х̄ардж̄и» - от араб. «х̄арджун»: дань; подать (Арабско-русский словарь. М., 1957, с.271).

44 Чеченский аул **Дадаюрт** (или **Дады-юрт**) на Тереке был взят 15 сентября 1819 г. отрядом русского ген.-майора Сысоева и разрушен. (Энциклопедический словарь/изд. Брокгауз и Ефрон. СПб., 1893, т. X, с.34; **Хожаяев Д., Нанхаджиев С.** Трагедия и подвиг Дады-Юрта // «Грозненский рабочий», газ. от 14 сент. 1989 г.).

45 Текст неясный. Год 169 хиджры соответствует 785/786 г. по христианскому летосчислению. Возможно, речь идет о герое ногайского эпоса **Нариг улы Чора**, **Нарик улы Шора баьтир**. (См. текст предания: **Османов М.-Э.** Ногайские и кумыкские тексты. СПб., 1883; **Ананьев Г.** Караногайцы и их предания // Сборник сведений о Северном Кавказе. Ставрополь, 1908; **Сорок ногайских богатырей: Сборник ногайских народных дестанов /Подгот. к изд. А.Сикалиев (Шейхалиев).** Махачкала, 1991, с.118-133. На ногай. яз.).

46 Здесь под «выходом в мир» подразумевается, очевидно, появление на политической арене среднеазиатского полководца Тамерлана (1336-1405 гг.). В 1370 г. он объявил себя правителем улуса Джагатая и начал свои завоевательские походы. В рассматриваемой хронике, однако, дата приведена несколько поздняя. (См. о нем: **Атаев Б.** Акъсакъ Темир // «Тапгчолпан». Махачкала, 1995, № I, с.71-84. На кумыкском яз.; **Повесть о Темир Аксаке // Полное собрание русских летописей.** СПб., 1853, т. VI, с.124-128; **Автобиография Тамерлана /Перев. с тюрк. Н.Лыкошина.** Ташкент, 1894; **Якубовский А.Ю.** Тимур // Вопросы истории. М., 1946, № 8-9; **Ичалов Г.Х.** Борьба народов Дагестана против Тимура // Вопросы истории Дагестана. Махачкала, 1975, вып.2, с.124-139; **Хизриев Х.А.** Борьба народов Северного Кавказа с экспансией Тимура /Автореферат канд. дисс. Л., 1982; и др.);

* * *



Скала «Кавалер-багарея»
на окраине г. Буйнакск.
Здесь была ставка Тамерлана.

В сборной рукописи жителя г.Хасавюрта А.Атавова (родом из с.Халимбакаул, 1903-1986 гг.) нами были обнаружены в 1980 г.: тексты ногайских преданий о Тохтамыш-хане, об Адилсолтане Крымском, трех небольших фольклорных произведений, а на последней странице (с.68) - хронологические записи 10 дат. Последние мы ниже рассматриваем. В конце повести о Тохтамыш-хане в рукописи имеется запись: «Переписал в августе-месяце 1951 года с исторического сочинения, записанного в 1908 году, Атавов Атав Зайналхамидович». В конце «Сказания об Адилсолтане из Крыма» имеется запись: «Песня, записанная или переписанная 10 мухаррама 1326 года (1908) Бинасрадином, сыном муллы Абдулмуслима». Т.о., выясняется, что тексты переписаны обладателем сборной рукописи в сер. XX столетия с рукописи, датированной 1908 годом. В источнике записи сделаны на кумыкском языке. Даты переведены на христианское летосчисление А.Атавовым.

Ниже приводим их русский перевод, снабженный нашими же комментариями.

Перевод:

- 1) Эндирей¹ построен в 1224 году².
- 2) Ярыксув Авух³ построен в 1247 году
- 3) Кизляр⁴ построен в 1258 году.
- 4) Кешен Авух⁵ построен в 1840 году.
- 5) Хасавюрт построен в 1843 году⁶.
- 6) Ведено построено в 1851 году.
- 7) Буртунай построен в 1856 году⁷.
- 8) Шамиль выступил, став имамом, в 1835 году⁸.
- 9) Шамиль был пленен в 1859 году.
- 10) Алибек-Хаджи⁹ выступил в 1879 году.

1 Эндирей - одно из крупных кумыкских селений Хасавюртовского района РД. (См. о нем в комментариях к соч. «Тарихи Эндирей»). Известно, что оно существовало уже в XVI в. под названием Эндирей (Эндер, Эндре).

2 Первые три даты памятных записей не находят подтверждения в других источниках: ни в приведенном в тексте виде, ни в переводе их в христианское летосчисление, если принять их за даты по хиджре (1224 г.х.=1809-10 г., 1247 г.х.=1831-32 г., 1258 г.х.=1842-43 г.).

3 Ярыкъсув Авух - Ярыксу-Аух, селение на р. Ярыксу в Аухе. Ныне с. Новокули Новолакского района Дагестана.

4 Считается, что Кизляр как крепость начала строиться на Тереке с 1732 г.; крепость была построена в 1735 г. и положила начало одноименному городу. (См. подробнее: Тарихи Кызларкала // Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М.,1993; Гарунова Н.Н. История города Кизляра: XVI - середина XIX вв. Махачкала, 1998; Ее же. Кизляр в XVIII - первой половине XIX века /Автореферат ... канд. истор. наук. Махачкала,1999).

5 Кешен Авух - Кишень-Аух, чеченское селение в Аухе. Здесь было заложено русскими войсками в период Кавказской войны укрепление (на р.Ярыксу) - в ноябре 1857 г. (См.: АКАК, т.ХII,с.1075,1132,1222) Ныне с.Чапаево Новолакского района РД.

6 Дата неверная. Хасавюрт (букв. «село Хасава» - по имени кумыкского князя Хасава Хамзаева из Костека) основан в нач.XIX в. (См.: Гаджиева С.Ш. Материальная культура кумыков XIX-XX вв. Махачкала, 1960, с.35-39; Ее же Кумыки. М., 1961, с.105). В

дальнейшем близ этого села основано укрепление Ярыксу в 1846 г. По мнению же Б.Мирзоева, укрепление Ярыксу (Ярыкъсув), построенное русскими на берегу реки Ярыксу, было переименовано в 1846 г. в Хасавюрт, в честь умершего в том же году пристава, «старшего князя» кумыков генерал-майора русской службы Мусы Хасаева, которого в народе называли Хасав-бием. (Подробнее см.: **Мирзоев Б.** Из истории Хасавюрта //альм. «Дружба». Махачкала, 1975, №3, с.116 -119. На кумык.яз.; **Гашимов Ч.** История города Хасавюрта. Ч. I-II, рукопись 1966-1967 гг. //РФ ИИАЭ, ф.3, оп.1, д. 137, 153).

Кумыки именовали этот населенный пункт иногда как «Хасавкъала». Как бы то ни было, дата 1843 г. в тексте памятных записей неверная.

7 Видимо, здесь и в предыдущей записи речь идет о строительстве крепостей близ одноименных селений. В данном случае упоминаются: с.Ведено ныне Веденского района Чечни и с.Буртунай Казбековского района РД.

8 Шамиль (1797-1871) провозглашен имамом в сентябре 1834 г.

9 Алибек Алданов (1855-1878) - руководитель восстания в Чечне в апр.-окт.1877 года, чеченец, уроженец хутора Симсир (ныне сел.Симсир Ножайюртовского района Чеченской Республики). Был объявлен имамом Чечни. После подавления восстания был повешен в Грозном в 1878 г. Т.о., дата в рассматриваемых записях рознится с действительной на два года. (См. о нем: Советская историческая энциклопедия. М., 1961, т.1, с.360; **Ковалевский П.И.** Восстание в Чечне и Дагестане в 1877 и 1878 гг. СПб., 1912, с.14-15, 75-76; 0 восстании Алибек-Гаджи //РФ ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.413, инв.1648). См. с. 281 наст. книги – коммент. 39.

* * *

ИЗ РУКОПИСИ А.КАРАМУРЗАЕВА ИЗ АКСАЯ

Рукопись Абуша Карамурзаева (1877-1925 гг.) из селения Аксай нынешнего Хасавюртовского района была обнаружена нами в 1986 г. у его сына Рашитхана Карамурзаева (1904-1989 гг.), проживавшего в г.Хасавюрте. Она создана А.Карамурзаевым в 1896-98 гг. в Аксае; размеры 21x17 см; объем 84 стр.; чернила черного цвета; шрифт арабографический (*аджам*); язык - кумыкский.

Весь текст рукописи А.Карамурзаева был переписан нами в том же 1986 г. в транслитерации с аджама на кириллицу и хранится у автора этих строк.

Состав рукописи: «Снотолкователь» («Таъбир-нама») – с.1-30), исторические и героические песни - с.31-85; памятные записи - с.84. Последние и служат объектом нашего рассмотрения. Всего имеется 14 записей.

В отличие от остальных страниц рукописи, на 84-й странице записи сделаны разными почерками: 10 памятных записей выполнены теми же чернилами и той же рукой, что и предыдущие страницы. А остальные 4 записи выполнены разными способами - пастой голубого цвета, черным карандашом, химическим карандашом. Они сделаны рукою Рашитхана - сына составителя рукописи Абуша Карамурзаева – дополнительно: между строк и на полях той же страницы.

Заметим еще, что все записи А.Карамурзаева содержат указания годов и месяцев по хиджре, и в трех случаях месяцы указаны европейские. А в записях Р.Карамурзаева все даты указаны по христианскому летосчислению, при этом в двух случаях приведены также даты по хиджре.

Текст в транслитерации:

[Записи, сделанные черными чернилами]:

Къутургъан бёри хапгъанны баяныдыр - шаъбан айны 13 явмында фи санат 1287. Хапгъан: Чопанны ва Тавлыны (алдын хапгъан бу экевин), Абдуссаламны ва Мурзаны (бу экеви оьлген рабиъ ул-аввалны 11 явмында).

Паччалыкъ акъча алгъанны баяныдур - рамазан янбар (?) явмында фи санат 1282.

Паччалыкъ ер бергенни баяныдур - рабиъ ул-аввал явмында фи санат 1286.

Къыш ва яз айрылгъандан сонг боран болуп, къой ва йылкъы кырылгъанны баяныдур - март айны 17 явмында фи санат 1292.

Къырав тюшюк ва сувукъ болуп, бавлар хараб болгъанны баяныдур - май 9 явмында фи санат 1293.

Яхсай бузулгъанны явмы фи санат 1240.

Мараз ул-кабир - фи санат 1246.

Аввал ач йыл - фи санат 1249.

Албек-гъажи имам болгъанны баяны - фи санат 1294.

Шамил тутулгъанны баяны - фи санат 1276.

[Запись между 3 и 4 строчками, сделанная голубой пастой]:

Къарангылыкъ болду - 1332 йылда, мартда, 1914 рус тархы.

[Запись между 4 и 5 строчками, сделанная голубой, а затем обведенная фиолетовой пастой]:

Яхсайда савут жыйды 1924 сана 4 сентябрь, сонгыгюн.

[Запись между 5 и 6 строчками, сделанная черным карандашом]:

Хамисгюн бирдагъы боран болду фебралны сегизинде, янгы гысаб 1926.

[Запись на правых полях рукописи, сделанная химическим карандашом]:

1336 санада (рус тарихи 1918) гюзден башлап яз-башгъа ерли аврув болуп Яхсайда бек кён оьли болды ва башгъа ерлерде де.

Перевод на русский язык:

Сообщение об укушении бешеным волком: в 13-й день месяца шаъбан 1287 года¹ укусил Чопана и Тавлы (этих двоих укусил первыми), Абдуссалама и Мурзу (эти двое скончались в 11-й день рабиул-аввала).

Сообщение о взимании государством денег - в ... день* рамазана - января 1282 года².

Сообщение о предоставлении государством земель - в ... день* рабиул-аввала 1286 года³.

Сообщение об уничтожении овец и лошадей из-за случившейся бури (**боран**), когда зима перешла в весну**, - 17-го дня месяца март 1292 года⁴.

Сообщение о гибели деревьев***, когда выпал иней и наступили морозы, - 9-го дня в мае 1293 года⁵.

Дата (йавм) разрушения Яхсайа⁶ - 1240 год⁷.

Великий мор (**мараз ул-кабир**) - в 1246 году⁸.

Первый голодный год - в 1249 году⁹.

Албек-хаджи¹⁰ стал имамом - в 1294 году¹¹.

Шамиль взят в плен - в 1276 году¹².

Наступил мрак¹³ - в 1332 году, в марте 1914 года ю христианскому летосчислению (**рус тархы**).

В рукописи не указано конкретное число месяца.

* Букв.: «когда разделались зима и весна».

** Букв.: «разрушении садов».

В Йахсае изъяли оружие - в субботу 4 сентября 1924 года¹⁴.

В четверг случилась еще раз буря (**боран**) - восьмого февраля 1926 [года] по новому счислению [дней]¹⁵.

В 1336 году (по христианскому летосчислению - 1918), начиная с осени и вплоть до весны, был распространен мор (**аврув**) и умерло множество людей в Йахсае и в других местах.

Комментарии:

1 Соответствует ноябрю 1870 года по христианскому летосчислению

2 Соотв. 1866 г.

3 Соотв. месяцу июнь-июль 1869 г. Согласно предложениям «Кумыкского окружного отдела сословно-поземельной комиссии Терской области» в 60-е годы XIX в. князья и землевладельцы Кумыкского округа уступали крестьянам часть своих земельных угодий. Это мероприятие проводилось в рамках подготовки к проведению крестьянской реформы по всей территории Российской империи, в т.ч. на Северном Кавказе (См.: История Дагестана. М., 1968, т. II, с.130-131).

4 Соотв. 1875 г. По новому стилю - 29 марта.

5 Соотв. 1876 г. По новому стилю - 21 мая.

6 Йахсай (чит.: **Яхсай**) - кумыкское название селения Аксай Хасавюртовского района РД.

7 Соотв. 1825 г. Речь идет об известных исторических событиях, связанных с убийством аксаевским жителем по имени Очар-хаджи двух русских генералов и разрушением в отместку за это царскими войсками селения Старый Аксай. (См.: **Атаев Б.** Летопись Кумыкии. Махачкала, 2002, с.220-223. На кумык. яз).

8 Соотв. 1830-31 г. (См. коммент. 19 к разд. «Эндиреевская хроника»).

9 Соотв. 1833-34 г.

10 Речь идет об Алибек-Гаджи - одном из известных руководителей восстания горцев Чечни в 1877 г. (см. коммент. 39 к разд. «Эндиреевская хроника», а также коммент. 9. к разд. «Из собрания А.Атавова»).

11 Соотв. 1877 г.

12 Соотв. 1859 г.

13 См. разд. «О солнечном затмении».

14 4 сентября 1926 г. в Дагестане развернулась масштабная операция по разоружению населения, в которой участвовали регулярные войсковые подразделения, силы ОГПУ и милиции. (**Моллаев А.** Прежде чем разоружаться... //»Новое дело». Махачкала, газ. от 20.06.1998, с.7).

15 В 1918 г. в России был введен григорианский календарь (новый стиль). Различие между старым и новым стилями составляет в XIX в. - 12 суток, а в XX в. - 13 суток.

* * *

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСЬ О СМЕРТИ М.-Э. ОСМАНОВА

В коллекции семьи Батырмурзаевых (г.Махачкала, ул.Буйнакского, д. 6, кв. 15) нами зафиксированы в ноябре 1990 г. материалы, собранные в свое время Абдулгамидом Нухаевичем Батырмурзаевым (1903-1957 гг.), в их числе вещи с автографами известного его брата Зайналабида, отца - Нухая и самого Абдулгамиды Батырмурзаевых, а также Маная Алибекова, Темирбулата Бийбулатова, князей Каплановых, Уцмиевых и др.

На листке русского отрывного календаря от 21 апреля 1904 года, среды, имеется запись в три строчки, арабскими буквами, сделанная на кумыкском языке, судя по почерку, Манаем Алибековым в тот же день. В этой записи сообщается о смерти известного кумыкского поэта и просветителя М.-Э.Османова:

محمد افندي اولدى بوكون اربە كون ايدي
توشدين سونك
ساعت ايكي دى

В транслитерации:

«Магъаммат-апенди оьлди бугюн, арбагюн эди, тюшден сонг, сагъат экиде».

В переводе на рус. яз.:

«Магомед-эфенди умер сегодня, в среду, после полудня, в два часа».

Комментарий:

Стало быть, благодаря этой записи на листке настенного отрывного календаря, становится известной, что точная дата, когда М.-Э. Османов умер, — 21 апреля по старому стилю, что приходится, по новому стилю, на 4 мая 1904 года.

Он был преподавателем СПб. университета в 1867-1881 гг., составителем первых печатных книг на кумык. яз., изданных в 1883 и 1899 гг.

Согласно одной из записей, обнаруженных нами в архиве, дата его рождения 5 апреля 1839 г., по старому стилю (СПб. гос. историч. архив, ф. 14, оп.1, д.8099, л.11).

* * *

ЗАПИСЬ О КОНЧИНЕ В.И.ЛЕНИНА

На с.90 автографа исторической поэмы А.С.Карамурзаева (1877-1925 гг.) из Яхсая «Сведения о ходе мировой войны»*, написанной на кумык. языке в 1914-22 гг., имеется на верхних полях следующая памятная запись в две строки, сделанная, как видно, автором в 1924 году, с помощью арабских букв.

В транслитерации:

«1924 [йыл] 21 январда гюндюз 6 сагъат 50 минутда Маскевде Владимир Ильич Ульяновуф Ленин оьлди авруп».

Перевод на русский язык:

«21 января 1924 года днем в 6 часов 50 минут после болезни скончался в Москве Владимир Ильич Ульянов-Ленин».

Комментарий:

Данная запись, естественно, не содержит информативной новизны, так как дата смерти вождя мирового пролетариата В.И.Ленина широко известна. Однако интересен факт фиксации подобного события в рукописном источнике местного автора, в тексте на «аджаме»; обычно в маргиналиях старинных рукописей мы находили сведения только о событиях, происходивших в региональных или местных масштабах.

Относительно точности этой записи, следует лишь заметить, что В.И.Ленин умер не в г.Москве, а в подмосковных Горках вечером 21.01.1924 г.

* * *

* Рукопись А.С.Карамурзаева обнаружена нами в окт. 1980 г. у его сына Рашитхана (1904-1989 гг.) в г.Хасавюрте. Текст исторической поэмы в транслитерации на кириллицу см.: РФ ИЯЛИ, ф.8, оп.1, д.253, инв.8507.

ИЗ РУКОПИСИ НАЗИРА ИЗ ДУРГЕЛИ



Назир из Дургели
1891-1935 гг.

Рукопись, в которой имеются некоторые записи по истории Дагестана и семейная хроника, представляет собою карманную книжечку, размером 10х7 см и объемом 48 стр. (из них пагинированы страницы с 2 по 34, а остальные - не пронумерованы). Обложка из мягкого картона. Бумага белая, линованная в клетку, очевидно, фабричного производства 30-х гг. XX в. Рукопись была обнаружена нами в 1989 году у Гаджи Абусаидовича Магомедова (1929-2002 гг.). Он - племянник, т.е. сын мл. брата **Назира (1891-**

1935 гг.) из Дургели¹ - известного дагестанского ученого-арабиста. Она принадлежала Назиру, сыну Ника-Магомед-гаджи из Дургели. Назир сделал там собственноручно записи на подгорном диалекте кумыкского языка (арабскими буквами) в 1933 г. - на стр. 1-41, а впоследствии записи продолжены другими лицами (на стр. 42-47), в частности хозяином рукописи - Гаджи, который проживал в г.Махачкале. «Посленазировские» записи сделаны в 40-80-х гг. XX в. как на кумыкском, так и на арабском языках, причем кумыкские записи сделаны как с помощью арабских букв, так (иногда) и на латинице и кириллице.

Арабоязычные записи снабжены знаками огласовок. В рукописи записаны даты рождения, смерти, женитьбы членов семьи, близких родственников. Также имеются памятные записи, относящиеся к исто-

рии исламизации Дагестана, к истории села (Дургели, главным образом времен гражданской войны - 1916-1920 гг.), сведения по генеалогии рода. Так, согласно автографу, предки Назира по отцовской линии были родом из сел. Хаджалмахи. По материнской линии также. Мать Назира - Бата - была дочерью Курбапали из Губдена, но тоже родом из Хаджалмахи.

Рукопись Назира я обнаружил 3.11.1989 г., брал ее на время у его племянника Гаджи Магомедова в тот же день, переписал ее текст, и затем вернул хозяину.

Ниже приводятся записи из разных страниц рассматриваемой рукописи, касающиеся истории Дагестана, а также небольшая часть из семейной хроники, сделанные самим Назиром из Дургели, в нашей транслитерации и в переводе на русский язык.

Тексты в транслитерации:

(с.5-8):

Къурбан оьлди шу йыл Дёргелида - 1336.

Атабыз Мугъаммад-гъажи яхшы охугъан алим къариъ эди, яхшылыкъны уьстюнда эди, яхшы адамлагъа ёлукъгъан, гъажгъа баргъан, динийю гиши эди, гъонакъгъа яхшы, гъар якъдан намуслу, гъиратлы адам эди.

Гъажи оьлди шу йыл - 1344, рабиъ ул-аввалда йигирма экисинда сонгугю[н] экинди дан оьтип, маркача бола туруп. Къаттыгюн гёмюлдю уллу къабурлагъа, Гъурикъызыны ягъында. Уьстюнда чалмалы сыны да бар, Дёргелида.

(с.20-21):

Гъажини агълюлары-яшлары: Назир - къыркъ йылдан оьтген гъали; илму охуп битген сонг Загъратны алгъан - Атаны къызы, шу йылда - 1336, дёргелили; аны булан он йыллар уьй болду.

(с. 23-24):

Назир тувду шу йыл - 1308, рамазан айда.
Абусаид тувду шу йыл - 1311, ражаб айда.
Хубият тувду шу йыл - 1316, мугъаррам айда.

(с.29-30):

Бизин гиччи инибиз бар эди Багъауддин деген, Албөрюгентде авруп оьлди шу йыл - 1338, Албөрюгентде гёмюлдо.

Гъали орус тарых шулай - 1933, бусур[ман] тарых - 1351. Эки айдан сонг 1352-ге бусурман тарых чыгъа.

(с.36-38):

Аввал балшавик Дагъыстанга шу йыл загъир болду - 1336 гъ., 1918 м.

Бичаракоп деген генарал дав булан Дагъыстанга шу йыл гелди - 1336 гъ., 1918 м. авгъустда.

Дагъыстанга тюрклар гелди шу йыл - 1337 гъ., 1919 м. Башчысы Юсуф Иззат эди. Алар гъайтыш, аздан сонг, ингилизлар гелди шол тарыхларда. Ингилизлар Деникиндан сонг. Экинчи тирет дагъы да балшавиклар гелди шу - 1338 гъ., 1920 м.

Бара-бара туруп балшавиклар каминис болдулар. Гъали шоланы гъолундабыз.

(с.38-41):

Аввал Дагъыстанга ислам байрагъын гётерип гелип, Дагъыстанны исламга чакъыргъан - пайхаммарны асгъабларындан Салман деген гишидир, Рабиатны уланы, Багъили; Умар халипа заманда Дербендге гелген, Дербендни алгъан, андан сонг - Таргъуну.

Салмандан сонг кёп ислам агълюлар гелген Дагъыстанга. Аббасийя, Амавийя заманларда Къапкъаз аланы ихтиярында болгъан.

Геч заманларда, ислам заиплангъанда, Абдулмуслим деген уллу гъазаватчы гелген Дагъыстанга - Аваргъа, Хунзакъга; он йыллар тургъан сонг анда оьлип къабуру Хунзахдадыр, шу йыл - 712.

Шолай болуп яйылгъан ислам Дагъыстангъа.

Аввалда Иран ислам гъукуматны къолунда болгъан. Иран араблагъа ю[ву]къ гъукумат. Ирандан, Азирбижандан геле болгъан. Артда шавханланы гъолунда болгъан, экинчи - Орус тутгъан. М. 1351.

Перевод на русский язык:

Курбан² умер в [селении] Дургели в 1336 году³. Наш отец Мухаммад-хаджи⁴ получил хорошее образование, был ученым человеком (алим), чтецом Корана (қарӀ), всегда совершал доброе, встречался с хорошими людьми, побывал в хадже, был человеком религиозным (дӀинийӀу), хорошо относился к гостю, был всесторонне добропорядочным и честным человеком.

Хаджи⁵ умер в 1344 году, двадцать второго рабиулаввала⁶ в субботу, во время между послеполуденным и вечерним намазами. Похоронен в воскресенье на большом кладбище в Дургели, рядом с Хурикыз; над могилой имеется надгробие с тюрбаном (чалмалы сын).

Члены семьи Хаджи, дети: ныне Назиру превалило за сорок лет⁷. После окончания учебы, женился на Заграт, дочери Ата из Дургели, в 1336 году⁸, с ней прожил с десятков лет.

Назир родился в 1308 году, в месяце рамадан⁹.

Абусаид родился в 1311 году, в месяце раджаб¹⁰.

Хубият родилась в 1316 году, в месяце мухаррам¹¹.

У нас был маленький брат по имени Багауддин, он заболел в Альбурикенте¹² и умер в 1338 году¹³, похоронен в Альбурикенте.

Ныне по христианскому летосчислению (**орус тарых**) -1933-й [год], а по мусульманскому летосчислению - 1351-й. Через два месяца наступает 1352-й год по мусульманскому летосчислению¹⁴.

Большевики¹⁵ впервые появились в Дагестане в 1336 г.х., 1918 г. рожд. Хр.

Генерал Бичерахов¹⁶ пришел с войной на Дагестан в 1336 г.х., 1918 г. рожд. Хр. - в августе.

В Дагестан прибыли турки в 1337 г.х., 1919 г. рожд. Хр.

Их главарем был Юсуф Иззет¹⁷. Когда они ушли обратно, через короткое время прибыли англичане¹⁸ в те же годы. Англичане были [здесь] после Деникина¹⁹. Во второй раз пришли большевики²⁰ в 1338 г.х., 1920 г. рожд. Хр.

Большевики с течением времени стали [называть-ся] -коммунистами. Ныне мы находимся под их властью.

Впервые пришел в Дагестан, подняв знамя ислама, и призывал дагестанцев к мусульманству - один из сподвижников (**асхаб**) Пророка, человек по имени Салман сын Рабиа Бахилит²¹. Он пришел в Дербент во времена халифа Омара²², завоевал Дербент, а затем - Тарки (**Таргу**).

После Салмана в Дагестан приходило много мусульман. Во времена Аббасидов и Омейядов²³ Кавказ находился под их властью.

В поздние времена, когда мусульманство подверглось ослаблению, в Дагестан прибыл великий борец за ислам (**газаватчы**) по имени Абдулмуслим²⁴ - в Аварию, Хунзах. Пробыв там с десятков лет, он там умер - в 712 году²⁵, могила его находится в Хунзахе²⁶.

Вот таким образом распространился ислам в Дагестане.

Первым под властью мусульманского государства оказался Иран. Иран - государство, расположенное

близко к арабам. Они (арабы - Г.О.) прибывали [в Дагестан] через Иран, Азербайджан.

Впоследствии [Дагестан] оказался в руках шамхалов (**шавхъан**)²⁷, а затем - завоевала Россия (**Орус**).

Окончено в 1351 [году]²⁸.

Комментарии:

1 Дургели (кумык. «Дёргели») –одно из известных кумыкских селений, входящее ныне в состав Карабудакхентского района РД.

Назир, сын Магомед-гаджи (Мухаммад-хаджи), уроженец этого селения, носил фамилию «Магомедгаджиев». В последние 10-15 лет проживал в Тарках. В научной литературе его называют обычно как «Назир из Дургели». Он известен востоковедам прежде всего как автор наиболее полного свода биографий дагестанских алимов, на арабском языке, который озаглавлен им как «Услада умов в жизнеописании дагестанских алимов» («Нузхат ал-азхъан фй таръджим ‘уламâ’ Дагистан»). Имеются и другие его статьи и трактаты на арабском языке. К сожалению, его труды пока не стали доступными для широкого круга читателей, не переведены с арабского. О нем самом имеется на сегодня также весьма мало публикаций (см. некоторые из них: **Оразаев Г., Гамзатов М.** Ученый, достойный известности: Сведения о Назире из Дургели // «Ленин ёлу», газ. от 24.05.1990, с.3. На кумык. яз.; **Шихсаидов А.Р.** Назир из Дургели // «Дагестанская правда», газ. от 21.11.1992, с.3; **Гаджиев А.** Ученый из Дургели // «Нурул ислам», № 4 от апр.1998 г., с.5. На кумык. яз.; **Ахаев А.** Къумукъланы белгили алимлери. Махачкала, 1999, с.49-50. На кумык.яз.; **Šixsaidov A.R.** The biographical genre in Daghestani arabiclanguage literature: **Nadir ad-Durgili's Nuzhat al-adhan fi taragim 'ulama'**

Dagistan // Muslim Culture in Russia and Central Asia... Berlin, 1998, vol.2, p. 39-61. На англ. яз.

2 Курбан - дед (по отцу) Назира из Дургели.

3 Соотв. 1917-18 г. по христ. летосч.

4 Отец Назира из Дургели - Мухаммад-хаджи. Возможно, что его полное имя было, как и у его прадеда, Ника-Мухаммад (например, так называет отца Назира в вышеназванной газетной публикации доктор исторических наук А.Гаджиев). После пребывания его в паломничестве в 1309 (1891-92) году, к его имени прибавилось почетное прозвание посетителя святых мест - «хаджи» (гъажи). Сведений о нем сохранилось мало.

Известно, в частности, что «Никамухаммад сын Курбана из Дургели» подготовил (переписал красивым почерком) для издания наборным способом текст книги Ильяса Цудахарского «Кифайат ал-муррид фи тарйкат ат-тавхид» (Казань, 1320/1904 г. - 412 с. На кумык. яз.), представляющей собой изложение основ мусульманского права и этики.

5 Хаджи (букв. с араб.: «паломник святых мест мусульман - Мекки и Медины») - речь идет об отце Назира, полное имя которого: Ника-Мухаммад-хаджи.

6 Соотв. 10 октября 1925 г.

7 Чуть далее в тексте Назир указывает, что эти записи сделаны им в конце 1351 г. по хиджре. Известно, что он родился в месяце рамадан 1308 г.х. Стало быть, во время составления рассматриваемых записей, ему было ок. 43 лет от роду, по мусульманскому времясчислению (или ок. 42 лет - по христианскому времясчислению, так как годы по хиджре короче).

8 Соотв. 1917-18 г.

9 К сожалению, не указано число месяца. Указанная в рукописи дата - рамадан 1308 г.х. - приходит-

ся на время между 10 апреля и 9 мая 1891 г. Это и есть дата рождения Назира из Дургели. На стеле, установленной над могилой Назира в Дургели, указана дата его смерти по хиджре и имя его: «Назир б. Хаджи-Мухаммад 1353 г.»; дата соответствует 1935 г.

10 Абусаид - мл. брат Назира из Дургели. Дата его рождения приходится на время между 8 января и 6 февраля 1894 г.

11 Хубият - сестра Назира из Дургели. Дата ее рождения приходится на время между 22 мая и 20 июня 1898 г.

12 Альбурикент (кумык. «Альбёрюгент») - ныне поселок, входящий в состав г.Махачкалы.

13 Соотв. 1919-20 г.

14 Стало быть, Назир сделал свои записи в конце янв. 1933 г. (1352 г.х. начался 26 апр. 1933 г.).

15 Первые оформленные большевистские организации в Дагестане появились в апреле 1917 г. - в Порт-Петровске, Дербенте, а впоследствии также в Темирханшуре и других местах. (См.: История Дагестана. М., 1968, т. III, с. 15-16).

16 Полковник (а не генерал) Терского казачьего войска Л.Ф.Бичерахов был одним из организаторов контрреволюции на Кавказе в 1918-19 гг. С августа 1918 г. он начал антибольшевистские вооруженные мероприятия непосредственно на территории Дагестана (см.: Аликберов Г. Революция и гражданская война в Дагестане. Махачкала, 1962, с. 96-107, 110, 112, 115, 192; История Дагестана. М., 1968, т. III, с. 67-74).

17 Юсуф Иззет-паша - генерал, командующий турецкой дивизией, прибывшей в Дагестан в октябре 1918 г. по приглашению горских правителей. (Аликберов Г. Указ. раб., с. 106, 109; История Дагестана. М., 1968, т. III, с. 74-75; Бейбулатов Т. А что же будет дальше?// «Дагестан», № 2, газ. от 21 окт. - 3 нояб.

1918 г.; Атаев Б. Дёргелини дер объмюрю // «Ёлдаш», газ. от 19 и 26 нояб. 1999 г. На кумык. яз.; Aliyev K. Dağıstan'ı Kurtaran Kahraman Türk Askeri // «Yesevi». Istanbul, Ekim 1994, sayı 10, s.33-34. На тур. яз.).

18 По соглашению, заключенному между руководителем английской военно-дипломатической миссии на Кавказе генералом Томсоном и делегацией Горского правительства, в ноябре 1918 г. в Темирханшуре была учреждена английская военная миссия во главе с полковником Роландсоном при Горском правительстве. (Аликберов Г. Указ. раб., с.113-115; История Дагестана. М., 1968, т.ІІІ,с.76-77).

19 Генерал-лейтенант бывшей царской армии А.И.Деникин, будучи с янв. 1919 г. главнокомандующим «Вооруженными силами Юга России», вторгся на Дагестан в феврале того года и вел ожесточенную вооруженную борьбу против большевиков и их союзников. В конце марта 1920 г. деникинские войска были разгромлены в Дагестане силами экспедиционного корпуса XI-й Красной армии и местных партизанских отрядов. (О событиях в Дагестане, связанных с интервенцией деникинских войск, см.: История Дагестана. М.,1968, т.ІІІ, с.75-109; Союз объединенных горцев Северного Кавказа и Дагестана (1917-1918 гг.), Горская Республика (1918-1920 гг.): Документы и материалы. Махачкала, 1994; Деникин А.И. Начало гражданской войны. М.-Л.,1926; Его же. Как началась борьба с большевиками на юге России // «Сов. Дагестан». Махачкала, 1991, №5, с.37-45).

20 Речь идет о восстановлении Советской власти после ухода деникинцев из Дагестана, с апреля 1920 г. В конце того же года, 13 ноября, была провозглашена Дагестанская автономная республика в составе Российской федерации, а 20 января 1921 г. образована Дагестанская АССР в составе РСФСР. Власть большевиков и коммунистов просуществовала в Дагеста-

не вплоть до 1991 г.

21 Миссионерские похода предводителя арабских войск Салмана и его брата Абдурахмана Рабиа ал-Бахили описаны в сочинениях раннесредневековых арабских и персидских историков и географов ал-Белазури, ал-Йакуби, ал-Масуди, ат-Табари, Ибн ал-Асира, а также в историческом сочинении местного происхождения «Дербенд-наме». (см.: Мухаммед Аваби Акташи. Дербенд-наме. Махачкала, 1992, с.46-51, 103-106). В некоторых источниках он назван как Сулейман или Муслим. Погиб у стен Беленджера (в «Дербенд-наме» - под Анджи) в сражении с хазарами.

22 Умар (Омар) ал-Хаттаб - один из четырех праведных халифов, правил в 634-644 гг. Таким образом, первый поход арабов на Дагестан датируется временем правления халифа Умара I. Это сведение восходит к трудам раннесредневековых арабских авторов.

23 Омейядские халифы правили на Ближнем Востоке в 661-750 гг., а Аббасидские халифы - в 750-1258 гг. При них были завоеваны арабами отдельные области на Кавказе - Армения, Азербайджан, юго-восточная часть территории современного Дагестана.

24 По другим источникам и чаще всего - Абу-Муслим (Абу Муслим), а не Абдулмуслим. Имя этого легендарного полководца весьма часто встречается в дагестанских исторических сочинениях и многочисленных памятных записях местного происхождения в качестве «исламизатора Дагестана», распространителя мусульманской религии в горных областях. Он назван в них, в частности, в «Тарих Дагестан», шейхом, «валием и хакимом» Авариин. Однако в достоверных источниках независимого, недагестанского происхождения это имя с подобной ролью не упоминается. Поэтому, его имя обычно связывается историками либо с именем известного политического дея-

теля VIII века, хариджита, руководителя антиомейядского движения в Хорасане, а затем в Ираке и других областях Халифата - Абу Муслима ал-Хорасани (719-755 гг.), который никогда не был в Дагестане; либо с именем известного арабского полководца нач. VIII в. Масламы, сына халифа Абдалмалика ибн Марвана. (См. об Абумуслиме: Бартольд В. В. Абу Муслим // Сочинения. М., 1971, т. VII, с. 479-480; Петрушевский И. П. Ислам в Иране. Л., 1966, с. 58-59; Генко А.Н. Арабский язык и кавказоведение // Труды второй сессии ассоциации арабистов. М.-Л., 1941, с. 103-107; Маллачиханов Б. О прошлом Аварии. Махачкала, 1928, с. 16-17; Ахмад ибн А'сам ал-Куфи. Книга завоевания /Пер. и коммент. З.М.Буниятова. Баку, 1981, с. 66-67, 83-84; Шихсаидов А. Р. Распространение ислама в Южном Дагестане в X-XV вв.//Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1958, т. V, с.137; Саидов М.-С. О распространении Абумуслимом ислама в Дагестане //Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1957, т. II; Криштопа А.Е. К вопросу о письменных источниках по периоду феодализма в Дагестане //Вопросы истории и этнографии Дагестана. Махачкала, 1976, вып. VII, с. 166-167; Melikoff I. Abu Muslim. Paris, 1962). См. с. 78 наст. книги.

25 Соотв. 1312 г. по христ. летосчислению. Таким образом, в отличие от большинства предыдущих авторов, которые связывают время жизни и, соответственно, время пребывания Абумуслима в Дагестане с VIII веком, Назир из Дургели указывает на другую эпоху - нач. XIV века.

26 В Хунзахе (ныне райцентре Хунзахского района РД) и поныне имеются могила и зиярат, которые связываются с именем легендарного Абумуслима и служат святым местом поклонения многих мусульман. (См.: Мазары первых эмиссаров ислама в Дагестане // «Наш Дагестан». Махачкала, 1994, № 169-171, с. 14).

27 Привлекает внимание форма написания известного дагестанского социального термина «шамхал» у Назира из Дургели - *шавх̄ан* (شَوْخَان).

28 Соотв. 1932-33 г. По окончании памятных записей, Назир из Дургели традиционно употребил арабскую букву «мим» (م), которой обычно обозначали окончание текста (книги, рукописи, сочинения), и проставил дату. После этого знака, однако, идет продолжение памятных записей - из области семейной хроники, написанное на арабском и кумыкском языках другими лицами, в частности, племянником Назира - Г.А.Магомедовым (1929-2002 гг.) и другими.

* * *



Г. Оразаев (слева) и Ш. Шихалиев (справа) вместе с дургелинцами - у могил Назира и его матери, на кладбище с. Дургели. (Из фотоархива А.Р. Шихсаидова, 2002 г.)

О СОЛНЕЧНОМ ЗАТМЕНИИ

В рукописи арабоязычных материалов по истории села Какашуры, переписанной Гусеном Умаровым (1908 г.рожд.) из с.Какашура Карабудахкентского района, имеется одна памятная запись на кумыкском языке. Ниже привожу текст в переложении с аджама на современный кумыкский шрифт и в переводе на рус. яз. (Фотокопию арабографического текста - оригинала см.: Оразаев Г.М. Материалы по истории с.Какашура //Рукфонд ИИАЭ, ф.1, оп.1, д.595, инв.7553, л.14). О переписчике см. на сс. 10, 12, 50, 75, 119, 218-221, 227, 229, 234 наст. книги.

Текст в транслитерации:

«Гюн тутулуп къарангылыкъ болду 1332 бир минг уъч юз отуз экинчи йылда рабиъ-ал-ахир айны он алты гюнюнда ва февраль айны йигирма сегизинчи гюнюнда, жумъа тюшдан сонг, къыш чыкъмагъа тогъуз гюн къалгъанда».

Перевод:

«Наступил мрак из-за случившегося затмения солнца в 1332 тысяча триста тридцать втором году - в месяце раби-ал-ахир шестнадцатого дня, а это двадцать восьмой день месяца февраль - в пятницу после полудня, за девять дней до окончания зимы».

Комментарий:

Указанная в этой записи по мусульманскому летоисчислению дата соответствует 14 марта 1914 года по новому стилю (а 28 февраля - по старому стилю).

* * *

ДВЕ ЗАПИСИ ИЗ КОСТЕКСКОГО СБОРНИКА 1879-1891 гг.

В рукописном сборнике, созданном в 1879-1891 гг. Абдулхамидом, сыном Арслана из Чонтаула (в сел. Костек, содержащем 252 лл., 21x17 см, и хранящемся (1986 г.) в Джума мечети города Буйнакск, на л. 63 об. имеются памятные записи (36 дат), из которых 2 - на кумыкском языке, а остальные - на арабском. (Микрофильм рукописи см.: РФ ИИАЭ, ф.6, оп.2, № 164, инв. 8262). Ниже приводятся записи, сделанные на кумыкском языке:

Ачъ йлзъ блду тарихи 1248
وينه شهر ذي الحجة من ١٢ ليله كو سنه كه
قوتورغان ذئب كريب ١٢ لشني خميس خوشادليق
ن اتين سونغ اريني بوري ن اولتوردى 1308

В транслитерации на кириллицу:

«Ач йыл болду, тарихи - сана 1248.
Ва йене: шагъар зил-гъижжатны 24 лайлда - Кёстекге къутургъан зильб гириб, 12 гишини хабып, шу пасадлыкъны этип, сонг эртен бѣрини оьлтюрди, - сана 1308».

Перевод на русский язык:

«Случился голодный год, дата его - 1248 год¹.
А еще: в 24-ю ночь месяца зил-хиджжа в Костек² проник бешеный волк (зи'б) и укусил 12 человек. [После того как он] вызвал этот переполох, утром волка убили, - в год 1308³».

Комментарии:

1 Соответствует времени между 31 мая 1832 г. и 20 мая 1833 г.

2 Костек - кумыкское селение, ныне в Хасавюртовском районе РД.

3 Дата 24 зиль-хиджжа 1308 г. хиджры приходится на 1 августа 1891 г.

* * *

ПАМЯТНЫЕ ЗАПИСИ НА ЛИСТЕ № 1591.

В Рукописном фонде ИИАЭ (ф.16, оп.1, № 1591) хранится лист размером 18x23 см желтоватой вощенной бумаги, палеографические особенности которой позволяют отнести ее к XVIII в. (Об этом источнике см.: Оразаев Г.М. Об одном тюркоязычном памятнике XVIII в. по истории Дагестана // Молодежь и общественный прогресс: (Материалы III респ. научно-практической конференции молодых ученых Дагестана). Махачкала, 1978, с.55). Он обнаружен в 70-х гг. XX в. сотрудниками сектора востоковедения ИИЯЛ во время экспедиций, проведенных в разных районах Дагестана. Лист является, очевидно, частью какой-то рукописной книги. На одной его странице имеются записи в 29 строк, сделанные мелким наском, чернилами черного цвета, на литературном языке «тюрки»: строки с 1 по 22 – конец сокращенного варианта «Дербенд-наме», с 25 по 29 - хронологические записи (см.: РФ ИИАЭ, ф.3, оп.1, д.292, лл.9-34), рассматриваемые нами ниже. Даты в рукописи указаны только по хиджре; при переводе нами приведены также их соответствия по христ. летосчислению.

Эти записи о походах крымско-татарских, а затем персидских войск на Дагестан, являются отражением политических событий 1733-1743 гг., связанных с русско-турецкими и турецко-иранскими взаимоотношениями, на фоне которых Дагестан стал ареной кровопролитных сражений против иностранных интервентов.

Перевод:

«Дата прихода в Дагестан Герей-Султана¹ и Ислам-Герей-Султана² и их захватов - 1146 (1733-1734) год³.

Дата прихода на землю Дагестана [крымско]-татарского хана Каблан-Герей-хана и отступления [его] - 1148 (1735-1736) год⁵.

Дата прихода шаха Надира⁶ в Газикумук - 1147 (1734-1735) [год]⁷.

Дата прихода наиба Надир-шаха с неисчислимыми огромными войсками на землю Дагестана - 1154 (1741-1742) год⁸.

Дата пребывания обоих в Дагестане, чрезмерного старания, гибели множества людей, поражения нескольких армий и отступления после разгрома - 1156 (1743-1744) год⁹».

Комментарии:

1 Герей-Султан - очевидно, речь идет о крымском полководце Фети-Герей-султани (**Магомедов Р.** История Дагестана. Махачкала, 1961, с.202) или Фатх-Герей II, будущем крымском хане в 1736-1737 гг. (**Босворт К.Э.** Мусульманские династии. М., 1971, с.210).

2 Ислам-Герей-Султан - племянник крымского хана Каплан-Герей (**Бакиханов А.** О походах Шах-Надира в Дагестан // Сочинения. Записки. Письма. Баку, 1983, с.154).

3 Под предлогом войны с Ираном, Турция снарядила в 1733 г. для отправки в Дагестан корпус из крымских войск в 25 тысяч человек под командованием Фети-Герей-султана (**Магомедов Р.** История..., с.202). Это событие происходило в июле. Тогда же генерал-майор А.Б.Бутурлин отразил нападения крымских татар на Дербент. (**Магомедов Р.** Хронология истории Дагестана. Махачкала, 1959, с.59).

4 Каблан-Герей-хан - крымский хан Каплан-Герей I, правивший с перерывами трижды в 1707-1708, 1713-1716, 1730-1736 гг. (**Босворт К.Э.** Указ. раб., с.210; СМОМПК. Тифлис, 1893, вып. 17, отд. I, с.152, 166). 80-тысячный корпус его выступил к Кавказу, по сведениям Р.Магомедова, «одновременно» с Фети-Герей-султаном, т.е. в 1733 г. (См.: **Магомедов Р.**

История..., с.202). В 1735 г. войсками крымского хана был занят Дербент. В тот же год Надир предпринял наступление на Дербент и изгнал крымские войска из города. (Магомедов Р. Хронология..., с.60).

5 Об этих событиях: **Смирнов Н.А.** Кабардинский вопрос... Нальчик, 1948, с. 52-55.

6 Ошибочная конъектура: Надир тогда еще не был шахом, а провозгласил себя им только в 1736 году. В описываемое время, а точнее в 1726-1732 гг. Надир Афшар служил у шаха Тахмаспа, приняв почетное имя «раба Тахмаспа» - Тахмасп-Кули. В некоторых местных источниках - **Тахмаз-хан** или **Таймаз-хан**. (См.: **Айтберов Т.** и **Шихсаидов А.Р.** Из дагестанских памятных записей//ВИИД. Махачкала, 1980, с.113, 119, 126; **Босворт К.Э.** Указ. раб., с.230).

7 Надир двинул свою 20-тысячную конницу в Казикумух в конце лета 1734 г., взял и разграбил его. Разорив Казикумухское владение, осенью он покинул его. (Магомедов Р. История..., с.203). Это событие нашло отражение и в других источниках местного происхождения (см.: **Айтберов Т.** и **Шихсаидов А.Р.** Указ. раб., с.111, 112, 113, 116, 119).

8 Надир-шах начал свой т.н. дагестанский поход в мае 1741 г. для усмирения волнений против него и «с целью истребить дагестанцев и остатки их переселить в Иран». (Магомедов Р. История..., с.205). Однако за весь 1741 год Надир-шах не одержал ни одной победы в Дагестане и был вынужден уйти на юг. (Там же, с.207; **Айтберов Т.** и **Шихсаидов А.** Указ. раб., с.123).

9 В 1743 г. Надир-шах вынужден был отказаться от продолжения военных действий в Дагестане и отступить с остатками своей армии в Муганскую степь. (О событиях этого времени см.: **Магомедов Р.** История..., с.211; **Тамай А.И.** К вопросу о провале дагес-

танской кампании шаха Надира (1741-1743 гг.) // Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1958, т.5, с.108-131; **Замир Али (Каяев А.)**. Разгром Надир-шаха в Дагестане // «Наш Дагестан». Махачкала, 1992, № 161, с.13-23; **Гаджиев В.Г.** Разгром Надир-шаха в Дагестане. Махачкала, 1996; **Сотавов Н.А.** Крах «Грозы вселенной». Махачкала, 2000).

* * *



Мусульманский воин на коне

ЗАПИСЬ ОБ ОБИЛЬНОМ СНЕГОПАДЕ

«Сборник стихов и памятных дат на кумыкском языке и молитв на арабском языке». Составитель и переписчик - Самий Чопанов в с.Адильянгиюрт Бабаюртовского района РД. Обнаружен нами в 1988 г. Запись на с.48:

Текст в транслитерации:

«Гьалден 150-нчи йылда болгъан шулай къыш. Гъали бы йыл ноябирден башлап къыш болду, ара бермей явуп фебралны 10-ну болгъунча; бир де ара бермей явуп, къарны терен ломай этди. Гъисабсыз къырылды къой, бары гъайванлар. Оьзю де йылкы йыл 1954-тюнчю йылда».

Перевод:

«150 лет назад была такая же зима. В этом году зима наступила с ноября и снег шел беспрерывно до 10 февраля. Падая непрерывно, снег стал большой и глубокий. Погибло весьма много баранты и скота. И это случилось в 1954 — в год лошади».

Комментарий:

Интересное сообщение из области метеорологических наблюдений. (Отметим, что подобное явление повторилось в Дагестане в ноябре - нач. декабря 1993 г.).

Также представляет интерес, что названа дата по старинному монгольскому-тюркскому календарю животного цикла летосчисления, хотя эта система времясчисления употреблялась в Дагестане редко, по крайней мере, редко в XIX-XX вв. (См.: Оразаев Г.М.-Р. Редкие сведения о бытовании животного цикла летосчисления в Северном Дагестане // Тезисы докладов научной сессии, посвященной итогам экспедиционных исследований Института ИЯЛ в 1986-1987 гг. Махачкала, 1988, с.36-38; Гаджиева С.Ш. Традиционный земледельческий календарь и календарные обряды кумыков. Махачкала, 1989, с. 10).

* * *

ИЗ ХРОНОГРАФА АБУСУПИЯНА АКАЕВА



В книге известного дагестанского просветителя и писателя-публициста Абусупияна Акаева из Нижнего Казанища (1872-1931 гг.) «Юз йыллыкъ тынч рузнама» («Календарь на сто лет»), изданном им литографским способом несколько раз в типографии М.-М.Мавраева в г.Темирханшуре (1904,1910 г.) и в типографии А.Михайлова в Порт-Петровске (1904 г.) на кумыкском языке, имеется два хронографа.

Ниже мы приводим наш перевод части одного из хронографов по изданию 1910 г. упомянутой книги (с. 50), снабженный нашими же комментариями. При переводе текста, датам, которые в книге А.Акаева даны по хиджре, мы приводим в скобках также их соответствия по христианскому летосчислению.

Перевод на русский язык:

Завоевание мусульманами вилайата Шам¹ - 14 (635-636).

Строительство города Куфа² - 16 (637).

Мусульмане завоевали Мисри³ - 20 (640-641).

Первая осада арабами Стамбула (Истанбул)⁴ - 36 (656-657).

Халифат перешел в руки [правителей из] племени Бану Умайя⁵ - 40 (660-661).

Родился имам Абу Ханифа⁶ - 80 (699-700).

Вступление мусульман в вилайат Андалус⁷ - 92 (710-711).

Исламизация Дагестана⁸ - 114 (732-733).

Начало [правления] Бану Аббасов⁹ - 133 (750-751).
Строительство Багдада¹⁰ - 141 (758-759).
Рождение имама Шафии¹¹ - 150 (767).
Начало Русского государства (**Орӯс пачалык**)¹² - 362 (972-973).
Появление часов¹³ - 516 (1122-1123).
Время Чингиз-хана¹⁴ - 600 (1203-1204).
Появление пороха (**тюбек от**) - 685 (1286-1287).
Начало Османского государства¹⁵ - 688 (1289).
Первое появление пушки (**түф**, чит.: **топ**) у арабов - 762 (1360-1361).
Появление буквопечатающей типографии (**басмаха-на**)¹⁶ - 851 (1447-1448).
Захват турками (**бсманлы**) Стамбула¹⁷ - 857 (1453).
Время Хромого Тимура (**Ақсақ Темір**)¹⁸ - 884 (1479-1480).
Египет (**Мисри**)¹⁹ стал владением стамбульских османцев - 923 (1517).
[Начало] употребления табака мусульманами²⁰ - 1016 (1607-1608).
Появление газет в Европе - 1051 (1641-1642).
Разрушение Газикумука войсками Надир-шаха, а затем отступление его после разгрома под Согратлем (**Суграт**)²¹ - 1147 (1734-1735).
Появление телеграфа - 1206 (1791-1792).
Появление литографии²² (**таш басма**) - 1215 (1800-1801).
Появление парохода (**от геме**) в Англии - 1240 (1824-1825).
Построение крепости Шура (**Шура қала**)²³ - 1248 (1832).
Появление ламп, [загорающихся] без керосина (**напсыз чырақ**)²⁴ - 1276 (1859-1860).
Пленение Шамиля русскими и завоевание всего Дагестана²⁵ - 1277 (1860-1861).
Соединение двух морей между собой на Суэце (**Сувайш**)²⁶ - 1286 (1869).
Создание русскими судов (**мажкама**) в Дагестане²⁷ - 1287 (1870-1871).

[Начало] взимания в Дагестане подати (**хардж**) по доходам [семьи], вместо равной подымной [подати]²⁸ - 1309 (1891-1892).

Первое издание книги под названием «Сафйнат ун-наджйат» на своем языке дагестанцев²⁹ - 1321 (1903-1904).

Открытие в Дагестане первой мусульманской типографии³⁰ - 1323 (1905-1906).

Комментарии:

1 Шам - арабское, персидское и османское наименование Сирии. Первоначально же так называли ту область, в которой находились города Ван, Битлис, Урфа, Мардин, Антеп, Хитай (соврем. Турция) и северная часть Сирии.

2 Куфа - город в Ираке, основанный в 638 г. и ставший крупным культурным центром Арабского халифата. Ныне на его месте сохранились лишь развалины в районе Багдада.

3 Мисри - (от арабского «Миср») тюркская модификация арабского названия Египта. Нередко применялось и для обозначения главного города Египта - Каира. Тогдашняя провинция Византийской империи, Египет перешел под власть арабов-мусульман в 639-642 гг.

4 Стамбул - (от турецкого «Истанбул») османское и татарское наименование Константинополя (более раннее европейское название: Византий; в средневековых русских текстах - Царьград). Ныне крупнейший город Турции.

5 Бану-Умайя - Омейяды. Арабские халифы из этой династии правили в Халифате с 661 по 750 гг. (см.: Босворт К.Э. Мусульманские династии. М., 1971, с. 29).

6 Ну'ман б. Сабит ал-Куфи Абу Ханифа (699-767 гг.) - основатель одного из четырех мазхабов ислама, ханифитского толка в ортодоксальной суннитской юриспруденции. (**Фан ден Берг Л.В.С.** Основные начала мусульманского права согласно учению имамов Абу Ханифы и Шафии. СПб., 1882).

7 аль-Андалус - старое арабское название Испании. Ныне: Андалусия - историческая область на юге Испании. Арабы захватили Испанию в 711-718 гг. и создали на ее территории ряд феодальных государств.

8 Позднейшие научные изыскания позволили установить, что исламизация народов и обществ Дагестана происходила отнюдь не одновременно, а продолжалась в течение нескольких столетий. Например, одними из первых мусульманство приняли Лакз (Лезгистан), Табасаран, Ширван, Туман, Хасин, старый Таргу, Беленджер. В упомянутом в рассматриваемой хронике 114 г.х. (732 г.) приняли ислам Анджи, Семендер, Ихран, Дербенд. В дальнейшем, были исламизированы горный Кумух, Кайтаг, Кубачи (Зирихгеран), а впоследствии - Авар, Чечня, Ногай. (См.: **Шихсаидов А.Р.** Ислам в средневековом Дагестане. Махачкала, 1969; **Мухаммед Аваби Акташи.** Дербенд-наме. Махачкала, 1992).

9 Бану-Аббас – Аббасиды. Арабские халифы из этой династии правили после Омейядов на Ближнем Востоке, с 750 до 1258 г. (**Босворт К.Э.** Указ. раб., с.32).

10 Багдад - столица Ирака. Основан город в 763 г. на берегу р.Тигр. Тут находилась резиденция Аббасидских халифов.

11 Мухаммад б. Идрис аш-Шафии (767-820 гг.) - имам, основатель одной из четырех ортодоксальных сект в исламе и толка (мазхаба) в мусульманском праве. (**Фанден Берг Л.В.С.** Указ. раб.).

12 Источники заимствования дат, в том числе и этой, в хронографе не указаны. Раннефеодальное государство Киевская Русь сложилось на рубеже VIII-IX в. с центром в Киеве.

А на упоминаемое в рассматриваемом тексте время падает период расцвета раннефеодальной монархии Киевской Руси, когда она объединила почти все восточно-славянские племена. (**Мавродин В.** Образование Древнерусского государства. Л.,1945; **Рыбаков Б.А., Алексеев Л.В.** Киевская Русь // Советская историческая энциклопедия. М.,1965, т.7, с.218). В русской дореволюционной историографии XIX-нач. XX вв., датой образования Русского государства считался год 862 г.,

когда «варяги были призваны славянами на княжение». (См. напр.: **Елисеев Г.З.** 862-1862, или тысячелетие России // Свисток. М.: Наука, 1981, с.232, 524).

Возможно, что источником заимствования даты для Абусупияна Акаева послужила русская историческая литература. Однако, в таком случае надо заметить ошибку автора на сто десять лет: вместо 862 г. в нашем хронографе дата - 362 год по хиджре, что соответствует 972/973 г.

13 К сожалению, не указано, появление какого из видов часов имеется в виду. Известно, что первыми часами были солнечные. О механических часах известно с конца VI в., а современные маятниковые часы изобрел нидерл. ученый Х.Гюйгенс в 1657 г.

14 Речь идет о Чингисхане (Темучин/Тэмуджин), великом хане созданной им же Монгольской империи в 1206-1227 гг. (См. о нем в коммент. 65 к соч. «История Кавказа и селения Карабудахкент», а также: **Горлов Н.** Полная история Чингис-Хана, составленная из татарских летописей, и других достоверных источников. СПб., 1840; **Иванин М.И.** О военном искусстве и завоеваниях монголо-татар и средне-азиатских народов при Чингис-Хане и Тамерлане. СПб.,1877; [**Рашид ад-Дин Фазлаллах**]. История Чингиз-хана... /Изд. и перев. И.Н.Березин. СПб.,1888; **Бартольд В.В.** Образование империи Чингисхана // ЗВОРГО. СПб.,1896, т.Х; **Владимирцов Б.Я.** Чингисхан. Берлин-Петроград-Москва,1922; **Кадырбаев А.Ш.** Тюрки в монгольской империи Чингисхана и его преемников: XIII-XIV века. Алма-Ата, 1989).

15 Указанная тут дата является годом, когда началось правление турецких султанов династии Османов (годы правления: 1299/1300 — 1922 гг.). Османская империя, названная по имени основателя династии Османа I, сложилась в XV-XVI вв. в результате турецких завоеваний.

16 Видимо, здесь речь идет о европейском книгопечатании. Начало книгопечатания датируется 40-ми гг.XV в. Европейский способ книгопечатания изобретен немцем И.Гутенбергом, первым типографом Евро-

пы. (Киселев Н.П. Изобретение книгопечатания и первые типографии в Европе // «Исторический журнал». 1940, № 9, с.77-89; Эрисман Ф. Типографское дело // Энциклопедический словарь. СПб., 1901, т. XXXIII, с.205; Бас И. Великое открытие: (500 лет книгопечатания). М.-Л., 1940; Булгаков Ф.И. Иллюстрированная история книгопечатания и типографского искусства. СПб., 1889, т.1; Немировский Е.Л. Книгопечатание // Книговедение: Энциклопедический словарь. М., 1981, с.262-264). Однако известно, что еще в XI веке в Китае применялись типографии, в которых печатание осуществлялось с помощью букв.

17 В 1453 г. столица Византийской империи город Константинополь был взят турками и переименован в Стамбул (Истанбул). В 1453-1918 гг. служил столицей Османской империи, а в 1918-1923 гг. – столицей Турции.

18 Аксак-Темир - знаменитый среднеазиатский полководец Тимур/Тамерлан (1336-1405 гг.), эмир с 1370 г. В хронографе указана однако неточная дата. (См. о нем в коммент. 46 к разд. «Эндиреевская хроника», а также коммент. 64 к соч. «История Кавказа и селения Карабудахкент»).

19 См. коммент. 3. Египет, находившийся во владении мамлюкских султанов, в 1517 г вошел в состав Османской империи.

20 Курение зафиксировано в Турции с 1605 года, и впоследствии - в других мусульманских странах. Курильщики подвергались гонениям в начальный период. Известно, что в 1618 г. сефевидский Шах-Аббас издал жестокий указ, запрещающий курение табака. За курение по этому указу повелевалось отрубать нос и уши.

Табак распространился в Старом Свете в XVI веке (Бромлей Ю.В., Подольный Р.Г. Культура народов мира глазами этнографов // Глазами этнографов. М., 1982, с.22; Игнатъев В.Е. Курение // Энциклопедический словарь. СПб., 1896, т. XVII, с.74).

21 Согратль - горный аул, ныне в составе Гунибского района РД. О событиях, происшедших в Газикумухе

и под Согратлем, см. в коммент. 6-9 к разд. «Памятные записи на листе № 1591».

22 Литография изобретена в кон. XVIII в. (1796 или 1798 г.) в Германии А.Зенефельдером. Им же в 1806 г. была открыта первая литографская мастерская в Мюнхене. В России (Петербург) появилась в 1816 г. (см.: Литография // Энциклопедический словарь. СПб., 1896, т. XVII-A, с.830,834; Татиев Д.П. Литография // БСЭ. М., 1973, т. 14, с. 559-560; Коростин А.Ф. Начало литографии в России. М., 1943; Книговедение: Энциклопедический словарь. М., 1981, с.325).

23 Укрепление Темир-Хан-Шура (Темирханшуринское укрепление) было заложено русскими в 1832 г. на месте одноименного кумыкского села. (Костемеровский И.С. Темир-Хан-Шура // Газ. «Кавказ». Тифлис, 1858, № 4-5; 1869, № 102; Козубский Е.И. Очерки истории города Темир-Хан-Шуры // Дагестанский сборник. 1904, вып. II, с.136; История Дагестана. М., 1968, т. II, с.38). Ныне - г. Буйнакск. В период составления хронографа город Темир-Хан-Шура был административным центром Дагестанской области.

24 Видимо, под «бескеросиновыми чирагами» имеются в виду газовые лампы.

25 Пленение Шамиля русскими в Гунибе произошло 25 августа (по новому стилю - 4 сентября) 1859 г. Датой окончания Кавказской войны считается 21 мая 1864 г.

26 Речь идет о Суэцком канале, проложенном через Суэцкий перешеек в Египте и открытом в 1869 г. Он соединяет Красное море со Средиземным морем.

27 Речь идет о судебной реформе, произведенной царскими властями, т.е. о создании новой системы судопроизводства, на основании «Положения об управлении Дагестанской областью».

Подробнее см.: Омаров А.С. Изменения в праве и суде после присоединения Дагестана к России // Ученые записки ИИЯЛ. Махачкала, 1970, том XX (серия общественных наук), с.176-204; История Дагестана. М., 1968, т. II, с.123-124; Гвазова Г.Б. «Народные суды»: Доклад, читанный в Кавказском юридическом обществе. Пя-

тигорск, 1909; Рейнке Н. Горские народные суды Кавказского края. СПб., 1912.

28 Указанная дата 1309, видимо, является опиской. Должно быть: 1318 г.х. (1900), т.к. известно, что 12 июля 1900 г. население Дагестана было обложено вместо подымного налога государственными оброчными податями, налогом с недвижимого имущества. (Очерки истории Дагестана. Махачкала, 1957, т. I, с. 246-247; Гаджиева С.Ш. Кумыки. М., 1961, с. 185-186).

29 «Сафйнат ун-наджѣт» («Спасательная лодка») - книга религиозного содержания, она была известна в Дагестане в арабоязычных списках. В 1903 г. она появилась в изданном виде в переводе на один из языков Дагестана - кумыкский - дважды. Издатель - М.-М. Мавраев. Места издания - типография газеты «Терджиман», г. Бахчасарай, и г. Симферополь. Переводчик и переписчик - А. Акаев. Третье издание было осуществлено в 1908 г. в литографском предприятии М.-М. Мавраева в Темирханшуре. (Об этой книге см.: Гаджиев С., Ширавов К. Ислам и мораль. Махачкала, 1970, с. 10, 18, 61, 114, 125; Акавов З. Абусуфьян Акаев: Литературный портрет // РФ ИЯЛИ, ф. 3, оп. 5, д. 186, л. 30; Литературное и научное наследие Абусуфьяна Акаева. Махачкала, 1992, с. 68, 131, 171). Впоследствии текст этой книги несколько раз опубликован в транслитерации на кириллицу; см., напр.: Акаев А. Тропою пророка. Махачкала, 1997, кн. 2, с. 14-15, 199-254. На кумык. языке.

30 Абусупиян Акаев, будучи активным подвижником книгоиздательского дела в Дагестане, уделяет внимание датам, имеющим отношение к этому вопросу: приводит сведения о появлении буквопечатающих типографий, литографии, газет, одной из первых дагестанских книг и пр. Первоначально оборудование мусульманской типографии, появившейся в Дагестане в 1903 г., было официально оформлено на имя известного крымского книгоиздателя И. Гаспринского, а затем - в 1905 г. - оформлена на имя дагестанца М.-М. Мавраева. (Исаев А.А. Старопечатная книга на кумыкском языке // Рукописная и печатная книга в Дагестане. Махачкала, 1991, с. 90, 103)

* * *

Хронограф Абусупияна Акаева представляет для современных исследователей не столько исторический, сколько историографический интерес. Ибо в нем нет особо ценного для нынешних историков фактического или нового материала, неизвестной информации. Но он интересен для нас тем, что это является первой попыткой создания хронографа в Дагестане, причем в печатном виде, т.к. этот жанр историографии не был здесь распространен. Памятные записи, находимые в большом количестве в разных источниках - в виде маргиналий и прочих записей в рукописях, или на отдельных листках бумаги и т.д., не имели какой-либо определенной системы. Они представляли из себя, собственно, собрания разных дат из разных источников (без указания на источники) и содержат в себе какую-либо информацию - сведения о происходившем в тот или иной год события. Часто переписчик заносил в памятные записи как современные для него события, свидетелем которых он был, так и из разных письменных источников и устных преданий или сообщений. Однако, сведения в этих памятных записях не были систематизированы ни по хронологии, ни по тематике содержащихся в них сведений. Примеры подобного рода источников (памятных записей) приведены в работе Шихсаидова А.Р. и Айтберова Т.М. в книге «Восточные источники по истории Дагестана». Махачкала, 1980 г. Эти памятные записи нельзя назвать хронографами.

Первый опыт создания хронографа, собственно, памятных записей, приведенных в хронологический порядок, в Дагестане мы видим в книге Абусупияна Акаева «Юз йыллыкъ тынч рузнама», (Петровск, 1904 г., переиздана с дополнениями в Темирханшуре в 1910 г.). В хронографе в определенной системе - в хронологическом порядке - последовательно приводятся даты и события мировой истории. При этом автор не забывает привести сведения о событиях, касающихся истории Дагестана.

Рассматриваемый хронограф является памятником развития исторической мысли у народов Дагестана нач. XX в. Он отражает в некоторой степени уровень знаний дагестанских ученых в истории. Автор приводит тут такие сведения, которые могли быть интересны

для широких слоев населения. В то же время у автора были просветительские намерения.

О роли истории Абусупиян Акаев писал также в других своих изданных книгах, призывал знать историю, особенно историю своего края, беречь старинные памятники, рукописи. При этом он в пример ставил деятельность в изучении своей истории у татар, русских, европейцев и других передовых народов.

Надо сказать, что наряду с интересными для того времени и верными датами, в хронографе имеются даты фантастические.

Источниками для автора служили, очевидно, как русские, так и восточные источники, реже - местные материалы (напр., об издании книги «Сафйнат ун-наджāt», об открытии первой мусульманской типографии в Дагестане, о времени распространения ислама в Дагестане, о реформе судебной системы и налоговой системы в Дагестане).

* * *



Страница 50 из книги А. Акаева «Юз йылдыкъ тыгъ рузнама...», Темирханшюра, 1910 г.

ПАМЯТНЫЕ ЗАПИСИ В РУКОПИСИ ИЗ СЕЛЕНИЯ КИЗЛЯР

Ксерокопия одной арабографической рукописной книги из кумыкского селения Кизляр (Къызлар, Кучук-юрт), расположенного в Моздокском районе Северной Осетии-Алании, была доставлена в Махачкалу Алиевым Расулом — председателем (Моздокского районного) общества «Намус», и передана через К.М.-С. Алиева мне - 21 августа 2002 г.

Ксерокопированных листов всего 212, на которых копированы все 416 страниц рукописи, оригинал которой хранится у зам. главы администрации Моздокского района Черваева Анаса Юсуповича. Пагинация в самой рукописи (и ксерокопиях) отсутствует. Я поставил на оборотах представленных мне ксерокопий нумерацию страниц с помощью карандаша. В рукописи имеются тексты на турецком (османском), арабском, кумыкском языках, а также на языке «тюркй». Большую часть рукописи занимает текст произведения «Анвар ал-лугāt ва азхār ал-калимāt» («Сияния языка и красоты слов») - толкового словаря арабских терминов, которые объясняются на турецком языке, с. 2-389. Календарь - на с. 394-408. Памятные записи на араб. и тюрк. языках - с. 391, на кумыкском языке - с. 408. Стихотворение и владельческая запись Абдулазиза сына Абдулзагира, датированная 26 июля 1865 г. - на с. 416. Колофоны на араб. яз. - на с. 389 (с датой 20 раджаба 1194 г.х./23 июля 1780 г.), с. 412 (с датой 21 раджаба 1201 г.х./10 мая 1787 г.), с. 416 (с датой 1232 г.х./1816-17 г.). Генеалогическая запись и завещательная запись владельца книги - на с.1.

Судя по колофонам, текст произведения «Анвар...» переписан лицом по имени Черва-кадий сын Чайн-кадия, в 1780 г.

А последующие тексты - календарь, стихотворения, часть памятных записей и пр. - сделаны, очевидно,

его сыном, которого звали «Алимурза сын Черва-кадия из Кизляра», в 1816/17 г.

Определенный интерес представляет генеалогическая запись, сделанная в 1928 или 1929 году и сообщающая имена предков тогдашнего владельца рукописи: «Сообщение об именах предков: Хамид, сын Халиля, сына Закарийи, сына Черва-кадия, сына Джайан-кадия, сына Бучайа, сына Кулджи. Год 1347 (по хиджре)».

Ниже мы приводим тексты только тех памятных записей из рассматриваемой рукописи, которые сделаны на тюркских (турецком и кумыкском) языках.

Тюркоязычные памятные записи (в транслитерации):

с. 391: «Фи санати 1199 рамазаннинг он бешинджи явмында Имам гелди Къызлар къалъагъа, икинджи - шаввалнинг ахырында гелди, бузулды».

с. 408: «1283 жумада ал-аввалнинг 14 явмында ай тутулды, яъни къарангы болды.

1867 сенеде февралны 22 явмында гюн тутулды тюшден сонгра сагъат...

Зулкъааданынг 29 явмында эртен гюн тутулды 1283 сенеде».

Перевод на русский язык:

В пятнадцатый день [месяца] рамазан 1199 г.х. (23 июля 1785 г.) пришел Имам¹ в Кизлярскую крепость², повторно - в конце [месяца] шавваль (нач. сентября 1785 г.), потерпел поражение.

В 14-й день [месяца] джумада ал-уля 1283 г.х. (25 сентября 1866 г.) случилось затмение луны, то есть произошло затемнение.

В 22-й день февраля [месяца] 1867 года случилось затмение солнца после полудня, часов в...

В 29-й день [месяца] зулькаада утром случилось затмение солнца в 1283 г.х. (4 апреля 1867 г.)³.

Комментарии:

1 Судя по дате упоминаемого события, речь идет о действиях, связанных с именем чеченского имама Шейх-Мансура, настоящее имя которого было - Ушурма. Этот активный проповедник газавата и шейх был главой религиозного ордена накшбандийа в Чечне и Дагестане, он пытался объединить различные кавказские племена под флагом борьбы против русских. Взят в плен русскими в 1791 г., умер в 1794 г. в Шлиссельбургской крепости. (Прозрителев Г. Шейх-Мансур. Ставрополь, 1912; Беннигсен А. Шейх Мансур. Махачкала, 1994; Tarik Cemal Kutlu. Imam Mansur. Istanbul, 1987). См. с. 274 наст. книги.

2 Ныне город Кизляр, административный центр одноименного района РД. В официальной историографии считается, что он построен в 1735 г. как Кизлярская крепость, впоследствии преобразован в город. Однако существует иная точка зрения А.-Г. Ибрагимова-Кизлярского о дате основания Кизляра. См.: Шихсаидов А.Р., Айтберов Т.М., Оразаев Г.М.-Р. Дагестанские исторические сочинения. М., 1993, с.214-243.

Не путать с одноименным названием кумыкского селения Кизляр, входящего ныне в состав Моздокского района Республики Северная Осетия-Алания.

3 По нашему мнению, в последних двух памятных записях речь идет об одном и том же событии, но с указанием дат по разным системам летосчисления: в первом случае - по христианскому, во втором - по мусульманскому (хиджре). А разница в указании дня и месяца исходит от разницы, содержащейся в синхронистических таблицах дат арабской лунной хиджры и дат юлианского и григорианского календарей, составленных разными людьми. В русском переводе 1-й, 2-й и 4-й из этих памятных записей нами указано (в скобках) соответствие согласно синхронистическим таблицам, составленным В.Цыбульским.



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

авар. - аварский
авг. - август
адыг. - адыгский
АКАК - «Акты, собранные Кавказскою археографическою комиссиею» I-XII тома. Тифлис, 1866-1904 гг.
АКД - автореферат кандидатской диссертации
АН СССР - Академия наук СССР
апр. - апрель
араб. - арабский
АССР - Автономная Советская Социалистическая Республика
БСЭ - Большая Советская энциклопедия. М.
букв. - буквально
бурят. - бурятский
бывш. - бывший
в. - век
вв. - века
ВИИД - Восточные источники по истории Дагестана: Сборник статей и материалов. Махачкала, 1980.
вм. - вместо
vol - volume
вост. - восточный
вып. - выпуск
г. - год; город
газ. - газета
ГА РД - Государственный архив Республики Дагестан
ген. - генерал
гос. - государственный
г.р. - год рождения
г.рожд.Хр. - год по рождеству Христову
груз. - грузинский
ГУПР МПР - Главное управление природных ресурсов и охраны окружающей среды Министерства природных ресурсов РФ
г.х. - год хиджры (по мусульманскому летосчислению)
д. - дело (архивное)
дарг. - даргинский
ДАССР - Дагестанская Автономная Советская Социалистическая Республика (Ныне: РД)
ДГУ - Дагестанский гос. университет им.В.И.Ленина
диал. - диалект
д.и.н. - доктор исторических наук
ДНЦ РАН - Дагестанский научный центр Российской Академии наук

докт. - доктор
досл. - дословно
др. - другие; древний
др.-греч. - древнегреческий
др.-перс. - древнеперсидский
др.-евр. - древнееврейский
др.-тюрк. - древнетюркский
журн. - журнал
зам. - заместитель
зап. - западный; записки
ЗВОРГО - Записки Восточного отдела императорского Русского Географического Общества. СПб.
ИГЭД - История, география и этнография Дагестана. XVIII-XIX вв. М., 1958.
изд. - издал; издатель
ИИАЭ - Институт истории, археологии и этнографии ДНЦ РАН (г. Махачкала)
ИИЯЛ - Институт истории, языка и литературы ДФ АН СССР (ныне: ИИАЭ и ИЯЛИ ДНЦ РАН)
имп. - императорский
инв. - инвентарный номер
ингуш. - ингушский
ист. - исторический
и т.д. - и так далее
и т.п. - и тому подобные
ИЯЛИ - Институт языка, литературы и искусства им. Г.Цадасы ДНЦ РАН
канд. дисс. - кандидатская диссертация
карач.-балк. - карачаево-балкарский
кит. - китайский
км - километр
кн. - книга; книжный; князь
КНКО - Кумыкское научно-культурное общество
коммент. - комментарий
кон. - конец
крым.-татар. - крымскотатарский
кумык. - кумыкский
Л. - г. Ленинград (ныне: г. Санкт-Петербург)
л. - лист (рукописи)
лак. - лакский
лезг. - лезгинский
лейт. - лейтенант
лит. - литературный
лл. - листы
М. - г. Москва
М.-Л. - г. Москва и Ленинград

мн. др. - многие другие
мн. ч. - множественное число
монг. - монгольский
напр. - например
наст. - настоящий
нач. - начало
нидерл. - нидерландский
НИИ - научно-исследовательский институт
ног. - ногайский
нояб. - ноябрь
н.э. - наша эра, новая эра (христианское летосчисление)
об. - оборот страницы, обратная сторона листа
общетюрк. - общетюркский
ок. - около
окт. - октябрь
оп. - опись (архивного дела)
ОР - Отдел рукописей
осет. - осетинский
отд. - отдел; отделение; отдельный
р. - река
перв. - первый
перев. - перевод; перевёл; переводчик
перепеч. - перепечатано
перс. - персидский
пол. - половина
пр. - прочие, прочее
проф. - профессор
р. - река
разг. - разговорный
разд. - раздел
райОНО - районный отдел народного образования
РАН - Российская Академия наук
РГАДА - Российский гос. архив древних актов (г. Москва)
РД - Республика Дагестан
РНБ - Российская национальная библиотека (г. С.-Петербург)
Респ. - Республика
РСОА - Республика Северная Осетия-Алания
рукоп. - рукописный
рус. - русский
РФ - Рукоп. фонд, Рукописный фонд; Российская Федерация
с. - страница; селение
сев. - северный
сел. - селение, село
сент. - сентябрь

сер. - середина
см. - смотри; сантиметр
СМОМПК - Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. 1-46 тома. Тифлис, 1881-1915 гг.
сов. - советский
соврем. - современный
сообщ. - сообщение
соотв. - соответствует
сост. - составитель; составление
соч. - сочинение
СПб. (SPb.) - г. Санкт-Петербург
ср. - сравни
сс. - селения; страницы
ССКГ - Сборник сведений о кавказских горцах. Тифлис.
стр. - страница
т. - том (t. - tom)
татар. - татарский
т.е. - то есть
ТМО - Территориальное медицинское объединение
тюрк. - тюркский
т.н. - так называемый
тур. - турецкий
указ. раб. - указанная работа
ул. - улица
ум. - умер
упом. - упоминание; упоминается
устн. - устный
ф. - фонд
франц. - французский
х. - хиджра (начало мусульманского летосчисления)
христ. летосч. - христианское летосчисление
ЦГА - Центральный государственный архив
центр. - центральный
ч. - часть
черкес. - черкесский
четв. - четверть
чечен. - чеченский
чит. - читай; читается так
яз. - язык
январь



СОДЕРЖАНИЕ:

ИСТОРИЯ КАВКАЗА И СЕЛЕНИЯ КАРАБУДАХЖЕНТ

О названии сочинения.....	3
Об исследованиях и упоминаниях о сочинении.....	7
Списки исторического сочинения	9
Палеографическое описание «списка Х.Гаджиева».....	12
Несколько слов о переписчике.....	13
Сведения об авторе сочинения.....	14
Несколько слов о переводчике на кумыкский язык.....	19
Источники.....	21
Структура содержания или составные части	
«списка Х.Гаджиева».....	21
О языке текста и орфографии списка.....	24
Текст в транслитерации.....	29
Перевод с кумыкского языка.....	51
Комментарии и библиографические указания.....	75

ТАРИХИ КЫЗЛАРКАЛА

Предисловие.....	120
Арабографический текст.....	131
Текст в транслитерации.....	151
Перевод на русский язык.....	166
Комментарий к переводу текста.....	183

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ДАГЕСТАНА

Предисловие.....	200
Арабографический текст.....	202
Перевод с турецкого языка.....	208
Комментарий к переводу.....	210

ИСТОРИЯ КАКАШУРЫ

Предисловие переводчика и комментатора.....	214
Упоминания о рукописной истории Какашуры.....	216
Рукописи по истории Какашуры.....	219
К интерпретации содержания «Истории Какашуры».....	222
Арабографический текст.....	225
Текст в транслитерации.....	227
Перевод на русский язык.....	228
Комментарий.....	230

ТАРИХИ ЭНДИРЕЙ

Предисловие переводчика и комментатора.....	235
Арабографический текст.....	238
Текст в транслитерации.....	242
Перевод на русский язык.....	244
Комментарии.....	246

ПАМЯТНЫЕ ЗАПИСИ

Эндиреевская хроника.....	269
Из собрания А. Атавова.....	284
Из рукописи А.Карамурзаева из Аксая.....	287
Памятная запись о смерти М.-Э. Османова.....	291
Запись о кончине В.И.Ленина.....	293
Из рукописи Назира из Дургели.....	294
О солнечном затмении.....	306
Две записи из костекского сборника.....	307
Памятные записи на листе № 1591.....	308
Запись об обильном снегопаде.....	312
Из хронографа Абусупияна Акаева.....	313
Памятные записи в рукописи из селения Кизляр.....	323
Список сокращений.....	326
Содержание.....	330



instituteofhistory.ru



Автор благодарит за содействие в издании настоящей книги генерального директора ОАО «Дагэнерго» Г.М. Гамзатова, а также начальника отделов ОАО «Дагэнерго» П.С. Телякамова и профессора А.М. Аджиева.

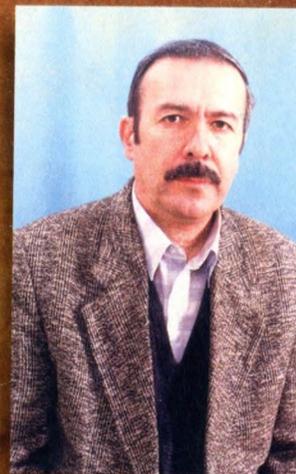
Г.М.-Р. Оразаев

ИСТОРИЧЕСКИЕ СОЧИНЕНИЯ ДАГЕСТАНА

**на тюркских языках
(тексты, комментарии)
Книга 1**

**Научный редактор А.Р. Шихсаидов
Редактор Г.М.-Р. Оразаев
Рецензенты Х.А. Омаров, А.А. Исаев
Верстка Л.С. Мадиева
Корректоры А.М. Хазамова, У.М. Акаева**

Сдано в набор 16.12.2002 г. Подписано в печать 5.12.2003 г. -
Формат 84х108/16. Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл.п.л. 23,5
Лицензия код 221. Серия ИД № 05015.
Заказ № 14. Тираж 500 экз.
ООО «Издательский дом «Эпоха»
г. Махачкала, ул. Дахадаева, 73 а. Тел.: 99-15-24



Гасан Магомедрасулович Оразаев, родился 20 января 1947 г. в селении Нижнее Казанище Буйнакского района Даг. АССР. После окончания средней школы в родном селении, прошел военную службу. Окончил факультет иностранных языков Дагестанского государственного университета. Работал некоторое время учителем в родной школе. С сентября 1977 г. Трудится в системе Академии наук, ныне - старший научный сотрудник Центра востоковедения Института истории, археологии и этнографии Дагестанского научного центра Российской Академии наук. В 1994-95 гг. по приглашению научных учреждений работал в Турецкой Республике.

Основное направление его научных изысканий: историко-филологическое исследование старинных тюркоязычных рукописей Дагестана: археография, кодикология, эпистолография, текстология, источниковедение, история и лексикография тюркских языков, публикация памятников письменности XVII- нач. XX.

Лауреат общественного фонда гуманитарных исследований имени профессора М.А.Абдуллаева (1996 г.)

Имеет более 150 научных публикаций, в том числе является автором книг: «Дагестанские исторические сочинения» (в соавторстве; Москва, 1993); «История Кавказа и селения Карабудахкент» Джамалутдина-Хаджи Карабудахкентского: (Публикация текста и комментарии). Махачкала, 2001); Акаев Абусупиян «Тропой пророка» («Пайхамарны ёлу булан», в 2 книгах, Махачкала, 1992 и 1997); Акаев А. «Книга по этике» (Буйнакс, 1992); Мухаммед Аваби Акташи «Дербенд-наме» (в соавторстве; Махачкала, 1992); «Справочник грамматических терминов тюркского мира» (в соавторстве; Анкара, 1997); «Памятники тюркоязычной деловой переписки в Дагестане XVIII в.» (Махачкала, 2002).